

ВТОРНИК 19 ОКТОМБРИ 2010 Г.
MARTES 19 DE OCTUBRE DE 2010
ÚTERÝ 19. ŘÍJNA 2010
TIRSDAG DEN 19. OKTOBER 2010
DIENSTAG, 19. OKTOBER 2010
TEISIPÄEV, 19. OKTOOBER 2010
ΤΡΙΤΗ 19 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 2010
TUESDAY, 19 OCTOBER 2010
MARDI 19 OCTOBRE 2010
MARTEDI' 19 OTTOBRE 2010
OTRDIENA, 2010. GADA 19. OKTOBRIS
2010 M. SPALIO 19 D., ANTRADIENIS
2010. OKTÓBER 19., KEDD
IT-TLIETA, 19 TA' OTTUBRU 2010
DINSDAG 19 OKTOBER 2010
WTOREK, 19 PAŹDZIERNIKA 2010
TERÇA-FEIRA, 19 DE OUTUBRO DE 2010
MARȚI 19 OCTOMBRIE 2010
UTOROK 19. OKTÓBRA 2010
TOREK, 19. OKTOBER 2010
TIISTAI 19. LOKAKUUTA 2010
TISDAGEN DEN 19 OKTOBER 2010

2-002

PRZEWODNICZY: JERZY BUZEK
Przewodniczący

2-003

1 - Otwarcie posiedzenia

2-004

(Posiedzenie zostało otwarte o godz. 9.05)

2-004-500

2 - Akty delegowane (art. 87a Regulaminu): Patrz protokół

2-004-750

3 - Składanie dokumentów: patrz protokół

2-004-875

4 - Debata nad przypadkami łamania praw człowieka, zasad demokracji i państwa prawa (ogłoszenie o złożonych projektach rezolucji): patrz protokół

2-005

5 - Rozporządzenie finansowe mające zastosowanie do budżetu ogólnego Wspólnot Europejskich w zakresie dotyczącym Europejskiej Służby Działań Zewnętrznych - Projekt budżetu korygującego nr 6/2010: Sekcja 2 - Rada Europejska i Rada - Sekcja 3 - Komisja -

Sekcja 10 - Europejska Służba Działań Zewnętrznych - Zmiana Regulaminu pracowniczego urzędników Wspólnot Europejskich i warunków zatrudnienia innych pracowników Wspólnot Europejskich (debata)

2-006-500

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest wspólna debata nad:

- sprawozdaniem sporządzonym przez Ingeborg Gräßle i Crescenzo Rivelliniego w imieniu Komisji Kontroli Budżetowej w sprawie wniosku dotyczącego rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady zmieniającego rozporządzenie Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 w sprawie rozporządzenia finansowego mającego zastosowanie do budżetu ogólnego Wspólnot Europejskich w zakresie dotyczącym Europejskiej Służby Działań Zewnętrznych (COM(2010)0085 - C7-0086/2010 - 2010/0054(COD) (A7-0263/2010);

- sprawozdaniem sporządzonym przez Bernharda Rapkaya w imieniu Komisji Prawnej w sprawie zmiany Regulaminu pracowniczego urzędników Wspólnot Europejskich i warunków zatrudnienia innych pracowników Wspólnot Europejskich (COM(2010)0309 - C7-0146/2010 - 2010/0171(COD) (A7-0288/2010) oraz

- sprawozdaniem sporządzonym przez Roberto Gualtieriego i László Surjána w imieniu Komisji Budżetowej w sprawie stanowiska Rady dotyczącego projektu budżetu korygującego Unii Europejskiej nr 6/2010 na rok budżetowy 2010 Sekcja 2 – Rada Europejska i Rada Sekcja 3 – Komisja Sekcja 10 – Europejska Służba Działań Zewnętrznych (13475/2010 - C7-0262/2010 - 2010/2094(BUD)) (A7-0283/2010).

2-006

Colleagues, I should point out that a number of our distinguished guests from the Commission and the Council are currently stuck in a traffic jam, but they are on their way and should be here in a few minutes.

We are about to conclude the last stage of a fascinating legislative and interinstitutional adventure: a quadrilogue on the establishment of an ambitious, efficient, accountable and forward-looking European External Action Service.

Today we will be discussing legislative texts relating to the Staff Regulations, the Financial Regulation and the amending budget. We will be voting on those texts tomorrow. They are the successful result of a month of intense negotiations between the European institutions, working together to achieve a common goal: ensuring that the European Union's voice is heard and respected on the wider world stage. We in the European Parliament took our responsibilities very seriously. We took the view that in external actions, as in other areas, Community interests and methods must prevail.

We are looking forward to holding this final debate today. We are looking forward even more to the launch of the EEAS on 1 December 2010, just one year after the entry into force of the Lisbon Treaty.

2-007

Ingeborg Gräßle, Berichtstersterin. – Herr Präsident, Lady Ashton, Herr Vizepräsident Šefčovič, Herr Kommissar Lewandowski, Herr Ratspräsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich für meinen Teil kann es kaum mehr erwarten, bis dieser Dienst seine Arbeit aufnimmt, und ich wünsche ihm den internationalen Erfolg, zu dessen Zweck er gegründet wird.

Die Institutionen haben gezeigt, dass sie mit Herausforderungen umgehen können. Das Parlament war Teil der Lösung. Wir haben schnell entschieden, manches vielleicht zu schnell. Dieser Dienst ist Neuland – terra incognita – und bricht mit Teilen der bisherigen Grundlagen des Haushaltsrechts und des Personalrechts. Das stellt uns auf Dauer vor große Herausforderungen. Für mich als Haushälterin und als Haushaltskontrolleurin bleibt der Hybridcharakter des Dienstes eine dauernde Sorge, nicht nur wegen der Effizienz, sondern auch wegen der Kontrollierbarkeit an sich. Diese Probleme versucht unser gemeinsamer Bericht Rivellini-Gräßle zu lösen. Wir haben versucht, für den Dienst, für das Parlament und den Steuerzahler das Optimale zu erreichen. Wir haben Abläufe geklärt und Verantwortung zugewiesen. Wir haben den Einfluss des Parlaments auf die Ausgaben im außenpolitischen Bereich gestärkt, wir haben die Transparenz durch klare Berichtspflichten erhöht und die Rechenschaftspflicht gestärkt. Wir haben den EU-Botschaftern klar gemacht, dass sie eine Schlüsselrolle für den Schutz der finanziellen Interessen der Gemeinschaft haben, und es wäre sehr wichtig, dass auch ihr eigener Dienst ihnen dieses klar macht. Wir haben Synergien hergestellt durch die gemeinsame Nutzung der Buchhaltung und geben dem Innenrevisor der Kommission den Einfluss auf die Kontrolle des Managements der Gelder, den er für effizientes Arbeiten haben muss. Der Europäische Entwicklungsfonds und seine Integration in den Haushalt bleiben auf der Tagesordnung genauso wie die Entlastung des Rates.

Ich möchte allen danken, die dieses Ergebnis ermöglicht haben: den Ko-Berichtsternern und den Schattenberichtsternern, die das Verhandlungsergebnis mit unterzeichnet haben. Und ich möchte mich bei den Verhandlungspartnern auf Seiten der belgischen Ratspräsidentenschaft herzlich bedanken. Sie haben gute Arbeit geleistet.

Was bleibt, sind wichtige Hausaufgaben des Dienstes. Eine Effizienzrendite durch die Fusion ist nicht in Sicht. 10 % hat sich der Dienst vorgenommen, das ist nicht viel, und er ist weit davon entfernt, wenn es um Führungspositionen geht. Hinter vorgehaltener Hand sprechen alle von mexikanischer Armee. Wie professionell kann ein Dienst sein, der noch nicht einmal seine Aufgaben genau kennt? Die Chancen, die Aufgaben näher zu bestimmen, wurden bislang vertan, und es wäre sehr wichtig, darauf sehr bald zurückzukommen. Dem Zusammenwachsen des Personals ist eine große Bedeutung beizumessen. Die bislang bevorzugte Behandlung der Diplomaten aus den Mitgliedstaaten macht uns Sorge. Und wenn Stellen zum Teil mehrfach ausgeschrieben werden und die alte Kolonialweltkarte wieder hervorgeholt wird, dann müssen wir sehr ernsthaft über den Dienst reden. Wir dürfen dem Dienst die kritische Sympathie und das wache Auge der Haushaltskontrolle zusichern. Ich wünsche ihm den Erfolg, den wir brauchen für Europa in der Welt.

2-009

Crescenzo Rivellini, relatore. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, Lady Ashton, sul regolamento finanziario applicabile al Servizio europeo per l'azione esterna – ovvero sui principi e le norme di base che disciplinano il bilancio comunitario del nuovo servizio diplomatico creato dal Trattato di Lisbona e che integrerà funzionari del Consiglio, della Commissione e dei servizi diplomatici nazionali, con il compito di rappresentare l'Unione europea in tutte le questioni di politica estera – ritengo sia stato compiuto un ottimo lavoro.

Il Servizio, così come originariamente strutturato, presentava tuttavia una serie di pericoli che erano riconducibili alla sua struttura decentrata e complessa, con ramificazioni in tutto il mondo. In particolare, la responsabilità degli attori finanziari chiamati a gestire bilanci di centinaia di milioni di euro era poco chiara e rischiava di contribuire all'aumento di frodi e a fenomeni corruttivi a danno del bilancio comunitario.

Sebbene il Trattato di Lisbona ampli enormemente i poteri del Parlamento europeo e lo identifichi quale unica Istituzione rappresentativa dei cittadini europei, il dibattito sull'instaurazione del nuovo Servizio di azione esterna è stato monopolizzato in un primo tempo dalla Commissione e dal Consiglio, che hanno cercato in tutti i modi di strutturarlo secondo una logica intergovernativa e contraria al metodo comunitario. Dopo lunghe consultazioni con la Presidenza belga e con la Commissione europea, si è giunti a un accordo che, a dispetto della prima impostazione, vede il ruolo del Parlamento rafforzarsi ed entrare di diritto al centro della discussione europea.

Punti fondamentali sono: la Commissione trasmetterà, in un documento di lavoro allegato al progetto di bilancio, una presentazione esaustiva in cui figurano, tra l'altro, tutte le spese amministrative operative relative alle azioni esterne dell'Unione, compresa la politica estera e di sicurezza comune e la politica europea di sicurezza e di difesa; l'articolo 1, in cui vengono enumerate tutte le Istituzioni dell'Unione europea, le relazioni di responsabilità vengono allegate alle relazioni annuali di attività del Direttore generale della Commissione; la presenza del capo delegazione alle riunioni delle commissioni parlamentari competenti accompagnato dal Direttore generale; la presenza di un revisore e di un contabile comune al Servizio e alla Commissione europea, con una clausola di revisione nel 2013; l'impegno degli Stati membri a sostenere pienamente l'Unione nel perseguire ogni tipo di responsabilità del personale temporaneo del Servizio europeo di azione esterna.

Dobbiamo successivamente discutere alcune questioni importanti, che saranno riprese al momento della revisione triennale del regolamento finanziario. Tali questioni sono il discarico per le Istituzioni e l'integrazione del Fondo sociale europeo nel bilancio generale. La negoziazione ha portato a un buon risultato, soprattutto per il Parlamento, la cui centralità è stata fortemente valorizzata. Il fatto di aver enumerato tutte le Istituzioni – il che comporta che il discarico per le altre Istituzioni è solo una questione di tempo – e il fatto di prevedere un revisore e un contabile unico e comune alle due Istituzioni è un ottimo risultato. Ringrazio tutti per il lavoro svolto.

2-011

Bernhard Rapkay, Berichterstatter. – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Wenn ich „liebe Kolleginnen und Kollegen“ sage, dann nehme ich Sie – Frau Ashton, Herr Šefčovič, Ihre Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter und die Ratspräsidentenschaft – einfach einmal mit, denn unterm Strich war es doch eine kollegiale Zusammenarbeit, ohne die wir das Ergebnis, das wir erreicht haben, wohl nicht erreicht hätten.

Ich bin schon zufrieden mit dem Ergebnis, zumindest was den Teil anbelangt, den ich zu verantworten habe und über den ich den Überblick habe. Ich will aber dazu sagen, dass das insofern nicht ganz so verwunderlich ist, als wir ja nicht erst jetzt angefangen haben. Herr Präsident, es war eine kluge Idee von Ihnen, frühzeitig – schon beim Bericht Brok, Verhofstad, Gualtieri – alle Berichterstatterinnen und Berichterstatter regelmäßig zu einem Gedankenaustausch zusammenzurufen. Denn dadurch war für die einen klar, was später zu machen sein würde, und für die, die später zu arbeiten hatten, war klar, was schon an Vorarbeit da war. Deswegen ging es eigentlich in erster Linie darum, das, was zwischen Parlament und Rat bei der Einsetzung des Europäischen Auswärtigen Dienstes vereinbart worden ist, technisch-organisatorisch da im Personalstatut umzusetzen, wo das Personalstatut dafür zuständig war. Wenn ich sage technisch-organisatorisch, heißt das, Organisation ist Politik, und Politik ist Organisation. Das haben wir natürlich bei den Verhandlungen im Detail immer wieder gemerkt, weil dann schon klar war, dass vielleicht die eine Interpretation so aussah und die andere Interpretation etwas anders. Aber der kollegiale Geist hat eben dazu geführt, dass wir das, wie ich finde, ganz vernünftig gelöst haben.

Worum ging es eigentlich in der politischen Ausrichtung, was hatten wir in dem Personalstatut zu verankern? Wir hatten erstens die Gleichbehandlung der drei Personalbestandteile zu verankern, so will ich das einmal sagen. Denn der Vertrag schreibt ja vor, dass sich das Personal des EAD aus Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern zusammensetzt, die aus der Kommission kommen, solchen, die aus dem Rat kommen, und solchen, die aus den diplomatischen Diensten der Mitgliedstaaten kommen. Genau das letzte war ja zum Teil das Problem, das war etwas Neues. Wir hatten den fast antagonistischen Widerspruch zwischen Gemeinschaftsansatz und intergouvernementalem Ansatz aufzulösen. Dass da vielleicht auf Seiten des Rates und der Mitgliedstaaten eher ein intergouvernementaler Gedanke dabei war, bei uns eher der gemeinschaftliche Gedanke, das liegt auf der Hand. Ich glaube, sagen zu können, dass wir das dann gemeinschaftlich herausgearbeitet haben. Insofern können wir ganz zufrieden sein.

Worauf wir zu achten hatten und auch weiterhin zu achten haben, ist die Ausgewogenheit der Geschlechter und der geografischen Herkunft. Wir wollen einen Dienst haben, der modern ist, auch was die Thematik Geschlechtergerechtigkeit angeht. Ich freue mich, Frau Ashton, dass Sie zugesichert haben, über das hinaus, was wir verbindlich in das Statut hineingeschrieben haben, auch noch einmal eine persönliche Erklärung abzugeben, die Bestandteil des ganzen Pakets ist. Das ist schon ein sehr starkes Stück, sowohl für den einen Aspekt, die Geschlechtergerechtigkeit, als auch den anderen Aspekt, die geografische Ausgewogenheit.

Wir brauchen gleiche Rechte und gleiche Pflichten, das heißt auch die Loyalität – und zwar aller drei Komponenten – gegenüber der Institution des Hohen Beauftragten, also konkret zurzeit der Hohen Beauftragten. Da musste man ein bisschen nacharbeiten, was das Vetorecht der diplomatischen Dienste angeht, bei möglichen Vertragsverlängerungen der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die aus den diplomatischen Diensten kommen. Aber auch das haben wir gelöst.

Es gibt einen Punkt, der nicht zu unterschätzen ist. Wir haben uns gemeinsam darauf verständigt, dass dieser Punkt nicht im Personalstatut untergebracht werden kann: Dieser neue europäische diplomatische Dienst braucht schon auch so etwas wie eine eigene Identität. Alle, die da arbeiten, müssen auf das gleiche Ziel hinarbeiten, und da ist auch eine gemeinsame Aus- und Weiterbildung ganz wichtig. Das ist einigen Kolleginnen und Kollegen ganz besonders wichtig gewesen. Ich kann das auch nachvollziehen. Ich habe gerade gesagt, das ist nicht gelungen. Es war klar, so etwas systematisch im Statut zu verankern, geht nicht. Aber auch da muss ich nochmals ein Dankeschön an die Hohe Beauftragte richten, weil mir mitgeteilt worden ist, dass sie auch hierzu etwas sagen will, dass sie dies als eine große Verpflichtung ansieht, als eine große Notwendigkeit und dazu auch noch einmal eine Verpflichtungserklärung abgeben wird, die zwar nicht Bestandteil des Statuts ist, durch die wir und diejenigen, die besonderen Wert darauf legen, aber schon beruhigt auf die künftige Arbeit des gemeinsamen Auswärtigen Dienstes blicken können.

In diesem Sinne haben wir eine ganz gute Arbeit gemacht, und am 1.12. kann es dann auch vernünftig losgehen!

2-013

Roberto Gualtieri, relatore. – Signor Presidente, Lady Ashton, signori Commissari, onorevoli colleghi, il Parlamento approva l'istituzione di una nuova sezione del bilancio dedicata al SEAE e lo stanziamento di risorse aggiuntive per il personale. Questa posizione è dettata dalla volontà di consentire la nascita del Servizio, di cui l'Europa ha bisogno e urgenza, ma naturalmente non implica una rinuncia a far valere il ruolo dell'autorità di bilancio nella discussione sulla natura della struttura che si occuperà della gestione delle crisi e sulle priorità della politica del personale, come dimostra la riserva che abbiamo stabilito nel bilancio 2011.

I regolamenti che approveremo rafforzano i risultati dell'accordo di Madrid, in alcuni casi realizzando degli ulteriori passi avanti, per i quali vorrei ringraziare i colleghi Rapkay, Grässle e Rivellini. Ringrazio anche per la loro disponibilità e apertura al confronto Catherine Ashton e Paul Christophersen.

Il regolamento del personale garantisce che tutti i funzionari del Servizio avranno gli stessi diritti e gli stessi doveri, indipendentemente dalla loro provenienza, e impegna l'Alto Rappresentante a garantire l'equilibrio geografico e di genere. Si tratta di una formulazione vincolante, sul rispetto della quale il Parlamento vigilerà, e che al tempo stesso evita il ricorso a quote che sarebbero inapplicabili oltre che sbagliate. Il regolamento finanziario garantisce un solido sistema di controlli e avvicina il Servizio alla Commissione.

Permettetemi di rivendicare con soddisfazione il successo ottenuto con l'istituzione di specifiche linee di bilancio per le principali missioni PSDC, che fa compiere un importante balzo in avanti alla capacità del Parlamento di esercitare un controllo sulla politica estera e di sicurezza comune.

Con il voto di domani disporremo quindi di un Servizio per l'azione esterna più forte, più comunitario e sottoposto a un maggiore scrutinio parlamentare. Questo scrutinio lo eserciteremo in modo rigoroso ed esigente e al tempo stesso con responsabilità e spirito costruttivo, con la determinazione ad aiutare l'Alto Rappresentante nello sforzo titanico di dotare l'Europa di una vera politica estera al servizio dei suoi valori e dei suoi interessi.

2-015

László Surján, előadó. – Tisztelt Elnök úr! Nagy örömmel észlelem, hogy a tisztelt Tanács és a biztosok jelenlétében kerül sor erre a vitára. Amikor a 2010-es költségvetést megterveztük, fölvetettük a kérdést, hogy és akkor mi lesz a forrása a külső diplomáciai szolgálatnak? És akkor az volt a felelet, hogy ehhez nem kell forrás, mert átcsoportosításokkal megoldható. Nos, mi, a Költségvetési Bizottság tagjai, nem igazán hittük ezt el. Az igazság valahol kettő között van. A költségek zöme átcsoportosításból valóban megoldható volt, de két módosítás összeadásával, egy mintegy 44 milliós többletköltségre kerül sor. Ez a többletköltség mintegy negyedéves kiadások fedezését jelenti, és ugyanakkor láttuk, hogy a szolgálat fölállítása még 10%-os szinten van. Nyilvánvaló, hogy az a pénz, aminek a megszavazására holnap reményeim szerint sor kerül, az valamivel hosszabb időt fedezne, mint amire ténylegesen használják. Ebből adódnak, adódhattak volna feladatok, például az összeg módosítása. Úgy ítéltük meg azonban, hogy most ennek nincs értelme. Sokkal fontosabb az, hogy ez a szolgálat minél hamarabb fölálljon, menjen előre a dolog, hiszen a Lisszaboni Szerződés egyik fontos üzenete az, hogy legyünk jól láthatóak a világban.

Ugyanakkor, amikor eltekintettünk mindenfajta időhúzó lépéstől, megfogalmazunk elvárásokat, ahogy ezt a korábbi riportörök is már megtették. Nagyon fontosnak tartjuk a földrajzi arányosságot a szolgálat fölállításában, de nem tettünk be kényszerítő erejű tartalékképzéseket, megint csak azért, hogy lendületbe jöhessen ez az egész rendszer. Szeretnénk azt is biztosítva látni, hogy a rendelkezésre álló összegeket időarányosan használják fel, és takarékosan, hiszen mindenütt most megszorításokkal kell szembenéznünk.

Végül szeretnénk azt, hogy a tagállamok külszolgálataival egy nagyon világos együttműködés és egymás kölcsönös kiegészítése létezzék, mert ha ez megtörténik olyan országokban ahol egy-egy tagállam nincs jelen, de a mi európai szolgálatunk jelen van, bizonyos feladatokat el lehet látni. Ez költségtakarékos lesz az illető tagországok számára is, és nyilvánvalóan javítani fogja az együttműködés légkörét. Tisztelt Elnök úr! Én remélem, hogy a Parlament szavazataival támogatni fogja ezt a költségvetési átcsoportosítást.

2-017

Knut Fleckenstein (S&D). – Herr Präsident! Ich möchte nur ganz kurz die Debatte stören und Sie und die Kollegen und Kolleginnen darauf hinweisen, dass heute Nacht drei Terroristen das tschetschenische Parlament gestürmt, mehrere Sicherheitsbeamte getötet und Geiseln genommen haben. Auch die Terroristen wurden getötet. Das Parlament sollte seine Verurteilung dieses Terroraktes deutlich zum Ausdruck bringen, weil Terror niemals gerechtfertigt sein kann. Unsere Anteilnahme gehört den Angehörigen.

Ich wollte das kurz zum Ausdruck bringen, insbesondere angesichts der Tatsache, dass wir in dieser Woche noch über den Nordkaukasus diskutieren werden. Ich bitte um Entschuldigung für die Störung.

2-018

Przewodniczący. – Chciałbym podziękować naszemu koledze, Panu Fleckensteinowi, za tę informację. Oczywiście, zgodnie z tym, co Pan powiedział, potępiamy wszelkie akty terroru. W tym przypadku jest to dla nas szczególnie znamienne akty terroru, bo został dokonany na Parlamencie. W pełni przychylamy się do Pana słów i współczujemy rodzinom ofiar i tym, którzy zostali poszkodowani. W tej sprawie wypowiem się oficjalnie. Nie otrzymałem wcześniej informacji na ten temat, ale wypowiem się oficjalnie nieco później. Bardzo dziękuję koledze za zwrócenie uwagi na ten fakt.

2-019

Maroš Šefčovič, Vice-President of the Commission. – Mr President, I would like to thank Mr Fleckenstein for bringing this important matter to our attention. Of course the Commission also condemns any acts of terrorism and I am sure that it would react accordingly.

If you will allow me to return to our debate, let me start by thanking our rapporteur, Mr Rapkay, for the excellent work he has done to table this proposal to your distinguished House. I commend the excellent cooperation we have had over the past months and weeks on this complex file. Let me also extend my compliments to the shadow rapporteurs as well to the Committee on Legal Affairs and the Committee on Foreign Affairs who have worked hard and constructively during the whole process. Last but not least, allow me to express my gratitude to Cathy, her team and the Commission services for their enormously hard work which will lead, I hope, to the establishment of the EEAS in a very short period of time.

This week's work will conclude the complex work of laying the legal and budgetary foundation for the EEAS. They build on and are fully in line with the cornerstone of this process – the EEAS decision. I had the privilege of participating in the discussion on setting up the EEAS and I was honoured to represent the Commission in the famous quadrilogue in Madrid. I can be a direct witness as to how important the contribution of the representatives of the European Parliament, Mr Brok, Mr Verhofstadt and Mr Gualtieri was to the successful conclusion of our very intense debate on this matter. I think the input they brought to our debate really contributed to having the EEAS as a truly efficient and effective European diplomatic service.

The same can be said about the work of your rapporteur, Mr Rapkay. The amendments to the staff regulations appear to be of a purely administrative nature, but they are not. They are essential in enabling the service to be up and running and to

truly serve European interests. The Commission is of the opinion that the compromise package tabled by your rapporteur, Mr Rapkay, is a very good result that can be fully supported. The amendments have led, in my view, to a real improvement of the whole text.

Let me highlight just a couple of the core elements of the proposal. As you know, the EEAS will be composed in its starting phase of the three sources mentioned in the Treaty, namely the Commission, the Council General Secretariat and national diplomats. The relevant departments of the Council and the Commission will be transferred to the EEAS, while the existing rights of the staff working in these departments will be fully guaranteed. National diplomats will be able to apply for published vacant posts. I am happy to say that, as of 1 July 2013, officials from other institutions including the European Parliament, will also be able to apply to the EEAS on an equal footing.

Permanent officials and national diplomats will have the same rights and obligations in the EEAS and the necessary provisions of the staff regulations will apply to ensure their independence and loyalty to the European Union. National diplomats will have contracts which can last up to a maximum of ten years. In addition, Member States will provide national diplomats with a guarantee of immediate reinstatement after their service in the European External Action Service.

The compromise also includes provisions which express a strong commitment to reaching geographical and gender balance in the European External Action Service. The situation will be reviewed in 2013 with a report by the High Representative to be presented to the European Parliament, the Council and the Commission.

I know that some of you in this House would have wished for stronger provisions in these proposals, whereas others were vehemently opposed. I am convinced that the amendments, as tabled to you now, constitute a balanced solutions. The negotiations on this file have not always been easy. The preparatory process was quite complex as it required a consultation with our staff representative, but the hard work and the intensive negotiations have paid off, and you have a very good negotiation result for your House on your desks.

I therefore hope that the European Parliament will adopt these amendments tomorrow. Allow me to conclude by expressing the Commission's strong commitment to ensuring the smooth creation of the EEAS and its readiness to provide all necessary support and help to this new European service. I hope that tomorrow will mark a historic vote by this House which will lead to the establishment of the European External Action Service.

2-021

Janusz Lewandowski, *Member of the Commission*. – Mr President, what we are discussing now is an encouraging beginning to a long day, rich in budgetary debates. The launch of the External Action Service required amendments to the Financial Regulation, but, for the first time, this has been done under the ordinary legislative procedure. That is why tomorrow Parliament will be amending the Council regulation.

I am really happy that we were able to reach an agreement in last week's trilogue. It is proof that we can deliver under the Lisbon Treaty. It has also made it possible for us to give the European External Action Service a solid and timely basis. I do not wish to go into too much detail, but it allows for the creation of a separate section of the budget, it secures optimal accountability of the heads of delegations and it allows this External Action Service section of the budget to be overseen by a Commission accounting officer and the internal auditor. This is subject to review.

I should like to thank the rapporteurs, Mrs Gräßle and Mr Rivellini, for their constructive and cooperative approach.

With regard to amending budget No 6, both arms of the budgetary authority are now, I hope, in a position to approve the amending budget without amendment. That is also a pre-condition for the External Action Service to start operating very soon.

The justification for the first tranche of new AD posts is to cope with immediate additional tasks, but by 2013 we aim to have upheld our commitment for one-third of AD staff to come from the diplomatic services of the Member States.

I therefore invite Parliament to support the amending budget already approved by the Council. I should once again like to express my gratitude to the rapporteurs, Mr Surján and Mr Gualtieri.

2-023

Catherine Ashton, *High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy/Vice-President of the Commission*. – Mr President, I rise briefly, first and foremost, to thank the rapporteurs Ms Gräßle, Mr Rapkay and Mr Gualtieri very much indeed for the tremendous amount of work that they and many Members of this House have done in getting us to the point we are at this morning.

I know that these have been tough negotiations at times and you have been tough negotiators. I believe that the outcome that we have before us is a good one and genuinely reflects the Lisbon Treaty in implementation, with Parliament playing a substantive and important role for the future.

This has been a joint and collaborative exercise and I am extraordinarily grateful to all of you for the work that has gone on. Most importantly, I believe we have set the foundations for the service in a way that will engage Parliament properly in the future, and I have already made my commitments to transparency and the approach that I wish to take in working with Parliament.

I have also made it clear that this is a service that must reflect the breadth and the depth of the European Union. It is a service that I wish every Member of this House, every Member State, and every Member of the Commission to be really proud of. I wish to see Europe reflected in the staff that we have, in the ambassadors that we appoint, in the people at the centre. You will have many opportunities to ensure that that commitment is brought to bear, especially with the review in 2013.

I know, too, that Members have been concerned to ensure that we have proper training facilities and capacity. We do have the legal basis for this, and I want to reassure this House that we will make sure that those who come from different traditions, from different sources, will be brought together to create a truly European service that again will reflect all that has been said in the process of building up to this moment.

I wanted to say thank you particularly to Ms Lichtenberger and Mr Saryusz-Wolski for the work they have done on the issue of training. I know that there is much more we need to discuss and I look forward to doing so with you and with others over the coming weeks and months, but you have my full commitment to ensuring that training is part of how we approach the building of the service. I say this in the context of the economic backdrop and climate in which this service is coming into being, and you have a full commitment from me that there will be a cost-effective service.

Finally, this enables us to fulfil our aspirations and ambitions in the world. Every citizen of the European Union is affected by what we do in foreign policy, in trade and development and in counter-terrorism. This is above all a service for them, and I stand before the representatives of the citizens of Europe to make my commitment to see this service fulfil your ambitions.

2-025

Olivier Chastel, *président en exercice du Conseil*. – Monsieur le Président, Madame la Haute représentante, Messieurs les Commissaires, Mesdames et Messieurs les parlementaires, au nom du Conseil, permettez-moi évidemment de remercier les rapporteurs du Parlement qui se sont beaucoup investis, qui ont travaillé sur les différents dossiers nécessaires à la mise en œuvre du service européen d'action extérieure: Mme Grässle et M. Rivellini pour le règlement financier, M. Rapkay pour le statut du personnel et MM. Galtieri et Surján pour le budget rectificatif 2010.

Après l'accord politique de Madrid et l'avis du Parlement européen le 8 juillet, le Conseil "Affaires générales" avait adopté, comme vous le savez, le 26 juillet la décision sur l'organisation et le fonctionnement du service européen d'action extérieure. Mais pour que ce service puisse effectivement être mis en place concrètement, il nous fallait encore adopter les trois instruments que je viens de mentionner.

Les travaux sur ces différents dossiers ont été intenses tant du côté du Parlement que de la Commission, de la haute représentante et du Conseil, et personne n'a ménagé ses efforts afin de parvenir à un accord dans les délais les plus brefs, ceux qui nous étaient impartis.

Aujourd'hui, nous pouvons ensemble nous réjouir, nous féliciter d'avoir réussi à mener à bien cette tâche grâce aux accords qui ont été engrangés sur les différents dossiers, après le vote au Parlement, ici même, lors de cette session. Le Conseil "Affaires générales" du lundi 25 octobre pourra adopter politiquement ces instruments. Le service européen d'action extérieure pourra ainsi, comme prévu, commencer à être opérationnel au 1er décembre.

Sur le fond, tout a été dit et redit ce matin par Lady Ashton, les commissaires et les rapporteurs. Pour ma part, je me bornerai à relever le caractère historique de cet événement qui concrétisera, un an après l'entrée en vigueur du traité de Lisbonne, une de ses innovations les plus importantes. Avec la mise en place du service européen d'action extérieure, tant la cohérence que la visibilité de l'action extérieure de l'Union seront considérablement renforcées.

Bien sûr, la tâche n'est pas terminée. Elle ne fait d'ailleurs que commencer et le défi est à la hauteur de nos ambitions, mais nous pouvons compter, j'en suis sûr, sur la haute représentante, Lady Ashton, pour le relever avec énergie et détermination. Tous mes vœux de succès l'accompagnent en tout cas dans cette mission.

Pour terminer, Monsieur le Président, je voudrais à nouveau remercier le Parlement européen pour son engagement et son approche constructive qui a été déterminante dans ce dossier.

2-026

IN THE CHAIR: Edward McMILLAN-SCOTT
Vice-President

2-027

Jacek Saryusz-Wolski, *rapporteur for the opinion of the Committee on Foreign Affairs*. – Mr President, my committee, the Committee on Foreign Affairs, pronounced itself in favour of a strong EEAS by an overwhelming majority.

‘Strong’ means subject to democratic and parliamentary scrutiny and control. ‘Strong’ means *communautaire* – i.e. representing the community of all 27 Member States, respecting the geographical dimension and diversity of the Union of today, and not of yesterday. Half a year ago geographical balance was not an issue. Today it is, and will remain so, and paragraph 7 of our resolution and Article 6(6) will point this out. Two hundred MEPs from the new Member States in this House will also be keeping an eye on this. Far more emphasis was placed on geographical balance than was the case in the initial proposal, although this was not sufficient. Arithmetic is not always right, and laws and geography cannot be outvoted. We believe that all men and women are equal and not that some are more equal than others. This also applies to the foreign service of the Union.

Lady Ashton, we look forward to your actions to correct the present discrimination against new Member States in what will become the EEAS.

2-029

Göran Färm, *föredragande av yttrande från utskottet för utrikesfrågor*. – Som utrikesutskottets föredragande när det gäller budgetförordningen har min utgångspunkt varit Madridöverenskommelsen, men också att den på några punkter behövde fördjupas. Det handlar om att skapa öppenhet och transparens i budgeten genom att få mer specificerade anslag, fram för allt när det gäller politiskt viktiga och budgetmässigt tunga uppdrag.

Det handlar om att trygga rätten till information om de totala kostnaderna, inklusive medlemsstaternas del. Det handlar om att trygga en tillfredsställande kontroll över hanteringen av delegerade befogenheter, så att vi inte tappar greppet om den här komplexa organisationen.

Detta gäller inte bara parlamentets inflytande, utan fram för allt handlar det om medborgarnas rätt till insyn över denna nya viktiga tjänst som unionen nu går in med.

Vi har lyckats bra med detta. Det har tagit tid. Vi har fått kämpa hårt med det, men därmed tror jag också att vi kan säga att vi har lagt en god grund för den nya utrikestjänstens möjligheter att stärka EU:s roll i världen, under full och god insyn för parlamentet och medborgarna, och det är viktigt.

2-031

Filip Kaczmarek, *autor projektu opinii Komisji Rozwoju*. – Opinia Komisji Rozwoju w sprawie regulaminu pracowniczego została przyjęta jednomyślnie. Komisja Rozwoju popiera poprawki przedstawione w projekcie sprawozdania Komisji Prawnej, a zwłaszcza poprawki zmierzające do tego, aby rekrutacja personelu Europejskiej Służby Działań Zewnętrznych opierała się na obiektywnych i przejrzystych procedurach określonych w regulaminie pracowniczym i warunkach zatrudnienia innych pracowników Wspólnot. Ponadto wniosek Komisji ulepszący poprawki zaproponowane przez głównego sprawozdawcę, pana Rapkaya, wprowadzające postanowienia dotyczące personelu Europejskiej Służby Działań Zewnętrznych, które zostały ujęte w porozumieniu politycznym. Dotyczą one w szczególności równowagi płci i równowagi geograficznej wśród pracowników oraz równowagi pomiędzy pracownikami pochodzącymi z instytucji Unii Europejskiej i pracownikami wywodzącymi się z krajowych służb dyplomatycznych. Mam nadzieję, że nowa Służba Działań Zewnętrznych doceni autonomiczny charakter współpracy rozwojowej i nie będzie traktować tego zagadnienia jako „marchewki”, jako instrumentu uprawiania polityki zagranicznej. To był najważniejszy cel prac Komisji Rozwoju.

2-033

Véronique De Keyser, *rapporteuse pour avis de la commission du développement*. – Monsieur le Président, Madame Ashton, comme beaucoup, mon groupe souhaite que le personnel du service d'action extérieure soit équilibré en termes d'origine géographique, de sexe et de balance entre les grands et les petits pays.

Mais nous refaisons les croisades intergouvernementales et les quotas, et c'est finalement le mérite des candidats qui doit être le critère ultime. Alors, nous sommes conscients que ni les critères d'embauche actuels ni les choix d'affectation des candidats ne favorisent l'équilibre souhaité et que celui-ci ne peut pas être atteint, comme vous l'avez dit, comme cela, immédiatement. Mais si le déséquilibre éventuel inquiète certains – et je l'avoue, y compris dans nos rangs –, nous savons aussi qu'il risque d'être instrumentalisé par ceux qui veulent vous affaiblir, Madame Ashton, et non pas vous soutenir dans les défis qui vous attendent, et nous savons aussi qu'il y en a.

C'est pourquoi, mon groupe vous le dit très clairement, il vous soutient et vous fait confiance, Madame Ashton. Nous devons vous donner les moyens de réussir, il est grand temps de lancer le service d'action extérieure. Mais il est vrai que si,

dans deux ans, vous revenez avec un problème majeur de répartition de vos collaborateurs, cela posera un petit problème dans la décharge, et je pense que pour vous, comme pour nous, il vaut mieux l'éviter. Bonne chance!

2-035

Kader Arif, *rapporteur pour avis de la commission du commerce international*. – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, nous arrivons enfin au terme de ces longs mois de travail destiné à poser les bases du futur service d'action extérieure de l'Union européenne mais je tenais, comme l'ont fait précédemment certains de mes collègues, à remercier les rapporteurs pour la qualité de leur travail.

Parce que notre souhait commun est de voir s'exprimer une véritable diplomatie européenne qui ne soit pas simplement l'addition des diplomaties des 27 États membres, le règlement financier et le règlement sur le statut des fonctionnaires, que nous discutons aujourd'hui et voterons demain, sont d'une importance capitale. Ils doivent nous donner les moyens de relever un double défi: parler d'une seule voix sur la scène internationale, mais aussi garantir la cohérence de l'ensemble des politiques extérieures de l'Union.

À ce titre, la politique commerciale n'entre pas dans le champ de compétence de la haute représentante, mais en tant qu'ancienne commissaire au commerce, je ne doute pas qu'elle saura créer ce dialogue nécessaire pour que la politique commerciale respecte bien, comme le prévoit le traité, les objectifs de l'action extérieure de l'Union, notamment le développement durable, l'élimination de la pauvreté et la protection des droits de l'homme.

Enfin, je tiens à souligner que notre volonté politique commune se mesurera à l'aune des moyens budgétaires consacrés; notre capacité à peser politiquement sur la scène internationale en dépend.

2-037

Наежда Нейнски, *докладчик по становището на комисията по бюджети*. – Аз също от своя страна искам до поздравя г-жа Gräßle, г-н Rivellini и г-н Rapkay за огромната свършена работа.

Даваме си много ясна представа, че създаването на Европейската дипломатическа служба е сложен политически процес, в който трябва да бъдат съобразени и балансът на интереси, и представителството на страните членки и същевременно да се даде възможност Службата да работи силно и да превърне Европа в ключов фактор на международната арена.

Същевременно искам също да изразя съжаление, че предложението за географския баланс, подкрепено с мнозинство в комисиите AFET и BUDG, и което предложение, искам да отбележа, е в съответствие с резолюцията на Европейския парламент от 8 юли 2010 г., не е намерило адекватното отражение в доклада Rapkay.

Ето защо, г-жо Ashton, аз се обръщам към Вас, тъй като Вие сте човекът, който имате може би най-голям интерес от мотивацията и енергията на целия Европейски съюз, и си позволявам да вярвам, че Вие ще намерите начин този географски баланс да бъде адекватно представен във Вашата служба. На добър час!

2-039

Edít Herczog, *A Költségvetési Ellenőrző Bizottság véleményének előadója*. – A Költségvetési Ellenőrző Bizottság nevében üdvözlöm az új testület fölállítást, amely az egyik legfontosabb gyakorlati átültetése a Lisszaboni Szerződésnek. Az új testületnek természetesen költségvetésre van szüksége, ugyanakkor legalább ilyen fontos meghatározni és megfelelni a költségvetési alapelveknek, a pénzügyi szabályoknak a költségvetési és pénzügyi elszámoltathatóság miatt. Az elmúlt években a DG Relex-szel volt a bizottságunknak ebben vitája, ezért ezt különösen szeretném hangsúlyozni. Nagyon fontos a megfelelő szervezeti és működési szabályzat kialakítása. Fontos szem előtt tartani a feladatok, funkciók és források megkettőzöttségének elkerülését, valamint minden lehetőséget figyelembe kell venni a kiadások hatékonyságának biztosítására. Az új szervezet hatékony működésének zálogát az áttekinthető és egyszerű szervezeti felépítés és erőforrás-gazdálkodás jelenti.

A munkatársak három forrásból, az EU intézményekből, a tagállamokból és a fogadó ország szakértőiből állnak majd össze. Különösen fontos, hogy az intézményekből és tagállami alkalmazottakból felállított testület ebben teljes egyenlőségű legyen, ezért fontosnak tartjuk a tréninget, és nagyon fontos, hogy a kiválasztási elv és gyakorlat egységes folyamatokon, követelményeken alapuljon. A Költségvetési Bizottság évente fogja ezt ellenőrizni.

2-041

Zigmantas Balčytis, *Biudžeto kontrolės komiteto nuomonės referentas*. – Norėčiau padėkoti visiems savo kolegoms pranešėjams, kurių profesionalumo dėka pakankamai greitai pavyko pasiekti politinį susitarimą tarp Europos Sąjungos institucijų ir padėti tvirtus pagrindus Europos išorės veiksmų tarnybos sukūrimui. Neabejoju, kad tarnybos veiklos efektyvumas išaugs ir ji savo veikimu prisidės prie aukšto lygio Europos užsienio ir saugumo politikos formavimo bei Europos Sąjungos vaidmens pasaulio arenoje stiprinimo. Tarnybos veikimas turi atitikti efektyvaus ir veiksmingo finansų valdymo principus. Šiais metais tarnybai papildomai skyrėme tik 9,5 milijono eurų, tačiau tikruosius kaštus bus galima įvertinti po pirmųjų veiklos metų, kai Europos Parlamentui bus pateikta su tarnybos veikla susijusių visų išlaidų ataskaita. Europos Parlamentui šios tarnybos veikime taip pat suteiktas atsakingas vaidmuo užtikrinti efektyvų tarnybos lėšų

panaudojimą ir užtikrinti, kad Europos Sąjungos mokesčių mokėtojų pinigai sukurtų realią pridėtinę vertę Bendrijos politikai ir jos žmonėms.

2-043

Tadeusz Zwiefka, *w imieniu grupy PPE*. – Jestem pewien, że nikt w tej Izbie nie ma najmniejszej wątpliwości co to tego, jak ważnym elementem funkcjonowania Wspólnoty będzie Europejska Służba Działań Zewnętrznych. Nasze prace w ciągu ostatnich miesięcy skupiały się na tym, aby służba ta miała właściwą podstawę prawną i stosowne instrumenty do przyszłego skutecznego działania. Pracowaliśmy pod presją czasu, a negocjacje często należały do trudnych. Doszliśmy z Radą i Komisją do porozumienia w wielu kwestiach i mam nadzieję, że wypracowane kompromisy dadzą pozytywny końcowy rezultat. Komisja Prawna miała za zadanie zaproponować takie zmiany w regulaminie pracowniczym, które będą przystawać do potrzeb nowej służby przy jednoczesnym zagwarantowaniu jej niezależności i wysokiego poziomu merytorycznego. Myślę, że poprawki przegłosowane wczoraj podczas wieczornego posiedzenia Komisji Prawnej dają takie gwarancje, choć osobiście nie do końca mnie one satysfakcjonują, w szczególności w jednej kwestii. Uważam, że podkreślana tak często kwestia równowagi geograficznej mogła być rozwiązana w zdecydowanie lepszy sposób. Cieszą mnie oczywiście deklaracje ze strony Wysokiej Przedstawiciel, że będzie zwracać szczególną uwagę na zapewnienie udziału obywateli wszystkich państw członkowskich w służbie, jak również zapis, że w roku 2013 zostanie przedstawione sprawozdanie, w którym pani Wysoka Przedstawiciel przekaze informacje o pracy służby.

Unijna dyplomacja ma być europejska i prawdą jest, że obywatelstwo jej pracowników nie powinno odgrywać szczególnej roli. Jednakże to skąd pochodzimy, jakie są nasze korzenie, kształtuje nasz światopogląd, co wpływa w znaczący sposób na postrzeganie otaczającego nas świata. Faktem jest, że w Unii są nadal państwa, które są niedoreprezentowane we wszystkich instytucjach. Jeśli Europa ma być zjednoczona w różnorodności, trzeba dać jej szansę, aby ta różnorodność została w należyty sposób zachowana i odzwierciedlona. I tego właśnie dotyczyły nasze dyskusje o równowadze geograficznej, a nie, jak niektórzy mylnie sądzą i błędnie interpretują, zapewnienia sztywnych kwot dla państw członkowskich. Dziękuję sprawozdawcom za dobrą współpracę, a pani Ashton życzę, aby naszą pracę dobrze wykorzystała w swoich działaniach.

2-045

Hannes Swoboda, *im Namen der S&D-Fraktion*. – Herr Präsident! Ich möchte mich zuerst einmal herzlich bedanken bei den Berichterstattern für die sehr gute Arbeit, die sie geleistet haben, und für die Kompromisse, die herausgekommen sind. Natürlich sind noch nicht alle zufrieden, und ich verstehe auch die Sorge, vor allem um die geografische Balance. Aber ich kann dem Kollegen Saryusz-Wolski versichern: Nicht nur die neuen Mitglieder dieses Hauses, wir alle müssen dafür Sorge tragen, dass es zu einer besseren geografischen Balance kommt, so wie alle – nicht nur die Frauen – dafür sorgen müssen, dass es zu einer ausgeglichenen Balance zwischen den Geschlechtern kommt. Das ist notwendig, und ich nehme die Versprechen ernst, und wir werden sicherlich darauf drängen, dass die Dinge umgesetzt werden.

Vor allem geht es um einen gemeinschaftlichen Dienst der Europäischen Union mit höchster Qualität. Und da sehe ich keinen Widerspruch, sondern im Gegenteil, die Dinge sind auf einen Nenner zu bringen. Denn jetzt ist es Zeit zu handeln, jetzt ist es Zeit, auch das Engagement zu zeigen, dass wir als Europäische Union international auftreten. Im Iran hat die Hohe Beauftragte bereits die Führung übernommen, und es ist ganz wichtig, dass wir hier zu guten Ergebnissen kommen. Im Nahen Osten gilt es, nicht nur die Zahler, sondern auch Mitspieler zu sein, und zwar wegen der Sache, nicht nur wegen unseres Prestiges. Was Russland betrifft, müssen wir schauen, dass wir zu einem pragmatischen, aber doch wertorientierten Verhältnis kommen, vor allem im Interesse unserer gemeinsamen Nachbarn. Mit den USA müssen wir auf gleicher Augenhöhe verhandeln. Wo es Probleme gibt, müssen wir die auch offen ansprechen, damit wir bei der Terrorismusbekämpfung, bei der Neugestaltung der Globalisierung mit den USA gemeinsam auftreten können. Was China betrifft, so ist China eine neu aufstrebende Macht. Das wollen wir auch nicht verhindern, wir wenden uns aber gegen einen Nationalismus, der vor allem auch in der Region in Asien eine gewisse Aggressivität entwickelt. Wir wollen China verstärkt in die internationale Gemeinschaft, auch in die internationalen Institutionen einbinden.

Das ist sicherlich auch für die Hohe Beauftragte einer der wesentlichsten Punkte, der zu erledigen ist, nämlich dass wir in diesen neuen internationalen multilateralen Institutionen auch zu einer entsprechenden Neuregelung und Neuverteilung der Gewichte und der Macht kommen, wo die Europäische Union nicht geschmälert wird, aber akzeptiert, dass es auch global neue Mitspieler gibt. All das sind Riesenaufgaben, die auf den diplomatischen Dienst zukommen und bei denen die Hohe Beauftragte unsere volle Unterstützung braucht. Die belgische Ratspräsidentschaft, d.h. Sie, Herr Minister, haben soeben versprochen, dass Sie die Hohe Beauftragte auch entsprechend unterstützen werden. Dieses Versprechen ist gut, und auch die Glückwünsche sind gut, aber ich hoffe, dass auch die Außenminister erkennen, dass es keinen Sinn macht, die einen gegen die anderen auszuspielen, sondern dass es nur eine Möglichkeit gibt: dass die Außenminister, die Hohe Beauftragte und wir in diesem Parlament gemeinsam Europa nach außen stark vertreten können.

2-047

Cecilia Wikström, *för ALDE-gruppen*. – Tillåt mig först att tacka för den goda samarbetsanda som har präglat oss alla under arbetet med denna mycket viktiga fråga.

Catherine Ashton står sannerligen inte inför någon enkel uppgift nu när vår gemensamma europeiska utrikestjänst ska inrättas. Men parlamentet har tillsammans med rådet och kommissionen lagt grunden för en effektiv representativ organisation som verkligen kommer att kunna företräda Europa och europeiska värden och intressen runt om i världen.

EU:s styrka är mångfald. Europeiska unionen utgörs av människor med olika bakgrund, kunskaper och erfarenheter. Genom att skapa en utrikestjänst som tar vara på kvinnor och män, rekryterade från alla våra medlemsstater, så tar vi vara på det som är Europas största styrka och tillgång. Det får samtidigt aldrig råda något som helst tvivel om att det är kunskap och meriter som avgör vid tillsättningen av tjänster i den nya utrikestjänsten.

Europaparlamentet har ett mycket vackert motto – Förenade i mångfalden. Det är ord som förpliktar och har en djup innebörd. Jag hoppas att utrikestjänsten under Catherine Ashton utvecklas till en genuint europeisk tjänst, som företräder medborgarna från alla våra medlemsstater, kvinnor som män. De som ska tjänstgöra i vår gemensamma utrikestjänst måste tydligt fostras in i att företräda hela unionen. Jag önskar Catherine Ashton lycka till med detta viktiga arbete av hela mitt hjärta!

2-049

Franziska Katharina Brantner, *on behalf of the Verts/ALE Group*. – Mr President, I would like to congratulate everyone involved on how we have done this and where we are today. We have saved the Community method and development priorities. We have enhanced democratic scrutiny, especially on CFSP lines. We have laid the ground for an inclusive service that is based on equality and an *esprit de corps*. Thank you, Mrs Ashton, for mentioning the training measures in respect of gender equality and geographical balance in your proactive measures. I should like to thank everyone in this House, Mrs Ashton and the Presidency.

But have we created a modern service that is more than a 28th national diplomatic service? What is the added value of the European External Action Service?

I think the game is still open. First of all, it will require effective coordination across policy areas. I still want to see the structures in place to achieve that.

Second, we have to enhance crisis management and conflict prevention. That can be an added value provided by the European Union. That will depend on the implementation of the 'appropriate structure', and it will depend on how we use new posts and posts created through synergies across the Council and the Commission. Along these lines, do we need more deputy ambassadors? Or will it not be your role, Mrs Ashton, to send an SMS? We are living in the 21st century. The role of former diplomats belongs in the 19th century. Should we not have a debate on whether we really need these people, and what we need them for?

I hope your establishment plan and your staffing priorities will reflect the priorities as promised and will make the service really deliver added value – something that not every national diplomatic service has, and can do. For us there are two priorities: conflict prevention and civilian crisis management. Create a mediation cell, for example.

On human rights, we want this service to be strong on human rights, with capacity at the highest level. Gender equality does not end with staffing priorities. It is also about gender mainstreaming and attaching a high degree of importance to missions and mandates. In that respect, I think it would be a good idea to have an overview and review of the existing CSDP missions that have been completed, to learn from the past for the future of your service, Mrs Ashton. I think that will bring us all forward.

I wish everyone luck and I am ready to cooperate again constructively in the future.

2-051

Zbigniew Ziobro, *w imieniu grupy ECR*. – Unia jest związkiem 27 państw i fakt ten powinien mieć odzwierciedlenie w budowie instytucji, która ma na zewnątrz reprezentować Unię Europejską. Nie można tworzyć wrażenia, że niektóre kraje nie są traktowane podmiotowo w związku z tworzeniem nowej służby. Służba ta powinna odzwierciedlać bogactwo kulturowe i różne tradycje narodowe w Europie, również w obszarze dyplomacji. Dlatego wraz z grupą posłów przygotowaliśmy poprawkę, która zakłada wprowadzenie czynnika równowagi geograficznej. Chodzi o to, by przy podobnych kompetencjach kandydatów wyłonionych w konkursach czynnikiem rozstrzygającym obsadę było kryterium geograficzne. Nie jest to więc rozwiązanie sztywno narzucające tego rodzaju kryteria geograficzne przy obsadzie przyszłej kadry służby, ale elastyczne i stosowane posiłkowo. Przyjęcie takiego zapisu zniweluje dotychczasowe dysproporcje i pozwoli na zapewnienie z czasem większej reprezentatywności. Chciałbym podkreślić, że rozwiązanie takie zachowuje pierwszoplanowe znaczenie kryterium kompetencyjnego, które jest tak ważne dla twórców niniejszych rozwiązań.

2-053

Willy Meyer, *en nombre del Grupo GUE/NGL*. – Señor Presidente, permítanme, en primer lugar, al ser la primera intervención del día de hoy, que en nombre de mi Grupo, el Grupo Confederal de la Izquierda Unitaria Europea/Izquierda

Verde Nórdica, nos solidaricemos con los trabajadores y trabajadoras de Francia que están en una huelga generalizada contra las medidas antisociales del Presidente Sarkozy.

Estas fueron las razones por las que decía el Presidente, en su primera intervención, que los representantes del Consejo llegarían tarde por los atascos. Los atascos tienen un nombre y es la huelga general, que desde nuestro Grupo esperamos que sea todo un éxito y permita la rectificación de esas políticas antisociales en el conjunto de Europa.

Quería agradecer en esta intervención el trabajo realizado por los colegas, pero anunciarles que, desgraciadamente, nuestro Grupo mañana se va a abstener, no va a votar en contra, pero no vamos a poder votar a favor, al entender que, desgraciadamente, no se ha culminado lo que nosotros pretendíamos, un control exhaustivo por parte de esta Cámara del Servicio Exterior, y, por supuesto, no se ha podido modificar, porque no era el tema, la estructura, que no nos convence, una estructura que asume las competencias de seguridad y la política exterior.

En los Parlamentos nacionales —por lo menos en el mío— hemos librado en lo que se refiere a la seguridad una batalla democrática muy importante para su control total, de manera que, incluso, cualquier envío de tropas al extranjero tiene que someterse a un control parlamentario exhaustivo.

Por lo tanto, estamos muy lejos de ese control y por esas razones nosotros no vamos a votar a favor en el día de mañana. De todas maneras, termino agradeciendo el trabajo realizado.

2-055

Fiorello Provera, a nome del gruppo EFD. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, nel definire la struttura del nuovo servizio diplomatico, non dobbiamo ripetere gli errori del passato ma puntare a un organico snello, poco costoso e soprattutto efficiente. Uno strumento al servizio della politica europea – ripeto, europea – non deve selezionare i propri funzionari in base alla loro provenienza geografica o all'appartenenza di genere ma alla loro qualità.

Concordo sul fatto che gli Stati membri dovrebbero essere rappresentati nell'organico del nuovo Servizio e che sarebbe opportuna una larga componente femminile. Ma tutto ciò non può avvenire a scapito dei criteri di merito e di eccellenza professionale. Quel che dobbiamo fare, invece, è garantire una rigorosa ed eguale possibilità di accesso alla carriera a tutti, senza discriminazione.

Per la formazione esistono strutture, come l'Istituto universitario europeo di Firenze, che hanno l'*expertise* per assicurare una formazione eccellente. Mi sembra inopportuno quindi e costoso pensare a costruire *ex novo* un'Accademia diplomatica europea.

2-057

Angelika Werthmann (NI). – Herr Präsident, sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen! Um die Interessen der europäischen Staaten auf dem internationalen Parkett effektiver vertreten zu können, muss das Vorgehen in der Außenpolitik vorab besprochen und dann mit einer einzigen Stimme nach außen kommuniziert werden. Mit dem EAD wird nun versucht, die außenpolitischen Instrumente der Union in einen kohärenten Rahmen zu bringen. Die bereits bestehenden Ressourcen werden gebündelt und durch neue abgerundet.

Wie im Bericht unserer Kollegen ausgeführt, müssen in Anbetracht der Neuheit dieser Struktur anspruchsvolle Bestimmungen in Bezug auf Transparenz und haushaltstechnische und finanzielle Rechenschaftspflicht angewandt werden. Es bedarf einer detaillierten Übersicht über die Ausgaben und das im EAD tätige Personal.

Damit die Budgethoheit des EP auch gegenüber dem EAD greift, muss der Dienst in die Struktur der Kommission eingegliedert sein, und dem EP als Haushaltsbehörde müssen alle Informationen zur Verfügung stehen, um die Rechnungslegung effektiv prüfen zu können. Die Ratsentlastung bleibt für uns auf der Tagesordnung.

Der EAD kann seinen Namen nur tragen, wenn auch alle Mitgliedstaaten in ausgewogenem Maße darin vertreten sind. Andererseits muss natürlich die Qualifikation der Bewerber im Vordergrund stehen. Dies führt mich zum Frauenanteil. Der ist mir definitiv zu niedrig, und ich fordere dazu auf, für diese Positionen qualifizierte Frauen zu finden. Es gibt sie!

2-059

Elmar Brok (PPE). – Herr Präsident, Frau Vizepräsidentin, Herr Kommissar, meine verehrten Kolleginnen und Kollegen! Frank Sinatra wurde *The Voice* genannt. Aber was wäre er gewesen ohne eine Bigband? Sie, Frau Ashton, sind jetzt die Stimme Europas, und Sie bekommen mit dem Auswärtigen Dienst ein hervorragendes Orchester. Ich hoffe, Sie werden von diesem Orchester Gebrauch machen, um Europas Stimme nach vorne zu bringen und unsere Interessen wahrzunehmen. Denn nachdem Europa als erstes zum Ziel hatte, den Frieden in Europa zu sichern, besteht die nächste große Aufgabe darin, angesichts der internationalen Herausforderungen – angefangen bei der Energiesicherheit bis hin zur Terrorismusbekämpfung, Globalisierung und vielem mehr – die Interessen Europas in der Welt wahrzunehmen. Hier wird Ihnen und diesem Dienst eine besondere Rolle zukommen. Deshalb werden die Fortschritte, die wir im Interesse unserer Bürger erzielen, sehr stark von Ihrer Arbeit und der Ihres Orchesters abhängen.

In diesem Prozess ist es gelungen, die parlamentarische Mitwirkung, Kontrolle und das Informationsrecht des Parlaments zu stärken, auch im Haushaltsbereich. Es ist uns gelungen, den Gemeinschaftscharakter der Politiken, die Gemeinschaftspolitiken sind, zu sichern und auch zu gewährleisten, dass mehr als 60 % des Personals Gemeinschaftsbeamte sein müssen. Ich bin sicher, dass wir es im Gegensatz zum Rat durchgesetzt haben, dass die geografische Ausgewogenheit und die Geschlechterparität stärker Eingang gefunden haben. Das haben nicht die Regierungen gemacht, wir haben deren Aufgabe wahrgenommen! Und wenn dies jetzt rechtsverbindlich ist und gleichzeitig 2013 eine Überprüfung stattfinden muss, dann ist das eine hervorragende Leistung dieses Hauses, ein guter Kompromiss, den wir zwischen den Institutionen erreicht haben.

Dieses Instrument ist von uns auch zu beobachten. Wir werden dies mit der notwendigen Flexibilität tun, aber auch Druck ausüben, damit Sie, Frau Ashton, Ihrer Aufgabe gerecht werden können. Sie werden dafür unsere Unterstützung haben, aber Sie können auch unserer Kritik sicher sein, wenn wir nicht einverstanden sind. Denn ich meine, dass wir in dieser Frage nur gemeinsam bestehen können, wenn unsere Bürger eine Zukunft haben.

2-061

Adrian Severin (S&D). – Mr President, there will be no successfully united Europe without a far-sighted vision of how our common interests must be promoted outside the borders of the Union at global level.

Such a vision will not last without an ambitious, accountable, efficient and ‘communitarian’ External Action Service. Such a service will not function effectively without staff recruited on the basis of merit.

I believe most of us can agree on these principles. The devil is, however, in the detail. And it is precisely these details, which have transformed a report that was meant to be technical into a source of passionate political debate which risks dividing us deeply.

There is no dilemma between ‘communitarianism’ and intergovernmentalism, between merits or quotas, between old and new Member States. Nevertheless the triumph of ‘communitarianism’ requires that each and every national of each and every Member State feels fairly treated on the basis of their merits.

The triumph of the merit criterion must be tested by the equilibrium of the results of the selection, since God, I believe, distributed merits and sins in a balanced way to men and women, old and young, small and big, weak and powerful, westerners and easterners etc.

The fact of the matter is that some in our Union – mainly but not only among the new members – feel they are discriminated against. Even if this perception were wrong, we should still treat it with respect and care since our unity is of the utmost importance.

It is not the criteria which are being questioned, but the insufficiency of guarantees that they will be properly enhanced, and of corrective measures to be applied when imbalances are obvious.

I can only hope that the High Representative will correct the imbalances in the process which apparently fuelled these perceptions, and I also hope that a future European diplomatic academy, or something similar, will help us to create a corps of European diplomats who are competent and loyal to our common interest and to the European institutions.

2-063

Gerben-Jan Gerbrandy (ALDE). – Voorzitter, met dit debat, dat zich vooral richt op het toezicht en de organisatie van de Europese dienst voor extern optreden, moeten wij niet het algemeen belang van die dienst uit het oog verliezen. Want dat belang is heel erg groot. Het zou nog wel eens een van de grootste stappen kunnen blijken op weg naar een echt volwaardig Europees buitenlands beleid.

Zelfs in mijn eigen land, dat helaas steeds meer naar binnen gekeerd is, zie je in het nieuwe regeerakkoord dat er taken worden overgedragen aan deze nieuwe Europese buitenlandse dienst. Goed, ik geef toe, dat zijn tot op heden slechts de consulaire taken, maar ik ben ervan overtuigd dat men snel zal inzien dat ook andere diplomatieke taken het beste op Europees niveau behartigd kunnen worden.

Voorzitter, vandaag gaat het vooral om de financiële en organisatorische kant van de dienst voor extern optreden, en die is van belang. Alleen met voldoende transparantie en financiële verantwoording zal deze dienst volwaardig kunnen optreden. Ik ben dan ook zeer verheugd met het akkoord dat tussen de instellingen bereikt is, om echt van start te gaan. Dat dreigde in gevaar te komen, doordat wij als Parlement toch wel zeer gedetailleerde eisen op tafel hebben gelegd. Daar hebben wij als Liberalen ons ook wel enigszins tegen verzet.

Niettemin wil ik toch felicitaties laten uitgaan naar de rapporteurs. Er ligt een goed pakket, en daar zal mijn fractie zich ook volledig achter stellen. Ik hoop vooral dat daarmee de dienst, na de stemming van morgen, heel snel van start kan gaan.

2-065

Charles Tannock (ECR). – Mr President, the set-up of the hybrid *sui generis* EEAS has been characterised by much debate, but High Representative Ashton deserves some credit for crafting a consensus on the way forward at a time when European leaders have been distracted by the eurozone crisis. British Conservatives opposed the creation of this service, fearing it would erode Britain's prerogative to exercise an independent foreign policy. Now that the service is a political reality, we will engage with it constructively in order to ensure that British interests are indeed promoted and protected.

One way is by lobbying for British EU officials and British diplomats from the Foreign Office to fill posts in the service, because surprisingly, the UK is under-represented in the EU institutions. While the new service needs to be representative of the EU's 27 Member States, it must be built first and foremost on merit.

Finally, Member States are making deep cuts in public spending. The EU must be sensitive to the need for austerity, particularly when it comes to the budget of the EEAS. Budget neutrality is vital if the European External Action Service is to gain and retain the confidence and approval of all of Europe's citizens.

2-067

Jiří Maštálka (GUE/NGL). – Formující se Evropská služba pro vnější činnost představuje zcela nový nástroj institucionální politiky Evropské unie. V současné chvíli vidím dva základní problémy, které s tímto procesem souvisejí.

Především je zřejmé, že zahraniční a bezpečnostní politika zůstává součástí suverenity členských států. Při rozhodování o principiálních otázkách stále platí právo veta, což znamená, že v případě zásadních rozhodnutí, jako byla intervence v Iráku či oddělení Kosova, žádná zahraniční politika Unie neexistovala. Vytvářená zahraniční služba bude tedy do značné míry zajišťovat neúplnou agendu a v případě zásadních politických rozhodnutí bude pouze sekundovat rozhodnutím jednotlivých států, či dokonce mlčet.

Jablkem sváru zůstává složení diplomatické služby a dostupné informace naznačují, že role nových členských států je v případě výběru do tohoto sboru, mírně řečeno, podceňena.

2-069

Marta Andreasen (EFD). – Mr President, while the idea of having a European External Action Service was never really welcome around Europe, the EU bureaucracy managed to sell it, saying it would be budget neutral.

Now we realise that it is not budget neutral, and that it will cost EUR 34 million more than the EUR 441 million originally planned. And this difference emerges even before it is fully operational.

The report on the Financial Regulation calls for the Commission's chief accountant and the Commission's internal auditor to act in these roles for the EEAS, while it was agreed in Madrid that the EEAS would be a separate institution with its own heads of finance and audit. It does not look as though the agreements made in Madrid back in June were set in stone. We are now lost in a sea of confusion about the EEAS's structure.

The implementation of this Lisbon Treaty novelty looks pretty disgraceful, but I must say I am not surprised. As always, however, it will be the taxpayer who pays for these 'efficiencies'.

2-071

Lucas Hartong (NI). – Voorzitter, wat een trieste en dramatische dag. We praten over de financiering van de nieuwe Europese dienst voor extern optreden van mevrouw Ashton. De Nederlander echter heeft zich nooit mogen uitspreken over het Verdrag van Lissabon en nu wordt ons deze miljoenenverslindende dienst door de strot geduwd. Een belediging voor de democratie.

De EDEO gaat ons alleen al het resterende deel van dit jaar miljoenen euro extra kosten en het komende jaar nogmaals. De politieke hobby van de Eurocraten mag iets kosten, maar dan heb je ook niets. Laat volstrekt helder zijn dat de PVV nooit en te nimmer zal instemmen met dit gedrocht uit de krochten van de Europese Unie. Nee tegen de EDEO, nee tegen de superstaat Europa. Ja voor werkelijke vrijheid en democratie, gevormd door de soevereine lidstaten zelf.

2-073

Jan Kozłowski (PPE). – Panie i Panowie! W toku dyskusji na temat kształtu Służby Działań Zewnętrznych nie możemy pomijać czy marginalizować kwestii zachowania odpowiedniego balansu geograficznego wśród zatrudnionych urzędników. W chwili obecnej liczba pracowników pochodzących z krajów „starej 15” w sposób znaczący i nieproporcjonalny przewyższa liczbę pracowników z nowych krajów członkowskich. Podam kilka liczb: do czasu ostatnich nominacji na 115 ambasadorów zaledwie 2 pochodziło z krajów, które do Unii wstąpiły po roku 2004. W gronie mianowanych ostatnio 29 ambasadorów tylko 4 pochodzi z nowych krajów członkowskich.

Nie możemy dopuścić, by taki podział stał się regułą funkcjonowania przyszłej Służby Działań Zewnętrznych. Bez odpowiedniej reprezentacji geograficznej nie jesteśmy w stanie utworzyć silnej i skutecznie działającej w interesie nas wszystkich Służby Działań Zewnętrznych. I nie będziemy z takiej służby dumni, o czym mówiła Wysoka Przedstawiciel, lady Ashton. Jestem też przekonany, że zastosowanie okresu przejściowego, w czasie którego nieproporcjonalnie niska reprezentacja nowych państw członkowskich zostałaby stopniowo wyrównana, pozwoli nam w sposób sprawny i skuteczny osiągnąć stan, dzięki któremu nasz cel, jakim jest wypromowanie Unii Europejskiej na kluczowego gracza na arenie międzynarodowej, zostanie osiągnięty.

2-075

Кристиан Вигенин (S&D). – Днес е последното заседание на нашия парламент, в което обсъждаме структурата, финансирането, общата рамка на функциониране на Европейската служба за външна дейност. От утре, когато предстои да приемем последните решения, ние ще очакваме реални резултати и, разбира се, уверен съм, така както тече и дискусиата днес, че Европейският парламент ще бъде европейската институция, която ще помага, ще насочва и ще дава своите идеи за това новата служба да бъде наистина ефективна и да успее да изгради една по-активна, по-видима роля на Европейския съюз на международната сцена.

Всъщност Европейската служба за външна дейност е може би най-видимият резултат от Лисабонския договор и всички, които подкрепихме този договор, бихме искали да видим тази служба като един успешен проект.

Позволете ми да кажа, че Вие, г-жо Ashton, наследихте една силно дебалансирана администрация и за съжаление се оказа, че основните критики някак си тръгнаха към Вас. Всъщност в началото на тази година, откогато Вие сте върховен представител и заместник-председател, новите страни членки имаха само едни ръководител на мисия на Европейския съюз.

Категорично искам да се противопоставя на тезата, че квалификацията е в противоречие с географския баланс. Напротив, смятам, че географският баланс върви ръка за ръка с по-висока квалификация и затова се надяваме, че Вашият ангажимент ще бъде реализиран занапред.

2-077

Alexander Graf Lambsdorff (ALDE). – Herr Präsident! Der Europäische Auswärtige Dienst ist eine der wichtigsten Entscheidungen des Vertrags von Lissabon. Jetzt sind es nur noch sechs Wochen, dann ist Baronin Ashton nicht mehr in erster Linie die Außenministeriumsaufbauministerin der EU, sondern die Außenministerin Europas. Und das ist auch gut so. Am 1. Dezember wird es losgehen, wir wünschen Ihnen viel Glück dabei.

Wir hatten viele Diskussionen, es ist auch viel erreicht worden. Es war ein fruchtbarer politischer Streit. Das Demokratiedefizit der alten GASP ist beseitigt, es gibt eine gestärkte Rechenschaftspflicht, die Qualität der öffentlichen Debatte wird besser werden. Es wird eine strenge Haushaltskontrolle geben, die Voraussetzungen für echten Teamgeist sind geschaffen, nationale Diplomaten können, wenn sie das wollen, im Europäischen Auswärtigen Dienst bleiben. Es wird keine geografische Quote geben – man hat manchmal den Eindruck, das sei hier das wichtigste Thema, das ist es aber definitiv nicht. Gerade Deutschland würde von einer Quote sehr profitieren, ich bin trotzdem dagegen. Eine gemeinsame Ausbildung wird kommen. Ich glaube, die Voraussetzungen für einen erfolgreichen EAD sind da.

Mit anderen Worten: Das Europäische Parlament ist fast glücklich. Richtig glücklich wären wir, wenn Sie die Chance jetzt nutzen und auch noch die sogenannte, fest zugesagte geeignete Struktur für Konfliktprävention und Krisenmanagement schaffen würden, dann hätten wir einen europäischen Mehrwert gleich zu Beginn.

2-079

Mirosław Piotrowski (ECR). – Z przykrością obserwujemy, że postulaty większości posłów z Komisji Spraw Zagranicznych dotyczące zrównoważonej reprezentatywności geograficznej w formowanej Służbie Działań Zewnętrznych Unii napotykają na poważne problemy, a wręcz zdecydowany opór. Widoczne są także trudności przy wypracowywaniu zasad zatrudniania personelu unijnych placówek dyplomatycznych. Od dawna przyświecająca Unii zasada solidarności i reprezentatywności nie może zostać przyćmiona egoizmami niektórych dużych państw członkowskich. Rozdział placówek dyplomatycznych leży w gestii obecnej dziś tutaj pani Catherine Ashton, która przyznaje je wyłącznie na zasadach uznaniowości. Na sto kilkadziesiąt placówek dyplomatycznych na całym świecie szósty co do wielkości kraj Unii Europejskiej, Polska, otrzymuje tylko dwie. Warto więc zapytać, jakimi kryteriami kierowała się pani Komisarz dokonując takiego podziału. Pragnę przypomnieć, że to właśnie nasza Izba decyduje o kształcie budżetu formowanej unijnej dyplomacji.

2-081

Raffaele Baldassarre (PPE). – Signor Presidente, dopo l'adozione della decisione del Consiglio sull'organizzazione e il funzionamento del Servizio europeo per l'azione esterna, siamo chiamati oggi a rendere operativa la stessa determinazione attraverso modifiche al regolamento finanziario e allo statuto dei funzionari dell'Unione.

A tale proposito, mi soffermo su un aspetto della relazione che ci ha visto impegnati in difficili negoziati: quello dell'equilibrio geografico riguardo alla composizione del corpo diplomatico europeo. Alcuni colleghi, infatti, avrebbero preferito criteri diversi per la selezione dei funzionari, basati sulla provenienza e cittadinanza. Tali proposte sono state evitate attraverso emendamenti di compromesso bilanciati, che hanno saputo tener conto dell'equilibrio geografico e di genere, senza imporre criteri selettivi su base nazionale. La scelta delle quote su base nazionale, infatti, non sarebbe stata una soluzione idonea e desiderabile.

Dopo oltre cinquant'anni di integrazione europea, viene adesso creato il primo vero corpo diplomatico dell'Unione, un corpo diplomatico che deve essere messo in condizione di poter sviluppare una politica estera comune e di servire su scala internazionale gli interessi dell'Unione. Per adempiere a questo compito, è fondamentale che i funzionari rappresentino l'Unione e non gli Stati membri di cui hanno la cittadinanza o sono stati funzionari diplomatici. È questa la linea adottata ieri in sede di commissione giuridica approvando la relazione Rapkay ed è questa la linea che mi auguro si continui a seguire durante la votazione in plenaria.

2-082

VORSITZ: SILVANA KOCH-MEHRIN

Vizepräsidentin

2-083

Zoran Thaler (S&D). – Potrebujemo močno Evropsko unijo sedemindvajseterice, ne le manjšine. Evropski skupni službi želimo vse dobro. Potrebujemo jo evropski državljani, potrebuje jo Evropska unija, potrebuje jo Svet.

Kako zagotoviti, da bodo Evropsko skupno službo za zunanje delovanje vsi državljani Evropske unije imeli za svojo? Da bo učinkovita, uspešna, resnično crème de la crème Evrope? Le tako, da bodo v tej službi delovali diplomati vseh, ponavljam vseh nacionalnosti Evropske unije.

Ni hujšega napada na moč in enotnost Evropske unije kot je situacija, ko EU zastopajo predvsem državljani samo šestih nacionalnosti. Dve tretjini sedanje službe, ki jo je podedovala gospa Ashton, je samo iz šestih držav. Kaj pa ostalih 21? Kaj pa nove članice?

Zato obžalujem, da ne bomo sprejeli določila, ki sta ga sprejela in AFET in BUDG, in bi si s tem zagotovili, da bomo vsaj v desetih, ponavljam desetih letih popravili najhujšo neuravnoteženost.

Potrebujemo močno Evropsko unijo vseh sedemindvajsetih.

2-085

Marek Siwiec (S&D). – Kończy się dzisiaj zupełnie wyjątkowa procedura, procedura tworzenia nowej instytucji europejskiej. Reprezentuję nowe kraje członkowskie i obserwowałam zafascynowany jak wygląda w praktyce to, co jest istotą integracji, jak wyglądają te przepychanki między różnymi instytucjami, jak w końcu rodzi się coś, co ma konsolidować to, czego tak bardzo brakuje w Unii Europejskiej, mianowicie wspólną polityką zagraniczną. I to się udało, Parlament brał w tym udział. Jestem bardzo dumny, że byliśmy aktywni. Jest to służba całej Unii Europejskiej, a nie tylko jednej instytucji.

Ale też ta integracja dotyczyła integracji nowych krajów ze starymi. Powiedzmy wprost – ten egzamin wypadł połowicznie dobrze. Jeżeli dzisiaj padają pytania i wątpliwości, to dlatego, że pani komisarz, pani wiceprzewodnicząca Rady, musi zadbać o to, aby wszystkie decyzje kadrowe były transparentne i aby pokazywały, że najlepsi ludzie otrzymują stanowiska. Wtedy nie będę walczył o parytety geograficzne, bo dla mnie parytet mądrości i kwalifikacji jest dużo ważniejszy niż parytet geograficzny, ale Pani musi to udowodnić.

(Przewodnicząca odebrała posłowi głos)

2-087

Monika Flašíková Beňová (S&D) – Hovoríme tu dnes o projekte, ktorý je unikátny, hovoríme o našej spoločnej európskej zahraničnej službe.

Musím povedať, že každý z aktérov mal svoje červené línie a napriek tomu sa spravodajcovi podarilo pripraviť kompromis, ktorý je akceptovateľný pre všetkých, a ja verím, že Európsky parlament ho zajtra podporí. Trochu ma mrzí, že väčšina vystupujúcich sa venovala len jednej téme, a tou je geografické a rodové zastúpenie a málokto hovoril o filozofii a myšlienke tohto projektu. Európska únia, kolegyne a kolegovia, stráca svoje geopolitické postavenie a práve spoločná zahraničná služba je tým krokom, ktorý môže Európsku úniu vrátiť medzi významné veľmoci.

Ja verím, a mám bazálnu dôveru k pani Ashtonovej, že si vyberie tím, ktorý bude skutočne dobre reprezentovať nielen všetkých 27 členských štátov Európskej únie, ale bude hlavne reprezentovať Európsku úniu ako náš spoločný projekt.

2-089

Elisabeth Köstinger (PPE). – Frau Präsidentin! Der Europäische Auswärtige Dienst wird zukünftig die elementare Rolle in der Gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik der Europäischen Union einnehmen. Um dieser Rolle gerecht zu werden, bedarf es klarer Regeln, die dem EAD ein reibungsloses und effizientes Arbeiten ermöglichen. Ich möchte insbesondere die Sicherstellung der Überwachung der finanziellen Vorgänge des EAD hervorheben, die in dem vorliegenden Bericht von Frau Gräßle und Herrn Rivellini klar angesprochen werden. Kernelemente sind vor allem die jährlichen Zuverlässigkeitserklärungen und Tätigkeitsberichte, die dem Parlament vorzulegen sind, sowie die Entlastungsbefugnis des Europäischen Parlaments. Darüber hinaus begrüße ich den Ansatz der Haftung von Mitgliedstaaten bei finanziellen Unregelmäßigkeiten der jeweiligen Bediensteten der einzelnen Mitgliedstaaten. Der vorliegende Bericht hat meine volle Unterstützung und ist ein wichtiger Schritt in die richtige Richtung.

2-091

Richard Howitt (S&D). – Madam President, I shall start off by congratulating the High Representative today for upholding the long parliamentary tradition of crossing the floor. Most politicians who do that end up losing friends, but I am sure today she has won them.

There will still be some people in this House who have counted the number of minutes you have been on one side or another to accuse you of bias and, of course, I have my own questions about this new service.

I want crisis management fully in, I want human rights mainstreamed and linked to trade, and I have sympathy with what many of our eastern European colleagues say, but do I have absolute confidence that you are creating this service fully in the spirit of the Treaty? Do I have confidence that you will continue to bring together and to speak for all of the different interests in this European Union? Do I have absolute confidence of your lifelong commitment to the principles of equality and representatives?

Yes, I do, and so will this Parliament in our vote tomorrow.

2-092

Ivo Vajgl (ALDE). – Iskanje kompromisov o finančnih temeljih skupne službe je bilo tako zapleteno, kakor je zapletena Evropa.

Težko bo vsakič posebej usklajevati interese, ker smo pač drugačni in ker imamo drugačno zgodovino. Dejstvo pa je, da sta pamet, izkušnje, modrost in dobra volja gotovo porazdeljeni proporcionalno po vsej Evropi, in to je tisti temelj, ki nas pravzaprav veže in ki nam odpira prihodnost.

Mislím, da bi bilo zelo dobo, če bi mi tudi v prihodnje zunanji politiki, vlogi Evrope v zunanji politiki na globalnem planu, posvečali toliko pozornosti kot smo do zdaj posvetili financam.

Ta služba namreč ne bo ustvarjala zunanje politike, zunanjo politiko bo ustvarjala gospa Ashton, v sodelovanju z drugimi igralci, med katerimi, vam zagotavljam, velik interes Parlamenta in vam želim seveda veliko uspeha pri vašem delu.

2-094

Franziska Keller (Verts/ALE). – Madam President, I want to come back to the issue of the added value that the External Action Service can deliver. I think one of the added values that it can, and indeed must deliver, is on policy coherence for development which Mrs Ashton has committed to.

This priority needs to be reflected in the staff policy, and especially in training, as well as in development in general, human rights and conflict prevention. Sensitivity for these matters cannot be achieved by proclamation but needs thorough commitment and thorough training. That is what we want to see from 1 December onwards.

2-096

Jaroslav Paška (EFD) – Európska služba pre vonkajšiu činnosť postupne rozvíja svoju prácu. Dnes rokujeme o finančnom zabezpečení jej činnosti.

V tejto súvislosti si treba, vážená pani vysoká predstaviteľka Európskej únie pre spoločnú bezpečnostnú a zahraničnú politiku, uvedomiť, že finančné zdroje na financovanie práce všetkých inštitúcií Európskej únie poskytujú jednotlivé členské štáty Európskej únie. Aj Európska služba pre vonkajšiu činnosť bude v konečnom dôsledku žiť len z peňazí 27 členských štátov Európskej únie, a túto skutočnosť si musíte, vážená pani vysoká predstaviteľka Európskej únie, dobre uvedomiť.

Aj keď pri výbere diplomatov do tejto služby požadujeme predovšetkým odbornosť, kvalitu a skúsenosti, nemôžeme úplne vynechať aj princíp vyváženého geografického zastúpenia z jednotlivých členských štátov. Nemať zastúpenie vo významných vonkajších aktivitách Európskej únie môže v dotknutých krajinách totiž vyvolať pocit nespravodlivosti, či krivdy. Preto, vážená pani vysoká predstaviteľka, poprosím o citlivý prístup pri výbere diplomatov.

2-098

Francisco Sosa Wagner (NI). – Señora Presidenta, todos estamos de acuerdo en que el Servicio Exterior es una oportunidad histórica para la construcción europea. Pero para ello es preciso actuar con grandeza de miras, porque no es el momento de luchas internas sobre recursos que se traspasan o se retienen a corto plazo ni de guerras entre las distintas instituciones europeas.

Lo que procede ahora, por el contrario, es disponer de una visión general acerca de qué ha de ser la Unión Europea en el mundo, es decir, hacer justo lo contrario de lo que ha ocurrido hace unos días con ocasión de la concesión del Premio Nobel de la Paz, cuando se han oído, procedentes de Europa, demasiadas voces y no todas ellas valientes. A destacar una de las excepciones, la del Presidente de este Parlamento, el señor Buzek, autor de un brillante y digno comunicado.

2-100

Catherine Ashton, High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy/Vice-President of the Commission. – Madam President, very briefly from the other side of the Chamber – and I hope I have sat for the right number of minutes – I would again like to thank the honourable Members very much for a debate which I have listened to with great interest.

I take away with me the strength of feeling on geographical and gender balance within the context of a service that is truly European, appointed on merit.

I take away with me the need for people to see our working crisis management enhanced and to see it properly reflected in the European service.

I take away with me what I have described as a ‘silver thread’ of human rights that must run through everything that we do in the service; and I take away, again, the reminder of the economic backdrop against which I am pulling this service together, and the desire that honourable Members have to see an efficient service that uses resources properly and effectively.

Most of all, after what has been a long journey of many months, I take away the desire of this House to see the service come into being, to reflect the needs of the constituents you represent and to be a service that will serve them well. It is my promise to you to try and reflect that in everything that the service does.

2-102

Janusz Lewandowski, Member of the Commission. – Madam President, I shall give a short reaction to Ms Andreassen – who is already absent – on the principle of budget neutrality.

It is our hope that the principle should establish itself in the longer run, with savings in the national diplomatic services, in the Commission and in the Council, and with the same internal auditor and accounting officer for the Commission and for the External Action Service. It is a good solution for the time being, to be revised by 2013, and the Financial Regulation does not prejudice the revision. In the hope of a good positive vote tomorrow, I will abstain from further comment.

2-104

Maroš Šefčovič, Vice-President of the Commission. – Madam President, I too would like to thank the honourable Members for their support and for the very positive atmosphere in this debate, and it is also very important to thank the Council for their important input into the whole exercise. I think that this positive atmosphere has brought us very close to the historic decision of tomorrow.

So, let me once again express my gratitude to Parliament’s rapporteurs and representatives because they made the positive atmosphere here this morning possible. I would like to use this opportunity to wish Cathy and her new service luck and success and to wish all of us a strong, coherent and coordinated EU foreign policy because I am sure that, with Cathy and the EEAS, the EU will further increase its influence on global affairs.

In conclusion, let me reiterate that the Commission is ready for close cooperation from the start and for the best of synergies that our institutions and Member States can achieve together.

2-106

Bernhard Rapkay, Berichterstatter. – Frau Präsidentin! Nach meinen Ausführungen zu Beginn der Debatte bleiben mir eigentlich nur noch zwei Anmerkungen: Die erste, die ich ganz bewusst zum Schluss der Debatte machen wollte: Ich will mich bei allen Schattenberichterstatterinnen und Schattenberichterstattern bedanken. Es war eine kollegiale und gute Zusammenarbeit. Es verhandelt sich einfach leichter, wenn man weiß, dass die Kolleginnen und Kollegen hinter einem stehen. Insofern waren das nicht die schwersten Verhandlungen.

Die zweite Bemerkung möchte ich doch noch einmal zu dem machen, was immer wieder im Mittelpunkt stand, nämlich die Frage der geografischen Ausgewogenheit. Den Vogel abgeschossen hat Frau Neynsky. Sie meinte, im Kompromiss stehe dazu überhaupt nichts drin. Ich würde einfach vorschlagen, wenn wir das jetzt verabschiedet haben, in Ruhe und mit Gelassenheit Texte lesen, Texte lesen! Texte lesen bildet. Dann sieht man, dass da sehr wohl – und zwar sehr strikte,

strenge, rechtlich verbindliche – Bemerkungen dazu drinstehen. Und dann müssten eigentlich alle Ihre Sorgen ausgeräumt sein.

2-108

Roberto Gualtieri, relatore. – Signora Presidente, onorevoli colleghi, la genuina soddisfazione emersa in questa discussione credo rifletta la consapevolezza di quanto fosse difficile ma importante il compito cui ci trovavamo confrontati, perché unificare funzioni connesse a politiche diverse, sottoposte a procedure decisionali differenti, per rafforzare la coerenza dell'azione esterna dell'UE, senza mettere in pericolo il carattere comunitario di alcune politiche ma valorizzando l'apporto di strutture che operano nel campo della politica di sicurezza e di difesa comune, non era un semplice problema di diritto europeo, di scienza dell'amministrazione, un *test* del rapporto di forza fra Istituzioni, bensì una condizione fondamentale per consentire all'Alto Rappresentante di disporre di uno strumento capace di valorizzare le potenzialità dell'Europa sulla scena mondiale, di esaltare il suo ruolo di potenza civile, di consentirci di incidere maggiormente in Medio Oriente o nel Corno d'Africa, nel Caucaso, come nei Balcani.

Ebbene, ritengo che questa sfida sia stata affrontata egregiamente ed è quindi legittima la nostra soddisfazione e credo l'Alto Rappresentante avrà il sostegno esigente di questo Parlamento nello svolgimento del suo compito.

2-109

Die Präsidentin. – Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet am Mittwoch, 20. Oktober, um 12.30 Uhr statt.

Schriftliche Erklärungen (Artikel 149)

2-109-062

Sebastian Valentin Bodu (PPE), în scris. – Votul arată că nu există nici egalitate între statele membre și nici solidaritate în interiorul unui grup politic. Aprobarea amendamentului socialiștilor care introduce criteriul „de merit” în selecția șefilor de delegație ai UE (diplomații care vor reprezenta Uniunea în statele terțe) ne va demonstra, odată ce va fi aplicat de către Serviciul de Acțiune Externă al socialistei Catherine Ashton, că România și alte state membre noi se vor alege cu praful de pe tobă. Îmi pare rău că, nici de această dată, nu am putut avea, la nivel de reprezentanți români în Parlamentul European, o poziție unitară în favoarea intereselor României. M-aș fi așteptat de la Adrian Severin, ca fost ministru de externe (chiar și pentru câteva luni), să susțină introducerea unor criterii clare în alocarea posturilor de șefi de delegație (numărul de locuitori, numărul de mandate în Parlamentul European și ponderea voturilor în Consiliu) în locul unui foarte subiectiv și echivoc criteriu „de merit”. Mai ales că, din câte știu eu, inteligența este distribuită uniform pe teritoriul UE și nu s-au îngâmădit toți deșteptii în vest iar estul a rămas doar cu proștii. Or în materie de diplomație România are reprezentanți care merită să ocupe funcții de șefi de delegație.

2-109-093

Vasilica Viorica Dăncilă (S&D), în scris. – Serviciul european pentru acțiune externă trebuie să își aducă contribuția la îndeplinirea obiectivului stabilit prin Tratatul de la Lisabona - cel de realizare a unor acțiuni externe ale Uniunii eficiente și coerente.

Actuala procedură de selecție a personalului este un proces de durată și complex, iar ocuparea posturilor se face gradual până la atingerea efectivelor corespunzătoare operaționalizării depline a serviciului. O serie de noi state UE, cu precădere ultimele două ale ultimului val de extindere, sunt subreprezentate pe partea de relații externe în cadrul DG Relex. Doamna Catherine Ashton și-a exprimat deja dorința ca SEAE să fie compus din cei mai buni funcționari selecționați pe criterii profesionale, și nu în funcție de țările de origine. Amintim doamnei Ashton că, statele UE au toate aceleași drepturi și, ca atare, este necesară a reprezentare adecvată în structurile noului serviciu diplomatic european, atât în Centrala de la Bruxelles, cât și în Delegațiile UE. Facem deci apel la doamna Ashton să țină cont de faptul că Uniunea Europeană are 27 de state membre. Ele trebuie să poată să își aducă contribuția, prin reprezentanții lor în SEAE, la atingerea obiectivelor de politică externă ale Uniunii și la asigurarea credibilității acestei instituții în fața tuturor cetățenilor europeni.

2-109-101

Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (S&D), na piśmie. – Sprawozdanie Bernharda Rapkaya dotyczące zmian w regulaminie pracowniczym w kontekście tworzenia Europejskiej Służby Działań Zewnętrznych - EEAS, to bardzo ważny dokument na drodze do tworzenia polityki zagranicznej Unii. Kością niezgody w ostatnich dniach przed przyjęciem sprawozdania okazała się kwestia "równowagi geograficznej". Posłowie z tzw. starych państw argumentowali, że tworzona własnie dyplomacja UE powinna rekrutować "najlepszych z najlepszych" i opierać się jedynie na kryteriach wiedzy i doświadczenia kandydatów ("merit only"), natomiast jako posłowie z "nowych" państw zwracaliśmy uwagę na to, iż w naszych krajach także nie brakuje znakomitych fachowców, ale pomimo upływu 6 lat od akcesji 10 nowych krajów nadal jest silnie niedoreprezentowanych w unijnych strukturach. Np. udział Polaków w dyrekcji generalnej RELEX Komisji Europejskiej, która zostanie włączona do EEAS, wynosi jedynie 2%. Pojęcie "równowagi geograficznej" w wersji zaproponowanej przez sprawozdawcę jest moim zdaniem niedoprecyzowane i nie może stanowić jasnej podstawy prawnej do podejmowania środków korygujących brak tejże równowagi. Dlatego niestety nie mogę poprzeć sprawozdania, choć poza tą kwestią zawiera ono wiele cennych propozycji.

2-109-109

Tunne Kelam (PPE), *in writing*. – The European Parliament has used its new powers in a creative and responsible way, introducing new balances into the External Service's architecture. These should not be the balances of yesterday's Europe, but the balances of the enlarged EU that are reflected in amendment seven. I am happy that the High Representative has taken on board most of Parliament's proposals, including the principle of parliamentary supervision. It is crucial that the issue of geographical balance has been addressed comprehensibly, and in a legally binding way, which means that in case of serious problems it is enforceable by law. We are not rivals to the Commission, but allies and can succeed only in mutual partnership. As for the substance, I would stress the future responsibility of the EU delegations to monitor the human rights situation in a given country, including regular contacts with the Sakharov prize winners and candidates there. It is in our common interests to make the EEAS operational in 2011. We look forward to the High Representative's report to the European Parliament on its implementation in two years time and are prepared to make the necessary modifications.

2-109-117

Krzysztof Lisek (PPE), *na piśmie*. – Szanowny Panie Przewodniczący, Drodzy Koledzy i Koleżanki, Mam nadzieję, że odpowiednio skonstruowane regulacje, dotyczące Europejskiej Służby Działań Zewnętrznych, zapewnią jej skuteczne i wydajne funkcjonowanie. Zbudowanie tak kompleksowego tworu, zajmującego się istotną i zyskującą na znaczeniu dziedziną funkcjonowania Unii Europejskiej, jest nie lada wyzwaniem w dzisiejszej globalnej rzeczywistości. W szczególności zależy mi na tym, aby, przez wykonywanie swoich działań Służba, umocniła pozycję Europy. W tym celu należy zadbać o to, by w jej szeregach wstępowała świetnie wykształceni ludzie z odpowiednimi umiejętnościami i doświadczeniem, tak, by przedstawiciele każdego z krajów członkowskich mogli uczestniczyć w wykonywaniu unijnej polityki zagranicznej. Cieszy mnie, że w tekście raportu kolegi Rapkaya uwzględniono takie kwestie jak propagowanie równych szans dla płci mniej reprezentowanej w określonych grupach funkcyjnych i równowaga geograficzna przy zatrudnianiu pracowników ESDZ. Dobrze zorganizowana Służba, gdzie zatrudnieni będą najlepsi eksperci ze wszystkich krajów członkowskich, jest szansą na to, żeby Unia Europejska jeszcze zyskała na znaczeniu i w pełni wykorzystwała swój potencjał na arenie międzynarodowej.

2-109-125

Petru Constantin Luhan (PPE), *în scris*. – Suntem în ultima etapă a deciziilor care vor permite lansarea Serviciului European pentru Acțiune Externă. Susțin un compromis asupra Statutului funcționarilor și asupra Regulamentului financiar care să îi permită Înalțului Reprezentant să aibă un serviciu funcțional în decembrie anul acesta.

Cu toate acestea, acest sprijin nu este un cec în alb. Înalțul Reprezentant trebuie să își îndeplinească angajamentul – asumat deja de mai multe ori – de a asigura o reprezentare corectă în Serviciul European pentru Acțiune Externă a statelor membre, precum România, care au un deficit de reprezentare în structurile de relații externe ale Comisiei și Consiliului ce vor fi transferate în SEAE. Nu este vorba aici de un control național asupra SEAE, ci de interesul de a avea în serviciu un personal recrutat inclusiv în baza criteriului echilibrului geografic. Acest criteriu nu este opozabil celui al competenței.

2-109-187

Andreas Mölzer (NI), *schriftlich*. – Massenproteste und Streiks als Reaktion auf beinharte Sparpakete lähmen derzeit Frankreich. Wenn dann gleichzeitig der administrative Wasserkopf vergrößert wird, so wie in Griechenland trotz Rettungspakete die Regierung aufgestockt wurde, dann sind die Menschen in Europa zu Recht sauer. Bis dato rühmt sich die EU einer schlanken Verwaltung - was natürlich nicht stimmt, wenn man die ausgelagerten Agenturen mitzählt. 50 Generaldirektoren mit fürstlichen 17.000 Euro im Monat für anfangs 30 Mitarbeiter, 73 Beförderungen zum Direktor - da entsteht leicht der Eindruck eines Selbstbedienungsladens. Natürlich ist es wichtig, dass die Qualifikation eines EAD-Mitarbeiters stimmt, in diesem Sinne sind beispielsweise Genderquoten nicht zielführend. Nach dem Motto: „wer zahlt schafft an“ ist es dennoch sinnvoll, die Nettozahler nicht vor den Kopf zu stoßen. Allein schon mit der Weigerung, Deutsch als Arbeitssprache im EAD zu stärken, wurden diplomatische Gräben geschaffen, diese zu vertiefen ist nicht sinnvoll. Der EAD wird dafür sorgen müssen, dass die EU nicht länger das Anhängsel der USA spielt. Denn bis dato lassen wir uns Einmischungen der Amerikaner in sensible EU-Themen, wie die aufgedrängte Türkei-Erweiterung, gefallen und vernachlässigen dafür wichtige Partner wie Russland. Und die Weltordnung besteht nicht länger aus diesen zweien, sondern aufstrebenden Mächten wie China. Das sollten wir nicht übersehen.

2-109-250

Kristiina Ojuland (ALDE), *in writing*. – I am glad to welcome the formation of the European External Action Service after thorough and intricate debates. It is a long-awaited measure towards consolidating the position of the European Union as a proficient global actor. However, I am somewhat disappointed that although appointments to the EEAS will be made using a thorough selection procedure based on merit and having regard to gender and geographical balance, it still does not guarantee proportional representation of nationals of all Member States. It should be noted that while pooling human resources from the Commission, the Council and the Member States, one third from each, some Member States are still under-represented in the Commission and the Council, which might result in an implicit imbalance in the Service. I fully agree that the Service ought to be made up of competent professionals, but I am also more than sure that there are suitable candidates equally from both genders and from all the Member States. The fact that the European Union is an egalitarian organisation of 27 Member States should be clearly reflected in the composition of the European External Action Service in order to put our values into practice.

2-109-500

Ioan Mircea Paşcu (S&D), *in writing*. – The final steps in creating the EEAS have been discussed today and will be voted tomorrow. There were tough negotiations between the three pillars of the Union: the Council, the Commission and the Parliament, so each, even if not completely satisfied, saw its main interests safeguarded. During the entire process, emphasis was placed inevitably on the national representation of the Member States in the staffing process. Things were not helped when, in spite of the ongoing negotiations to set its rules, the process continued unabated and, as a consequence, only some countries have seen their representatives getting the positions they were seeking.

However, I think that the main challenge to the new Service lies less in composition than in substance: if we want the members of the EEAS to be truly European, then we will have to provide them with a truly European foreign policy to implement. In that respect, both the multi-polar structure of the international system and the current crisis are important obstacles to be dealt with vigorously. Otherwise, the EEAS will only pursue the national objectives of the individual members.

2-109-750

Γεώργιος Σταυρακάκης (S&D), *γραπτώς* – Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο έχει αποδείξει ως τώρα τη σαφή υποστήριξη του τόσο στην ίδρυση όσο και στην ταχύτερη έναρξη λειτουργίας της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας Εξωτερικής Δράσης. Νομίζω ότι η συμβιβαστική λύση που βρέθηκε με το Συμβούλιο αναφορικά με τα δικαιώματα του Κοινοβουλίου είναι μία λύση ικανοποιητική για όλες τις πλευρές. Είναι χρήσιμο και αναγκαίο να έχουμε, κατά τη διαδικασία απαλλαγής του Συμβουλίου, εκθέσεις λογοδοσίας από τους επικεφαλής των Αντιπροσωπειών καθώς και τη διενέργεια ακροάσεων από την αρμόδια κοινοβουλευτική επιτροπή. Επίσης, είναι αναγκαίο, για τον δημοσιονομικό έλεγχο, να έχει η ΕΥΕΔ τον ίδιο εσωτερικό ελεγκτή και τον ίδιο υπόλογο, όπως η Ευρωπαϊκή Επιτροπή. Τέλος, είναι σημαντική η δέσμευση από τα κράτη μέλη για την πλήρη υποστήριξη της ΕΕ στην επιβολή κάθε δημοσιονομικής ευθύνης των εκτάκτων υπαλλήλων και η αποδοχή δημιουργίας ξεχωριστών γραμμών για τις δαπάνες της ΚΕΠΠΑ, τουλάχιστον για τις σημαντικές αποστολές. Θεωρούμε ότι ο συμβιβασμός που επετεύχθη θα συμβάλει αποτελεσματικά σε μία πιο διαφανή, πιο χρηστή και πιο αποτελεσματική διαχείριση των δαπανών του κοινοτικού προϋπολογισμού που θα χρησιμοποιούνται από την ΕΥΕΔ.

2-110-500

6 - Entwicklungspolitische Aspekte des Internationalen Tags zur Beseitigung der Armut - Bedeutung des Mindesteinkommens für die Bekämpfung der Armut und die Förderung einer integrativen Gesellschaft in Europa (Aussprache)

2-111

Die Präsidentin. – Als nächster Punkt folgt die gemeinsame Aussprache zum Thema Armut:

– Erklärungen des Rates und der Kommission zum Thema Entwicklungspolitische Aspekte des Internationalen Tags zur Beseitigung der Armut und

– Bericht von Ilda Figueiredo im Namen des Ausschusses für Beschäftigung und soziale Angelegenheiten über die Bedeutung des Mindesteinkommens für die Bekämpfung der Armut und die Förderung einer integrativen Gesellschaft in Europa (2010/2039(INI)) (A7-0233/2010).

2-112

Olivier Chastel, *président en exercice du Conseil*. – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, Mesdames et Messieurs les parlementaires, l'année 2010 étant l'Année européenne de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale, nous sommes évidemment bien conscients que le défi de la pauvreté ne se limite pas aux frontières de l'Union ni ne peut d'ailleurs se résoudre exclusivement à l'intérieur de celles-ci.

La récente série de crises planétaires qui a affecté tous les pays, les plus pauvres étant les plus durement touchés, a montré à quel point le monde actuel est interconnecté. La promotion du développement fait donc partie intégrante de la réponse de l'Europe aux défis mondiaux d'aujourd'hui et les cinq prochaines années seront cruciales pour la politique de développement européenne et donc mondiale.

Il est inscrit à l'article 208 du traité de Lisbonne, et nous l'avons affirmé dans le consensus européen sur le développement, l'objectif primordial de la coopération au développement de l'Union européenne est l'éradication de la pauvreté dans le contexte du développement durable, notamment en s'efforçant de réaliser les objectifs du Millénaire pour le développement.

Toutefois, la réalisation de l'ensemble des objectifs du Millénaire pour le développement, dans le contexte du développement durable, relève d'une responsabilité collective en vertu de laquelle tous les partenaires devraient respecter les engagements qu'ils ont pris. L'Union européenne est convaincue que les pays en développement sont d'ailleurs responsables et maîtres de leur développement et que c'est à eux qu'incombe avant tout la responsabilité de réaliser les objectifs du Millénaire pour le développement.

Aussi, il est important de souligner que leur réalisation exige des stratégies globales incluant la gouvernance démocratique, la protection des droits de l'homme et de l'état de droit, la croissance économique en faveur des pauvres, le développement du secteur privé, le développement du commerce, le développement humain et social, et la viabilité environnementale.

L'Union européenne encourage les pays partenaires à intensifier rapidement leurs propres efforts, notamment pour ce qui est de la réduction de la pauvreté et des inégalités ainsi que de l'instauration de partenariats avec la société civile, le secteur privé et les autorités locales. L'Union européenne renforcera le soutien aux efforts qu'ils déploient pour mobiliser des ressources nationales au service du développement, notamment dans le cadre de l'amélioration de la gestion financière publique et de la solidité et de l'efficacité de leurs systèmes fiscaux et douaniers.

Le 22 septembre dernier, les États membres de l'ONU, en adoptant le document final du sommet consacré aux objectifs du Millénaire pour le développement, ont d'ailleurs renouvelé leur détermination à collaborer à l'amélioration de la condition économique et sociale de tous les peuples et de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour que les objectifs du Millénaire soient atteints d'ici 2015.

2-114

Andris Piebalgs, *Member of the Commission*. – Madam President, let me first thank you for this opportunity to talk about the challenge of poverty and what the European Union can do on the global level through its development cooperation policy. In the second part of this statement I will also turn to the report by Mrs Figueiredo.

Eradicating poverty is the most pressing global challenge of our time. It is a challenge that must be tackled, not only for obvious reasons of solidarity and duty, but also for the sake of worldwide prosperity and stability. And that is in everybody's interests. In 2000, world leaders gathered at the UN in New York and agreed on an international development agenda for the coming 15 years, the Millennium Development Goals. Among the different goals and targets set in the framework, the world committed to reduce extreme poverty by half. Where are we now, five years before the 2015 deadline?

Encouraging progress has been achieved. Overall, 120 million people moved out of poverty between 2000 and 2005, which corresponds to an annual drop of 2.4%, but there is no time for complacency. Today, 1.4 billion people still live in extreme poverty, and there are huge disparities among regions, countries and population groups. Besides, the recent and current global crisis – from food and fuel price shocks to economic instability and climate change – threatens both past achievements and future prospects.

Two weeks ago, the MDG Summit confirmed the world's ambition to fight against poverty. Members of the European Parliament, led by Gay Mitchell, made an important contribution to that summit and I thank them very much for their participation and support. I would also like to thank Parliament for its support in the whole preparation process ending with adoption of the Cashman report. This House's continuing attention to the MDGs made the EU's position strong and ambitious in New York. I think the MEPs who took part in the summit were reassured by the outcome. There was no blame game; rather, the gathering gave new energy, impetus and hope with regard to attaining the goals. It demonstrated that the MDGs are still high on the political agenda, with some 110 heads of state and government attending the summit. The European Union was instrumental in making this event a success by shaping and voicing a strong common approach among our 27 Member States.

The fight against poverty is also high on our agenda in the European Union. This is part of our European project. It is a central objective of the European Union development policy, as stated in the Lisbon Treaty, and it is also something that European citizens firmly support, which is equally important.

As the world's leading donor, the European Union has made a major contribution to the achievement of the MDGs so far. To give you just two examples, the European Commission alone has helped put 9 million more girls and boys in schools since 2004, and we have connected 31 million households to clean drinking water. I believe this is something to be proud of, but we need to do more and we can do more.

In June, Europe's leaders helped make the MDGs stronger by agreeing on an ambitious plan and a set of actions. The plan prioritises action on the goals on which we have made the least progress, and in those regions and countries that are lagging furthest behind, including those experiencing conflict and fragility. The plan also confirms our commitment to meeting the 0.7% GNI target by 2050, despite the difficult economic and financial context. To achieve this we need to assess progress on this every year.

Turning the Millennium Development Goals – in particular the goal relating to poverty eradication – into Millennium Development Realities by 2015 will also remain the overarching priority of my action.

We all know that aid alone will not be sufficient to attain the MDGs. To meet the goals it is also of paramount importance that we are more creative in enhancing the impact of our aid, in promoting more sustainable and more inclusive growth,

and in mobilising other and additional sources of finance for development. Equally important are the quality and effectiveness of aid, including through more transparency and accountability, as well as ensuring that non-aid policies are more supportive of the MDGs.

Development aid must be conceived as a catalyst, not as a cure. No country has ever been transformed by aid alone. Sustainable progress depends primarily on developing a country's capacity to generate inclusive and sustainable growth. Development can only come from within developing countries, not from outside, and so it is on this 'within' that we must focus our development efforts. In the end, this is what the principle of 'ownership' means.

In November, I plan to launch a Green Paper and public consultation to gather views on how to improve our policies and instruments to better act on the enabling factors for sustainable and inclusive growth in partner countries, thereby tackling the root causes of poverty, bringing strong added value to our development cooperation. I believe, as usual, that your contribution to this debate will be essential.

I would like to thank Ms Figueiredo for her report on minimum income schemes. At the very heart of her report is the basic right of people to have sufficient resources to allow them to live in dignity. This is enshrined in the Charter of Fundamental Rights of the European Union. It has inspired several recent Commission initiatives in the area of active inclusion, in particular the 2008 Commission recommendation on active inclusion which was endorsed by Parliament and the Council. The recommendation sets out integrated active inclusion strategies based on three pillars – namely inclusive labour markets, access to quality services and adequate income support. The Commission therefore welcomes this report.

At the same time, we fully respect Member State competences as regards the design and functioning of social protection schemes in general and minimum income schemes in particular. Adequate income is a fundamental component in the fight against poverty for people who cannot work. It constitutes a necessary complement to inclusive labour markets, to combat poverty for people who can work.

The report rightly reaffirms the basic principle of income support, which has to be both adequate and incentive-compatible. Member States are currently taking fiscal consolidation measures to ensure the long-term sustainability of public finances. The Commission shares the view that these measures have to take account of the need to protect the most vulnerable members of society.

The European Commission will present a European Platform against Poverty by the end of this year, setting out concrete measures to support Member States in reaching the target of lifting at least 20 million European citizens out of poverty by 2020.

2-116

Ida Figueiredo, relatora. – Senhora Presidente, a pobreza e a exclusão social são violações da dignidade humana e dos direitos humanos fundamentais, mas, em pleno Ano Europeu de Luta contra a Pobreza, corremos o risco de obter o triste recorde das pessoas em situação de pobreza.

Há um escandaloso retrocesso nesta Europa rica, onde os lucros do sector financeiro e de grupos económicos continuam a aumentar e a refugiar-se nos paraísos fiscais. Por isso, cresce a onda de indignação de milhões de trabalhadores, mulheres e jovens, vítimas de cortes de salários e trabalho precário e mal pago, desempregados e pensionistas com reformas de miséria.

Se, no final de 2008, o Eurostat dizia que, mesmo depois das transferências sociais, cerca de 85 milhões de pessoas estavam em risco de pobreza, a situação será bem pior com o aprofundamento das políticas neoliberais comunitárias e as medidas ditas de austeridade que estão a ser tomadas em alguns Estados-Membros, implicando cortes salariais e de serviços públicos de saúde, educação e outros, redução de apoios sociais e aumento de impostos sobre bens essenciais, incluindo bens alimentares, como agora também em Portugal, depois da Grécia, Irlanda e outros.

Não é aceitável que a Comissão Europeia e o Conselho continuem a pressionar Estados-Membros por causa dos critérios irracionais do Pacto de Estabilidade, olhando apenas as questões financeiras, mas não a questão social, tendo dado todos os apoios públicos para os bancos e o sistema financeiro, esquecendo as pessoas e, pior ainda, obrigando agora trabalhadores e populações carenciadas a pagar urgentemente as ajudas públicas que os governos deram aos bancos com o beneplácito dos responsáveis da União Europeia e os aplausos dos grupos financeiros.

Por isso, é preciso mudar de políticas para fazer face à pobreza e à exclusão social, como exigem milhões de manifestantes nas lutas por essa Europa fora, incluindo aqui, em Estrasburgo.

Os objectivos e os princípios orientadores do Ano Europeu de Luta contra a Pobreza não podem ser palavras que o vento levou. Não pode ser esquecido o compromisso da União Europeia na concretização dos Objectivos de Desenvolvimento do Milénio, da ONU.

As políticas devem reconhecer os direitos e a partilha da responsabilidade, promover a coesão e a participação das pessoas em risco ou situação de pobreza, tomar medidas concretas e executá-las, visando a efectiva prevenção da pobreza e a sua erradicação, integrando as pessoas sem abrigo e os imigrantes, não esquecendo as pessoas com deficiência, não pondo em causa o futuro de jovens e crianças.

Infelizmente, a Estratégia Europa 2020 limita-se a apontar a saída da pobreza de 20 milhões de pessoas até 2020, o que é um recuo perante os objectivos iniciais da chamada Estratégia de Lisboa.

A natureza pluridimensional da pobreza e da exclusão social exige que haja uma dimensão social das políticas macroeconómicas, como parte integrante da estratégia para sair da crise, o que implica uma modificação das prioridades e das políticas, nomeadamente monetárias, incluindo o Pacto de Estabilidade, as políticas orçamentais e fiscais, as políticas de concorrência e do mercado interno. É preciso dar prioridade à coesão económica e social e à defesa dos direitos humanos, o que implica, no mínimo, um equilíbrio entre as políticas económicas, o emprego, as políticas sociais e ambientais e uma justa redistribuição da riqueza e dos rendimentos.

É neste contexto que os sistemas de rendimento mínimo constituem um instrumento eficaz para garantir a segurança das pessoas e diminuir as consequências da exclusão e do desemprego para apoiar o acesso ao trabalho digno, combatendo a precariedade e os salários de miséria que fazem crescer a percentagem de trabalhadores pobres. Estes sistemas de rendimento mínimo têm um papel importante na redistribuição dos rendimentos e garantem a solidariedade e a justiça social, particularmente em tempo de crise, por funcionarem como estabilizadores sociais e desempenharem uma acção anticíclica, fornecendo recursos suplementares que reforçam a procura e o consumo no mercado interno, combatendo a recessão.

Por isso, os sistemas de rendimento mínimo, baseados em pelo menos 60 % do rendimento mediano de cada país, devem fazer parte integrante de uma estratégia que vise a integração social, implicando tanto as políticas gerais como as medidas específicas para os grupos mais vulneráveis da sociedade, em termos de alojamento, de cuidados de saúde, de educação e de formação, de serviços sociais, ajudando as pessoas a sair da pobreza e incitando a agir no sentido da inclusão social e do acesso ao mercado de trabalho todas as que tiverem condições para o fazer, em condições de dignidade e não de escravatura moderna, como está a acontecer com o trabalho precário e mal pago que afecta milhões de trabalhadores, sobretudo mulheres e jovens.

Aqui fica o desafio à Comissão Europeia: apresente uma iniciativa e um plano de acção sobre rendimentos mínimos, visando retirar da pobreza as crianças e jovens, os adultos e os idosos, colocando-se no caminho do progresso social.

2-118

Licia Ronzulli, a nome del gruppo PPE. – Signora Presidente, onorevoli colleghi, i dati sulla povertà nel mondo sono allarmanti, sconcertanti e impietosi. La popolazione che vive al di sotto della soglia di povertà aumenta sempre di più, così come è in costante crescita il divario di chi vive nella miseria e chi invece gode di un elevato tenore di vita.

Secondo l'ultimo rapporto ONU sullo stato delle città del mondo, ad oggi 827 milioni di persone vivono nelle baraccopoli e il loro numero continuerà a crescere con una media di 6 milioni l'anno. Com'è già stato ribadito, l'Europa non è estranea a questo fenomeno: oggi quasi 80 milioni di cittadini vivono in povertà – il 16 per cento della popolazione comunitaria – e ben 19 milioni sono bambini.

Il 2010 è stato proclamato Anno europeo della lotta alla povertà e all'esclusione sociale e in questo contesto si inserisce la relazione oggi in discussione. Mi sono impegnata affinché il testo finale analizzasse alcuni aspetti che ritengo di primaria importanza, e per questo ringrazio l'onorevole Figueiredo. La recente crisi economica ha comportato un aumento del tasso di disoccupazione. Purtroppo, ancora una volta le donne sono state quelle che hanno subito il contraccolpo peggiore. La lotta alla povertà passa innanzitutto attraverso politiche a favore dell'occupazione, con particolare attenzione alle componenti femminile e giovanile.

Ogni individuo deve poter beneficiare di risorse che gli garantiscano un tenore di vita dignitoso. È vero: il reddito minimo può avere un ruolo importante nella lotta contro la povertà, offrendo a tutti la possibilità di partecipare attivamente alla vita sociale, culturale e politica. Ma la sua adozione deve essere una libera scelta di ogni Stato membro e non una decisione a livello comunitario.

Per ottenere una vera e giusta integrazione sociale e contrastare le situazioni di degrado e povertà non dobbiamo ricorrere a mere misure assistenziali: è necessario puntare a obiettivi più ambiziosi. Impegniamoci dunque per migliori riforme strutturali e lavoriamo a favore di più incisive politiche occupazionali, per favorire l'inserimento nel mercato del lavoro delle componenti più deboli della società.

2-120

Thijs Berman, *namens de S&D-Fractie*. – Voorzitter, collega Figueiredo heeft het uitstekend gezegd, en ik wil er alleen iets aan toevoegen. De EU is gebaseerd op het besef dat welvaart voor de grootst mogelijke groep een garantie is voor economische ontwikkeling voor alle Europeanen. Dankzij de open markt, maar ook dankzij structuursubsidies, dankzij de herverdeling van welvaart stijgt het levenspeil van de lidstaten in Oost- en Midden-Europa, en oudere lidstaten profiteren daarvan. Elke Europeaan heeft recht op een behoorlijk bestaan, elke wereldburger heeft dat ook.

Armoedebestrijding staat daarom in het Verdrag van Lissabon. De millenniumdoelen moeten gehaald worden, en precies zoals we dat bij nieuwe lidstaten doen, kan dat ook wereldwijd. Arme landen worden welvarender door het respect voor de rechtsstaat, waardoor bedrijven durven te investeren, omdat hun contracten veilig zijn. Wereldwijde herverdeling van welvaart leidt tot het afnemen van sociale spanningen, vermindert de kans op geweld en vluchtelingenstromen, vergroot onze afzetmogelijkheden.

Het is daarom onbegrijpelijk dat er lidstaten zijn en regeringen, zoals in Nederland, mijn eigen land, die nu aan de ontwikkelingsbegroting tornen en ook aan deze doelen willen tornen. In een verkeerd begrepen, kortzichtig eigenbelang. Armoedebestrijding moet de prioriteit van de EU blijven.

2-122

Elizabeth Lynne, *on behalf of the ALDE Group*. – Madam President, I believe the minimum income report that we have voted through in the Committee on Employment and Social Affairs is the best way forward and will achieve the widest support. That is why I urge you to reject amendments 1 and 2.

I have always been a passionate supporter of a minimum income in all Member States, and I have written it into all the reports I have ever done on social inclusion, but I believe the best way of achieving this is through an exchange of best practice. In my view, if we try to take the legislative route we will fail to take everyone with us and will not achieve what we all want – a decent standard of living for all and to take people out of poverty and avoid homelessness.

In the Employment Committee report we also say that the most effective way out of poverty is to give labour market access to all. One way of achieving this is to make sure the Employment Directive is implemented effectively across all Member States. When formulating policy regarding poverty and social inclusion, we must listen to people at the sharp end – in other words, those who are experiencing poverty and homelessness themselves. We must make sure that Member States meet their targets for poverty reduction as outlined in the EU 2020 strategy.

I would also like to point out in this debate that we are talking about a minimum income – in other words, out-of-work benefits and not wages.

2-124

Karima Delli, *au nom du groupe Verts/ALE*. – Madame la Présidente, mes chers collègues, 80 millions de pauvres en Europe, plus de 5 millions de sans-abri, des millions de mal logés, un enfant sur cinq vit dans la pauvreté, et, à l'autre bout de l'échelle, qu'est-ce qu'on a? Le nombre de milliardaires augmente.

Nous venons de célébrer le 17 octobre la Journée mondiale du refus de la misère alors que s'achève bientôt l'Année européenne de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale, quel bilan allons-nous en tirer? Quelles solutions concrètes l'Europe aura-t-elle apportées à ceux qui sont les premières victimes d'une crise dont ils ne sont pas responsables? Quel espoir offrons-nous à ma génération, cette génération européenne qui subit de plein fouet le chômage, la précarité et l'exclusion, ces jeunes qui se méfient de l'Europe, qui attendent beaucoup d'elle et donc de vous?

Nous avons le devoir de répondre à leur inquiétude quotidienne et à leur angoisse face à l'avenir. La stratégie de Lisbonne a échoué dans sa mission d'éradiquer la pauvreté. Nous n'avons plus le droit de regarder et de laisser faire. Il n'est plus l'heure des belles paroles, des mots vides. Il est temps de faire preuve d'audace, de courage politique. Toutes les associations qui travaillent avec les personnes dans les situations de pauvreté, ATD Quart Monde, EAPN, la FEANSA, Emmaüs Europe, le réclament depuis 20 ans!

C'est pourquoi nous demandons à la Commission européenne une directive-cadre qui vise à définir un revenu minimum adéquat. Cette directive-cadre assurera l'éligibilité et l'accès à un revenu minimum suffisant pour que tout enfant, tout adulte et toute personne âgée vivant dans la pauvreté puissent en sortir et ainsi garantir son droit inaliénable à vivre dans la dignité.

Nous n'avons plus le temps, mes chers collègues, il est urgent de passer à l'action. Mettons fin ensemble à ce scandale insupportable que représente la pauvreté durable! La pauvreté, la fin de la pauvreté, ce ne doit pas être un slogan, c'est une réalité et j'espère que, ensemble, nous porterons ce combat.

2-126

Nirj Deva, *on behalf of the ECR Group*. – Madam President, I find this debate rather risible, almost laughable. I have heard several speeches now and we have been talking about eradicating poverty without once mentioning how we create

more wealth. You cannot eradicate poverty without creating wealth, otherwise what you are doing is just distributing from one to another, not creating new wealth.

In the international domain, EUR 880 billion come out of the developing countries through all sorts of corruption and other activities which are not recorded or taxable or deposited in proper banks. This is a scandal of the financial community in international development. Those EUR 880 billion should be creating wealth in the developing countries.

In Europe, poverty is on the increase because we are over-regulating ourselves against creating wealth when challenges are now coming from India and China. We need to revisit this.

2-128

Gabriele Zimmer, *im Namen der GUE/NGL-Fraktion*. – Frau Präsidentin! Mit der heutigen Sitzung zum Thema Armut stellen wir bewusst den Zusammenhang zwischen globaler Armut und Armut in den Mitgliedstaaten der Europäischen Union in den Mittelpunkt. Das haben vor uns aber auch schon Hunderttausende von Menschen getan, die das in den letzten Wochen und Monaten zunehmend auf den Straßen in Europa gefordert haben und den *Global Action Day* bewusst in die Nähe der UN-Konferenz zu den Millenniums-Entwicklungszielen gestellt haben.

Im Unterschied zu ihnen bleiben wir als europäische Institutionen aber vage, bleiben wir widersprüchlich in unseren gesamten Strategien und schaffen wir Rahmenbedingungen, die den Kampf gegen Armut wiederum erschweren. Der Lissabonner Vertrag und auch die Europa-2020-Strategie haben die Armutsziele *de facto* eliminiert. Mit der Forderung nach Nachhaltigkeit öffentlicher Finanzen begründen zahlreiche Mitgliedstaaten der Europäischen Union den Abbau von Sozialleistungen und Umschichtungen durch Kürzungen im Gesundheitswesen, Kürzungen im Bereich der Rentensysteme, Abbau arbeitsmarktpolitischer Instrumente, Abbau von Leistungen bei Arbeitslosigkeit, Abbau von Leistungen für Kinder und Familien. Das machen wir selbst in unseren EU-Mitgliedstaaten und tun in dieser Veranstaltung so, als müssten wir lediglich dafür werben, dass Menschen in Armut nicht länger ausgegrenzt werden. Wir selber tun es durch unsere Art und Weise der Politik.

Ich möchte darauf hinweisen, dass die Europa-2020-Strategie und die Nachhaltigkeitsstrategie der Europäischen Union im Widerspruch zueinander stehen und dass es so nicht möglich ist, global Armut zu bekämpfen.

2-130

Derek Roland Clark, *on behalf of the EFD Group*. – Madam President, poverty, especially the number of those at risk of poverty, has grown as the EU has grown, with each new Member State adding to the problem, so it is pretty obvious how to prevent further increases.

One of your answers is to introduce a minimum income. I am in favour of a minimum wage, but only as set by each country for itself. A pan-EU minimum wage would distort the issue. In Scandinavia, for example, domestic heating must be more expensive for all income groups than in southern Europe.

I oppose a minimum income because that means public funds to top up a low wage: more for the taxpayer to find in an economic crisis. How do you stop some employers paying less than they might because they know the benefit system will make it up? Answer: more regulations and red tape for businesses, falling most heavily on the SMEs who between them employ half the workforce.

And, of course, minimum income harmonised across the EU will be followed by a harmonised tax system, reducing all to a grey amorphous mass, devoid of Europe's greatest property: diversity.

2-132

Franz Obermayr (NI). – Frau Präsidentin! Es ist beunruhigend, dass in der EU Tausende Menschen trotz eines fixen Arbeitsplatzes an der Armutsgrenze leben. Angesichts dessen sind Vorstöße zur Festlegung eines angemessenen Mindestlohns durchaus zu begrüßen. Allerdings macht ein Mindestlohn nur in Kombination mit weiteren Maßnahmen Sinn. Eine isolierte Diskussion könnte zu einer Schwächung des Wirtschaftsstandorts und einer Erhöhung der Arbeitslosenzahlen führen. Schließlich können sich Klein- und Mittelbetriebe bei gleichbleibender Steuerlast einen gesetzlich verankerten Mindestlohn nicht leisten, und höhere Löhne bergen natürlich auch die Gefahr einer Verteuerung von Waren und Dienstleistungen. Das würde wiederum die Inflationsspirale in Gang setzen.

Im Vordergrund muss daher die Entlastung des Faktors Arbeit stehen. Arbeit muss sich für die EU-Bürger wieder auszahlen. Mindestlohn ja, aber in einem sinnvollen Gesamtpaket mit steuerlichen Entlastungen für Arbeitnehmer, aber auch für die Klein- und Mittelbetriebe Europas.

2-134-500

Elisabeth Morin-Chartier (PPE). – Madame la Présidente, l'éradication de la pauvreté est effectivement un objectif du Millénaire pour le développement, mais c'est aussi un objectif européen en Europe.

En effet, en Europe, nous avons globalement le plus haut niveau de vie moyen au monde mais nulle part au monde, il n'y a une telle fracture à l'intérieur de notre société européenne et entre l'Europe et l'Afrique. C'est le fossé le plus large creusé au monde entre les niveaux de vie. Notre travail consiste donc à réduire les écarts.

Trop d'Européens, en Europe, n'ont pas droit à un repas avec des protéines toutes les 48 heures. Trop d'enfants sont pauvres et s'installent avec des problèmes de santé et des problèmes de formation dans une pauvreté durable. Trop de femmes subissent des écarts de salaire, sont à l'écart du travail, ont des travaux précaires et, là encore, la formation est le seul moyen de les ramener dans notre société hors de la pauvreté. Trop de personnes âgées, et souvent encore des femmes, ont accumulé des retards dans l'emploi décent et dans les salaires tout au long de leur vie professionnelle.

On compte trop de pauvres dans le monde rural. Beaucoup de nos politiques d'aide contre la pauvreté sont des politiques urbaines. Nous avons à contribuer, également dans le monde rural, à la lutte contre la pauvreté.

Alors, je vous en supplie, la lutte contre la pauvreté...

(La Présidente retire la parole à l'orateur)

2-136

Frédéric Daerden (S&D). – Madame la Présidente, chers collègues, cette journée au Parlement européen est largement placée sous le signe de la lutte contre la pauvreté dans le monde. C'est important mais, comme l'a dit Mme Figueiredo, la pauvreté est encore trop présente en Europe aussi. La lutte contre ce phénomène est une des priorités de la stratégie 2020. Mais s'il est bon de se fixer des objectifs, qui auraient dû être plus ambitieux d'ailleurs, c'est mieux de se donner les moyens nécessaires. Et le revenu minimum adéquat pour tous en Europe est clairement un de ces moyens.

L'excellent rapport de notre collègue démontre son utilité dans cette lutte et présente de réelles avancées. Mais sans initiative législative de la Commission, qui reconnaît d'ailleurs ce rôle du revenu minimum, nous craignons que les États ne concrétisent pas notre vœu de refus de la pauvreté. C'est pourquoi ce rapport doit être complété par une directive-cadre respectueuse des pratiques nationales.

2-138

Charles Goerens (ALDE). – Madame la Présidente, mes chers collègues, trois constats s'imposent de mon point de vue dans le cadre du présent débat.

Premièrement, la mondialisation a accru les inégalités au sein des pays mais elle les a réduites entre nations, comme le prouve le succès des pays émergents, précise d'ailleurs un expert du Fonds monétaire international à la conférence d'Oslo, où le FMI a fait cause commune avec l'Organisation internationale du travail.

Certes des différences importantes subsistent entre nations mais il serait abusif d'attribuer la seule responsabilité de la persistance de la pauvreté à la mondialisation pour ce qui est des inégalités au sein de nos pays.

L'Europe connaît une situation, et c'est mon deuxième constat, bien spécifique. Elle est le seul grand espace économique à s'être accommodé d'un chômage de masse au cours des trois dernières décennies, comme le précise d'ailleurs le professeur Fitoussi.

La stratégie 2020 ouvre, certes, des perspectives intéressantes pour s'attaquer au chômage structurel mais c'est dans le cadre de la gestion de la présente crise que l'Union européenne doit chercher des voies susceptibles d'améliorer l'emploi.

Nous sommes nombreux à croire que si le curseur penche uniquement du côté de l'assainissement des finances publiques, l'objectif de réduction de la pauvreté risque de devenir illusoire.

Troisième remarque: notre démarche doit inclure tant la dimension internationale que la dimension externe en matière de lutte contre la pauvreté. Dans un esprit de développement durable, digne de ce nom, on ne peut plus favoriser l'une au détriment de l'autre. L'approche malthusienne qui consiste à affirmer que ce qui est dépensé au titre de la solidarité est tout simplement...

(Le Président retire la parole à l'orateur).

2-140

Jan Lambert (Verts/ALE). – Madam President, I think we are all aware of the importance of minimum income schemes across the European Union, although not all Member States have them in place yet. We also know that there are very big variations in effectiveness, that there is often no clear basis for the amounts that are paid, and that the amounts paid do not necessarily keep pace with rising costs. Some Member States have a very poor take-up, so people are not getting their entitlements, and some also time-limit these income schemes, which seems very bizarre for something that is meant to be a safety net.

I believe very strongly that we need a common framework across the European Union that gives clear principles for how we develop these schemes and a clear methodology for working on them. We are not talking about the same level of payment in each Member State and to keep saying this is to perpetuate something which is deeply untrue. We do need to develop these schemes so that everybody in the EU can live in dignity.

2-142

Tadeusz Cymański (ECR). – Debatę na temat ubóstwa prowadzimy w czasie Europejskiego Roku Walki z Ubóstwem i Wykluczeniem Społecznym. Ważne jest, aby starania nasze a także rządów i organizacji pozarządowych miały charakter stały a nie akcyjny i propagandowy. Spośród wszystkich działań proponowanych w omawianym sprawozdaniu szczególne znaczenie ma postulat określenia poziomu dochodu minimalnego w relacji do płacy średniej. Przyczyny ubóstwa są różne, łączą się często z patologią i wykluczeniem społecznym. Jednak szczególnie uderzający i bardzo wstydlivy jest fakt występowania ubóstwa wśród ludzi pracujących, i to nawet bezdzietnych bądź z niewielką liczbą dzieci. Sytuacja taka jest nie do zaakceptowania i dlatego działania Komisji Europejskiej oraz Parlamentu muszą być w tej kwestii niezwykle skuteczne, konsekwentne i stanowcze. Pomagając ludziom na różnych kontynentach i niosąc pomoc humanitarną w przypadku klęsk żywiołowych powinniśmy najpierw dać przykład solidarności z obywatelami dotkniętymi ubóstwem na terenie Unii Europejskiej.

2-144

Νίκη Τζαβέλα (EFD). – Κυρία Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, θα ήθελα να επισημάνω ένα τομέα που χρειάζεται την υιοθέτηση προληπτικής πολιτικής για την αποφυγή δημιουργίας νέας γενιάς νεόπτωχων στην Ευρώπη. Πρόσφατες έρευνες αποδεικνύουν ότι υπάρχει πολύ σημαντική οικονομική διαφορά μεταξύ του μισθού ενός εργαζόμενου και της σύνταξης που πρόκειται να λάβει, η οποία νομοτελειακά θα τον οδηγήσει στην ομάδα των νεόπτωχων, είναι το λεγόμενο «χάσμα συντάξεων». Σε πανευρωπαϊκό επίπεδο, οι εργαζόμενοι πρέπει να αποταμιεύουν δύο δεκατομμύρια ευρώ το χρόνο για να καλυφθεί αυτό το κενό της ασφαλιστικής τους κάλυψης, ώστε να διασφαλίσουν μια ευπρεπή διαβίωση όταν γίνονται συνταξιούχοι.

Με αυτή μου την τοποθέτηση θέλω να επιστήσω την προσοχή σας σε αυτό το πολύ μεγάλο πρόβλημα, που ήδη αντιμετωπίζουν εκατομμύρια ευρωπαίοι συνταξιούχοι και οι οποίοι αποτελούν τη νέα ομάδα των νεόπτωχων της Ευρώπης.

2-146

Sari Essayah (PPE). – Arvoisa puhemies, vähimmäistoimeentuloa käsittelyä mietintö heijastelee hyvin sitä monipuolista keskustelua, jota kävimme työllisyys- ja sosiaaliasioiden valiokunnassa köyhyyden ja syrjäytymisen torjunnasta. Köyhyyden torjunnan teemavuodesta huolimatta talouskriisin seurauksena työttömyys ja sosiaaliset vastoinkäymiset lisääntyvät edelleen monissa jäsenmaissa.

Eurooppalaisessa köyhyydessä nousevat erityisesti esille lapsiköyhyys, kasvava nuorisotyöttömyys, naisten heikompi asema työmarkkinoilla, maahanmuuttajien syrjäytyminen, etnisten vähemmistöjen, kuten romanien asema, ja eläkeikää lähestyvien työttömien tukala asema. Köyhyyden vähentäminen on yksi Eurooppa 2020 -strategian avaintavoitteista, joita on haluttu konkretisoida määrällisillä ja jäsenvaltioita sitovilla tavoitteilla. Syytä onkin, sillä kuluneen vuosikymmenen tulokset köyhyyden vähentämisessä ovat jääneet kutakuinkin olemattomiksi.

Valiokunnan enemmistö päätyi tässä mietinnössä esittämään jäsenmaille vähimmäistulon asettamista 60 prosenttiin kunkin maan mediaanitulosta ja osa valiokunnan jäsenistä vaati jopa vähimmäistoimeentuloa koskevaa puitelakia. En kannata lainsäädäntöön sääntelyä, koska vähimmäistulon määrittäminen jättää huomioimatta jäsenvaltioiden sosiaaliturvajärjestelmien erilaisen rakenteen. Osassa jäsenvaltioista erilaiset porrastetut tulosisonnaiset sosiaalipalvelut sekä verovaroin kustannetut universaalit palvelut ovat myös osa sosiaaliturvajärjestelmää. Vähimmäistoimeentulon kohdalla olisi siksi syytä edetä jäsenmaiden subsidiariteettia kunnioittaen ja hakea ratkaisuja parhaita käytäntöjä vaihtamalla.

2-148

Pervenche Berès (S&D). – Madame la Présidente, Monsieur le Président du Conseil, Messieurs les Commissaires, au lendemain du 17 octobre, qui est la journée de mobilisation pour la lutte contre la pauvreté, dans cette année de mobilisation pour la lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale, nous savons qu'en 2007, avant la crise, l'Union européenne comptait 17 % de pauvres. Nous ne connaissons pas le chiffre actuel, mais nous savons tous qu'il est considérable et nous ne pouvons pas accepter une telle situation.

Si nous sommes cohérents avec nos engagements, si nous croyons en ce que nous avons adopté comme loi fondamentale, dans l'article 1er de la Charte qui nous dit que toute personne a droit à la dignité, dans le traité de Lisbonne qui fait de la lutte contre l'exclusion sociale un objectif de l'Union européenne, dans la stratégie 2020 qui fait de l'objectif de la lutte contre la pauvreté un de ses objectifs phare, et qu'à aucun moment, nous ne définissons les moyens de mettre en œuvre une telle stratégie, alors nous échouons et nous créons de la désillusion auprès de nos concitoyens.

Nous devons prendre une initiative législative pour un revenu minimum et organiser le financement...

(La Présidente retire la parole à l'orateur)

2-150

David Casa (PPE). – Kif digà ntqal il-faqar huwa sugġett li qed jokkupa post għoli hafna fl-aġenda tagħna. Kollha kemm ahna nafu ċ-ċifri, il-persentaġġi, ir-retorika dwar dan is-sugġett; il-fatt li numru daqshekk kbir ta' ċittadini qeghdin jgħixu taht il-livell tal-faqar huwa fatt gravi li għandu jiġi indirizzat immedjatament. Hija haġa mill-aktar mod sabiha li niggieldu b'dan il-mod il-faqar billi niggeneraw iktar impjiegi u billi ninkoraġġixxu u ngħidu strutturi li jgħinuna nilhqu dan il-għan. Dan jinkludi pjan sabiex iċ-ċittadini Ewropej ikunu jistgħu jirċievu taħriġ adegwat li jkun jista' jwassalhom għal impjieg bi qligħ. Irid ukoll ikollna l-fondi neċessarji sabiex ngħidu lil dawn il-pajjiżi li għadhom lura f'dan ir-rigward jilhqu wkoll dawn l-għanijiet. U allura dan johroġ ċar hafna illi ahna rridu ninkoraġġixxu kemm jista' jkun nies johorġu fid-dinja tax-xogħol, partikolarment in-nisa u dan ir-rapport jevalwa sewwa din is-sitwazzjoni u hawnhekk nirringrazzja hafna u nawgura lir-rapporteur li għamlet xogħol utli hafna. Però, irridu noqogħdu attenti li ma ngħaġġlux iżzejjed għaliex il-provizjonijiet li hemm fit-Trattati li jikkoncernaw il-prinċipju tas-sussidjarjetà għandu jibqa' jiġi rispettati. Dan bħal fil-każ tal-paga minima li nemmen li għandha tibqa' tiġi regolata mill-politika domestika. Li jkollok Ewropa kollha f'keffa waħda mhijjex soluzzjoni Prattika. Barra minn hekk m'għandniex s'issa legalità neċessarja mitluba fit-Trattati tagħna. U allura l-pajjiżi membri għandhom ikunu liberi li jirregolaw dawn il-bżonnijiet skont l-esiġenzi tagħhom minghajr indhil.

2-152

Regina Bastos (PPE). – Senhora Presidente, a Europa está a atravessar um período de transformação decorrente da actual crise económica, financeira e social. As crises já existentes em alguns Estados-Membros agravaram-se, as desigualdades sociais acentuaram-se, esta situação fez aumentar o número de cidadãos que vivem abaixo do limiar da pobreza.

Hoje, na União Europeia, há mais pobres. Há mais mulheres e homens que têm um rendimento inferior a 60 % do salário médio do país em que vivem. Temos um problema grave que exige medidas concretas e eficazes. Oitenta milhões de europeus vivem no limiar da pobreza ou abaixo desse limiar. Muito embora o limiar da pobreza na União Europeia varie de país para país, o certo é que é um fenómeno crescente na nossa comunidade que tem como paradigma de desenvolvimento o modelo social mais avançado do mundo.

Em Portugal, cerca de 20 % dos portugueses vivem ou estão em risco de viver em situação de pobreza, com menos de 360 euros mensais. Os dados sobre a pobreza infantil no meu país são arrasadores. Portugal é um dos oito países onde se registam níveis mais elevados de pobreza nas crianças.

Saudamos o objectivo de, até 2020, retirar da pobreza 20 milhões de cidadãos, como saudamos os esforços de promover o emprego e a inclusão social. Felicito o contributo da relatora e quero realçar que, sendo desejável a existência de um rendimento mínimo, o montante a fixar deve ser da competência de cada Estado-Membro.

2-154

Csaba Sógor (PPE). – 1992-ben az ENSZ október 17-ét a szegénység világnapjának nyilvánította. A világszervezet 2000-ben arra kötelezte el magát, hogy 15 év alatt a felére csökkenteni a súlyos szegénységben élők arányszámát. A határidő kétharmadánál tartunk. A szám adatok riasztóak, elmaradunk a mutatók mögött. Pedig az igény, az elvárás nagy. Az EU-ban a lakosság 73%-a az országában az egyre terjedő szegénységet tekinti a legfőbb problémának. A polgárok 89%-a azonnali megfélemezést szolgáló cselekvést igényel, 74%-a pedig elvárja, hogy az EU fontos szerepet töltsön be a szegénység felszámolásában. Ezzel szemben az utóbbi két évben 6 millió EU-polgár veszítette el munkahelyét, a gyereksegénység pedig egyre nagyobb méreteket ölt.

A foglalkoztatást a szegénység elleni küzdelem leghatékonyabb eszközének ismerjük ugyan, hivatkozunk is rá, de a Jean Monnet által megfogalmazott szociális Európa modelljét háttérbe szorították a gazdasági érdekek. A gazdasági fejlődés célja az állampolgárok jólétének biztosítása, de hatékony szociális intézkedések, a szegénység jelenlegi szintjének drasztikus csökkentése nélkül azonban ez mit sem ér. A szociálpolitika persze elsősorban a tagállamok feladata és egyben felelőssége is, de mégis azt gondolom, hogy a nyílt koordináció módszerének fokozottabb igénybevételével és a bevált gyakorlatok cseréjének elősegítésével közösen kell találnunk válaszokat a legégetőbb kérdésekre.

2-156

Ivo Belet (PPE). – Voorzitter, commissaris, een op de zes inwoners in de Europese Unie wordt met armoede bedreigd. Het gaat vooral om jongeren onder de 17 jaar, maar ook veel ouderen zijn kwetsbaar. De armoede neemt toe, ook onder de Europeanen die wel een job hebben. Daarom denk ik dat wij ook in Europees verband een initiatief moeten nemen, collega's.

Economische groei, betere opleiding, meer jobs. Uiteraard zijn we daar helemaal voor, maar het duidelijk dat dit niet volstaat en dat we een specifiek beleid tegen armoede nodig hebben. Het is trouwens - het is hier al gezegd - een van de vlaggenscheppen, een van de prioriteiten van onze nieuwe 2020-strategie. Waarover gaat het concreet? Het gaat over waardig leven, recht op waardig leven, het gaat over eten, over een huis, kleren, elementaire zaken die anno 2010 blijkbaar niet verzekerd zijn in onze welvarende Europese Unie.

Daarom, beste collega's, Voorzitter, denk ik dat we ook in Europees verband actie moeten ondernemen voor dat minimuminkomen. Geen instrument - het is ook al gezegd door mevrouw Bastos - dat in de Europese Unie overal op een identieke manier moet worden ingevuld. Er moet voldoende ruimte zijn voor de lidstaten om een eigen specifieke oplossing te kiezen. Maar we moeten wel de druk blijven opvoeren om te vermijden dat kwetsbaren in de kou blijven staan.

Daarom vragen we uitdrukkelijk dat er in alle landen van de Europese Unie een stelsel komt voor een gegarandeerd minimuminkomen. Dat zou een belangrijk signaal zijn van hoop voor alle zwakkeren in Europa, die vandaag getroffen worden door armoede en door sociale uitsluiting.

2-158

Milan Zver (PPE). – Jaz sem zadovoljen in vesel, da poskušamo načeti to vprašanje revščine in socialne izključenosti tudi na ravni evropskih institucij. To je zelo pomembno.

In resolucija, ki jo bomo sprejemali, gre prav v tej smeri in dobro opisuje situacijo, nekoliko manj pa je uspešna pri iskanju rešitev zanjo.

Minimalni dohodek je lahko samo ena od oblik, ki že v različnih variantah in inačicah živi v državah članicah, v njihovih socialnih politikah. Našel pa sem notri v gradivu tudi predlog univerzalnega temeljnega dohodka ali brezpogojnega dohodka za vsakogar.

To pa je že tudi z vidika socialne upravičenosti vprašljivo. Ni dobro, da dobijo vsi neki temelji dohodek za normalno življenje, zato ker potem zmanjka za tiste, ki so resnično potrebni socialne pomoči.

Jaz upam, da na tem plenarnem zasedanju (*predsedujoča je prekinila govor*)

2-160

Vasilica Viorica Dăncilă (S&D). – Obiectivele fixate prin Strategia de la Lisabona, crearea unui număr mai mare de locuri de muncă și eradicarea sărăciei până în 2010, nu au fost atinse, motiv pentru care Europa trebuie să-și continue eforturile pentru realizarea lor.

Consider că Uniunea și statele membre trebuie să acorde o atenție deosebită programelor de formare pe tot parcursul vieții. Ele reprezintă o metodă de luptă împotriva sărăciei și a excluziunii sociale și contribuie la consolidarea capacității de integrare profesională și pe piața forței de muncă.

Pe de altă parte, consider că executivul european ar trebui să facă o analiză a domeniilor în care deficitul de personal calificat este în creștere, pentru a putea ulterior să promoveze măsuri de acoperire a acestui deficit.

O posibilă măsură ar fi și extinderea programului Erasmus, destinat în prezent studenților, și la alte categorii socio-profesionale, de exemplu tineri fără studii universitare sau șomeri incluși în programe de reconversie profesională.

2-162

Антония Първанова (ALDE). – Предвид основополагащия принцип на солидарност на Европейския съюз и в контекста на съдържанието на Европейската година на борба с бедността, апелирам към въвеждането на гарантирани нива на адекватен минимален доход във всички държави-членки на Съюза, чрез които да се подпомогнат лицата с недостатъчни доходи с цел засилване на тяхната икономическа и социална интеграция и подкрепа за достоен живот.

Само чрез конкретни мерки, насочени към въвеждане на схеми за минимален доход, ще успеем да постигнем значителен и ефективен напредък в борбата срещу бедността и ще гарантираме подходящ жизнен стандарт за всички европейски граждани, включващ социална сигурност и равностоен достъп до социални функции на държавата като социални помощи, здравеопазване и образование.

В заключение искам да подчертая, че единствено с помощта на богат набор от конкретни политически решения, които осигуряват средства за социална намеса и закрила, ще защитим нашите граждани от социално изключване, особено жените и групите в риск, както и етническите малцинства.

2-164

Elisabeth Schroedter (Verts/ALE). – Frau Präsidentin! Ich möchte noch einmal an die Kommission appellieren, dass sie, wenn sie eine Armutsplattform gründet, es nicht nur bei leeren Worten belässt, sondern die Initiativen des Parlaments aufgreift. Zum einen gibt es eine Initiative, die vorsieht, dass geprüft wird, ob es eine Rahmenrichtlinie für ein Mindesteinkommen geben soll, damit jeder in dieser Europäischen Union würdig leben kann. Und zum Zweiten gibt es eine Initiative, um in Vorbereitung der Strukturfonds weiterzugehen als das BIP und den Gini-Koeffizienten als Maß für unterschiedliches Einkommen bei der Prüfung – bei Benachteiligung – hinzuzufügen. Das sind Sachen, die Sie jetzt entscheiden müssen, damit wir überhaupt eine Chance haben, das einzuführen, und deshalb bitte ich den Herrn

Kommissar, dass er diese beiden Punkte aus dem Plenum heraus auf die Tagesordnung der Kommission setzt und dafür sorgt, dass die Kommission dazu eine Antwort für das Europäische Parlament hat.

2-166

Elie Hoarau (GUE/NGL). – Madame la Présidente, cela fait déjà de longues années que nous célébrons cette Journée internationale de lutte contre la pauvreté, sans beaucoup de résultats concrets, il faut le reconnaître et nous risquons de la célébrer encore de nombreuses décennies si les mêmes politiques continuent à être menées. De ce point de vue, l'Europe et, d'une manière générale, l'Occident ne peuvent pas se dédouaner de leurs responsabilités.

Lutter contre la pauvreté, c'est lutter pour une juste répartition des richesses à l'intérieur des États comme à l'échelle internationale. C'est aussi respecter l'environnement et faire vivre partout le principe d'égalité entre les êtres humains. Si les discours que nous prononçons aujourd'hui ne sont pas suivis d'actes concrets dans le sens de ce que nous avons entendus ici même, je crains que les déclarations que nous faisons restent des déclarations de bonnes intentions, sans réel impact contre la misère et la pauvreté dans le monde et en Europe.

2-168

Angelika Werthmann (NI). – Frau Präsidentin, sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen! Armut und soziale Ausgrenzung verletzen die Menschenwürde, also auch grundlegende Menschenrechte. Am stärksten gefährdet sind Alleinerziehende, Kinder und ältere Menschen. Frauen bilden dabei einen erheblichen Teil der von Armut bedrohten Bevölkerung, einerseits aufgrund der nach wie vor allseits durchaus üblichen Diskriminierung bei Löhnen und Pensionen, andererseits wegen der sehr gängigen prekären Arbeitsverhältnisse.

Es gilt, Maßnahmen zu setzen, die Investitionen in den Arbeitsmarkt fördern, z. B. Arbeitsplätze zu schaffen, um gemeinschaftliche Programme wie lebenslanges Lernen zu fördern. Mindestsicherung ja, aber mit massiven Kontrollen und Auflagen, um jeglichen möglichen Missbrauch schon im Ansatz zu verhindern. Mindesteinkommen ja, aber mit der Maßgabe, dass dies keinesfalls zu einer neuen indirekten oder umgekehrten Diskriminierung führt.

2-170

Miroslav Mikolášik (PPE) – Približne 85 miliónov ľudí v Európskej únii je ohrozených chudobou a 17 % z 500 miliónov obyvateľov EÚ v roku 2008 žilo pod hranicou chudoby.

Keďže chudoba a sociálne vylúčenie majú viacrozmerný charakter, treba systematicky zavádzať ich prevenciu do ostatných politik, aby bolo všetkým občanom Európskej únie umožnené dôstojné žitie. Boj proti chudobe si vyžaduje nielen aktívnu podporu príjmových systémov a sociálnej ochrany, ale aj vytváranie dôstojných a trvalých pracovných miest pre znevýhodnené pracovné skupiny. Zdôrazňujem, že zamestnanie by malo byť všeobecne považované za najúčinnjší spôsob ochrany proti chudobe, a preto by tvorba práve pracovných miest mala byť jasnou prioritou Európskej únie aj členských štátov. Špeciálna pozornosť musí byť venovaná integrácii mladých, ale i starších ľudí do pracovného života.

2-172

Proinsias De Rossa (S&D). – Madam President, last Sunday I met a group of young people in Ireland who are struggling to survive poverty. They asked me, as a Member of this Parliament, whose side I was on. Was I on their side, or on the side of the bankers? That is the blunt question they asked me. They gave me a series of testimonies which they asked me to convey to this Parliament. They pointed out that they are no longer interested in voting because they see no prospect in change by continuing to vote. They say that they are sick of being treated as nothing and that they feel that they have no value to society.

I believe that we have to take account of what these young people are thinking. They are our future. I see no evidence that the Commission is actually ensuring that the Member States being urged to engage in fiscal consolidation are taking account of the fact that we must not drive these people – who are already suffering pain – into more pain, and drive people who are currently on the margins into poverty. It is extremely important that we...

(The President cut off the speaker.)

2-173

Ilda Figueiredo, relatora. – Senhora Presidente, quero agradecer a todas as colegas e todos os colegas, e também à Comissão e ao Conselho e à Presidência belga, as palavras que aqui disseram, mas queria sublinhar três pontos que vários deputados também sublinharam.

O primeiro é que não bastam boas palavras, não bastam boas intenções. É necessário dar conteúdo prático a este Ano Europeu de Luta contra a Pobreza. É necessário mudar políticas. É necessário ter as pessoas em primeiro lugar. É preciso saber que quem cria a riqueza são os trabalhadores e que eles precisam de salários dignos, mas que, para criarmos mais riqueza, precisamos de mais emprego. Mais emprego com direitos e com salários justos. Mas é igualmente necessária uma outra redistribuição da riqueza e dos rendimentos, e é neste quadro que surge o sistema de rendimentos mínimos como um

instrumento essencial para ajudar nesta luta, mantendo rendimentos mínimos diferentes em cada país, mas um objectivo comum...

(O Presidente retira a palavra ao orador)

2-175

Andris Piebalgs, *Member of the Commission*. – Madam President, poverty is a tragedy for individuals as well as for society. Poverty leads to violence, crime and conflict. I would like to thank the European Parliament for putting the fight against poverty so high on the agenda and today's debate demonstrates European determination to address this challenge. The Europe 2020 strategy, Ms Figueiredo's report, activities in the Member States – these are all steps in the right direction.

I would like to emphasise that as long as global poverty exists – with 1.4 billion people living on less than one dollar a day – we cannot expect to also solve this issue inside the European Union. That means the Millennium Development Goals policy is a policy that also matters to us.

I believe that we are trying to find the right solution and it is inclusive economic growth – of our partner countries and also in the European Union. I know inclusive economic growth sounds rather simple, but that is exactly what we are trying to address in changing our development policies. The EU 2020 strategy also goes in this direction.

2-177

Olivier Chastel, *président en exercice du Conseil*. – Madame la Présidente, chers collègues, dans ma première intervention, je m'étais volontairement limité à l'aspect développement de la lutte contre la pauvreté. Quelques mots, évidemment, en ce qui concerne l'Union. La Présidence belge s'est attachée à développer des instruments dans le domaine de la lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale, notamment au travers de la mise en œuvre des initiatives phare de la stratégie Europe 2020. Parmi les objectifs de la stratégie approuvée par le Conseil le 7 juin 2010 figure la promotion de l'inclusion sociale visant en particulier la réduction de la pauvreté.

Cet objectif consiste à soustraire au moins 20 millions de personnes au risque de pauvreté ou d'exclusion à l'horizon 2020 sur la base de trois indicateurs proposés par le comité de la protection sociale, à savoir le risque de pauvreté, le dénuement matériel et le fait de vivre dans des ménages sans emploi.

Par ailleurs, l'Année européenne de la lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale vise à sensibiliser le public à cette problématique et cherche à faire passer le message que la pauvreté et l'exclusion portent atteinte aux développements sociaux et économiques. Elle vise également à remettre en cause le point de vue selon lequel la lutte contre la pauvreté représente un coût pour la société et à réaffirmer l'importance de la responsabilité collective engageant non seulement les décideurs politiques mais également les intervenants des secteurs public et privé.

La Présidence belge a tenu à s'inscrire dans le cadre de cette année de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale. Permettez-moi de citer à ce sujet quelques initiatives et éléments organisés à cette occasion. Une conférence sur la pauvreté infantile a été organisée en septembre. L'objectif de cette conférence était de donner de l'ampleur aux débats européens quant à l'adoption d'une recommandation sur la pauvreté infantile pour briser le cercle vicieux de la reproduction de la pauvreté de génération en génération.

En réponse spécifiquement à notre collègue Daerden, une table ronde est organisée aujourd'hui à Bruxelles. Elle a pour thème la mise en œuvre de la recommandation relative à l'inclusion active avec ses trois piliers: revenu minimum, marché du travail inclusif et accès aux services de qualité.

Une autre conférence sur le thème de l'économie sociale aura lieu les 27 et 28 octobre et celle sur le sans-abrisme sera organisée les 9 et 10 décembre. Enfin, le 17 décembre, en marge du Conseil européen, aura lieu la session de clôture officielle de l'Année de lutte contre la pauvreté, avec la présentation des bonnes pratiques et des événements phare de l'année.

Voilà, Madame la Présidente, chers collègues, qui concrétise l'ambition de la Présidence belge de placer les questions sociales en haut de l'Agenda européen.

2-179

Anna Záborská (PPE). – Madame la Présidente, permettez-moi de saluer à la tribune diplomatique une délégation de jeunes du Mouvement international ATD Quart Monde. Je les félicite pour tout ce qu'ils font dans la lutte contre l'extrême pauvreté et je les remercie pour leur présence ici à la session plénière.

2-180

Die Präsidentin. – Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet am Mittwoch, 20. Oktober, um 12.30 Uhr statt.

Schriftliche Erklärungen (Artikel 149)

2-180-125

Luís Paulo Alves (S&D), por escrito. – A pobreza é um problema muito sério que está a afectar 85 milhões dos nossos concidadãos europeus e que não deve por isso deixar ninguém indiferente. Exige ser colocada no topo das nossas prioridades e merece uma resposta colectiva que garanta uma dignidade mínima para os nossos concidadãos que se encontram em situação de fragilidade social.

Este problema tão profundo está a afectar os nossos jovens, os nossos idosos, mas também os nossos trabalhadores de uma forma crescente, afectados pela perda de 6 milhões de postos de trabalho só nos últimos 2 anos e pela insuficiência e precariedade dos seus salários, mesmo quando conseguem permanecer nos seus postos de trabalho.

Precisamos sem dúvida de uma abordagem sistémica que ataque e resolva as suas causas, os problemas que estão na sua origem, mas não podemos dispensar igualmente neste momento respostas imediatas e urgentes para as suas consequências. É por isso que assegurar àqueles que se encontram fragilizados na nossa sociedade um rendimento mínimo de existência e proporcionar-lhes respostas urgentes para que possam sair dessa situação é não só uma necessidade, mas sobretudo uma exigência que devemos subscrever e que este relatório muito bem defende.

2-180-156

Elena Oana Antonescu (PPE), în scris. – În 2009 Europa a simțit din plin impactul crizei economice mondiale, iar efectele acestei perioade asupra nivelului sărăciei la nivel comunitar au fost cum nu se poate mai nefaste, mai ales pentru acei 17% dintre europeni care trăiau sub pragul sărăciei în 2008. Din păcate, această pondere, cel mai probabil, a crescut.

Abia acum, în 2010, începem să întrededem speranța că situația economică generală s-ar putea îmbunătăți. Eforturile noastre cele mai puternice trebuie să se îndrepte către europenii cei mai loviți de criză, mai ales că 2010 este Anul european de luptă împotriva sărăciei și a excluziunii sociale.

Având în vedere obiectivul de eradicare a sărăciei absolute și a sărăciei în rândul copiilor până în 2015, precum și ținta reducerii substanțiale a sărăciei relative, atrag, și eu, atenția asupra nevoii ca la nivelul Uniunii Europene să se urgenceze introducerea unor praguri naționale de venit minim, care să ofere o protecție în fața riscului de sărăcie și să asigure incluziunea socială a tuturor cetățenilor europeni.

2-180-187

Vilija Blinkevičiūtė (S&D), raštu. – Minint Pasaulinę kovos su skurdu dieną bei Europos kovos su skurdu metus, deja, Europos Sąjungoje jau yra daugiau kaip 85 milijonai žmonių, gyvenančių žemiau skurdo ribos. Nors nedarbas yra pagrindinė skurdo priežastis, daugelis europiečių, net ir turintys darbą, kiekvieną dieną kovoja su skurdu ir neturi galimybės džiaugtis pilnavertišku gyvenimu. Nenormalu, kai dirbančių žmonių darbo pajamų neužtenka oriam jų šeimų gyvenimui užtikrinti. Norėčiau priminti, kad ekonomikos augimas savaime nesumažino skurdo ir socialinės atskirties, sunkmetis tik didina skurdą, o minimalios pajamos leidžia apginti labiausiai pažeidžiamus asmenis. Minimalių pajamų garantija yra svarbus ir veiksmingas skurdo įveikimo būdas, kuriuo remiama socialinė integracija ir patekimas į darbo rinką bei suteikiama galimybė žmonėms gyventi padoriomis sąlygomis. Norčiau atkreipti dėmesį į tai, kad net krizės metu minimalios pajamos turėtų būti laikomos ne išlaidas didinančiu veiksmu, o pagrindine kovos su krize priemone, kadangi ankstyvos kovai su skurdu skirtos investicijos duoda daugiausia naudos mažinant ilgalaikes visuomenės išlaidas. Taigi, siekiant pagal strategiją „Europa 2020“ įvykdyti įsipareigojimą panaikinti bent 20 mln. žmonių skurdo ar atskirties grėsmę Europos Sąjungoje, Europos Komisija turi imtis konkrečių veiksnių ir siūlyti europinį teisės aktą, kuris užtikrintų minimalias pajamas visoje Europoje kovojant su skurdu.

2-180-250

Kinga Gál (PPE), írásban. – A gazdasági világválság idején, a „Szegénység és társadalmi kirekesztés elleni küzdelem európai évében”, három nappal az Élelmészeti Világnapot követően különösen fontos, hogy a gyermekszegénység is kellő figyelmet kapjon európai szinten. Hat másodpercenként éhen hal egy gyermek a Földön. Több millió alultáplált gyermek él Európában. A szegénységben, sok esetben halmozottan hátrányos helyzetben élő gyermekek aránya uniós szinten 19%, 3%-kal meghaladva a teljes lakosságra jutó arányt. A kiemelt figyelmet a számadatok is alátámasztják, az uniós szintű gyerekjogi stratégiának erre is megfelelő hangsúlyt kell fektetnie. A jelenleg megélt gazdasági világválság nemcsak teherként nehezedik ránk, hanem lehetőséget is jelent. Lehetőséget a kreatív gondolkodásra, a szemléletváltásra az üzleti életben, lehetőséget a paradigmaváltásra az eddigi gazdasági, társadalmi, környezeti gondolkodásunkban, melyre egyre nagyobb nyitottság mutatkozik társadalmainkban.

Társadalmi összefogással, helyi kezdeményezésekkel hozzájárulhatunk ahhoz, hogy a gyermekszegénység, az alultápláltság mérsékelhető legyen. Magyarországon a közelmúltban elindult „Minden gyerek lakjon jól!” kezdeményezésnek köszönhetően naponta több ezer gyermek számára válik elérhetővé a meleg étkezés. Míg Bőjte Csaba ferences szerzetes által Erdélyben elindított kezdeményezésének köszönhetően közel 2000 gyerek etetését és felügyeletét sikerül ellátni 18 bentlakásos és 40 napközi otthonban. A Eurochild nemzetközi szervezet véleményével egyetértve

ugyanakkor hangsúlyoznám, a gyerekszegénység elleni küzdelmet nemcsak gazdasági kihívásként, hanem gyerekjogi kérdésként is kell kezelni.

2-180-281

Pascale Gruny (PPE), *par écrit*. – Premièrement, la prise en considération de la lutte contre la pauvreté dans la stratégie 2020 est pour moi une avancée significative. La crise économique a accentué le phénomène de la pauvreté ces dernières années. L'Union européenne doit pouvoir inciter les États membres à faire face à ce problème.

Deuxièmement, le Fonds social européen (FSE) est l'outil européen incontournable pour lutter contre la pauvreté. Je suis rapporteur pour le Fonds social européen et je soutiens son utilisation pour ramener les personnes les plus éloignées du marché du travail vers l'emploi. Le FSE a cette vocation depuis sa création avec le traité de Rome et doit garder cet objectif premier: l'emploi.

Troisièmement, je suis contre un revenu minimum sans contrepartie sauf pour les personnes en incapacité de trouver un emploi. Pour diminuer la pauvreté, l'emploi est la norme. C'est la seule façon de rendre la dignité à toute personne.

Quatrièmement, les gouvernements des États membres ont la responsabilité de lutter activement contre la pauvreté. L'Europe est là pour les accompagner, compléter leur action mais n'a pas vocation à se substituer à eux. L'Europe ne peut résoudre tous les maux. Les États doivent prendre leurs responsabilités avant tout.

2-180-312

Zita Gurmai (S&D), *in writing*. – When talking about poverty, we often forget those who are seriously underpaid in their jobs. In this regard, poverty still has a feminine face in Europe. The disadvantageous situation of women is structural. They work less, as household work is not acknowledged as legitimate work. If they work on the labour market, they earn less, because of discrimination and segregation. A reminder: all in all, the gender pay gap is still over 17% in Europe (meaning that women work 17% more for the same pay men get). And in the end, of course, women also get less pension due to the circumstances described above. Is this not profoundly unfair?

We can break this vicious cycle by acknowledging that non-paid work is work indeed, by encouraging women to work and gain their economic independence, by attacking the structural causes of labour market segregation, and by paying attention to women's problems when reforming our pension schemes. It may be more expensive today, but in the long run less inequality and less poverty will help balance our budgets as well. Tackling women's poverty would be beneficial for all of us - not only for women, but also for men.

2-180-343

Jaromír Kohlíček (GUE/NGL), *pisemně*. – Vítám otevření debaty o úloze minimálního příjmu jako nástroje v boji proti chudobě. Je nesporné, že v roce, který je vyhlášen Evropským rokem boje proti chudobě a sociálnímu vyloučení, je podobná aktivita zcela namístě. První otázkou, kterou si kladu, je vypovídací schopnost oficiálních údajů o nezaměstnanosti, průměrné mzdě, procentu lidí žijících v chudobě a stanovení hranice chudoby. Průměrná mzda je údaj z oblasti čísel nepravděpodobných, ne-li přímo lživých. Pokud sčítáme milionové platy různých manažerů a pracovníků s minimálním příjmem, může se údaj považovat za velmi nespolehlivý. V porovnání mezd by měli být zvláště vedeni vedoucí a výkonní pracovníci. Navíc vztah mezi příjmem obyvatel – měřeno např. jako HDP na osobu – má k minimální mzdě velmi volný vztah. V Portugalsku a v České republice je –měřeno HDP – příjem obyvatel zhruba stejný. Minimální mzda se ale liší téměř o 50 %. Naprosto nepochopitelný je pro mě zpozdilé chápání ukazatel „hranice chudoby“ a „míra rizika chudoby“. Pokud se dočtu, že ve Švédsku je míra rizika chudoby pro populaci 12 %, v ČR 9 %, zatímco v Lucembursku 13 %, nestačím se divit. Přes tyto nedostatky má zpráva určitou vypovídací schopnost.

2-180-359

Ádám Kósa (PPE), *írásban*. – A minimumjövedelem kapcsán hallott vitás kérdések tekintetében fontos hangsúlyoznom, hogy nem a jelenről, a holnapról, hanem már a holnaputánról is döntenünk kell. Az inaktivitás sokkal rombolóbb, mint azt sokan közülünk egyáltalán gondolják, tudják. A fogyatékkal élő embereknek ugyanakkor ez napi tapasztalat. Nem arra van szükségünk, hogy egyszámjegyű százalékokban mérhető jövedelmi javulásunk legyen munkanélküliként. Az aktivitást kell növelni, segíteni minden áron. Emellett a gerontológiai és életvitelhez köthető kutatásokat kell támogatni. A korszerű, innováció, a mindennapi életet javító, akadálymentesítést és a hozzáférést is támogató beruházásokat kell elősegíteni. Ne a függőséget legalizáljuk, erősítsük, növelve az eltartott és rászoruló polgárok tömegeit. Ez is egy önerősítő stigma, ami fenntarthatatlan!

A szociális ellátásokra fordított források egyre kevesebb közforrásból (adóból) teremthetők elő. A ténylegesen rászoruló, úgymond magatehetetlen, súlyos fogyatékkal élő emberek kerülnek folyamatosan rosszabb helyzetbe: egyre több példát látunk, pl. a rokkantnyugdíjazás területén, hogy a visszaélések elterjedtek, rontva az ellátások színvonalát. Visszatérve az idősöedésre: az eltartottsági ráta folyamatosan nő, így a már meglévő szociális ellátások értéke is csökkenni fog, hiszen nem lesz elegendő aktív - a következő évtizedben is milliós nagyságrendben csökken az aktívok száma Európában -, aki a szociális és minimumjövedelmek szintjét biztosítani tudja. Ez pedig a ténylegesen rászoruló sorsának a romlását vetíti előre, ami megengedhetetlen!

2-180-375

Elżbieta Katarzyna Łukacijewska (PPE), na piśmie. – Drogie Koleżanki i Koledzy, Według statystyk 16 % obywateli UE dotyka problem ubóstwa. Jedną z głównych przyczyn wzrostu liczby osób ubogich w krajach członkowskich UE jest brak dostatecznego wykształcenia i dostosowania kompetencji do wymogów rynku pracy. Ubóstwo wiąże się także z ogromnym obciążeniem psychicznym, strachem, stresem oraz brakiem możliwości dokonywania odpowiednich wyborów. Te czynniki powodują, że ludzie dotknięci ubóstwem bardzo często muszą borykać się z jeszcze jednym problemem, jakim jest wykluczenie społeczne.

Dzieci z rodzin ubogich są pozbawione szans, które mają dzieci z rodzin lepiej usytuowanych. Młody człowiek wyrastający w takim środowisku nie posiada ani możliwości, ani odpowiednich wzorców, by w przyszłości samemu wyostać się z zamkniętego kręgu biedy. Rok 2010 został ogłoszony Europejskim Rokiem Walki z Ubóstwem i Wykluczeniem Społecznym. Mamy zatem niepowtarzalną okazję do zapoznania całej społeczności międzynarodowej z problemami ludzi ubogich i wykluczonych społecznie oraz wskazania konkretnych rozwiązań.

2-180-406

Katarína Neveďalová (S&D), písomne. – Tento rok je v Európskej únii venovaný boju proti chudobe a sociálnemu vylúčeniu. Položme si však otázku, čo skutočne robí EÚ, aby bojovala proti chudobe? V súčasnej dobe žije v EÚ 80 miliónov ľudí pod hranicou chudoby, čo predstavuje 17 % európskej populácie. A najviac ohrození v tejto skupine už dávno nie sú iba starší občania, ale hlavne mladá ľudia. Kým celková nezamestnanosť v EÚ dosahuje v priemere 10 % u mladých ľudí je toto číslo dvojnásobne vyššie - 21 % a v niektorých krajinách, ako napríklad Španielsko, dosahuje až 40 %. Chudobou sú teda najviac ohrození mladá ľudia. Preto je pre ďalší vývoj EÚ dôležité zabezpečiť nielen minimálny príjem, ale určite hlavne pracovné príležitosti pre mladých. Je veľmi ťažké pre človeka, ktorý skončil vzdelávací proces najst si zamestnanie. Môže sa odvolávať na celoživotné vzdelávanie, ale aj toto má primárny cieľ - pripraviť človeka na vykonávanie povolania. Apelujem preto na predstaviteľov EÚ! Prijmite opatrenia na zlepšenie podmienok mladých ľudí a vychovajte tak zdravú spoločnosť budúcnosti. Pretože mladá sú budúcnosť Európskej Unie a celého sveta!

2-180-421

Wojciech Michał Olejniczak (S&D), na piśmie. – Ubóstwo i wykluczenie społeczne stanowią naruszenie godności i podstawowych praw człowieka. Głównym celem programów wspierania dochodów powinno być wydobywanie ludzi z ubóstwa i umożliwienie im godnego życia. Najnowsze statystyki są zatrważające. Na świecie 1 miliard 400 mln ludzi, a w Unii Europejskiej obecnie aż około 85 milionów osób żyje w ubóstwie. Parlament Europejski i państwa członkowskie powinny podejmować dalsze działania mające na celu zwiększenie ilości miejsc pracy oraz poprawę ich jakości i płac, a także zagwarantowanie sprawiedliwych emerytur, rent i dodatków rodzinnych. Niezbędne jest zapewnienie powszechnego dostępu do wysokiej jakości usług publicznych. Jedną z propozycji PE jest ustalenie wynagrodzenia minimalnego na poziomie co najmniej 60% średniego dochodu danego państwa członkowskiego. W chwili obecnej w Polsce płaca minimalna wynosi ok. 42% przeciętnej płacy. Jej podwyższenie pomogłoby wydobyć dorosłych i osoby starsze z biedy, dać im prawo do godnego życia, a każdemu dziecku szansę rozwoju i edukacji. Szczególnie w tej ostatniej kwestii, kwestii edukacji, trzeba podjąć skuteczne działania, przede wszystkim przeciwko czynnikom, które przyczyniają się do przedwczesnej rezygnacji z edukacji, oraz poprawić poziom wykwalifikowania zawodowego. Uważam, że należy stworzyć podstawy wdrożenia konkretnych działań i strategii politycznych na rzecz szerszego dostępu młodzieży do edukacji np. poprzez stypendia czy pożyczki i dofinansowania dla studentów.

2-180-437

Rovana Plumb (S&D), în scris. – Obiectivul stabilit de Strategia UE 2020 de a reduce numărul europenilor care trăiesc sub nivelul de sărăcie cu 25%, reprezentând mai mult de 20 de milioane de persoane, trebuie să contribuie la elaborarea unor politici naționale care să-și protejeze cetățenii împotriva riscului sărăciei.

Femeile reprezintă un segment important al populației amenințate de sărăcie din cauza șomajului (rata șomajului crescând de la 7,4%, în 2008, la 9%, în 2009), a responsabilităților de îngrijire nepartajate, a locurilor de muncă precare și slab remunerate, a discriminărilor salariale și a pensiilor mai mici. În România trăiesc în sărăcie 25% dintre femei (la nivel european media este de 17%) și 33% dintre copii. România este a doua țară din Uniunea Europeană cu cei mai mulți săraci, 23% din populație. Salariul minim abia dacă ajunge la 140 de euro, iar salariul mediu brut nu sare de 460 de euro.

Solicit statelor membre măsuri concrete, care să vizeze crearea de locuri de muncă decente și durabile, să promoveze sisteme adecvate de venit și de protecție socială pentru a preveni și reduce sărăcia, în special sărăcia extremă, și strategii pe termen lung și mediu, care să includă perspectiva de gen și care să fie integrate în toate domeniile de politică relevante.

2-180-500

Joanna Senyszyn (S&D), na piśmie. – Rok 2010 w UE to rok walki w ubóstwem i wykluczeniem społecznym. Co szósty Europejczyk, czyli 17 proc. ludności, żyje poniżej progę ubóstwa. W Polsce to około 6,5 mln osób. Bieda może dotknąć każdego. Wystarczy stracić pracę, poważnie zachorować. Do grona biednych coraz częściej dołączają osoby pracujące. Bieda najczęściej dotyka dzieci i osób starszych, młodych pracowników umysłowych, absolwentów, rodziny wielodzietne, spłacających kredyty.

Parlamentarnym obowiązkiem jest skuteczne przeciwdziałanie i zwalczanie przyczyn ubóstwa. Naszym celem jest zmniejszenie liczby ubogich o 20 mln do 2020 roku. Pierwszorzędne miejsce w krajowych strategiach walki w ubóstwem powinny zajmować: zagwarantowanie odpowiedniego materialnego wsparcia dla ludzi biednych, ułatwienia w dostępie do rynku pracy i możliwości kształcenia, oraz zapewnienie wysokiej jakości usług publicznych dla wszystkich.

Równie ważne są kwestie społeczne i etyczne. Bieda to także stan umysłu, który wiąże się z utratą godności i poniżeniem. To właśnie zmiana tego nastawienia jest jednym z najtrudniejszych aspektów w przeciwdziałaniu biedzie. Tutaj potrzebujemy sprawnej opieki psychologicznej oraz szybkości w dostarczaniu pomocy. Narodowe strategie powinny być spójne z inicjatywami wspieranymi z Europejskiego Funduszu Społecznego oraz projektami Programu Wspólnotowego PROGRESS. Niech rok 2010 będzie okazją do dialogu społecznego na rzecz ratyfikacji przez wszystkie kraje UE Europejskiej Karty Społecznej.

2-180-750

Kathleen Van Brempt (S&D), *schriftelijk*. – Enkele dagen na de Werelddag van verzet tegen armoede en goed twee maanden voor het einde van het Europees Jaar tegen Armoede en Sociale Uitsluiting heeft het Europees Parlement de kans om duidelijk zijn stem te laten horen. Er is één keuze die wij hier moeten maken: wordt 2010 het jaar van mooie woorden en loze beloftes tegen armoede, of nemen we een concrete maatregel die miljoenen Europeanen vooruit helpt? Het Parlement kan voor het laatste kiezen door te eisen dat de Commissie met een voorstel voor een kaderrichtlijn komt waarin het beginsel van een gepast minimuminkomen in Europa wordt vastgelegd. Vandaag de dag bestaan er in de EU immers al te grote verschillen, waarbij sommige landen zelfs helemaal geen minimuminkomen hebben. Maar ook in de landen die het beter doen (zoals België), ligt het leefloon vaak nog onder de armoedegrens. Ik geloof dat iedereen gelijke kansen verdient. Wanneer je mensen onder de armoedegrens duwt, ontnem je hen die kansen en dat uit zich op verschillende niveaus (gezondheid, huisvesting, kans op werk, ...). Bovendien, als we echt werk willen maken van het halen van de EU-2020-doelstellingen, kunnen we het ons simpelweg niet veroorloven om mensen zomaar op te geven.

2-181

IN THE CHAIR: Jerzy BUZEK
President

2-182-500

7 - Formal sitting - Address by Ban Ki-Moon, Secretary-General of the United Nations

2-183

President. – Mr Secretary-General, distinguished guests, colleagues, friends, it is a great honour for us to welcome to the European Parliament, on his first official visit, His Excellency the Secretary-General of the United Nations, Dr Ban Ki-moon.

This visit is very timely. Last month at the United Nations Summit on the Millennium Development Goals, we had an opportunity to review our accomplishments and see what still needs to be done. Last Sunday was International Day for the Eradication of Poverty. We are two months from Cancún. We are awaiting a binding agreement and some crucial decisions and practical steps. We are also witnessing important developments that affect global security, with developments in the Middle East, in Asia and in Africa.

However, a visit by the Secretary-General of the United Nations would always be timely, because we, the United Nations and the European Union, share a common responsibility for global issues. As you wrote a few minutes ago in the European Parliament's golden book, we are natural allies. That is true, we feel the same. You will address our Parliament and our citizens in a few minutes.

The European Parliament has always been the driving force behind ambitious European policies. This is how we understand the aspirations of our citizens. They want a Europe of solidarity, of solidarity within Europe, but also of solidarity with all people all over the world, of solidarity with nations that continually work to ensure that their citizens live in dignity. But dignity not only means freedom from hunger, illness and violence. It also means freedom to realise the ambitions of education and active participation in social and political life. Dignity is also the freedom of belief and respect for differences.

Mr Secretary-General, we believe that you share those aspirations with us. Your tireless and passionate commitment to the values that the United Nations and the European Union have in common is very important for us. We are looking forward to listening to your speech.

(Applause)

2-184

Ki-moon Ban, *Secrétaire général des Nations unies*. – Monsieur le Président Jerzy Buzek, Monsieur le Secrétaire général Klaus Welle, Mesdames et Messieurs les membres du Parlement européen, Mesdames et Messieurs les ministres, Mesdames et Messieurs, good afternoon, buenas tardes, bonjour, guàtertag.

Je suis très honoré de m'adresser au Parlement européen.

Estoy muy feliz de estar en Estrasburgo.

It is a great honour for me to be here addressing the European Parliament.

Mesdames et Messieurs, vous avez été dépêchés à Strasbourg par les citoyens de vos pays afin de construire une Europe plus forte pour le XXI^e siècle.

J'y suis venu, moi, parce que vous êtes la voix démocratique de la population européenne, soit près d'un demi-milliard de personnes.

Vous adoptez des budgets, vous légiférez et vous délibérez avec une fougue extraordinaire.

Vous êtes le lien indispensable entre les dimensions mondiale, régionale et locale.

Vous êtes un puissant vecteur de paix, de stabilité et de prospérité dans votre propre région.

Et vous jouez un rôle déterminant dans la formulation de politiques dont la portée dépasse largement vos frontières.

Vos responsabilités ne feront que croître étant donné les possibilités qu'ouvre le traité de Lisbonne.

Nous nous félicitons de ces progrès.

2-185

The United Nations and the European Union are natural partners. We are making a real difference for people in countries all around the world.

Millions of poor girls and boys are in school, billions of young children are being immunised against deadly diseases, and thousands of soldiers are keeping the peace from Lebanon to Central Africa to Cyprus and beyond, all as a result of our partnership and Europe's extraordinary generosity and leadership. That work must deepen and grow.

We are confronting many challenges and multiple crises. But something else is happening – a light bulb moment around the world. Country after country, leader after leader, is coming to recognise that the best way to address our challenges is by taking them on together – together with the United Nations and together with all the members of the European Union. No nation, no group, no region can do it alone. If we share in the burden, we will share in the benefits.

So, today, I would like to talk about solidarity – about how the European Union and the United Nations together can address the real fears of real people. Everywhere, we see currents of concern. Jobs are scarce, tensions are high, people are hurting, angry and disillusioned. That has led to an erosion of trust in institutions, in leaders, and among neighbours. These are testing times, even in a prosperous region like Europe.

I believe we can pass the test. Together we have framed a vision for our work – a precise definition of the overarching challenges of our time. We have mobilised global support for common action. Let me be clear: we are beholden to the people, who rightly demand results. Now is not the time for simply delivering speeches, but now is the time to implement those speeches and this is the time for delivering action.

I would like to focus on three global challenges: first, tackling extreme poverty around the world; second, confronting climate change; and third, building a world free of nuclear weapons.

Let me be specific. First, the poverty challenge. Last month, world leaders gathered at the United Nations summit meeting on the Millennium Development Goals in New York. There is good news – major progress in combating extreme poverty and hunger, in school enrolment and child health, clean water, and in fighting malaria, tuberculosis and HIV/AIDS.

Yet our achievements are uneven. Obstacles stand in the way. Global trade talks have stagnated, locking in place harmful subsidies and an unfair regime that denies developing countries new opportunities. Rising prices are putting essential medicines out of the reach of many of the neediest. Nearly one billion people go to bed hungry every night. This year alone, an additional 64 million people will fall into extreme poverty.

All of this calls for a renewed push to achieve the goals by the deadline of 2015. At the recent MDG summit meeting, that is precisely what we agreed. We will boost resources and accountability. I commend those members of the European

Union that made strong commitments despite fiscal pressures. We can tighten belts without closing our eyes to common challenges.

I ask all of you to support the United Nations where action is urgently and especially needed. We must focus on employment-centred growth – decent work. Investment in clean and renewable energy is crucial for jumpstarting jobs and innovation. Where people go hungry, we must help people to help themselves.

Thank you for your investment in the European Union Food Facility, an amount of EUR 1 billion. We must put resources where they will have the greatest impact – in particular, the health and empowerment of women. Last month, we were able to generate USD 40 billion in pledges over the next five years for our Global Strategy for Women's and Children's Health. This is the most stubborn of the Millennium Development Goals. Some might say, go for the easy wins, but I do not believe in declaring victory that way. We must strive for the hardest-to-reach goals and the hardest-to-reach people in the hardest-to-reach places. We can save the lives of more than 16 million women and children.

Our second great challenge is climate change. Here, too, Europe's vision and voice have been central.

Scientists warn that the extreme weather we have witnessed in many countries could be the opening act on our future. We have seen raging fires in Russia and epic floods in Pakistan. However, we must always be careful about linking specific weather events to climate change. Neither should we avert our eyes from what is plain to see. The message is clear: the more we delay, the more we will have to pay – in competitiveness, in resources and in human lives. We must take action now to reduce climate risks, strengthen our resilience, and support developing countries in pursuing clean energy growth.

Copenhagen was not perfect, but it provided an important basis for moving forward. Since then, there has been progress on important implementation issues, such as adaptation, technology cooperation, and steps to reduce deforestation. Movement has been slower on mitigation commitments, long-term financing, monitoring and verification, and the future of the Kyoto Protocol. At the upcoming UN Climate Change Conference in Cancun, we must capture progress on those issues where there is consensus. On those issues still unresolved, governments must agree on how they will move forward to resolve them.

I call on all parties to show flexibility, solidarity, and muster the courage to compromise if needed. The health, security and prosperity of millions of people depend on it. There is no time to waste.

Most immediately, finance is crucial for building trust and spurring action. There is still a wide gap of trust between the developing and the developed world. The quickest way to bridge this gap is through providing financial support for those who do not have any capacity.

I call upon all developed countries, including those represented in this august Parliament, to provide their fair share of the USD 30 billion in fast-track financing pledged at Copenhagen for 2010-2012. Many view this as a litmus test of industrialised countries' commitment to progress in the broader negotiations. We have also to generate USD 100 billion annually by 2020. This was a promise by the developed world made in Copenhagen. My High Level Advisory Group on climate change financing has been working this year and they will come up with several options as to how to generate USD 100 billion annually for developing countries by 2020.

Climate change is a crucial part of the broader agenda on sustainable development. That is why I recently established a new High Level Panel on Global Sustainability, co-chaired by President Halonen of Finland and President Zuma of South Africa. Their job will be to connect the many different dots which are interconnected, and to find the right path through the interlinked economic, social and environmental challenges of the coming decades.

In all this, Europe's leadership – your leadership – will be essential. Europe has been a historic engine of growth and change. Now, when governments are not moving – when the train has hit the buffers in our talks on climate change or other issues – Europe can be the locomotive, driving it forward. You can push, you can pull and you can get the train back on track. You can keep us moving in the right direction.

We are also advancing together on building not only a cleaner world, but a safer one. This is the third global challenge that I wish to bring to you today.

The goal of achieving a world free of nuclear weapons is a subject of great interest to the Members of this Parliament. I commend you for speaking out on disarmament issues, posing timely questions and urging new progress. Thank you for your resolution of April 2009 which supported total nuclear disarmament and cited the proposal for a Nuclear Weapons Convention.

Today, there is new momentum in fulfilling disarmament commitments. This progress will continue if – and only if – the voices of the people are fully reflected in national and regional issues, and if the half a billion voices in the European Union speak out in harmony on this issue, joined by voices from other regions.

I appreciate and welcome your support for my five-point proposal on nuclear disarmament and non-proliferation and that of many leaders, including the Inter-Parliamentary Union. We are working to eliminate other weapons of mass destruction, curb trade in small arms and light weapons and counter the risk that nuclear materials could fall into the hands of terrorists. Let us move beyond our over-armed and under-developed age to a more secure world for all.

These are big challenges and great goals – diverse issues with a common denominator, namely global solidarity. We rise or fall together, so we must guard against division – division around the world and division within communities.

Almost seven years ago, my predecessor Kofi Annan stood before you. In his address, he made an impassioned call for Europe to seize the opportunities presented by immigration and to resist those who demonised these newcomers as ‘the other’. I wish I could report, today, that the situation in Europe has improved over the intervening years, but as a friend of Europe, I share profound concern.

It is almost a cliché to say that the birth of the European Union ended centuries of war and brought lasting peace to the continent, yet it remains a profound truth and a beacon of hope. Europe has served as an extraordinary engine of integration, weaving together nations and cultures into a whole that is far, far greater than the sum of its parts. But for Europe, ‘winning the peace’ was the narrative of the last century.

The 21st-century European challenge is ‘tolerance within’. Inclusion and building diverse communities is as complex a task as the one Europe faced after the Second World War. None of this is easy. Migrants, whether from within Europe or beyond, suffer disproportionately from unemployment, discrimination, and unequal opportunities in schools and the workplace. A dangerous trend is emerging – a new politics of polarisation.

(Applause)

Some play on people’s fears. They seek to invoke liberal values for illiberal causes. They accuse immigrants of violating European values.

(Applause)

Yet too often, it is the accusers who subvert these values – and thus the very idea of what it means to be a citizen of the European Union.

Europe’s darkest chapters have been written in language such as this. Today, the primary targets are immigrants of the Muslim faith. Europe cannot afford stereotyping that closes minds and breeds hatred. The world cannot afford a Europe that does this.

2-186

L'Europe moderne est fondée sur les droits de l'homme et sur des valeurs empreintes d'humanité. Notre ambition est donc celle d'un continent uni et non divisé par des différences ethniques ou religieuses. Une Union dans laquelle tous les enfants, quelle que soit l'origine de leurs parents, ont les mêmes chances de réussite.

J'ai confiance dans le modèle européen, dans l'Europe qui représente non seulement une entité géographique mais aussi un idéal. Nous traversons des temps difficiles. C'est justement parce qu'ils sont difficiles que nous devons continuer à faire preuve de solidarité.

Nous devons être à la hauteur des défis mondiaux. J'en ai évoqué trois aujourd'hui: la lutte contre la pauvreté, les changements climatiques et la réalisation d'un monde sans armes nucléaires.

J'en appelle à vous, parlementaires européens. Faites preuve de leadership et de solidarité aussi bien en Europe qu'au-delà. Comme nous le rappelle Albert Schweitzer, illustre alsacien, *"le premier pas dans l'évolution des règles d'éthique est un sentiment de solidarité avec d'autres êtres humains"*.

Je ne doute pas que l'Europe, symbole de solidarité, saura se montrer à la hauteur.

(L'Assemblée, debout, applaudit l'orateur).

2-187

President. – Mr Secretary-General, thank you for your very encouraging words, such as the European Union having leadership, our solidarity, and also being a locomotive of our global train. I am quite sure we will keep the train on the

track. For both of us – the United Nations and the European Union – the most important word is ‘united’. We say we are united in diversity, so let us cooperate. Let us work together for a better world, for all nations, the United Nations. Thank you very much once again.

(Applause)

2-189

PRESIDENZA DELL'ON. ROBERTA ANGELILLI
Vicepresidente

2-190

Michał Tomasz Kamiński (ECR). – Szanowni Państwo! Przed kilkoma godzinami w Polsce doszło do brutalnego ataku terrorystycznego na siedzibę mojej partii. W wyniku tego ataku zginęły dwie osoby, w tym jeden z pracowników naszego Parlamentu, który pracował dla jednego z naszych posłów. Mam nadzieję, że ten brutalny i niespotykany w historii mojego kraju akt politycznej agresji, w wyniku którego zginęły dwie osoby, spotka się z potępieniem Parlamentu i z bardzo wyraźnym potępieniem metod przemocy i zabijania przeciwników politycznych.

(oklaski)

2-191

Presidente. – Grazie onorevole Kamiński, come ha potuto vedere, l'Aula ha espresso solidarietà verso le vittime di questo atto assolutamente inaccettabile.

2-192

8 - Turno di votazioni

2-193

Presidente. – L'ordine del giorno reca il turno di votazioni.

(Per i risultati dettagliati della votazione: vedasi processo verbale)

2-194

8.1 - Rilevazione statistica dei trasporti di merci e di passeggeri via mare (A7-0217/2010, Brian Simpson) (votazione)

2-195

8.2 - Mobilitazione del Fondo europeo di adeguamento alla globalizzazione: Nordjylland/Danimarca (A7-0270/2010, Barbara Matera) (votazione)

2-198

8.3 - Mobilitazione del Fondo europeo di adeguamento alla globalizzazione: NXP Semiconductors/Paesi Bassi (A7-0269/2010, Barbara Matera) (votazione)

2-199

8.4 - Mobilitazione del Fondo europeo di adeguamento alla globalizzazione: Qimonda/Portogallo (A7-0271/2010, Barbara Matera) (votazione)

2-200

8.5 - Mobilitazione del Fondo europeo di adeguamento alla globalizzazione: Cataluña automoción/Spagna (A7-0272/2010, Barbara Matera) (votazione)

2-201

8.6 - Regime di controllo e di coercizione applicabile nella zona della Convenzione sulla futura cooperazione multilaterale per la pesca nell'Atlantico nordorientale (A7-0260/2010, Carmen Fraga Estévez) (votazione)

2-202

8.7 - Convenzione sulla futura cooperazione multilaterale per la pesca nell'Atlantico nord-occidentale (A7-0262/2010, Jarosław Leszek Wałęsa) (votazione)

2-203

8.8 - Lavoratrici precarie (A7-0264/2010, Britta Thomsen) (votazione)

2-204

Presidente. – Dichiaro concluso il turno di votazioni.

2-205

9 - Dichiarazioni di voto

2-206-500

Dichiarazioni di voto orali

2-206-750

Relazione: Carmen Fraga Estévez (A7-0260/2010)

2-207

Izaskun Bilbao Barandica (ALDE). – Señora Presidenta, querría agradecer el esfuerzo realizado por la ponente y por el Consejo para llegar a un acuerdo. Creo que ha sido un paso importante en el avance y en el reconocimiento que el Tratado de Lisboa le da a este Parlamento y a la Comisión de Pesca en concreto, y pienso que va a ser un paso decisivo para que en el futuro los acuerdos sobre los asuntos de pesca sean realizados mediante codecisión.

Esto es lo que yo destacaría de este Acuerdo.

2-209

Jarosław Kalinowski (PPE). – Kontrola statków prowadzących nielegalne, nieraportowane i nieuregulowane połowy ryb jest niezbędna i powinna przebiegać sprawnie, skutecznie i jak najczęściej ze szczególnym uwzględnieniem obszarów, gdzie ryzyko kłusownictwa jest największe. Dlatego tak bardzo potrzebujemy nowych środków kontroli, które wprowadza przyjęte rozporządzenie. Systemy kontroli stosowane przez regionalne organizacje ds. rybołówstwa powinny być transponowane do prawa wspólnotowego w taki sposób, aby unikać opóźnień i luk prawnych powstających w wyniku skomplikowanych procedur. Podzielam również zdanie autorki, że usprawiedliwienie opóźnień brakiem zasobów ludzkich jest nie do przyjęcia.

2-211

Clemente Mastella (PPE). – Signora Presidente, ho votato a favore di questa relazione perché concordo con la relatrice nel ritenere che il regime di controllo e di coercizione adottato dalla Convenzione sulla futura cooperazione multilaterale per la pesca nell'Atlantico Nord-orientale debba essere rapidamente trasposto nel diritto comunitario. Mi riferisco in particolare a quelle nuove disposizioni che, nello specifico, introducono un nuovo sistema di controllo dello Stato di approdo, consentendo di chiudere i porti europei agli sbarchi e ai trasbordi di pesce congelato la cui legalità non sia stata verificata dallo Stato in questione.

Sono tuttavia convinto che, al momento del recepimento di queste modifiche, sarà importante valutare alcune soluzioni di compromesso, così come sarà indispensabile procedere ad eventuali adeguamenti purché considerati fattibili nell'ambito dello stesso Trattato.

2-212-500

Recomandazione Jarosław Leszek Wałęsa (A7-0262/2010)

2-213

Izaskun Bilbao Barandica (ALDE). – Señora Presidenta, este Acuerdo va a suponer también una lucha en defensa de los pescadores, una defensa en la lucha contra la pesca ilegal, medidas de control —que son las que tienen que regir en la política pesquera— y un paso más hacia la pesca sostenible.

Esto va a suponer también un mayor nivel de control, una defensa también de los pescadores y del sector en el ámbito europeo, por lo que me alegro mucho de haber alcanzado este Acuerdo.

2-215

Jarosław Kalinowski (PPE). – Podstawowymi zadaniami konwencji o przyszłej wielostronnej współpracy w rybołówstwie na północno-zachodnim Atlantyku jest optymalne gospodarowanie zasobami rybnymi na terenach objętych porozumieniem. Trzeba pamiętać, że konwencja ta ma na celu szeroko pojętą współpracę międzynarodową z wykorzystaniem badań naukowych po to, aby gospodarowanie zasobami morskimi było jak najbardziej efektywne.

Zasadnicze zmiany w konwencji dotyczą unowocześnienia jej organizacji, zreformowania systemu wpłat do budżetu, ponownego wytyczenia zakresu obowiązków poszczególnych stron oraz zreformowania procedury rozstrzygania sporów. Przychyłam się do zdania sprawozdawcy i uważam, że zmiany te wpłyną pozytywnie na interesy Unii Europejskiej, która dzięki omawianej konwencji posiada zgodę do połowów na tych terenach.

2-216-750

Relazione: Britta Thomsen (A7-0264/2010)

2-217

Izaskun Bilbao Barandica (ALDE). – Señora Presidenta, he aprobado esta iniciativa porque cuando estamos hablando de trabajo precario, hablamos, una vez más, de la desigualdad y de la discriminación que sufren las mujeres en el ámbito europeo.

La crisis económica ha incrementado la desigualdad porque ha tenido incidencia en los trabajos peor remunerados, aquellos que ocupan principalmente las mujeres y están dedicados al trabajo doméstico y a los cuidados, y que representan, según los estudios —incluidos los trabajos de tiempo parcial— un 31,5 % en los ámbitos empresariales. La diferencia en las retribuciones incide también de igual manera en el ámbito europeo y la precariedad está afectando también a los trabajos desempeñados por mujeres que tienen una formación superior.

La falta de corresponsabilidad entre mujeres y hombres también en el ámbito familiar es uno de los motivos de esta precariedad y de esta discriminación. Tenemos que trabajar para tener servicios de calidad para el cuidado de niños y de personas mayores, y para que las mujeres puedan acceder al mercado laboral en mejores condiciones. Cabe añadir que las mujeres inmigrantes vienen a sustituir a la mano de obra de las mujeres europeas para que podamos acceder al mercado laboral.

En definitiva, tenemos que seguir trabajando por la verdadera igualdad.

2-219

Miroslav Mikolášik (PPE) – Na trhu práce došlo k presunu od štandardných k neštandardným formám zamestnania, preto vzniká potreba zabrániť uprednostňovaniu najlacnejších a pre zamestnávateľa najvýhodnejších foriem zamestnania, z ktorých sa stávajú neisté pracovné miesta.

Zamestnancov, ktorí sa nachádzajú v zraniteľnej pozícii na pracovných miestach, kde nie sú často splnené ani základné zdravotné a bezpečnostné normy a kde neexistuje ochrana proti diskriminácii, sociálna ochrana a kolektívne zastúpenie, treba chrániť pred nedôstojnými pracovnými podmienkami a zneužívaním. Podporujem teda ochranu pracovníčok pomocou zavedenia minimálnych sociálnych noriem pre zamestnancov, zaistenie rovnakého prístupu k zdravotnej starostlivosti a starobným dôchodkom a zaručenie primeranej mzdy a spravodlivého pracovného času. Domnievam sa, že členské štáty by mali zabrániť pomocou prísnych kontrol práce, aby sa bežné pracovné miesta stávali neistými.

2-221

Clemente Mastella (PPE). – Signora Presidente, l'attuale crisi economica e finanziaria ha accresciuto il problema delle donne lavoratrici precarie le quali, dovendo spesso conciliare il lavoro con gli impegni familiari, si trovano in una posizione contrattuale più debole, che spesso le conduce ad avere condizioni lavorative peggiori.

Ho votato a favore di questa relazione perché condivido la necessità di contrastare tale fenomeno, sollecitando gli Stati membri e le parti sociali a procedere a un sostanziale allineamento della regolamentazione legislativa e contrattuale tra lavori *standard* e lavori atipici, senza sottovalutare il forte rischio di un possibile aumento al ricorso al lavoro sommerso. Chiediamo quindi alla Commissione europea e a tutti gli Stati membri di mettere a punto nuove e concrete strategie sul lavoro precario, che tengano in considerazione il principio dell'equilibrio di genere.

Con questa relazione si sollecita inoltre la Commissione a presentare una proposta relativa all'applicazione del principio della parità di retribuzione per uomini e donne. Ricordiamo agli Stati membri di recepire senza indugio la direttiva 2006/54/CE. Invitiamo quindi gli Stati membri a facilitare lo sviluppo di reti di assistenza e cura dei figli e la messa in atto di tutte quelle misure volte a consentire il lavoro a tempo pieno alle donne che facciano tale scelta, migliorando la loro partecipazione al mercato del lavoro e la loro indipendenza economica.

2-223

Andrea Češková (ECR). – Hlasovala jsem proti přijetí této zprávy o ženách zaměstnaných za nejistých pracovních podmínek, neboť se domnívám, že práce na částečný úvazek, práce na dobu určitou a jiné obdobné typy smluvních forem jsou pro ženy na trhu práce přínosem, a to zejména pro ženy, které pečují o děti a chtějí mít zároveň zaměstnání. Tyto flexibilní formy práce jsou dle mého názoru opravdu přínosem a měli bychom je spíše podporovat tak, aby naopak zaměstnavatelé měli zájem je uzavírat, a tím dát ženám větší prostor se rozhodnout.

Zároveň nemohu souhlasit s tím, aby byly stanoveny jakékoli kvóty týkající se péče o dítě, např. aby do roku 2013 33 % dětí do tří let věku pobývalo v zařízeních kolektivní péče. Prosazují princip svobody rodin, na nich je potřeba ponechat rozhodnutí o způsobu péče o děti.

2-225

Monika Flašíková Beňová (S&D) – Využívam túto príležitosť najmä z dôvodu, že včera pani predsedajúca nebola ochotná vyvolať všetkých, ktorí sa chceli prihlásiť k diskusii „*catch the eye*“, a to práve pri tejto téme, ktorá je nesmierne dôležitá, pretože správa pani Thomsen poukazuje na čoraz neistejšie podmienky žien na trhu práce a aj na zhoršujúcu sa sociálnu situáciu.

Neistota na trhu práce sa týka žien vo všeobecnosti. Najmä v čase globálnej krízy sú prvé na rane takzvané neštandardné pracovné úväzky, či už v sektore služieb či poľnohospodárstve. Keďže v týchto sektoroch pracujú prevažne ženy, prepúšťanie sa týka najmä ich. Toto je opäť priestor, kedy sa treba vzoprieť údajnej logike trhu a v mene rovnoprávnosti, ale aj v mene podpory kúpyschopného obyvateľstva a dopytu treba pozitívne zasiahnuť a napríklad skončiť s uzatváraním zmlúv bez udania pracovnej doby.

2-227

Mario Pirillo (S&D). – Signora Presidente, la votazione a larghissima maggioranza è un importante segnale di attenzione del Parlamento alla problematica delle lavoratrici precarie. In Europa sono ancora le donne a pagare maggiormente il peso del precariato: una situazione peggiorata a causa della crisi internazionale che sta interessando anche i nostri territori. L'Unione europea ha sempre dimostrato il suo impegno per le politiche di genere con specifiche legislazioni recepite dagli Stati membri e deve continuare ad adoperarsi per una reale parità per l'accesso al mondo del lavoro.

La relazione d'iniziativa è un segnale chiaro alla Commissione europea e agli Stati membri affinché si giunga al superamento del lavoro precario e si aumenti la tutela sociale per le lavoratrici precarie. Complimenti al relatore, onorevole Thomsen.

2-229

Anna Záborská (PPE) – Správu som podporila, aj keď s určitými výhradami. Správa prináša dôležité svetlo aj do mojej správy z predchádzajúceho volebného obdobia, ktorá hovorí o chudobe žien v Európskej únii. Je príkladom toho, že berieme vážne situáciu ohrozených pracovných miest.

Mnohé ženy a rodiny si kladú otázky, či európska politika má praktické riešenie a konkrétne politiky na sociálne problémy. Politika by nemala zasahovať do ekonomiky. Ekonomická sloboda je jednou z charakteristík spoločného trhu. Ale ak motív zisku vedie niektoré spoločnosti k tomu, že vyžadujú od zamestnancov prácu v nebezpečných a neistých podmienkach, je potrebné, aby zákonodarca postavil voči tomu bariéry. Je potrebné konečne uznať, že prácou s neistým zabezpečením je aj práca žien v domácnosti. Poist'ovne to už vyčíslili a teraz je rad na politikoch. Vyzývam Komisiu, aby predložila návrhy na uznanie práce žien v domácnosti ako nemonetárnej investície národného bohatstva.

2-231

Mario Borghesio (EFD). – Signora Presidente, si tratta di una relazione importante e significativa per la tutela delle donne. Tuttavia, le Istituzioni europee hanno il non indifferente difetto di predicare bene e razzolare male. Venerdì e sabato scorsi si è svolta una riunione – alla quale erano presenti il Presidente della Commissione europea Barroso, il Presidente del Parlamento europeo e il Presidente Van Rompuy – con i dignitari delle più importanti Obbedienze massoniche europee; ebbene, non è stata detta una parola sul fatto che la maggior parte di queste Obbedienze non ammette l'iscrizione delle donne. Cosa ancor più grave, la riunione è avvenuta all'interno del Parlamento europeo, a porte chiuse, e non sono stati ammessi neppure i funzionari del Parlamento europeo. Tutto ciò è in contrasto con i principi di trasparenza che dovrebbero regolare tutte le attività delle Istituzioni europee.

2-231-500

Dichiarazioni di voto scritte

2-231-750

Relazione: Brian Simpson (A7-0217/2010)

2-231-753

Luís Paulo Alves (S&D), por escrito. – Congratulo-me com esta proposta, visto que o objectivo é tornar obrigatória a recolha de dados por tipo de mercadorias para as estatísticas dos transportes marítimos, o que possibilita um quadro geral útil para apoiar e monitorizar a política de promoção de co-modalidade, que, no caso das regiões insulares, deve significar um maior apoio a uma combinação entre os transportes marítimos e aéreos, uma vez que são os únicos meios de transporte disponíveis. Este levantamento estatístico possibilitaria ainda uma maior compreensão dos custos associados à Ultraperiferia, quer no que diz respeito a mercadorias, quer no que diz respeito a passageiros, o que pode influenciar decisões em outras políticas como as redes transeuropeias e, mais especificamente, as Auto-Estradas do Mar, que devem incluir os transportes marítimos entre ilhas e entre estas e o continente europeu. Afirmando ainda o meu apoio à intenção do relator quanto à possibilidade de adaptar as disposições presentes às novas regras sobre os actos delegados introduzidos pelo Tratado de Lisboa, com o objectivo de reforçar os poderes do Parlamento Europeu neste domínio.

2-231-757

Alfredo Antonozzi (PPE), per iscritto. – Signora Presidente, voto a favore della relazione del collega Simpson perché ritengo molto utile la rilevazione statistica dei trasporti di merci e di passeggeri via mare. Infatti, la raccolta di dati per tipo di merci è già obbligatoria per le statistiche europee dei trasporti su strada, per ferrovia e per vie navigabili interne.

Come si evince chiaramente dal dossier, "la disponibilità per tutti i modi di trasporto di statistiche esaurienti e omogenee per tipo di merci consentirebbe di definire un quadro generale utile a sostenere e monitorare la politica di promozione della co-modalità, ovvero la possibilità di combinare in maniera ottimale vari modi di trasporto nell'ambito della stessa catena di trasporto, e l'ammodernamento della logistica dei trasporti di merci".

2-231-759

Zigmantas Balčytis (S&D), raštu. – Pritariu šiam pasiūlymui dėl reglamento, kurio tikslas iš dalies pakeisti galiojančią direktyvą, kad rengiant jūrų transporto statistiką būtų privaloma rinkti duomenis pagal krovinių tipą. Šiuo metu savanoriškai šie duomenys renkami 18-oje valstybių narių. Be to, duomenis pagal krovinių tipą jau privaloma rinkti rengiant kelių, geležinkelių ir vidaus vandenų kelių transporto statistiką. Surinkti duomenys suteiks galimybę palyginti pervedimus pagal transporto rūšį, sudarys galimybes derinti įvairias transporto rūšis vienoje transporto sistemoje ir modernizuoti krovinių transporto logistikos sistemą. Tikima, kad rinkdami duomenis respondentai nepatirs papildomos naštos, nes valstybės narės rinktų duomenis naudodamosi jau esančiais nacionaliniais duomenų šaltiniais (pvz., muitinės dokumentais).

2-231-761

Alain Cadec (PPE), par écrit. – La directive 2009/42/CE actuellement en vigueur prévoit une collecte des données pour les statistiques des transports maritimes sur une base volontaire. La modification de cette directive rendra obligatoire la collecte de données par type de marchandises. Je me satisfais de cette modification, qui n'imposera aucune charge supplémentaire, étant donné que les États membres doivent être en mesure de compiler les données en utilisant des sources déjà existantes.

Il est logique que ces règles soient obligatoires pour le transport maritime, alors qu'elles le sont déjà pour le transport par route, par chemin de fer et par voies navigables intérieures. D'autre part, je me réjouis de l'introduction par le rapporteur d'amendements portant sur l'exécution du règlement selon la procédure des actes délégués. Le Parlement doit se saisir de cette nouvelle prérogative prévue par le traité de Lisbonne.

2-231-762

Maria Da Graça Carvalho (PPE), por escrito. – Votei favoravelmente este relatório por concordar que ser fundamental a existência de estatísticas completas e homogêneas por tipo de mercadorias para todos os modos de transporte. Esta informação disponibiliza um quadro geral útil para apoiar e monitorizar a política de promoção da co-modalidade, ou seja, a possibilidade de combinação otimizada de diferentes modos de transporte na mesma cadeia de transportes e da modernização da logística do transporte de mercadorias. Apelo a que as estatísticas europeias sobre todos os modos de transporte sejam recolhidas de acordo com conceitos e normas comuns, no intuito de atingir a máxima comparabilidade possível entre modos de transporte.

2-231-763

David Casa (PPE), in writing. – This concerns the collection and registration of data when it comes to shipping applicable in the Member States that have a coast. The proposal will alter the way that data is collected in that it will be organised by the type of goods, as is already the case with regards to other forms of transport. I believe that this is a positive development and have had no qualms in supporting the rapporteur.

2-231-764

Lara Comi (PPE), per iscritto. – Nonostante il mercato unico sia definito completato da tempo, le differenze persistenti fra i vari punti di accesso di merci e persone continuano a rivelare il carattere nazionale dei confini. Sebbene gli Stati abbiano deciso di fare un passo indietro in questo ambito a favore delle istituzioni dell'UE, tali differenze non possono continuare ad esistere, penalizzando alcune aree e favorendone altre. Questo ulteriore provvedimento verso l'armonizzazione del trattamento di persone e merci costituisce un altro passo avanti per la completa integrazione del mercato unico europeo.

2-231-765

Vasilica Viorica Dăncilă (S&D), în scris. – Statele membre ale Uniunii trebuie să contribuie la realizarea unei baze de date europene privind transportul lunar pe cale maritimă de mărfuri sau pasageri și a navelor care efectuează transportul pe mare al acestora. Serviciul specializat al UE, Eurostat, va putea realiza astfel statisticile europene privind toate modurile de transport în conformitate cu standardele UE. Valorificarea acestor date va contribui apoi la stabilirea sistemului integrat european de date statistice în domeniu în vederea obținerii unui nivel maxim de comparabilitate între modurile de transport din statele europene.

2-231-773

Diogo Feio (PPE), por escrito. – A proposta em causa pretende tornar obrigatória a recolha de dados por tipo de mercadorias para as estatísticas dos transportes marítimos, uniformizando nos 27 Estados o tipo de informação recolhida e trabalhada. Tal como diz o relator, "a existência de estatísticas completas e homogêneas por tipo de mercadorias para todos os modos de transporte disponibilizaria um quadro geral útil para apoiar e monitorizar a política de promoção da co-modalidade, ou seja, a possibilidade de combinação otimizada de diferentes modos de transporte na mesma cadeia de transportes e de modernização da logística do transporte de mercadorias".

Sabendo da importância que o transporte de mercadorias, em condições de segurança e de forma eficaz, assume para o comércio internacional, apoio a proposta da Comissão.

2-231-777

José Manuel Fernandes (PPE), *por escrito*. – O objectivo da presente proposta de regulamento do Parlamento Europeu e do Conselho é alterar a Directiva 2009/42/CE, a fim de tornar obrigatória a recolha de dados por tipo de mercadorias para as estatísticas dos transportes marítimos. Actualmente, estes dados são recolhidos numa base voluntária por 18 Estados-Membros. Cinco Estados-Membros não possuem costa marítima e não fornecem dados em conformidade com a directiva. Na maior parte dos casos, a recolha dos dados relevantes não imporá qualquer encargo adicional aos respondentes, uma vez que os Estados-Membros em causa deverão poder compilar os dados utilizando as fontes de dados já existentes (documentos aduaneiros, por exemplo). Votei favoravelmente este relatório por concordar com a necessidade de estatísticas completas e homogêneas por tipo de mercadorias para todos os modos de transporte para permitir um quadro geral de comparabilidade na UE.

2-231-781

João Ferreira (GUE/NGL), *por escrito*. – A proposta de regulamento pretende tornar obrigatória a recolha de dados por tipo de mercadorias para as estatísticas dos transportes marítimos, considerando o relator que, na maior parte dos casos, a recolha dos dados relevantes não imporá qualquer encargo adicional aos respondentes, uma vez que os Estados-Membros em causa deverão poder compilar os dados utilizando as fontes de dados já existentes (documentos aduaneiros, por exemplo). Acresce que a recolha de dados por tipo de mercadorias já é obrigatória para as estatísticas europeias dos transportes rodoviários, ferroviários e por vias navegáveis interiores.

Partilhamos a opinião de que a existência de estatísticas sobre todos os modos de transporte, de mercadorias e de passageiros, disponibilizaria um quadro de informação útil para a definição de uma política de interoperabilidade e de co-modalidade, ou seja, a possibilidade de combinação otimizada de diferentes modos de transporte na mesma cadeia de transportes, contribuindo para uma modernização e racionalização da logística do transporte de mercadorias e promovendo a sua sustentabilidade. Esta possibilidade depende, naturalmente, da comparabilidade das estatísticas disponíveis, o que requer harmonização de algumas normas e conceitos.

2-231-796

Alan Kelly (S&D), *in writing*. – The simple aim of this proposal is to make the collection of data by type of goods mandatory for maritime transport. It is already done in the case of European road, rail and inland waterways transport and it would help improve the harmonisation in this field. The collection of data will not impose any additional burden on respondents.

2-231-812

Willy Meyer (GUE/NGL), *por escrito*. – La finalidad de este texto es modificar la Directiva 2009/42/CE para hacer obligatoria la recogida de datos por tipo de mercancía para las estadísticas de transporte marítimo. Actualmente, 18 Estados miembros recogen voluntariamente estos datos. Cinco Estados miembros carecen de litoral y no facilitan los datos contemplados en dicha Directiva. En la mayor parte de los casos, la recogida de los datos pertinentes no impondrá ninguna carga adicional a quienes los faciliten, ya que los Estados miembros afectados deberían poder compilar los datos sirviéndose de las fuentes de información ya existentes (como los documentos de aduanas). La recogida de datos por tipo de mercancía ya es obligatoria para las estadísticas europeas del transporte por carretera, por ferrocarril y por vías navegables interiores. Las estadísticas europeas sobre todos los modos de transporte deben recogerse con arreglo a conceptos y normas comunes, para lograr la comparabilidad más completa posible entre los modos de transporte, por lo que he votado a favor del texto. La disponibilidad de estadísticas completas y homogéneas por tipo de mercancía para todos los modos de transporte ofrecería un marco general útil para apoyar y supervisar la política que promueve la comodidad.

2-231-819

Alexander Mirsky (S&D), *rakstiski*. – Es pilsnīgi atbalstīju Brian Simpson kunga ziņojumu. Es piekrītu, ka jūras transporta statistikai ir nepieciešami dati preču veidu dalījumā. Šāda statistika sniegs iespēju eksportētājiem un importētājiem atrast optimālo shēmu kravu pārvadājumiem. Tas nozīmē, ka tiks samazināta preču pašizmaksa Eiropas iedzīvotājiem, un eksportētāji efektīvāk varēs veidot cenas precēm, piegādātājam no trešajām valstīm. Šāda veida statistika palīdzēs izvairīties no neparedzētajām izmaksām un stimulēs gan iekšējo, gan ārējo preču apgrozījumus. Papildus es ieviestu šāda veida statistiku arī attiecībā uz gaisa pārvadājumiem.

2-231-843

Andreas Mölzer (NI), *schriftlich*. – Damit man reagieren kann, sind Statistiken wichtig, denn sie liefern Fakten, auf denen Beschlüsse basieren können. Bei statistischer Datenerfassung gilt es jedoch immer, die Balance zwischen notwendiger Faktenerfassung und administrativem Aufwand zu wahren. Bis dato werden die Daten des Güter- und Personenseeverkehrs von 18 Mitgliedstaaten auf freiwilliger Basis erfasst. Es ist sinnvoll, wenn die einschlägigen Daten wirklich zu keiner zusätzlichen Belastung führen, also die Mitgliedstaaten tatsächlich in der Lage sind, diese Daten unter Ausnutzung bereits vorhandener Informationsquellen zusammenzustellen. Komplette Statistiken für den Güter- und Personenseeverkehr für alle Güter und für alle Transportmethoden zu Vergleichszwecken zu erstellen, erscheint mir übertrieben administrativ aufwendig. Ich habe daher in diesem Sinne abgestimmt.

2-231-827

Wojciech Michał Olejniczak (S&D), *na piśmie*. – W sprawozdaniu zaproponowano szereg poprawek w celu dostosowania przepisów dotyczących procedury regulacyjno-kontrolnej do nowych przepisów w zakresie aktów

delegowanych, które wprowadza Traktat z Lizbony. Celem sprawozdawcy była zmiana dyrektywy UE dotyczącej zbierania danych ze względu na rodzaj towarów w przypadku statystyk dotyczących transportu morskiego. Obecnie 18 państw członkowskich gromadzi te dane na zasadzie dobrowolności. Pięć państw członkowskich nie posiada wybrzeża morskiego, zatem nie dostarcza danych wymaganych niniejszą dyrektywą.

Warto podkreślić, iż zbieranie danych nie nakłada na respondentów żadnych dodatkowych obciążeń, ponieważ zainteresowane państwa członkowskie posiadają je i są w stanie przekazać przy wykorzystaniu istniejących już źródeł danych, chociażby z dokumentów celnych. Zbieranie danych ze względu na rodzaj towarów jest obowiązkowe w statystykach europejskich dotyczących transportu drogowego, kolejowego i transportu wodami śródlądowymi. Mając na uwadze potrzebę tworzenia wydajnych i skoordynowanych ekologicznych sieci komunikacyjno-transportowych (morskich, lądowych i śródlądowych), działania w zakresie zbierania danych i ich analizy ze wszystkich rodzajów transportu są jak najbardziej celowe.

2-231-839

Alfredo Pallone (PPE), *per iscritto*. – Gentile Presidente, onorevoli colleghi, ho votato a favore della relazione Simpson perche modificando la direttiva 2009/42/CE si porta a definitivo completamento la legislazione competente in materia di raccolta dati sul trasporto delle merci e passeggeri da e per l'Europa. La raccolta dati, che prima era obbligatoria solo per trasporti stradali, ferroviari e fluviali, con la modifica della direttiva, sarà obbligatoria anche per i trasporti via mare fornendo tutta una serie di dati sulle merci entranti e uscenti i nostri confini. Dati fondamentali non solo a livello statistico. L'applicazione della modifica della direttiva fornirà dati anche sul trasporto via mare già dal prossimo anno dando maggior trasparenza sui tipi di merci trasportate e migliorando l'efficienza dei trasporti di merci specifiche dato che sarà possibile delineare grazie alla comparazione le modalità di trasporto più efficienti per ogni tipo di merce.

2-231-845

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – A proposta em questão pretende criar obrigatoriedade na recolha de dados por tipo de mercadorias para as estatísticas dos transportes marítimos. Actualmente, esta recolha é feita numa base meramente voluntária por 18 Estados-Membros, no que ao transporte marítimo diz respeito, sendo já obrigatória para as estatísticas europeias dos transportes rodoviários, ferroviários e de transporte em águas interiores.

A existência de estatísticas completas e homogéneas por tipo de mercadorias para todos os modos de transporte, incluindo o marítimo, disponibilizará um quadro geral útil para apoiar e monitorizar a política de promoção da co-modalidade, ou seja, a possibilidade de combinação optimizada de diferentes modos de transporte na mesma cadeia de transportes e de modernização da logística do transporte de mercadorias.

2-231-851

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), *in writing*. – The purpose of this proposal for a Regulation of the European Parliament and the Council is to amend Directive 2009/42/EC in order to make the collection of data by type of goods mandatory for maritime transport statistics. These data are currently collected on a voluntary basis by 18 Member States. Five Member States have no maritime coast and do not provide any data under that Directive. For the most part, the collection of the relevant data will not impose any additional burden on respondents as the Member States concerned should be able to compile the data by using already existing data sources (for example, customs documents). The Greens/EFA have voted in favour of the proposal.

2-231-859

Nuno Teixeira (PPE), *por escrito*. – A obrigatoriedade da recolha de dados por tipo de mercadorias com vista ao levantamento estatístico dos transportes marítimos é, a meu ver, essencial para a promoção da co-modalidade, favorecendo a possibilidade da combinação de diferentes modos de transporte. Uma vez que esta recolha de dados é já obrigatória para as estatísticas relativas aos demais modos de transporte – rodoviários, ferroviários e por vias navegáveis interiores –, parece-me pertinente um quadro comum que inclua o levantamento estatístico dos transportes marítimos, o qual possa também contribuir para garantir a máxima comparabilidade entre os vários meios de transporte.

A revisão da Directiva 2009/42/CE deve, assim, e de acordo com a proposta da Comissão, seguir este sentido, e ser aplicada já aos dados de 2011, de acordo com a prática voluntária que já tem vindo a ser desenvolvida por 18 Estados-Membros da União Europeia.

2-231-867

Viktor Uspaskich (ALDE), *raštu*. – Gerbiami kolegos, šis klausimas dėl sisteminio statistinių duomenų rinkimo mums yra itin reikšmingas. Lietuvoje krovinių vežimas jūra sudaro tik nedidelę procentinę dalį viso krovinių vežimo, todėl šioje srityje galima pasiekti daug daugiau. Be to, mūsų pakrantės turizmo sektorius taip pat turi didelį augimo potencialą. Modernizuodami krovinių transporto logistiką bei skatindami transporto daugiarūšiškumą, t. y. derindami įvairius transporto rūšis vienoje transporto sistemoje, mes turime galimybę padidinti Baltijos gerovę. Tai yra itin svarbu, norint ateiptyje išlaikyti Europos uostų, tokių kaip Lietuvos Klaipėdos uostas, konkurencingumą. Glaudesnis Baltijos valstybių bendradarbiavimas padės suartinti Baltijos valstybes bei padarys mūsų regiono rinkas labiau harmoningas bei prieinamas visai Europos Sąjungai. Šiuo metu Baltijos valstybės didele apimtimi yra izoliuotos nuo Europos transporto tinklo. Tikimasi, jog eismas tarp Baltijos valstybių iki 2020 padvigubės, todėl būtina spręsti tinkamos infrastruktūros bei

prieinamumo trūkumą. Visų svarbiausia, mes turime turėti omenyje, jog duomenų rinkimas nesudaro papildomos naštos valstybėms narėms. Mes neturime ko prarasti.

2-231-875

Relazione: Barbara Matera (A7-0270/2010)

2-231-876

Maria Da Graça Carvalho (PPE), por escrito. – Considerando que a Dinamarca apresentou um pedido de assistência relativamente a 951 casos de despedimentos ocorridos em 45 empresas da divisão 28 (fábrica de máquinas e equipamento) da NACE Rev. 2 na região NUTS II de Nordjylland, votei favoravelmente a resolução por concordar com a proposta da Comissão Europeia, com as respectivas alterações introduzidas pelo Parlamento Europeu. Concordo igualmente que a proposta da Comissão, na sua exposição de motivos, inclua informação clara e pormenorizada sobre a candidatura, analisando os critérios de elegibilidade e explicando as razões que conduziram à sua aprovação, em conformidade com os pedidos formulados pelo Parlamento.

2-231-878

David Casa (PPE), in writing. – The EGAF is an important structural fund in the EU that enables us to aid workers that have been rendered unemployed as a result of the shifts in global trends. This has been the case in a number of EU Member States such as Spain where the existence of the fund has proved to be particularly beneficial. In view of the above I am in agreement with the decisions that have been established by the rapporteur and have decided to vote in favour of the report.

2-231-879

Mário David (PPE), por escrito. – Face às mudanças estruturais no comércio internacional, é importante que a economia europeia seja capaz de implementar eficazmente os instrumentos de apoio aos trabalhadores por esta via afectados, assim como capacitá-los tendo em vista a sua rápida reintegração no mercado de trabalho. Considerando que a Dinamarca apresentou um pedido de assistência relativamente a 951 casos de despedimentos ocorridos em 45 empresas na região de Nordjylland, invoco o conjunto de razões explanadas na minha declaração de voto a propósito da Mobilização do Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização, na região da Catalunha (Espanha), para justificar o meu voto favorável neste relatório.

2-231-880

Diogo Feio (PPE), por escrito. – Resolução sobre a proposta de decisão do Parlamento Europeu e do Conselho relativa à mobilização do Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização, nos termos do ponto 28 do Acordo Interinstitucional de 17 de Maio de 2006 entre o Parlamento Europeu, o Conselho e a Comissão sobre a disciplina orçamental e a boa gestão financeira.

As indústrias de máquinas e equipamento destinados ao sector naval da região dinamarquesa de Nordjylland foram surpreendidas pelas alterações dos mercados e pela crise mundial do crédito, tendo sofrido cortes dramáticos nas encomendas, que motivaram despedimentos em mais de quarenta empresas.

Em regiões particularmente dependentes de um sector como a de Nordjylland, a recuperação do mercado e a recolocação dos trabalhadores em outras áreas de actividade tende a ser mais lenta e mais difícil. Parece justificar-se a mobilização do Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização.

2-231-016

José Manuel Fernandes (PPE), por escrito. – Face ao impacto social da crise económica mundial, com particulares efeitos ao nível do emprego, a boa utilização do Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização reveste-se de uma importância fulcral para atenuar o drama de muitos cidadãos e famílias europeias, contribuindo para a sua reintegração social e valorização profissional, ao mesmo tempo que potencia novos recursos qualificados para as necessidades das empresas e para a dinamização da economia. É nesse quadro que se enquadra este plano de intervenção da Dinamarca para ajudar 951 pessoas despedidas em 45 empresas de fabrico de máquinas e equipamento na pequena região de Nordjylland. Neste caso, 40 % dos trabalhadores despedidos eram especializados em trabalhos manuais, metalurgia e construção mecânica, e 33 % dos trabalhadores constituíam mão-de-obra não qualificada. Esta realidade evidencia bem a necessidade de uma resposta eficaz na valorização técnica e profissional dos cidadãos atingidos por esta crise mundial. Espero, por isso, que as instituições europeias reforcem o empenho na concretização de medidas que acelerem e melhorem os índices de aproveitamento de um recurso tão importante como o FEG, que neste momento apresenta índices de mobilização muito baixos. Este ano, apenas 11 % dos 500 milhões de euros disponíveis foram solicitados.

2-231-881

Estelle Grelier (S&D), par écrit. – De nouveau, le Parlement a été sollicité pour valider le versement d'aides du Fonds d'ajustement à la mondialisation (FEM) à des salariés mis au chômage en raison de la crise ou de délocalisations. De nouveau, cette aide sera ponctionnée sur les lignes budgétaires initialement allouées à d'autres programmes européens, le FEM ne disposant pas, dans le cadre financier actuel, de financements propres.

Afin de mettre un terme à cette situation, j'ai travaillé, dans le cadre de l'élaboration du budget 2011, à la création d'une ligne de crédits de paiement spécifiques au FEM. 50 000 000 EUR ont ainsi été adoptés par le Parlement lors du vote de sa lecture du budget, le 20 octobre 2010.

Cette somme, qui reste symbolique au regard des besoins annuels, doit encore être confirmée, le Conseil européen ayant dans un premier temps rejeté la proposition d'attribuer des financements propres au FEM. Je maintiendrai donc ma vigilance sur cette question, afin d'aboutir à la consolidation budgétaire et législative de ce dispositif.

2-231-882

Elisabeth Köstinger (PPE), *schriftlich*. – Ich darf meiner Kollegin Frau Matera zu den insgesamt vier Berichten zur Inanspruchnahme des Globalisierungsfonds herzlich gratulieren. Die Ausweitung des Geltungsbereiches des Globalisierungsfonds auf Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer war ein wichtiger Schritt, den europäischen Bürgerinnen und Bürgern direkt unter die Arme greifen zu können. Das Instrument des Globalisierungsfonds soll jenen dienen, die durch die Folgen der Globalisierung überrumpelt wurden. Damit die zur Verfügung gestellten Gelder auch effektiv verwendet werden können, müssen diese schnell und gezielt an ihre Bestimmungsorte gelangen. Nur so kann gewährleistet werden, dass den europäischen Bürgerinnen und Bürgern geholfen und das Vertrauen in die EU gestärkt wird.

2-231-890

Giovanni La Via (PPE), *per iscritto*. – Signora presidente, onorevoli colleghi, ho votato a favore della mobilitazione del Fondo europeo di adeguamento alla globalizzazione (FEG) a favore della Danimarca perché ritengo tale strumento una valida risorsa di sostegno ai lavoratori in difficoltà a causa della crisi economica.

Il Fondo è stato creato nel 2006 per fornire un concreto supporto ai lavoratori licenziati per cause legate alla delocalizzazione delle relative aziende o, a seguito della deroga introdotta nel 2009, anche a causa della crisi economica, al fine di provvedere al loro reinserimento nel mercato del lavoro. La votazione odierna riguardava una richiesta di sostegno per 1122 lavoratori di 45 imprese operanti nel settore dei macchinari della regione del Nordjylland per un importo finanziato dal FEG di 7.521.359 euro.

Concludo accogliendo con favore l'approvazione della relazione, che dimostra come il FEG sia una risorsa utile ed efficace nella lotta alla disoccupazione come conseguenza della globalizzazione e della crisi economica.

2-231-906

Willy Meyer (GUE/NGL), *por escrito*. – He votado a favor de este informe para destinar fondos provenientes del Fondo Europeo para la Adaptación a la Globalización (FEAG), en concreto para los 951 despidos que se han producido en 45 empresas cuya actividad se desarrollaba en el marco de la división 28 («Fabricación de maquinaria y equipo») de la NACE, revisión 2, en la región NUTS II de Jutlandia Septentrional. El FEAG proporciona ayuda adicional a los trabajadores que sufren las consecuencias de grandes cambios estructurales en los patrones del comercio mundial, así como ayudas para reintegrarse en el mercado de trabajo. Dinamarca ha presentado solicitud de fondos del FEAG para despidos del sector de la automoción que se ajustan al Reglamento del propio Fondo. Ahora debe garantizarse que el FEAG apoye la reintegración al mercado laboral de los trabajadores despedidos, a pesar de que la asistencia del FEAG no debe sustituir a las acciones que sean responsabilidad de las empresas en virtud de la legislación nacional o de convenios colectivos, ni a las medidas de reestructuración de empresas o sectores.

2-231-909

Alexander Mirsky (S&D), *rakstiski*. – Ir ļoti svarīgi neatstāt pašplūsmā bezdarba procesu. Šajā jomā ir ļoti būtiski, lai iedzīvotāji justu atbalstu gan no nacionālajām valdībām, gan no ES kopumā. Kaut gan es balsoju "par", man palīka neskaids palīdzības apjoma sadalījums. Kāpēc Holandei tiks izmaksāti aptuveni 3000 eiro uz vienu atlaistu darbinieku, Spānijai - 1000 eiro, bet Dānijai - 7000 eiro? Vai pārmācīšanās un pārkvalifikācija Dānijā ir 7 reizes dārgāka nekā Spānijā? Neskatoties uz šo ļoti neērto jautājumu ziņotājai Barbara Matera kundzei, esmu spiests piekrist, ka šī finansiāla atbalsta piešķiršana ir nepieciešams un savlaicīgs pasākums. Žēl, ka Latvijas valdība šoreiz nepiedalījās un neiesniedza pieteikumu. Latvijā šodien ir 180 000 bezdarbnieku!

2-231-913

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – Considerando que a Dinamarca apresentou um pedido de assistência relativamente a 951 casos de despedimentos ocorridos em 45 empresas da divisão 28 (fabrico de máquinas e equipamento) da NACE Rev. 2 na região NUTS II de Nordjylland, votei favoravelmente a resolução por concordar com a proposta da Comissão Europeia e com as respectivas alterações introduzidas pelo Parlamento Europeu.

Destaco como sendo de particular relevância que: (1) o FEG apoie a reintegração dos trabalhadores despedidos no mercado de trabalho, sem isentar as empresas das suas responsabilidades; (2) a Comissão, no contexto da mobilização do FEG, tenha proposto uma fonte de dotações de pagamento alternativa aos recursos FSE não utilizados, tal como o Parlamento Europeu vinha exigindo; (3) o funcionamento e o valor acrescentado do FEG sejam avaliados no âmbito da avaliação geral dos programas e de diversos outros instrumentos criados pelo AII de 17 de Maio de 2006, no âmbito do processo de revisão intercalar do Quadro Financeiro Plurianual para 2007-2013; (4) a proposta da Comissão inclua informação sobre a candidatura, analisando os critérios de elegibilidade e

explicando as razões que conduziram à sua aprovação, também aqui em conformidade com os pedidos formulados pelo Parlamento.

2-231-917

Paulo Rangel (PPE), por escrito. – Considerando que a Dinamarca apresentou um pedido de assistência relativamente a 951 casos de despedimentos ocorridos em 45 empresas da divisão 28 (fabrico de máquinas e equipamento) da NACE Rev. 2 na região NUTS II de Nordjylland, votei favoravelmente a resolução por concordar com a proposta da Comissão Europeia, com as respectivas alterações introduzidas pelo Parlamento Europeu. Concordo igualmente que a proposta da Comissão, na sua exposição de motivos, inclua informação clara e pormenorizada sobre a candidatura, analisando os critérios de elegibilidade e explicando as razões que conduziram à sua aprovação, em conformidade com os pedidos formulados pelo Parlamento.

2-231-921

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), in writing. – With this vote, the EP takes note of the fact that Denmark has requested assistance in respect of cases concerning 951 redundancies in 45 enterprises operating in the NACE Rev. 2 Division 28 (manufacture of machinery and equipment) sector in the NUTS II region of Nordjylland. The application fulfils the eligibility criteria set up by the EGF Regulation. In its resolution, the EP requests the institutions involved to make the necessary efforts to accelerate the mobilisation of the EGF; recalls the institutions' commitment to ensuring a smooth and rapid procedure for the adoption of the decisions on the mobilisation of the EGF, providing one-off, time-limited individual support geared to helping workers who have suffered redundancies as a result of globalisation and the financial and economic crisis; and emphasises the role that the EGF can play in the reintegration of workers who made redundant into the labour market.

2-231-925

Silvia-Adriana Țicău (S&D), în scris. – Comunitatea Asociațiilor Șantierelor Navale Europene (CESA) estimează că cerințele globale în domeniul construcțiilor navale până în 2014 se vor reduce ca urmare a crizei financiare globale, iar pe viitor industria construcțiilor navale se va deplasa către zone cu costuri scăzute, în special zone din Asia. Având în vedere lipsa unei politici europene de susținere a sectorului naval, este puțin probabil ca acesta să revină la nivelul de producție de dinaintea crizei actuale. În orașul meu, Galați, Șantierul Naval Damen se confruntă de asemenea cu efectele crizei economice și financiare, concediind doar în 2009 aproximativ 600 lucrători, iar în 2010 se preconizează ca alți 500 de lucrători să fie disponibilizați. Am votat pentru Rezoluția Parlamentului European privind mobilizarea Fondului European de Ajustare la Globalizare (FEG) solicitat de Danemarca pentru cofinanțarea cu 7 521 359 euro a programului de sprijin pentru 951 lucrători concediați în regiunea Nordjylland în perioada 15 februarie 2009 - 14 noiembrie 2009. Concedierile au avut loc în 45 de întreprinderi care își desfășoară activitatea în cadrul producției de mașini și echipamente în domeniul naval.

2-231-929

Angelika Werthmann (NI), schriftlich. – Es handelt sich um die Unterstützung von Unternehmen im Bereich Herstellung von Maschinen und Ausrüstungsgeräten in der mittleren Region Nordjylland. In dieser Region an der nordöstlichen Spitze von Nordjütland wurden zwischen 15. Februar und 14. November 2009 in 45 Unternehmen 951 Personen entlassen. Um diese Arbeitnehmer bei der Wiedereingliederung in das Arbeitsleben zu unterstützen, wird ein Betrag in der Höhe von EUR 7 521 359 aus dem Fonds bereitgestellt.

2-231-937

Relazione: Barbara Matera (A7-0269/2010)

2-231-940

Alfredo Antonozzi (PPE), per iscritto. – Signora Presidente, come ho avuto modo di dichiarare lo scorso marzo, in occasione del voto sulla relazione del collega Böge, l'utilizzo del Fondo di adeguamento alla globalizzazione come strumento utile a fronteggiare le conseguenze della crisi economica e finanziaria è un'iniziativa molto valida, che dà una risposta concreta in termini di aiuto finanziario. Da allora, infatti, diverse altre richieste, tra cui quella in questione, sono state accolte e credo che questa sia la miglior dimostrazione dell'utilità di tale iniziativa.

2-231-941

Maria Da Graça Carvalho (PPE), por escrito. – Considerando que os Países Baixos apresentaram pedidos de assistência relativamente a 512 casos de despedimento ocorridos na NXP Semiconductors Netherlands, que opera no sector da electrónica nas regiões NUTS II de Gelderland e Eindhoven, votei favoravelmente a resolução por concordar com a proposta da Comissão Europeia, com as respectivas alterações introduzidas pelo Parlamento Europeu. Concordo igualmente que a Comissão, no contexto da mobilização do FEG, tenha proposto uma fonte de dotações de pagamento alternativa aos recursos FSE não utilizados, dando seguimento às frequentes chamadas de atenção do Parlamento Europeu para o facto de o FEG ter sido criado como instrumento específico separado, com objectivos e prazos que lhe são próprios, e de, por conseguinte, ser necessário identificar rubricas orçamentais adequadas para a realização de transferências.

2-231-942

David Casa (PPE), in writing. – The EGAF is an important structural fund in the EU that enables us to aid workers that have been rendered unemployed as a result of the shifts in global trends. It has become necessary to grant access to this

fund to workers in the Netherlands that have suffered redundancies in the electronics sector. In view of this I am in agreement with the decisions that have been established by the rapporteur and have decided to vote in favour of the report.

2-231-017

Mário David (PPE), *por escrito*. – A ajuda aos trabalhadores despedidos em virtude das reestruturações e deslocalizações deverá ser dinâmica e flexível de modo a poder ser accionada rápida e eficazmente. Considerando que a Holanda apresentou um pedido de assistência relativamente a 512 casos de despedimento ocorridos na NXP Semiconductors Netherlands, que opera no sector da electrónica nas regiões de Gelderland e Eindhoven, e tendo presentes as justificações que apresentei na minha declaração de voto a propósito da Mobilização do Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização, na região da Catalunha (Espanha), voto favoravelmente este relatório.

2-231-943

Diogo Feio (PPE), *por escrito*. – Deparamo-nos, uma vez mais, com a situação problemática do fecho da principal indústria de uma cidade, Nijmegen, no caso, com a circunstância agravante de não se divisar o estabelecimento de outra ou outras com igual potencial de empregabilidade.

Uma busca pelas resoluções adoptadas pelo Parlamento Europeu permite a quem a faça uma compreensão mais exacta da dimensão e da dispersão do problema pelos diversos Estados europeus. Estados esses que ainda não se mostraram capazes de inverter a situação de falta de coordenação e de perda de atractividade para o investimento e para a inovação.

A nada ser feito, temo que os pedidos de mobilização do Fundo se multipliquem e que este possa mesmo vir a revelar-se insuficiente para auxiliar os trabalhadores vitimados por súbitas e inesperadas alterações nas respectivas empresas.

2-231-018

José Manuel Fernandes (PPE), *por escrito*. – Considerando os efeitos da actual crise económica e financeira mundial na actividade industrial e as especificidades laborais do sector da electrónica, impõe-se um programa urgente e eficaz para apoio aos 512 trabalhadores despedidos na empresa NXL Semiconductors Netherlands, nas regiões de Gelderland e Eindhoven, na Holanda. É de realçar o impacto regional e social resultante do declínio de actividade da unidade empresarial em Nijmegen, província de Gelderland, onde era a maior empregadora local, com um grande número de trabalhadores pouco especializados e que há décadas trabalhavam na empresa. Esta situação reforça a necessidade de um plano de valorização e qualificação destes ex-trabalhadores, de forma a promover a sua reintegração no mercado de trabalho. Reitero o alerta para a necessidade de assegurar mecanismos que facilitem e acelerem a mobilização e a utilização de recursos do FEG por parte dos países europeus.

2-231-944

Giovanni La Via (PPE), *per iscritto*. – Signora Presidente, onorevoli colleghi, ho votato a favore della mobilitazione del Fondo europeo di adeguamento alla globalizzazione (FEG) a favore dei Paesi Bassi perché ritengo tale strumento una valida risorsa di sostegno ai lavoratori in difficoltà a causa della crisi economica.

Il Fondo è stato creato nel 2006 per fornire un concreto supporto ai lavoratori licenziati per cause legate alla delocalizzazione delle relative aziende o, a seguito della deroga introdotta nel 2009, anche a causa della crisi economica, al fine di provvedere al loro reinserimento nel mercato del lavoro. La votazione odierna riguardava una richiesta di sostegno per 1590 lavoratori della NXL Semiconductors Netherlands, operante nel settore dell'elettronica nelle regioni di Gelderland e Eindhoven, per un importo finanziato dal FEG di 1.809.434 euro.

Concludo accogliendo con favore l'approvazione della relazione, che dimostra come il FEG sia una risorsa utile ed efficace nella lotta alla disoccupazione come conseguenza della globalizzazione e della crisi economica.

2-231-952

Willy Meyer (GUE/NGL), *por escrito*. – He votado a favor de este informe para destinar fondos provenientes del Fondo Europeo para la Adaptación a la Globalización (FEAG), en concreto para los 512 despidos que se han producido en NXL Semiconductors Netherlands, cuya actividad se desarrolla en el sector de la electrónica en las regiones NUTS II de Gelderland y Eindhoven. El FEAG proporciona ayuda adicional a los trabajadores que sufren las consecuencias de grandes cambios estructurales en los patrones del comercio mundial, así como ayuda para reintegrarse en el mercado de trabajo. Holanda ha presentado solicitud de fondos del FEAG para despidos del sector de la automoción que se ajustan al Reglamento del propio Fondo. Ahora debe garantizarse que el FEAG apoye la reintegración en el mercado laboral de los trabajadores despedidos, a pesar de que la asistencia del FEAG no debe sustituir a las acciones que sean responsabilidad de las empresas en virtud de la legislación nacional o de convenios colectivos, ni a las medidas de reestructuración de empresas o sectores.

2-231-956

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – Considerando que os Países Baixos apresentaram pedidos de assistência relativamente a 512 casos de despedimento ocorridos na NXP Semiconductors Netherlands, que opera no sector da electrónica nas regiões NUTS II de Gelderland e Eindhoven, votei favoravelmente a resolução por

concordar com a proposta da Comissão Europeia, com as respectivas alterações introduzidas pelo Parlamento European.

Destaco como sendo de particular relevância que: (1) o FEG apoie a reintegração dos trabalhadores despedidos no mercado de trabalho, sem isentar as empresas das suas responsabilidades; (2) a Comissão, no contexto da mobilização do FEG, tenha proposto uma fonte de dotações de pagamento alternativa aos recursos FSE não utilizados, tal como o Parlamento European vinha exigindo; (3) o funcionamento e o valor acrescentado do FEG sejam avaliados no âmbito da avaliação geral dos programas e de diversos outros instrumentos criados pelo AII de 17 de Maio de 2006, no âmbito do processo de revisão intercalar do Quadro Financeiro Plurianual para 2007-2013; (4) a proposta da Comissão inclua informação sobre a candidatura, analisando os critérios de elegibilidade e explicando as razões que conduziram à sua aprovação, também aqui em conformidade com os pedidos formulados pelo Parlamento.

2-231-958

Paulo Rangel (PPE), *por escrito*. – Considerando que os Países Baixos apresentaram pedidos de assistência relativamente a 512 casos de despedimento ocorridos na NXP Semiconductors Netherlands, que opera no sector da electrónica nas regiões NUTS II de Gelderland e Eindhoven, votei favoravelmente a resolução por concordar com a proposta da Comissão Europeia, com as respectivas alterações introduzidas pelo Parlamento European. Concordo igualmente que a proposta da Comissão, na sua exposição de motivos, inclua informação clara e pormenorizada sobre a candidatura, analisando os critérios de elegibilidade e explicando as razões que conduziram à sua aprovação, em conformidade com os pedidos formulados pelo Parlamento.

2-231-960

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), *in writing*. – Whereas the Union's financial assistance to workers made redundant should be dynamic and made available as quickly and efficiently as possible, in accordance with the Joint Declaration of the European Parliament, the Council and the Commission adopted during the conciliation meeting on 17 July 2008, and having due regard for the IIA of 17 May 2006 in respect of the adoption of decisions to mobilise the EGF; whereas the Netherlands has requested assistance in respect of cases concerning 512 redundancies in NXL Semiconductors Netherlands operating in the electronic sector in the NUTS II regions of Gelderland and Eindhoven, whereas the application fulfils the eligibility criteria set up by the EGF Regulation, the EP requests the institutions involved to make the necessary efforts to accelerate the mobilisation of the EGF; recalls the institutions' commitment to ensuring a smooth and rapid procedure for the adoption of the decisions on the mobilisation of the EGF, providing one-off, time-limited individual support geared to helping workers who have suffered redundancies as a result of globalisation and the financial and economic crisis; and emphasises the role that the EGF can play in the reintegration of workers made redundant into the labour market;

2-231-964

Silvia-Adriana Țicău (S&D), *în scris*. – Am votat pentru Rezoluția Parlamentului European privind mobilizarea Fondului european de ajustare la globalizare (FEG) în ceea ce privește solicitarea NL/NXP Semiconductors din Țările de Jos.

La 26 martie 2010, Țările de Jos a cerut asistență financiară FEG pentru 512 concedieri din cele 590 efectuate la NXL Semiconductors, care își desfășoară activitatea în sectorul electronic din regiunile NUTS II Gelderland și Eindhoven. Din totalul persoanelor concediate, 425 sunt bărbați, 87 femei, iar 7 dintre lucrători (1,3 %) prezintă probleme de sănătate grave sau un handicap. Țările de Jos subliniază impactul semnificativ al acestor concedieri, întrucât NXL Semiconductors este cel mai mare angajator industrial din zonă, oferind locuri de muncă unui număr important de lucrători slab calificați, care au lucrat timp de mai multe decenii în întreprindere. Lipsa de oportunități de locuri de muncă în întreprinderile similare din regiune va fi deosebit de problematică pentru lucrătorii care au o experiență specializată în domeniul producției semiconductoarelor.

Mobilizarea FEG este deosebit de importantă pentru reintegrarea în câmpul muncii a lucrătorilor disponibilizați. Atrag însă atenția Comisiei și Statelor Membre asupra necesității dezvoltării unei politici industriale a UE care să fie sustenabilă și să asigure crearea de noi locuri de muncă.

2-231-966

Angelika Werthmann (NI), *schriftlich*. – Seit dem 1. Mai 2009 gilt für den Europäischen Globalisierungsfonds ein erweiterter Anwendungsbereich. Es sollen auch ArbeitnehmerInnen Unterstützung finden, die in der direkten Folge der globalen Finanz- und Wirtschaftskrise ihre Arbeit verloren haben. In den NUTS-II-Regionen Gelderland und Eindhoven in den Niederlanden wurden im Unternehmen „NXL Semiconductors Netherlands“ 512 ArbeitnehmerInnen entlassen. Zu ihrer Unterstützung wird ein Betrag von EU 1 809 434 freigegeben.

2-231-968

Relazione: Barbara Matera (A7-0271/2010)

2-231-014

Luís Paulo Alves (S&D), *por escrito*. – Votei favoravelmente este relatório que aprovou a mobilização de 2,4 milhões de euros do Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização (FEG) a favor de Portugal, que se destina a apoiar os trabalhadores despedidos da Qimonda no seguimento da candidatura portuguesa à mobilização do FEG pedida em Dezembro de 2009. O Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização foi instituído para prestar um apoio complementar aos trabalhadores afectados pelas consequências de importantes mudanças na estrutura do comércio internacional. O pacote de assistência do FEG vem salvaguardar a posição dos 839 casos de despedimento ocorridos na Qimonda Portugal, de 8 de Junho a 8 de Outubro do ano passado, e este montante incluirá as seguintes medidas: reconhecimento de competências, formação profissional, formação e apoios com vista à criação de empresas, ajudas à autocolocação e incentivos ao recrutamento e prática profissional adquirida no local de trabalho. Considero assim essencial que se façam todos os esforços necessários para acelerar a mobilização do FEG, recordando o compromisso assumido pelas instituições europeias no sentido de assegurarem um procedimento simples e rápido para a adopção destas decisões.

2-231-491

Regina Bastos (PPE), *por escrito*. – Votei favoravelmente a resolução para a mobilização do Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização (FEG) num montante global de 2 405 671 euros a favor de Portugal, relativamente a 839 casos de despedimento ocorridos na Qimonda Portugal S.A., de 8 de Junho a 8 de Outubro do ano passado. Estas verbas destinam-se a apoiar os trabalhadores despedidos da Qimonda através de medidas como o reconhecimento de competências, formação profissional, formação e apoios com vista à criação de empresas, ajudas à autocolocação e incentivos ao recrutamento e prática profissional adquirida no local de trabalho. É a segunda vez que Portugal apresenta uma candidatura de mobilização do FEG para a região Norte. Em 2009, no seguimento dos despedimentos verificados no sector dos têxteis, foram mobilizados 832 800 euros. Finalmente, lamento que o Governo português não tenha sabido utilizar todo o potencial do Fundo. Enquanto os ex-trabalhadores holandeses da NXP Semiconductors irão receber 3 534 euros per capita e os dinamarqueses da Nordjylland irão receber 7 908 euros cada, os ex-trabalhadores portugueses da Qimonda irão receber apenas 2 867 euros per capita de apoio atribuído pelo Fundo.

2-231-730

Maria Da Graça Carvalho (PPE), *por escrito*. – Considerando que Portugal apresentou pedidos de assistência relativamente a 839 casos de despedimento ocorridos na Qimonda S.A., uma empresa multinacional que opera no sector da electrónica, na região NUTS II do Norte, votei favoravelmente a resolução por concordar com a proposta da Comissão Europeia, com as respectivas alterações introduzidas pelo Parlamento Europeu. Concordo igualmente que o funcionamento e o valor acrescentado do FEG deverão ser avaliados no contexto da avaliação geral dos programas e de diversos outros instrumentos criados pelo AII de 17 de Maio de 2006, no âmbito do processo de revisão intercalar do Quadro Financeiro Plurianual para 2007-2013.

2-231-969

David Casa (PPE), *in writing*. – The EGAF is an important structural fund in the EU that enables us to aid workers that have been rendered unemployed as a result of the shifts in global trends. In order for this fund to be effective it is crucial that access be given to this fund when it is needed and in a timely and efficient manner. For these reasons I must support the rapporteur in her conclusions and have decided to vote in favour of the report.

2-231-970

Carlos Coelho (PPE), *por escrito*. – O encerramento da Qimonda, em Vila do Conde, teve o efeito imediato de acrescentar quase 1 000 trabalhadores ao desemprego na região Norte do país, a qual registava já na altura as taxas de desemprego mais elevadas do país, em que, entre Janeiro e Outubro de 2009, os centros de emprego na região Norte registaram um fluxo mensal médio de 22 000 desempregados. Na sequência dos despedimentos levados a cabo pela empresa Qimonda Portugal S.A., foi apresentado, em 17 de Dezembro de 2009, um pedido de assistência a 839 casos de trabalhadores despedidos.

Com base na avaliação que efectuou, a Comissão Europeia chegou à conclusão de que todas as condições necessárias estavam reunidas e apresentou esta proposta de decisão, visando a mobilização do Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização para prestar apoio à reintegração desses trabalhadores, vítimas de despedimento em consequência directa da crise financeira e económica global.

Apoio, assim, esta Decisão que permite mobilizar a quantia de 2 405 671 euros, no quadro do orçamento geral da UE para 2010, a fim de conceder uma contribuição financeira em resposta ao pedido português. Sublinho, ainda, a necessidade de garantir um procedimento rápido para a sua aprovação.

2-231-971

Mário David (PPE), *por escrito*. – O Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização (FEG), iniciativa do Presidente da Comissão Europeia Durão Barroso, em 2005, no seguimento do relatório da Comissão *Valores Europeus num Mundo Globalizado*, tem agora um novo formato que o torna mais transparente, com objectivos mais amplos (integrando as consequências da actual crise) e caminhando para prazos de disponibilização das verbas mais curtos, o que espero aconteça neste caso.

Embora tendo votado a favor desta proposta, lamento que, mais uma vez, o Governo português não tenha sabido utilizar todo o potencial do Fundo, como o têm feito outros países e como bem demonstra a per capitação das verbas solicitadas ao FEG, quando analisadas as diferentes candidaturas.

Hoje, v.g., foram igualmente votados mais alguns apoios solicitados ao FEG, verificando-se que, enquanto os ex-trabalhadores holandeses da NXP Semiconductors irão receber 3 534 euros per capita, os dinamarqueses da Nordjylland irão receber 7 908 euros cada. No caso dos ex-trabalhadores portugueses da Qimonda, abrangidos pelo Fundo, irão receber apenas 2 867 euros per capita de apoio atribuído pelo Fundo, destinado a medidas como reconhecimento de competências, formação profissional, formação/apoios com vista à criação de empresas, ajudas à autocolocação/incentivos ao recrutamento e prática profissional adquirida no local de trabalho.

2-231-972

Edite Estrela (S&D), por escrito. – Votei favoravelmente este relatório por considerar fundamental a mobilização do Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização a favor de Portugal, destinado a apoiar os trabalhadores despedidos da Qimonda. Os 2,4 milhões de euros a mobilizar certamente não chegarão para colmatar as consequências negativas dos despedimentos ocorridos, mas será um apoio importante. É necessário que a mobilização seja simples, célere e que contemple programas de formação que contribuam para uma reinserção efectiva no mercado de trabalho dos trabalhadores afectados.

2-231-974

Diogo Feio (PPE), por escrito. – A empresa portuguesa Qimonda, parte de um grupo alemão líder mundial, era referida em Portugal como um exemplo de sucesso e como estando na vanguarda do seu sector de actividade. Era a maior exportadora portuguesa e, antes de serem conhecidos os problemas que conduziram à sua insolvência, preparava-se para investir em novas tecnologias e obtivera fundos públicos para apoiar a produção de células solares. Os trabalhadores da Qimonda eram altamente qualificados e tinham índices de produtividade elevados, nada fazendo esperar que a empresa deixasse de ser viável em tão curto espaço de tempo. Em 2008 a empresa chegara mesmo a aventar a possibilidade de criar mais três unidades industriais em Portugal, todas na zona da cidade de Vila do Conde. A região Norte, onde se encontrava sediada a Qimonda, tradicionalmente industrial, tem sido particularmente fustigada pelo fechamento de empresas e pelo desemprego. A capacidade que a Qimonda demonstrara de atrair trabalhadores mais qualificados, de que a região tanto precisava, mostra-se agora comprometida.

Faço votos para que os trabalhadores da Qimonda possam beneficiar adequadamente da mobilização do Fundo e consigam reintegrar-se plenamente no mercado de trabalho. Aqui deixo a minha solidariedade para com eles e as suas famílias.

2-231-975

José Manuel Fernandes (PPE), por escrito. – O encerramento da fábrica da Qimonda em Vila do Conde veio agravar as elevadas taxas de desemprego no Norte de Portugal. Neste caso, foram despedidos mais de 900 trabalhadores, cuja grande maioria se debate com reduzidas habilitações literárias e académicas: 36,6 % frequentaram apenas o ensino básico e só 10,7 % acederam ao ensino pós-secundário. Por isso, saliento a importância deste plano de ajuda a 839 dos trabalhadores despedidos para atenuar os efeitos da grave crise económica, financeira e social que esta região atravessa. Saliento ainda a importância de acções como a certificação de competências, a formação profissional, o incentivo à criação de empresas e a oportunidade de novas experiências laborais no local de trabalho. Por outro lado, é de lamentar que, em dois anos, esta seja apenas a segunda candidatura apresentada por Portugal ao FEG, para apoiar directamente trabalhadores no Norte. Face aos números avassaladores do desemprego e à situação depauperada das finanças públicas em Portugal, a par das perspectivas de recessão económica em 2011 por força das mais recentes medidas de austeridade, o Governo tem o dever e a obrigação de ser mais competente na captação destes fundos para apoiar de forma concreta trabalhadores desempregados.

2-231-976

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito. – Foi aprovada no PE a mobilização de 2,4 milhões de euros do Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização (FEG), destinados a apoiar os trabalhadores despedidos da Qimonda, candidatura essa que o Governo português apresentou em 17.12.2009. Refere-se à mobilização de um montante global de 2 405,671 euros do FEG a favor de Portugal. Diz respeito a 839 casos de despedimento ocorridos na Qimonda Portugal S.A., de 8 de Junho a 8 de Outubro do ano passado. O custo total estimado deste pacote ascende aos 3,7 milhões de euros, dos quais 2,4 milhões (ou seja, 65 % dos custos totais) foram solicitados ao FEG.

Lamentavelmente, a Comissão Europeia e o Conselho não estiveram disponíveis para intervir quando era possível manter a empresa a funcionar e impedir o despedimento dos trabalhadores por esta multinacional de origem alemã. Só agora, tardiamente, é que surge este apoio tão escasso para os desempregados.

Esta é a décima sexta candidatura a ser examinada no âmbito do orçamento 2010 e incluirá as seguintes medidas: reconhecimento de competências, formação profissional, formação e apoios com vista à criação de empresas, ajudas à autocolocação e incentivos ao recrutamento e prática profissional adquirida no local de trabalho.

A Região Norte, onde ocorreram os despedimentos, foi já aceite para apoio do FEG numa candidatura anterior, em 2009, relativamente aos despedimentos verificados no sector dos têxteis. Foram mobilizados 832 800 euros.

2-231-978

Giovanni La Via (PPE), *per iscritto*. – Signora Presidente, onorevoli colleghi, ho votato a favore della mobilitazione del Fondo europeo di adeguamento alla globalizzazione (FEG) a favore del Portogallo perché ritengo tale strumento una valida risorsa di sostegno ai lavoratori in difficoltà a causa della crisi economica.

Il Fondo è stato creato nel 2006 per fornire un concreto supporto ai lavoratori licenziati per cause legate alla delocalizzazione delle relative aziende o, a seguito della deroga introdotta nel 2009, anche a causa della crisi economica, al fine di provvedere al loro reinserimento nel mercato del lavoro. La votazione odierna riguardava una richiesta di sostegno per 839 lavoratori della Qimonda Portugal S.A. operante nel settore dell'elettronica per un importo finanziato dal FEG di 2.405.671 euro.

Concludo accogliendo con favore l'approvazione della relazione, che dimostra come il FEG sia una risorsa utile ed efficace nella lotta alla disoccupazione come conseguenza della globalizzazione e della crisi economica.

2-231-980

Willy Meyer (GUE/NGL), *por escrito*. – He votado a favor de este informe para destinar fondos provenientes del Fondo Europeo para la Adaptación a la Globalización (FEAG), en concreto para los 839 despidos que se han producido en Qimonda AG, empresa multinacional cuya actividad se desarrolla en el sector de la electrónica en la región NUTS II del Norte. El FEAG proporciona ayuda adicional a los trabajadores que sufren las consecuencias de grandes cambios estructurales en los patrones del comercio mundial, así como ayuda para reintegrarse en el mercado de trabajo. Portugal ha presentado solicitud de fondos del FEAG para despidos del sector de la automoción que se ajustan al Reglamento del propio Fondo. Ahora debe garantizarse que el FEAG apoye la reintegración en el mercado laboral de los trabajadores despedidos, a pesar de que la asistencia del FEAG no debe sustituir a las acciones que sean responsabilidad de las empresas en virtud de la legislación nacional o de convenios colectivos, ni a las medidas de reestructuración de empresas o sectores.

2-231-981

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – **Considerando que Portugal apresentou pedidos de assistência relativamente a 839 casos de despedimento ocorridos na Quimonda S.A., uma empresa multinacional que opera no sector da electrónica, na região NUTS II do Norte, votei favoravelmente a resolução por concordar com a proposta da Comissão Europeia, com as respectivas alterações introduzidas pelo Parlamento Europeu.**

Destaco como sendo de particular relevância que: (1) o FEG apoie a reintegração dos trabalhadores despedidos no mercado de trabalho, sem isentar as empresas das suas responsabilidades; (2) a Comissão, no contexto da mobilização do FEG, tenha proposto uma fonte de dotações de pagamento alternativa aos recursos FSE não utilizados, tal como o Parlamento Europeu vinha exigindo; (3) o funcionamento e o valor acrescentado do FEG sejam avaliados no âmbito da avaliação geral dos programas e de diversos outros instrumentos criados pelo AII de 17 de Maio de 2006, no âmbito do processo de revisão intercalar do Quadro Financeiro Plurianual para 2007-2013; (4) a proposta da Comissão inclua informação sobre a candidatura, analisando os critérios de elegibilidade e explicando as razões que conduziram à sua aprovação, também aqui em conformidade com os pedidos formulados pelo Parlamento.

2-231-982

Miguel Portas (GUE/NGL), *por escrito*. – Evidentemente, voto a favor da decisão financeira de mobilizar o Fundo para os trabalhadores e trabalhadoras despedidos/as da Quimonda portuguesa.

O que nesta altura é importante dizer é que a decisão chega tarde e que o dinheiro chegará a Portugal ainda mais tarde, apenas em finais de Novembro, inícios de Dezembro. Não tinha que ser assim e não devia ser assim. O Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização pode e deve ser agilizado de modo a que vítimas de despedimento colectivo não tenham que aguardar 17 meses, como é o caso, por um apoio que a si próprio se declara como urgente.

Uma Europa que tem sido tão gentil com o capital financeiro não pode continuar a ser ingrata com as vítimas da crise.

2-231-020

Paulo Rangel (PPE), *por escrito*. – Considerando que Portugal apresentou pedidos de assistência relativamente a 839 casos de despedimento ocorridos na Quimonda S.A., uma empresa multinacional que opera no sector da electrónica, na região NUTS II do Norte, votei favoravelmente a resolução por concordar com a proposta da Comissão Europeia, com as respectivas alterações introduzidas pelo Parlamento Europeu. Concordo igualmente que a proposta da Comissão, na sua

exposição de motivos, inclua informação clara e pormenorizada sobre a candidatura, analisando os critérios de elegibilidade e explicando as razões que conduziram à sua aprovação, em conformidade com os pedidos formulados pelo Parlamento.

2-231-983

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), *in writing*. – Portugal has requested assistance in respect of cases concerning 839 redundancies in Qimonda AG, a multinational firm operating in the electronic sector in the NUTS II region of Norte. The application fulfils the eligibility criteria set up by the EGF Regulation. The EP has voted in favour of calling on the institutions involved to make the necessary efforts to accelerate the mobilisation of the EGF. It recalled the institutions' commitment to ensuring a smooth and rapid procedure for the adoption of the decisions on the mobilisation of the EGF, providing one-off, time-limited individual support geared to helping workers who have suffered redundancies as a result of globalisation and the financial and economic crisis. It emphasised the role that the EGF can play in the reintegration of workers made redundant into the labour market;

2-231-495

Nuno Teixeira (PPE), *por escrito*. – O Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização é um instrumento legislativo e orçamental da União Europeia criado para prestar um apoio complementar aos trabalhadores afectados pelas consequências de importantes mudanças na estrutura do comércio mundial. Considerando os pedidos de assistência apresentados por Portugal relativamente a 839 casos de despedimentos ocorridos na Qimonda SA., uma empresa multinacional que opera no sector da electrónica, na região NUTS II no Norte, congratulo-me com a adopção do relatório pelo Parlamento Europeu. Faço votos para que o apoio seja feito da forma mais dinâmica e eficaz possível, através de um processo simples e célere, de forma a permitir a reintegração no mercado de trabalho dos trabalhadores afectados pelos despedimentos provocados pela globalização e pela crise económica e financeira.

2-231-008

Angelika Werthmann (NI), *schriftlich*. – In dem multinationalen Unternehmen „Quimona S.A.“, das im Elektronikbereich tätig ist, kam es in der mittleren Region Norte zu 839 Entlassungen, bedingt durch die globale Finanz- und Wirtschaftskrise. Die aus dem Globalisierungsfonds bereitgestellten 2 405 671 Euro werden in ein koordiniertes Paket personalisierter Dienstleistungen fließen, das nationale Maßnahmen und Maßnahmen des Unternehmens ergänzen wird.

2-231-984

Relazione: Barbara Matera (A7-0272/2010)

2-231-988

Izaskun Bilbao Barandica (ALDE), *por escrito*. – Apoyo la concesión de la ayuda de 2 752 935 euros con cargo a los fondos del FEAG para Cataluña como ayuda adicional a los 1 429 trabajadores despedidos de las 23 empresas dedicadas a la fabricación de vehículos de motor, remolques y semirremolques, como consecuencia de los cambios estructurales en los patrones del comercio mundial y cuyos despídos se han producido en el plazo de nueve meses, desde el 23 de febrero del 2009 al 22 de noviembre de 2009.

Estas ayudas deben servir para apoyar la integración laboral de las personas despedidas que en un 25 % de los casos no tienen estudios básicos o abandonaron la escuela y en un 40 % solo tienen estudios básicos. De ellos, cerca del 75 % son varones y el 25 % tiene más de 55 años. Estas ayudas en ningún caso deben sustituir a las responsabilidades de las empresas en virtud de la legislación nacional o de los convenios colectivos, ni las medidas de reestructuración de empresas o sectores. Tal y como dice el informe de la Comisión de Presupuestos, será necesario aclarar las razones por las que no se incluye al 23 % de los trabajadores en la creación de perfiles y saber qué medidas se ofrecen particularmente a esos trabajadores.

2-231-742

Maria Da Graça Carvalho (PPE), *por escrito*. – Considerando que a Espanha apresentou um pedido de assistência relativamente a 1 429 casos de despedimento ocorridos em 23 empresas da divisão 29 (fabricação de veículos automóveis, reboques e semi-reboques) da NACE Rev. 2 na região NUTS II da Catalunha, votei favoravelmente a resolução por concordar com a proposta da Comissão Europeia, com as respectivas alterações introduzidas pelo Parlamento Europeu. Concordo igualmente que se deve garantir que o FEG apoie individualmente a reintegração no mercado de trabalho dos trabalhadores despedidos, reiterando que a assistência do FEG não substitui as acções que são da responsabilidade das empresas por força da legislação nacional ou de convenções colectivas, nem financia a reestruturação de empresas ou sectores.

2-231-373

Mário David (PPE), *por escrito*. – A assistência financeira providenciada aos trabalhadores afectados por processos de despedimento, como consequência da globalização, deve ser feita a título individual e ter por objectivo a sua reintegração no mercado de trabalho. Importa, assim, sublinhar que tal assistência não substitui as responsabilidades, normalmente imputadas às empresas, nem se destina ao financiamento e reestruturação de empresas. Neste sentido, a declaração conjunta do trílogo institucional evidencia a importância que se atribui à garantia de procedimentos tão simples e rápidos quanto possível, na aprovação das decisões relativas à mobilização do Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização.

Tomando em consideração que a Espanha apresentou um pedido de assistência relativamente a 1 429 casos de despedimento ocorridos em 23 empresas na região da Catalunha, voto a favor deste relatório.

2-231-005

Edite Estrela (S&D), *por escrito*. – Votei favoravelmente o relatório relativo à mobilização do Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização: Catalunha automoción/Espanha, pois permitirá prestar um apoio complementar aos trabalhadores da Catalunha afectados pelas consequências de importantes mudanças na estrutura do comércio mundial, bem como ajudar à reintegração destes trabalhadores no mercado de trabalho.

2-231-013

Diogo Feio (PPE), *por escrito*. – Ao constatar a crise que se abateu sobre este sector, recordo-me de ouvir o antigo presidente do governo de Espanha, José María Aznar, contar como o ex-presidente dos Estados Unidos da América, Presidente George W. Bush, ficara espantado ao saber que a principal exportação espanhola não era um qualquer produto agrícola, mas antes automóveis. Tal constituía um sinal positivo de que os lugares-comuns sobre as economias do Sudoeste da Europa estavam a deixar de fazer sentido.

Infelizmente, o esforço de modernização da indústria espanhola empreendido em especial pelo governo do Partido Popular conheceu um sério revés com a presente crise mundial. A quebra na procura de automóveis na União Europeia é bastante grave, tendo a sua produção no segundo trimestre de 2009 decrescido praticamente 40 %, circunstância que ameaça pôr em causa ainda mais postos de trabalho, não só em Espanha, mas em todo o espaço da União.

Vejo com preocupação este retrocesso e faço votos para que a economia espanhola consiga dar uma resposta adequada à crise, sendo este Fundo apenas uma parte dessa resposta.

2-231-021

José Manuel Fernandes (PPE), *por escrito*. – Este plano de ajuda proposto para 1 429 ex-trabalhadores de 23 empresas de fabricação de veículos automóveis, reboques e semi-reboques na região da Catalunha, Espanha, constitui uma necessidade premente para a valorização técnica e profissional de um elevado número de cidadãos europeus atingidos directamente pelos efeitos da actual crise económica e financeira mundial. Cerca de 25 % dos trabalhadores abrangidos por este plano não têm formação escolar ou abandonaram o ensino escolar precocemente, e mais de 40 % dos trabalhadores apenas têm uma educação de nível básico. A baixa escolaridade e os reduzidos índices de formação da mão-de-obra de sectores importantes da actividade produtiva europeia constituem um problema acrescido face aos objectivos da estratégia Europa 2020. Também em defesa de um crescimento sustentável, inteligente e inclusivo, impõe-se uma estratégia que assegure melhor eficiência e rentabilização dos recursos disponibilizados aos Estados-Membros e cidadãos europeus, como acontece através do Fundo Europeu de Apoio à Globalização, onde pouco mais de 10 % dos 500 milhões de euros de dotação orçamental foram utilizados neste ano, o que é inaceitável face à dimensão do desemprego na Europa e às dificuldades acrescidas de recuperação do emprego.

2-231-007

Giovanni La Via (PPE), *per iscritto*. – Signora Presidente, onorevoli colleghi, ho votato a favore della mobilitazione del Fondo europeo di adeguamento alla globalizzazione (FEG) a favore della Spagna perché ritengo tale strumento una valida risorsa di sostegno ai lavoratori in difficoltà a causa della crisi economica.

Il Fondo è stato creato nel 2006 per fornire un concreto supporto ai lavoratori licenziati per cause legate alla delocalizzazione delle relative aziende o, a seguito della deroga introdotta nel 2009, anche a causa della crisi economica, al fine di provvedere al loro reinserimento nel mercato del lavoro. La relazione votata oggi riguardava una domanda di finanziamento presentata dalla Spagna in relazione a 1429 lavoratori di 23 diverse imprese operanti nel settore automobilistico, per un importo di 2.752.935 euro.

Infine mi preme sottolineare che l'odierna votazione delle 4 relazioni, relativa ad una mobilitazione del FEG per un finanziamento totale di circa 14 milioni di euro, dimostra come il Fondo sia una risorsa utile ed efficace nella lotta alla disoccupazione come conseguenza della globalizzazione e della crisi economica.

2-231-006

Willy Meyer (GUE/NGL), *por escrito*. – He votado a favor de este informe para destinar fondos provenientes del Fondo Europeo de Adaptación a la Globalización (FEAG) para la Comunidad Autónoma de Cataluña, en concreto para los 1 429 despidos que se han producido en 23 empresas cuya actividad se desarrollaba en el marco de la división 29 («Fabricación de vehículos de motor, remolques y semirremolques») de la NACE, revisión 2, en la región NUTS II de Cataluña. El FEAG proporciona ayuda adicional a los trabajadores que sufren las consecuencias de grandes cambios estructurales en los patrones del comercio mundial, así como para ayudarles a reintegrarse al mercado de trabajo. España ha presentado una solicitud de fondos del FEAG para despidos del sector de la automoción que se ajustan al reglamento del propio Fondo. Ahora debe garantizarse que el FEAG apoye la reintegración al mercado laboral de los trabajadores despedidos, a pesar de que la asistencia del FEAG no debe sustituir a las acciones que sean responsabilidad de las empresas en virtud de la legislación nacional o de convenios colectivos, ni a las medidas de reestructuración de empresas o sectores.

2-231-009

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – Considerando que a Espanha apresentou um pedido de assistência relativamente a 1 429 casos de despedimento ocorridos em 23 empresas da divisão 29 (Fabricação de veículos automóveis, reboques e semi-reboques) da NACE Rev. 2 na região NUTS II da Catalunha, votei favoravelmente a resolução por concordar com a proposta da Comissão Europeia, com as respectivas alterações introduzidas pelo Parlamento Europeu.

Destaco como sendo de particular relevância que: (1) o FEG apoie a reintegração dos trabalhadores despedidos no mercado de trabalho, sem isentar as empresas das suas responsabilidades; (2) a Comissão, no contexto da mobilização do FEG, tenha proposto uma fonte de dotações de pagamento alternativa aos recursos FSE não utilizados, tal como o Parlamento Europeu vinha exigindo; (3) o funcionamento e o valor acrescentado do FEG sejam avaliados no âmbito da avaliação geral dos programas e de diversos outros instrumentos criados pelo AII de 17 de Maio de 2006, no âmbito do processo de revisão intercalar do Quadro Financeiro Plurianual para 2007-2013; (4) a proposta da Comissão inclua informação sobre a candidatura, analisando os critérios de elegibilidade e explicando as razões que conduziram à sua aprovação, também aqui em conformidade com os pedidos formulados pelo Parlamento.

2-231-001

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), *in writing*. – Spain has requested assistance in respect of cases concerning 1429 redundancies in 23 enterprises operating in the NACE Revision 2 Division 29 (manufacture of motor vehicles, trailers and semitrailers) sector in the NUTS II region of Catalunha. The application fulfils the eligibility criteria set up by the EGF Regulation. As a Catalan I am glad that Parliament agreed to call on the institutions involved to make the necessary efforts to accelerate the mobilisation of the EGF, and to recall the institutions' commitment to ensuring a smooth and rapid procedure for the adoption of the decisions on the mobilisation of the EGF, providing one-off, time-limited individual support geared to helping workers who have suffered redundancies as a result of globalisation and the financial and economic crisis. Parliament also emphasised the role that the EGF can play in the reintegration of workers made redundant into the labour market;

2-231-248

Silvia-Adriana Țicău (S&D), *în scris*. – În ianuarie 2010, Spania a prezentat o cerere de mobilizare a Fondului european de ajustare la globalizare (FEAG), avându-se în vedere concedierile din 23 de întreprinderi din regiunea Catalonia din sectorul producției de autovehicule pentru transport rutier, a remorcilor și a semiremorcilor. Am votat pentru Rezoluția Parlamentului European privind mobilizarea FEAG în ceea ce privește acordarea de ajutor persoanelor disponibilizate. Concedierile au intervenit în contextul crizei financiare și economice, care au determinat o scădere bruscă a cererii de vehicule în Spania și în lume, într-un ritm fără precedent.

În perioada februarie-noiembrie 2009, doar în regiunea Catalonia s-au înregistrat 2 330 de concedieri în sectorul automobilelor, 75% dintre lucrători fiind bărbați, iar aproape 25% dintre aceștia având peste 55 de ani. Susțin ca persoanele disponibilizate să primească sprijin financiar și instruire astfel încât să poată obține un nou loc de muncă pentru o perioadă cât mai îndelungată.

2-231-372

Angelika Werthmann (NI), *schriftlich*. – Dieser Finanzbeitrag aus dem Europäischen Globalisierungsfonds kommt 1 429 ArbeitnehmerInnen im Bereich Herstellung von Kraftwagen und Kraftwagenteilen in der spanischen Region Cataluna zu Gute. Die Kommission schlug in diesem speziellen Fall vor, einen Betrag von 2 752 935 EUR aus dem Fonds bereitzustellen, um den ehemaligen Angestellten der insgesamt 23 Unternehmen Hilfestellung bei ihrer Wiedereingliederung in den Arbeitsmarkt zu leisten, nachdem der im April ergänzte Antrag die Voraussetzungen für einen Beitrag aus dem Europäischen Globalisierungsfonds erfüllt.

2-231-496

Relazioni: Barbara Matera (A7-0270/2010, A7-0269/2010, A7-0271/2010, A7-0272/2010)

2-231-744

Peter Jahr (PPE), *schriftlich*. – Ich freue mich sehr darüber, dass das Europäische Parlament heute beschlossen hat, zahlreiche Menschen, die von der Globalisierung negativ betroffen sind, zu unterstützen. Die europäischen Mittel müssen nun aber unbürokratisch und zeitnah bereitgestellt werden, damit diese Menschen möglichst schnell wieder eine neue Arbeit finden. Dies ist ein wichtiger und gut sichtbarer Beitrag der Europäischen Union, der den Menschen deutlich zeigt, dass die EU auch dem Einzelnen in Notsituationen helfen will und dies auch kann. Darüber hinaus müssen wir uns aber darum bemühen, die Globalisierung sinnvoll zu gestalten. Wichtig ist deshalb, dass sich die Europäische Union für faire Wettbewerbsbedingungen in den internationalen Wirtschaftsbeziehungen einsetzt. Damit können dann Benachteiligungen einzelner Branchen bereits im Vorfeld vermieden werden.

2-231-868

Crescenzo Rivellini (PPE), *per iscritto*. – Mi congratulo per l'ottimo lavoro svolto dalla collega Matera. Oggi ho votato a favore delle quattro richieste di fondi per i lavoratori che hanno perso il lavoro in Spagna, Danimarca, Paesi Bassi e Portogallo. Il FEG è stato creato nel 2006 con un *plafond* di 500 milioni di euro per promuovere la ricerca di un nuovo lavoro, per finanziare specifici corsi di formazione, per aiutare i lavoratori a iniziare una loro attività imprenditoriale, per "integrazioni temporanee" di reddito nella forma di incentivi alla mobilità, alla ricerca di un nuovo lavoro, per la formazione o per il reintegro nel mercato del lavoro.

Il FEG sta dimostrando un buon grado di flessibilità, fornendo assistenza in casi specifici in numerose regioni europee. Ma dobbiamo fare tutto il necessario affinché venga accelerata la mobilitazione di questo strumento, in particolar modo considerato il suo positivo ruolo nell'affrontare la crisi economica.

2-231-992

Relazione: Carmen Fraga Estévez (A7-0260/2010)

2-231-010

Luís Paulo Alves (S&D), *por escrito*. – Congratulo-me com este relatório que vela pela aplicação desta convenção e das recomendações adoptadas pela Comissão de Pescas do Atlântico Nordeste, o que possibilita a adopção de medidas relativas ao controlo e coerção a todos os navios de pesca que sejam utilizados ou se destinem a ser utilizados em actividades de pesca orientadas para os recursos haliêuticos. Algumas destas disposições foram incorporadas na legislação da UE por via dos regulamentos anuais relativos aos TAC e quotas, e a posição da relatora deve ser apoiada no que diz respeito à não aprovação deste método no passado, uma vez que torna a legislação confusa e é um elemento negativo que afecta a credibilidade da UE. Deve atribuir-se a mais alta prioridade à aplicação pelas organizações regionais de pesca de medidas de luta contra a pesca ilegal e, por conseguinte, o regime de controlo e coerção adoptado por esta Convenção deve poder ser rapidamente transposto para o direito da UE, sendo o PE informado de forma completa e atempada em todas as fases do processo de negociação com as organizações regionais de pesca, assegurando a presença de observadores desta instituição nas negociações.

2-231-993

Vito Bonsignore (PPE), *per iscritto*. – Desidero anzitutto esprimere i miei complimenti alla relatrice. Ho espresso voto favorevole a questo documento perché condivido l'esigenza di trasportare nel diritto dell'Unione europea il regime di controllo e di coercizione adottato dalla convenzione sulla futura cooperazione multilaterale per la pesca nell'Atlantico nord-orientale. Apprezzo in generale le nuove regolamentazioni, contemplate nel testo appena votato, di controllo delle navi che praticano pesca illegale e non dichiarata.

Condivido, inoltre, il nuovo regime di controllo dello Stato di approdo, che consentirà di chiudere i porti europei agli sbarchi di pesce congelato la cui legalità non sia stata verificata dallo Stato di bandiera della nave straniera. Pur tuttavia, credo che al momento del recepimento sarà necessario valutare talune soluzioni di compromesso e procedere a eventuali adeguamenti purché considerati fattibili nell'ambito del trattato stesso. Sono, infine, convinto che si possa arrivare a un più rapido ed efficace recepimento, garantendo una costante informazione al Parlamento europeo durante tutte le fasi della procedura di negoziazione, assicurando la partecipazione ai negoziati di osservatori di quest'Aula.

2-231-504

Maria Da Graça Carvalho (PPE), *por escrito*. – É importante que a UE estabeleça um regime comunitário para prevenir, impedir e eliminar a pesca ilegal, não declarada e não regulamentada. O regulamento proposto deve integrar medidas que fixem as possibilidades de pesca e as condições associadas aplicáveis nas águas comunitárias e, para os navios de pesca comunitários, nas águas em que são necessárias limitações das capturas. É fundamental que esteja em conformidade com os objectivos da política comum das pescas e que contribua para o desenvolvimento sustentável.

2-231-015

Lara Comi (PPE), *per iscritto*. – E' metodologicamente corretto rivedere e aggiornare il contenuto delle Convenzioni, come si è fatto in questa occasione. Allo stesso tempo è tuttavia opportuno sollevare dei dubbi sul ruolo del Parlamento in questa revisione. Al di là delle questioni formali, il funzionamento degli apparati collegati alle Istituzioni Europee deve essere sempre monitorato per verificarne efficacia, efficienza, grado di aggiornamento e capacità di rispondere a sfide che potrebbero essersi modificate dal momento della firma del relativo accordo.

2-231-994

Edite Estrela (S&D), *por escrito*. – Votei favoravelmente o relatório sobre um regime de controlo e de coerção aplicável na área da Convenção sobre a Futura Cooperação Multilateral nas Pescas do Atlântico Nordeste, porque introduz um novo esquema de controlo e medidas coercivas, no sentido de assegurar a conservação e a utilização equilibrada dos recursos haliêuticos na região. Este esquema inclui, designadamente, o controlo dos navios que praticam pesca ilegal, não declarada e não regulamentada e um sistema de controlo para ser exercido pelo Estado de Porto onde são desembarcados produtos de pesca.

2-231-011

Diogo Feio (PPE), *por escrito*. – Sabendo a importância que assume a pesca para a Europa (tanto como actividade económica que cria emprego e riqueza, como pelo papel que tem na alimentação das populações) é sempre com muita

cautela que devemos olhar para toda e qualquer regulamentação que venha impor novas e mais exigentes obrigações aos pescadores europeus.

A actual proposta destina-se a actualizar a regulamentação da UE que transpõe o regime de controlo e de coerção adoptado pela Convenção NEAFC. Tais medidas destinam-se, principalmente, a promover o cumprimento pelos navios das Partes não Contratantes das regras da Convenção e a incluir um novo sistema de controlo pelo Estado do porto que impeça o desembarque em portos europeus de pescado congelado cuja legalidade não tenha sido confirmada.

Para além disso, estabelece novas medidas que contemplam o controlo dos navios que exercem actividades de pesca ilegal, não declarada e não regulamentada. Creio que estas medidas servirão, em última análise, para proteger os pescadores europeus da introdução de pescado no mercado europeu que não cumpra as regras comunitárias, o que é de saudar.

2-231-503

José Manuel Fernandes (PPE), *por escrito*. – Votei a favor deste documento porque partilho a necessidade de transportar para o direito comunitário o sistema de controlo e de execução adoptado pela Convenção sobre a futura cooperação multilateral nas Pescas do Atlântico Nordeste. Destaco nas novas regras o controlo relativo aos navios de pesca ilegal e não declarada, bem como o novo regime de controlo pelo Estado do porto, que impede efectivamente o desembarque e transbordo em portos europeus de pescado congelado cuja legalidade não tenha sido confirmada pelo Estado de pavilhão dos navios de pesca que arvoram pavilhão de outra Parte Contratante. Em 2007 e 2008, o Parlamento Europeu não esteve representado na reunião anual da NAFO. Não posso, por isso, deixar de referir que, à luz do Tratado de Lisboa, o Parlamento Europeu deve estar representado em futuras negociações de convenções internacionais sobre este assunto.

2-231-995

João Ferreira (GUE/NGL), *por escrito*. – O regime de controlo proposto contém disposições destinadas a promover o cumprimento das medidas de conservação e de coerção pelos navios de Partes não Contratantes e assegurar, assim, o pleno respeito das medidas de conservação e de gestão adoptadas pela Convenção sobre a Futura Cooperação Multilateral nas Pescas do Atlântico Nordeste (NEAFC). Trata-se, pois, de colmatar as falhas no sistema de controlo, em especial no que respeita às actividades de pesca ilegal, não declarada e não regulamentada, o que merece o nosso acordo.

O relatório considera que os Estados-Membros, cujos navios são autorizados a pescar na área de regulamentação da NEAFC, devem afectar a este regime meios de inspecção suficientes. Importa assinalar que o controlo das actividades de pesca coloca hoje exigências acrescidas aos Estados-Membros, seja no âmbito da Política Comum das Pescas, seja no âmbito das Organizações Regionais de Pesca.

Consideramos, por isso, que é oportuno reconsiderar os meios financeiros afectos ao controlo, particularmente no que diz respeito às taxas de co-financiamento máximas previstas no regulamento das medidas financeiras da PCP para a aquisição, desenvolvimento e/ou modernização, por parte dos Estados-Membros, de equipamentos de controlo. Por essa razão, propusemos a elevação da taxa actual, de 50 %, para 75 %, tendo em conta o processo de revisão deste regulamento em curso.

2-231-498

Pat the Cope Gallagher (ALDE), *i scribhinn*. – Tháinig an Coinbhinsiún maidir le Comhoibriú iltaobhach sa toadhcháil in Iascaigh an Atlantaigh Thoir Thuaidh, lena bhfuil an Comhphobal agus an AE anois ina pháirtí conarthach, i bhfeidhm i 1982.

Is í aidhm an Choinbhinsiúin ná caomhnú fadtéarmach agus úsáid uasta acmhainní iascaigh an Atlantaigh Thoir Thuaidh a áirithiú, chun leas sóisialta, inbhuanaithe agus comhshaoil a chur chun cinn. Is féidir bearta rialaithe agus feidhmithe a thabhairt isteach chun a chinntiú go gcuirtear an Coinbhinsiún seo agus na moltaí a ghlac Coimisiún Iascaigh an Atlantaigh Thoir Thuaidh (CIATT) i bhfeidhm. Baineann siad seo leis na háirthe iascaigh ar fad a úsáidtear le haghaidh gníomhachtaí iascaireachta in acmhainní iascaigh mar atá sainithe sa Choinbhinsiún.

Is í aidhm an togra ná reachtaíocht an Aontais a thabhairt suas chun dáta. I 2006 ghlac CIATT le scéim nua chun rialú agus feidhmiú a mholtaí a fheabhsú. Athrú eile ná go bhfuil córas rialaithe Stáit an chalafoirt san áireamh anois, nach ligeann éisc reoite a thabhairt i dtír ag calafoirt Eorpacha sa chás nach mbíonn sé cinntithe ag Bratstát an áirtheigh eachtrannaigh go bhfuil sé dleathach. Tá bearta nua i gceist maidir le háirthe a bhíonn i mbun iascaigh neamhdhleathach, neamhthuariscithe agus neamhrialaithe a rialú.

2-231-374

Giovanni La Via (PPE), *per iscritto*. – Signora Presidente, cari colleghi, ho votato a favore della relazione sulla proposta di regolamento che stabilisce un regime di controllo e di coercizione applicabile nella zona della Convenzione sulla futura cooperazione multilaterale per la pesca nell'Atlantico nordorientale, di cui l'Unione Europea è parte contraente, perché ritengo necessario il recepimento di tale regime nel diritto dell'UE. Nel 2006, la NEAFC ha adottato un nuovo regime volto a migliorare il controllo e l'attuazione delle sue raccomandazioni e, in seguito, sia l'UE che il Parlamento europeo hanno espresso il loro pieno sostegno all'adozione delle stesse. In particolare, sono state fortemente sostenute le nuove disposizioni che prevedono un sistema di controllo da parte dello Stato di approdo, che consente di chiudere i porti europei

agli sbarchi e ai trasbordi di pesce congelato la cui legalità non sia stata verificata dalle autorità dello stesso Stato. Si tratta, infine, di una serie di raccomandazioni che adeguano il regime previgente alle esigenze attuali e, pertanto, credo utile una loro rapida trasposizione.

2-231-002

Marisa Matias (GUE/NGL), por escrito. – A luta contra a pesca ilegal, não declarada e não regulamentada é essencial para assegurar a sustentabilidade dos recursos haliêuticos, assim como para garantir uma maior justiça e equidade na distribuição de riqueza. A própria existência da comunidade piscatória depende destes pressupostos.

O controlo de todos os navios de pesca utilizados ou a utilizar na pesca nas áreas definidas na Convenção, assim como as medidas coercivas, assumem neste contexto uma grande importância. Este relatório vai nesse sentido. Todos nós devemos estar envolvidos neste esforço e aprofundá-lo. Prevenir, impedir e eliminar a pesca ilegal, não declarada e não regulamentada deve ser uma prioridade da Política Comum de Pescas.

2-231-250

Willy Meyer (GUE/NGL), por escrito. – El Parlamento Europeo ha subrayado en distintas ocasiones que debe concederse total prioridad a las medidas de lucha contra la pesca ilegal, no declarada y no documentada aplicadas por las organizaciones regionales de ordenación pesquera (OROP). En consecuencia, la ponente considera que debe incorporarse rápidamente al Derecho de la UE el régimen de control y ejecución adoptado por la CPANE. El Reglamento (CE) nº 1005/2008 del Consejo, por el que se establece un sistema comunitario para prevenir, desalentar y eliminar la pesca ilegal, no declarada y no reglamentada («Reglamento INDNR») entró en vigor el 1 de enero de 2010. El Reglamento (CE) nº 1006/2008 del Consejo, relativo a la autorización de las actividades pesqueras de los buques pesqueros comunitarios fuera de las aguas comunitarias y al acceso de los buques de terceros países a las aguas comunitarias, establece que los buques pesqueros de la UE tienen la obligación de estar en posesión de una autorización de pesca para realizar actividades pesqueras fuera de las aguas de la UE. Por ello, he votado a favor del Informe Fraga por entender que es necesario controlar la pesca ilegal, no declarada y no reglamentada.

2-231-312

Alexander Mirsky (S&D), rakstiski. – Sadarbība Ziemeļaustrumu Atlantijas zvejniecībā ir pirmkārt taisnīgas kvotas visiem procesa dalībniekiem. Topošajai juridiskajai bāzei, kura tiks attiecināta uz visiem dalībniekiem, ir jābūt loģiskai. Nevienam nevar būt ekskluzīvu tiesību izmantot Atlantijas zivju resursus. Es nobalsoju "par" cerot, ka juridiskas normas veidos vienādas iespējas un vienādu atbildību par nozvejas noteikumu pārkāpumiem, kur nebūs favorītu un autsaideru, kā bieži notiek, kad tiesību akti tiek izveidoti lielu ES valsu interešu labā.

2-231-747

Andreas Mölzer (NI), schriftlich. – Steigendes Einkommen und verbesserte Infrastruktur führen auch in Entwicklungsländern zu höherem Fischkonsum. Die bereits jetzt jährlich steigenden gefangenen Fischmengen werden also weiterhin anwachsen. Studien haben ergeben, dass steigende Fischbestände in den Weltmeeren und Binnengewässern meist nur auf Aquakulturen zurückzuführen sind. Mit immer größeren Flotten wird immer kleineren Fischbeständen zu Leibe gerückt. Um der gnadenlosen Überfischung Einhalt zu gebieten, ist es wichtig, Überwachungs- und Kontrollregelungen einzuführen. Besorgniserregend sind auch die Berichte von Fischern, die wie Leibeigene auf hoher See gefangen gehalten werden und zu niedrigsten Löhnen bei sklavenähnlichen Zuständen schufteten müssen. Wenn wir es unseren Nachkommen ermöglichen wollen, den Geschmack von Fisch zu kennen, dann sind Kontrollen unumgänglich. Trotz allem ist eine zumindest teilweise Renationalisierung der Fischereipolitik sinnvoll, damit auf regionale Probleme umfassend eingegangen werden kann. Ich habe in diesem Sinne gestimmt.

2-231-840

Wojciech Michał Olejniczak (S&D), na piśmie. – W sprawozdaniu jest mowa o konwencji na temat przyszłej wielostronnej współpracy na północno-wschodnim Atlantyku, która weszła w życie dnia 17 marca 1982 r. Aby mieć kontrolę nad zaleceniami uzgodnionymi w tym dokumencie, powołano Komisję do Spraw Rybołówstwa Północno-Wschodniego Atlantyku („komisja NEAFC”).

W sprawozdaniu podkreślono, iż ważne jest przyjęcie stosownych środków, które mają kontrolować i egzekwować przepisy dotyczące wszystkich statków rybackich wykorzystywanych lub przeznaczonych do działalności połowowej prowadzonej na zasobach rybnych na obszarze objętym konwencją. Kluczową sprawą jest objęcie tego obszaru środkami mającymi na celu zwalczanie nielegalnych, nieraportowanych i nieuregulowanych połowów, które są wdrażane przez regionalne organizacje do spraw rybołówstwa (RFMO). Dlatego też priorytetowe jest, aby zmieniono system kontroli i egzekwowania przepisów przyjęty przez NEAFC, który powinien zostać jak najszybciej transponowany do prawodawstwa UE.

Sprawozdawca podkreśla również, iż ważne jest, aby statki rybackie Unii Europejskiej miały obowiązek posiadania upoważnień do prowadzenia działalności połowowej poza wodami UE. Niniejsze sprawozdanie pozwoli na wypełnienie istniejących dotychczas luk prawnych w zakresie prawodawstwa dotyczącego flot UE, a co za tym idzie na zwiększenie wiarygodności Unii Europejskiej w tym zakresie, a także na zwalczanie nielegalnych połowów.

2-231-847

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – A proposta de regulamento do Parlamento Europeu e do Conselho que estabelece um regime de controlo e de coerção aplicável na área da Convenção sobre a Futura Cooperação Multilateral nas Pescas do Atlântico Nordeste reveste-se de superior importância tendo em vista a actualização da regulamentação da UE que transpõe o regime de controlo e coerção adoptado pela NEAFC (Comissão das Pescas do Atlântico Nordeste).

À semelhança do que sucede com as demais transposições das recomendações das ORP para o direito comunitário no domínio das pescas, também esta pretende introduzir um controlo mais apertado no combate à pesca ilegal, eliminar eventuais vazios jurídicos e defender o princípio básico da PCP de uma pesca sustentável dentro e fora das águas comunitárias.

Acresce que o texto acordado e hoje votado defende, do meu ponto de vista, as prerrogativas do Parlamento no âmbito do processo legislativo ordinário e inclui as necessárias adaptações decorrentes dos artigos 290.º-E e 291.º do Tratado sobre o Funcionamento da UE.

Pelo atrás exposto, esta proposta mereceu o meu voto favorável.

2-231-871

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), *in writing*. – The Convention on future multilateral cooperation in the North East Atlantic fisheries, to which the EU is a contracting party, was approved by Council Decision 81/608/EEC and entered into force on 17 March 1982. Control and enforcement measures can be adopted to ensure that this Convention and the recommendations adopted by the North East Atlantic Fisheries Commission (the ‘NEAFC’) are implemented. These are applicable to all fishing vessels used or intended for use for fishing activities conducted on fishery resources in areas defined in the Convention.

The aim of this proposal is to update EU legislation transposing NEAFC’s control and enforcement scheme. To allow the new NEAFC scheme to be implemented, the proposal envisages the subsequent repeal of Council Regulation (EC) No 2791/1999 of 16 December 1999, which implemented the first scheme adopted by NEAFC in 1998.

2-231-933

Oreste Rossi (EFD), *per iscritto*. – Siamo favorevoli a questo testo perché, nonostante l'Europa abbia limitato o addirittura vietato la pesca a diverse specie di pesce, vi è una forte presenza di pescherecci illegali che non solo pescano pesce protetto ma addirittura non rispettano neppure le direttive comunitarie sulla tutela dei lavoratori.

Approvando questo testo, le nuove raccomandazioni entrano in vigore tra il 2007-2010 diventano legge e la loro trasposizione diventa uno strumento importante sia per la lotta alla pesca illegale sia per evitare alle flotte dell'Unione vuoti giuridici. Positiva è anche l'introduzione di un nuovo regime di controllo che consente di chiudere i porti europei agli sbarchi di pesce congelato di dubbia provenienza o illegale.

2-231-996

Recomandazione Jaroslaw Leszek Walęsa (A7-0262/2010)

2-231-012

Luís Paulo Alves (S&D), *por escrito*. – Tendo em conta a importância desta Convenção que contribui para a consulta, cooperação e utilização óptima, a gestão racional e a conservação dos recursos haliêuticos da Área do Noroeste do Atlântico, bem como para promover a colaboração internacional com vista a melhorar a gestão sustentável dos recursos marinhos com base nos fundamentos da investigação científica, considera-se essencial a emenda apresentada, que reformula totalmente a Convenção, com o objectivo de a alinhar com outras Convenções Regionais e instrumentos internacionais e nela incorporar os conceitos modernos de gestão de pescarias. Entre as medidas positivas, salienta-se a simplificação da estrutura desta Convenção, a modernização das contribuições para o orçamento de acordo com o princípio do utilizador/pagador no que respeita às Partes contratantes, novas definições das obrigações e revisão do processo decisório e de resolução de litígios no que respeita aos últimos. Estas melhorias são fundamentais de modo a promover a futura PCP.

2-231-997

Edite Estrela (S&D), *por escrito*. – Votei favoravelmente a recomendação referente à proposta de decisão do Conselho relativa à aprovação, em nome da União Europeia, da alteração à Convenção sobre a Futura Cooperação Multilateral nas Pescarias do Noroeste do Atlântico, uma vez que as alterações introduzidas contribuem positivamente para a reformulação da estrutura interna e redistribuição de competências da Organização das Pescarias do Noroeste do Atlântico.

Considero, no entanto, que, à luz do Tratado de Lisboa, o Parlamento Europeu deve estar representado em futuras negociações de convenções internacionais.

2-231-748

Diogo Feio (PPE), *por escrito*. – Sabendo a importância que assume a pesca para a Europa (tanto como actividade económica que cria emprego e riqueza, como pelo papel que tem na alimentação das populações) é sempre com muita cautela que devemos olhar para toda e qualquer regulamentação que venha impor novas e mais exigentes obrigações aos

pescadores europeus. No caso em análise, temos, porém, a proposta para a aprovação de uma alteração que reforça as possibilidades de pesca para a União Europeia, ao abrigo da Convenção sobre a Futura Cooperação Multilateral nas Pescarias do Noroeste do Atlântico, o que é de saudar e merece o meu voto favorável.

2-231-375

José Manuel Fernandes (PPE), *por escrito*. – Votei a favor deste documento porque partilho a necessidade de transportar para o direito comunitário o sistema de controlo e de execução adoptado pela Convenção sobre a futura cooperação multilateral nas Pescas do Atlântico Nordeste. Destaco nas novas regras o controlo relativo aos navios de pesca ilegal e não declarada, bem como o novo regime de controlo pelo Estado do porto, que impede efectivamente o desembarque e transbordo em portos europeus de pescado congelado cuja legalidade não tenha sido confirmada pelo Estado de pavilhão dos navios de pesca que arvoram pavilhão de outra Parte Contratante. Em 2007 e 2008, o Parlamento Europeu não esteve representado na reunião anual da NAFO. Não posso, por isso, deixar de referir que, à luz do Tratado de Lisboa, o Parlamento Europeu deve estar representado em futuras negociações de convenções internacionais sobre este assunto.

2-231-003

João Ferreira (GUE/NGL), *por escrito*. – A Organização das Pescarias do Noroeste do Atlântico (NAFO) tem por principal objectivo contribuir, na base duma cooperação entre Estados, para uma gestão sustentável e para a conservação dos recursos haliêuticos da Área da Convenção NAFO.

Defendemos e valorizamos o princípio da cooperação e colaboração internacionais neste domínio, tendo por base fundamentos científicos sólidos. Nessa medida, consideramos que a alteração à Convenção adoptada em 2007 e em 2008, estando em linha com os objectivos acima enunciados e visando acolher outras Convenções regionais e instrumentos internacionais e nela incorporar os conceitos modernos de gestão das pescarias, deverá ser apoiada.

Não podemos, todavia, deixar de assinalar e de lamentar o atraso com que o Parlamento Europeu é chamado a pronunciar-se. Com efeito, a proposta da Comissão para a transposição para o direito comunitário data de 8 de Março de 2010. Por conseguinte, passaram mais de dois anos até o documento ser redigido e o Parlamento poder ser ouvido.

De futuro, seria importante que houvesse um envolvimento e participação mais atempados, que, de preferência, acompanhassem os próprios processos negociais.

2-231-065

Pat the Cope Gallagher (ALDE), *i scribhinn*. – Síniódh an Coinbhinsiún maidir le Comhoibriú iltaobhach sa todhchaí in iascaigh an Atlantaigh Thiar Thuaidh an 24 Deireadh Fómhair 1978 in Ottawa agus tháinig sé i bhfeidhm an 1 Eanáir 1979.

Is é príomhaidhm Eagraíocht Iascaigh an Atlantaigh Thiar Thuaidh (EIATT) ó shin i leith ná dul i mbun comhairlithe agus comhoibrithe chun úsáid uasta a bhaint as acmhainní iascaigh sa Limistéar Caomhantais, chun na hacmhainní sin a chaomhnú agus a bhainistiú i gceart agus chun smaointe nua a chur chun cinn maidir le comhoibriú idirnáisiúnta a spreagadh chun bainistíocht inbhuanaithe acmhainní mara sa mhórmhuidir a fheabhsú.

Ag Cruinnithe Bliantúla EIATT i 2007 agus 2008, ghlac Páirtithe Conarthacha an Choinbhinsiúin leis an “Leasú ar an gCoinbhinsiún maidir le Comhoibriú iltaobhach sa todhchaí in iascaigh an Atlantaigh Thiar Thuaidh”. Déanann an leasú seo athrú suntasach ar an gCoinbhinsiún, ionas go mbeadh sé in oiriúint níos fearr do choinbhinsiúin réigiúnacha agus ionstraimí idirnáisiúnta eile agus go dtabharfadh sé nósanna nua-aimsire maidir le bainistíocht iascaigh san áireamh. Dá bhrí sin, cuireann an leasú sin go mór le héifeachtacht struchtúr na heagraíochta.

2-231-127

Willy Meyer (GUE/NGL), *por escrito*. – El Convenio sobre la futura cooperación multilateral en los caladeros del Atlántico Noroccidental se firmó en Ottawa el 24 de octubre de 1978 y entró en vigor el 1 de enero de 1979 tras el depósito ante el Gobierno de Canadá de los instrumentos de ratificación, aceptación y aprobación por parte de siete firmantes. El objetivo prioritario de la NAFO es contribuir, mediante la consulta y la cooperación, a la utilización óptima, la gestión racional y la conservación de los recursos pesqueros de la zona incluida en el Convenio de la NAFO, así como el fomento de ideas para la colaboración internacional a fin de mejorar la gestión sostenible de los recursos marinos en alta mar con arreglo a fundamentos científicos. Las Partes Contratantes del Convenio adoptaron la «Enmienda al Convenio sobre la futura cooperación multilateral en los caladeros del Atlántico Noroccidental» en la reuniones anuales de la NAFO de 2007 (versión inglesa) y de 2008 (versión francesa). La Enmienda supone una revisión global del Convenio con el propósito esencial de asemejarlo en mayor medida a otros convenios regionales e instrumentos internacionales e incorporar al mismo conceptos modernos de gestión de la pesca, por lo que he votado a favor.

2-231-624

Andreas Mölzer (NI), *schriftlich*. – Bereits vor gut 30 Jahren hat man sich Gedanken über eine optimale Nutzung und sinnvolle Bewirtschaftung zur Erhaltung der Fischereiressourcen gemacht. Nun sollen die Regelungen der Organisation für die Fischerei im Nordwestatlantik (NAFO) überarbeitet werden, nicht nur, um sie stärker an andere regionale Übereinkommen und internationale Instrumente anzugleichen, sondern auch, um sie an moderne Erkenntnisse,

beispielsweise die Konzepte zur Bestandsbewirtschaftung, anzupassen. Fischereiquoten und Bestandsmanagement sind unumgänglich, um eine vollständige Überfischung der Binnengewässer und Weltmeere zu verhindern. Dabei ist aber natürlich darauf zu achten, dass Organisationen wie die NAFO dank straffer Struktur und guter Organisation handlungsfähig bleiben. Es gilt auch, ein Ausufer der Kosten zu verhindern. Trotz allem ist eine zumindest teilweise Renationalisierung der Fischereipolitik sinnvoll, damit auf regionale Probleme in umfassendem Ausmaß eingegangen werden kann. Ich habe in diesem Sinne gestimmt.

2-231-670

Claudio Morganti (EFD), *per iscritto*. – La presente proposta aggiorna le norme dell'UE che recepiscono il regime di controllo e di coercizione adottato dalla Commissione per la pesca nell'Atlantico nordoccidentale. Viene adottata una nuova procedura con l'obiettivo di migliorare il controllo e l'attuazione delle raccomandazioni sulla pesca e, soprattutto, promuovere il rispetto delle norme da parte delle navi di parti non contraenti. Inoltre, viene introdotto un nuovo sistema di controllo dello Stato di approdo, che consente di chiudere i porti europei agli sbarchi di pesce congelato la cui legalità non sia stata verificata dallo Stato di bandiera della nave straniera.

Vengono istituite nuove misure in materia di controllo delle navi che praticano la pesca illegale, non dichiarata e non regolamentata. Il mio voto positivo è motivato principalmente per prevenire, scoraggiare ed eliminare la pesca illegale, non dichiarata e non regolamentata.

2-231-717

Wojciech Michał Olejniczak (S&D), *na piśmie*. – W sprawozdaniu posła Jarosława Wałęsy mowa jest o modyfikacji Konwencji o przyszłej wielostronnej współpracy w rybołówstwie na północno-zachodnim Atlantyku, która została podpisana 24 października 1978 roku w Ottawie, a weszła w życie 1 stycznia 1979 roku. NAFO, czyli Organizacja Rybołówstwa Północno-Zachodniego Atlantyku, ma za zadanie racjonalnie gospodarować zasobami rybnymi, korzystać z nich i chronić je w oparciu o konsultacje i współpracę. Głównym obowiązkiem tej organizacji jest promowanie międzynarodowej współpracy w celu poprawy zrównoważonego zarządzania zasobami morskimi na pełnym morzu w oparciu o podstawowe zasady badań naukowych. Sprawozdawca wnosi do Konwencji korzystne zmiany, dzięki którym dotychczasowe regulacje będą w większym stopniu dopasowane do instrumentów na szczeblu międzynarodowym i regionalnym.

Proponowane zmiany to między innymi: unowocześnienie struktury NAFO (połączenie w jeden organ Rady Ogólnej i Komisji Rybołówstwa), reforma systemu wpłat do budżetu, stworzenie jasnych wytycznych na temat praw i obowiązków umawiających się stron należących do NAFO, zmiany w procesie decyzyjnym oraz wprowadzenie nowej procedury rozstrzygnięcia sporów, które pozwolą na sprawne ich rozstrzygnięcie, z korzyścią dla interesów Unii Europejskiej.

2-231-740

Alfredo Pallone (PPE), *per iscritto*. – Gentile Presidente, onorevoli colleghi, la relazione Walesa modifica la Convenzione NAFO (Organizzazione della pesca nell'Atlantico nord-occidentale) del 1978 e rappresenta un passo avanti per la cooperazione e la gestione delle risorse ittiche nell'Atlantico nord-occidentale. Mi sono espresso a favore della modifica della Convenzione perché attraverso la ricerca scientifica migliora la collaborazione internazionale nello sfruttamento delle risorse marine di quell'area. Inoltre, l'approvazione della modifica è un segnale del nuovo ruolo del Parlamento dopo l'entrata in vigore del trattato di Lisbona perché sottolinea la necessità di velocizzare i lavori nell'approvazione e nella modernizzazione delle Convenzioni.

2-231-775

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – A Organização das Pescarias do Noroeste do Atlântico (NAFO) tem como principal objetivo garantir a gestão racional e a conservação dos recursos haliêuticos da área de Convenção NAFO. A UE é parte contratante desta Organização Regional de Pesca/ORM e, à semelhança das demais partes contratantes desta ORM, adoptou na reunião anual da NAFO em 2007 a Emenda à Convenção sobre a Futura Cooperação Multilateral nas Pescarias do Noroeste do Atlântico. Esta *emenda* pretende simplificar e modernizar as estruturas desta Organização, adaptando-a à realidade actual da pesca, introduzindo novas definições de obrigações para as partes contratantes – Estados de pavilhão e Estados de porto –, clarificando acerca dos direitos e obrigações das partes contratantes da NAFO.

Tendo em conta os superiores interesses da UE, mormente as possibilidades de pesca atribuídas à União Europeia nos termos da Convenção, considero que a aprovação desta emenda é essencial, pecando apenas por tardia.

À semelhança do relator, lamento o atraso que a Comissão Europeia registou na apresentação da sua proposta (mais de 2 anos), relativamente à data em que a Emenda foi adoptada (2007) numa das reuniões anuais da NAFO.

Este relatório merece o meu voto positivo.

2-231-811

Crescenzo Rivellini (PPE), *per iscritto*. – Mi congratulo per l'ottimo lavoro svolto dal collega Wałęsa e vorrei ricordare ed evidenziare il fatto dell'entrata in vigore del Trattato di Lisbona nel dicembre 2009. Nel quadro dei poteri recentemente

acquisiti dalla commissione per la pesca, il Parlamento europeo dovrebbe essere adeguatamente rappresentato nel corso dei prossimi negoziati sulle future convenzioni internazionali.

Nel 2007 e 2008 il Parlamento europeo non era rappresentato in occasioni delle riunioni annuali della NAFO. L'Istituzione ha concesso l'approvazione nei limiti delle sue competenze ma allo stesso tempo desidera ricordare al Consiglio e alla Commissione i nuovi requisiti procedurali e la necessità di rispettare i nuovi poteri del Parlamento europeo.

2-231-857

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), in writing. – The Convention on Future Multilateral Cooperation in the Northwest Atlantic Fisheries was signed on 24 October 1978 in Ottawa and came into force on 1 January 1979 following the deposit with the Government of Canada of the instruments of ratification, acceptance and approval by seven signatories. The priority objective of NAFO is to contribute through consultation and cooperation to the optimum utilisation and rational management and conservation of the fishery resources of the Convention Area NAFO and the promotion of ideas for international collaboration to improve the sustainable management of marine resources in the high seas based on the scientific research fundamentals.

The Contracting Parties to the Convention adopted the, “Amendment to the Convention on Future Multilateral Cooperation in the Northwest Atlantic Fisheries”, (the Amendment) at the Annual Meetings of NAFO in 2007 (English version) and in 2008 (French version). The Amendment revises the Convention comprehensively with the primary purpose of making it more in line with other regional Conventions and international instruments and of incorporating modern concepts on fisheries management.

2-231-904

Oreste Rossi (EFD), per iscritto. – Siamo favorevoli alla raccomandazione che comporta una revisione globale della Convenzione sulla futura cooperazione multilaterale per la pesca nell'Atlantico Nord Occidentale, in quanto include i moderni concetti di gestione della pesca. Le novità vedono semplificazioni, da una parte, ma definizioni chiare di responsabilità degli Stati di bandiera e degli stati di approdo, dall'altra.

2-231-998

Relazione: Britta Thomsen (A7-0264/2010)

2-231-022

Luís Paulo Alves (S&D), por escrito. – Deve impedir-se que as empresas convertam empregos permanentes em trabalhos atípicos que levem à precariedade laboral. Esta situação é mais grave se tomarmos em conta o aumento das trabalhadoras não declaradas, e o facto de muitas mulheres não terem escolha a não ser aceitarem trabalhos precários. Verifica-se, apesar desta situação, que o género feminino é sub-representado no trabalho precário, uma vez que não se toma em conta, por exemplo, o trabalho doméstico remunerado e a prestação de cuidados. O quadro legislativo deve ser adaptado a realidades existentes que podem levar a condições precárias de trabalho, nomeadamente o tempo parcial involuntário de trabalho, o facto de as empresas não apresentarem a falta de condições de trabalho: nenhuma segurança no emprego, baixo nível de salário, ausência de protecção social e de possibilidades de progressão na carreira ou ainda a ausência de representação colectiva de trabalhadores. Em contraposição a estas realidades deve promover-se a formação inicial e contínua, o aumento da informação relativamente aos direitos e a auscultação real da situação profissional e familiar das mulheres, uma vez que o facto de o registo do rendimento da mulher ser considerado como um segundo rendimento é muitas vezes enganoso, pois muitas vezes constitui o único rendimento das famílias.

2-231-999

Roberta Angelilli (PPE), per iscritto. – Signora Presidente, la strategia «Europa 2020» propone di portare al 75% il tasso di occupazione delle persone in età compresa tra i 20 e i 64 anni, oltre che ridurre il numero delle persone a rischio di povertà. Per raggiungere questi obiettivi sarebbe opportuno intervenire anche su tutte quelle forme di occupazione precaria che includono contratti di lavoro non scritti, con orari di lavoro al di sotto delle dieci ore settimanali e contratti a tempo determinato di breve durata. Per non parlare di quegli impieghi dove i requisiti minimi in materia di salute e sicurezza sono ignorati, con un conseguente alto tasso di infortuni e un maggior rischio di esposizione a malattie e pericoli vari.

Queste forme contrattuali, come anche tutti i rischi annessi, sono spesso destinate alle donne, penalizzate sulla base del loro sesso, della loro età, di avere una famiglia o di essere delle immigrate. L'Unione europea dovrebbe intervenire prendendo provvedimenti legislativi al fine di garantire la parità di genere e ridurre la segregazione di genere sul mercato di lavoro. Gli Stati membri a loro volta dovrebbero aumentare i controlli, al fine di ridurre il numero di abusi nei confronti delle donne, combattere il lavoro sommerso e intraprendere azioni dissuasive nei confronti dei datori di lavoro.

2-231-501

Vilija Blinkevičiūtė (S&D), raštu. – Džiaugiuosi, kad Europos Parlamentas iniciavo šį svarbų pranešimą dėl moterų darbo be garantijų. Dažniausiai darba be garantijų dirba moterys, kurioms dažnai nesuteikiami net privalomi minimalūs darbuotojų socialiniai standartai. Moterys linkusios įsidarbinti menkai apmokamuose darbuose, kur gali derinti darba su šeima, dėl to priverstos atsisakyti socialinių garantijų bei sutinka su netinkamomis darbo sąlygomis. Socialinė apsauga yra pagrindinis darbo rinkos lankstumo ir užimtumo garantijų pusiausvyros elementas, todėl siekiant išspręsti šias problemas labai svarbu paskatinti valstybes nares bei socialinius partnerius padėti suderinti teisėkūros ir sutarčių sudarymo taisykles

dėl darbo sąlygų. Valstybės narės privalo sumažinti dvigubą moterų darbo našumą, kuri yra viena iš priežasčių, kodėl daugiausiai moterys dirba darbu be garantijų. Labai svarbu suteikti visiems darbuotojams vienodas galimybes gauti socialines paslaugas ir išmokas, įskaitant motinystės atostogas, sveikatos priežiūrą, senatvės pensiją, taip pat užtikrinti teisę į švietimą ir mokymą, neatsižvelgiant į jų įdarbinimo sąlygas.

2-231-376

Vito Bonsignore (PPE), per iscritto. – Complimenti alla relatrice per aver richiamato l'attenzione su un aspetto del mondo del lavoro che causa ancora troppe differenze di genere. La crisi economica e finanziaria ha indubbiamente aggravato le condizioni dei lavoratori precari e soprattutto delle donne, su cui grava maggiormente il peso del precariato. Lo confermano recenti dati, secondo cui nel 55% delle imprese sono solo le donne ad avere un contratto di lavoro a tempo parziale. Si calcola anche che il 31,5% delle donne abbia un lavoro *part-time* rispetto all'8,3% degli uomini e che il lavoro precario comporta un più alto tasso di infortuni e un maggior rischio di malattia e di esposizione ai rischi. Insomma, una situazione di disuguaglianza di fronte alla quale l'Unione europea non può restare indifferente.

Ho votato a favore, perché condivido la necessità di contrastare questo fenomeno e di sollecitare gli Stati Membri e le parti sociali a procedere a un sostanziale allineamento della regolamentazione legislativa e contrattuale. Auspico inoltre che la Commissione e gli Stati Membri attuino maggiori controlli sui requisiti minimi di salute e di sicurezza sul posto di lavoro. C'è ancora molto da fare per poter garantire alle donne il giusto accesso al mondo del lavoro.

2-231-345

Lara Comi (PPE), per iscritto. – All'interno dell'Unione Europea, tuttora, un termine di natura meramente descrittiva come “lavoratrici precarie” contiene due forme di discriminazione, entrambe molto gravi. La prima riguarda il problema del lavoro femminile, che in questa sessione è stato affrontato con un'ottica moderna e sostenibile anche in un altro dossier. La seconda riguarda il dualismo nel mercato del lavoro di molti Paesi membri, tra lavoratori che godono di diritti e tutele, da un lato, e lavoratori in balia di fenomeni di solito fuori dal loro controllo, dall'altro. Guardando oggettivamente ai dati, sembra sempre più evidente che nel futuro anche il lavoro dipendente comporterà l'assunzione di rischi in misura superiore rispetto a quanto avvenuto finora. Tuttavia questa evoluzione va gestita per evitare speculazioni ai danni dei soggetti contrattualmente più deboli, e in particolare di coloro che si trovano in situazioni svantaggiate. Le Istituzioni Europee hanno il dovere di evitare le discriminazioni e di permettere a ciascuno di raggiungere liberamente i propri obiettivi professionali, in relazione alle proprie capacità, attitudini e inclinazioni. Si coglie l'occasione per ricordare che ulteriori ricerche sul precariato delle donne sarebbero utili per pianificare interventi mirati a rimuovere gli ostacoli, senza essere troppo invasivi.

2-231-314

Corina Crețu (S&D), în scris. – Am votat pentru combaterea muncii precare, unul din fenomenele care proliferază pe fondul crizei economice. În felul acesta, vor putea fi mai bine eradicate nesiguranța locului de muncă, nivelul scăzut al remunerațiilor, de cele mai multe ori nedecarate fiscal, lipsa unei protecții sociale pentru persoanele angajate ocazional, precum și un mediu de muncă privat de minime standarde de siguranță a sănătății și protecției angajaților împotriva accidentelor.

În același timp, prin aceste măsuri se va lupta mai eficient împotriva discriminării pe bază de gen, care domină spațiul muncii precare, femeile fiind cu precădere victimele acestor condiții subumane de muncă.

Tratamentul abuziv față de lucrătorii domestici, care sunt în principal femei, discriminarea salarială în defavoarea femeilor și exploatarea femeilor migrante ce nu-și cunosc sau nu-si pot apăra drepturile reprezintă tot atâtea motive de a acorda un vot favorabil acestor acțiuni de contracarare a unei realități social-economice revoltătoare.

2-231-252

Vasilica Viorica Dăncilă (S&D), în scris. – Consider că statele membre trebuie să lupte pentru a putea oferi femeilor locuri de muncă, posibilitatea unei protecții sindicalizate a drepturilor, precum și remunerație decentă, concediu de maternitate, program de lucru echitabil și regulat și un mediu de lucru nediscriminatoriu. Cred că statele membre trebuie să sancționeze crearea de obstacole în calea afilierei la sindicate și, de asemenea, trebuie să ofere servicii de consiliere accesibile cu ușurință pentru femeile care nu pot beneficia de sprijin din partea unui comitet de întreprindere, de exemplu femeile angajate în gospodării particulare și în agricultură.

2-231-190

Proinsias De Rossa (S&D), in writing. – I support this report, which highlights that precarious work disproportionately affects women workers. Indeed, this is further evidence for the need to enhance maternity and paternity leave provisions to enable women and men strike a balance between work and family commitments. Precarious work refers to a type of non-standard employment mainly characterised by little or no job security, low level of payment, lack of social protection rights, no protection against discrimination and a work environment without minimum safety and health standards. According to the latest available data, 31.5% of employed women work part-time compared with only 8.3% of employed men. Precarious work is not only a major cause of the gender pay gap between women and men but also creates an obstacle to career prospects leading to better jobs and professional development, trapping many in low-paid insecure work. Indeed, often women from less developed countries come to the EU and work in low-skilled jobs, or even illegal

employment. Precarious work-forms prey on the weakest sections of our societies, denying people dignity in work and the chance to build a decent life for themselves and their families.

2-231-128

Diogo Feio (PPE), *por escrito*. – O trabalho precário não é um problema de género – embora se possa fazer sentir com particular incidência entre as mulheres – e qualquer visão que pretenda reduzir a sua dimensão a uma questão de género é redutora.

Tal como tive já oportunidade de defender em várias outras ocasiões, *os modelos rígidos de direito laboral falharam, comprovadamente. O exemplo dos Estados Unidos mostra que a flexibilidade não é sinónimo de insegurança, mas de dinamismo no mercado de trabalho*. Aumentar a flexibilidade não significa aumentar a precariedade. Antes pelo contrário.

No pós-crise, perceberemos que os modelos a que estávamos habituados falharam e que o mercado de trabalho – se queremos, verdadeiramente, criar emprego – terá que passar a olhar para os contratos atípicos (tempo parcial; trabalho por turnos, ocasional ou temporário; trabalho domiciliário; ou teletrabalho) como formas normais de trabalho, não perdendo em segurança o que se ganhará em dinâmica e flexibilidade. Neste contexto, entendo que as mulheres podem vir a ser as grandes beneficiárias de sistemas mais flexíveis, em que a conjugação da sua vida profissional com a vida familiar ou a maternidade não representem um custo tão elevado como acontecia nas formas mais tradicionais de trabalho.

2-231-066

José Manuel Fernandes (PPE), *por escrito*. – A actual crise económica e financeira tem vindo a aumentar o problema das mulheres trabalhadoras pobres que, muitas vezes tendo que conciliar o trabalho com os compromissos familiares, se encontram numa posição laboral particularmente vulnerável. Votei a favor deste relatório por concordar com a necessidade de combater este problema, exortando os Estados-Membros e os parceiros sociais a desenvolverem estratégias novas e eficazes sobre a insegurança do emprego, tendo em conta o princípio da igualdade de género. Destaco nesta resolução o pedido à Comissão de apresentação de uma proposta sobre a aplicação do princípio da igualdade de remuneração entre homens e mulheres.

2-231-004

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), *por escrito*. – Votámos favoravelmente este relatório de iniciativa que salienta a dimensão de género do emprego precário, denuncia diversas situações e insiste num conjunto de medidas para combater as discriminações das mulheres, sendo globalmente positivo, embora contenha algumas contradições e afirmações de que discordamos.

De entre as várias propostas positivas, destaca-se:

Solicita à Comissão que apoie os Estados-Membros na elaboração de uma campanha destinada a permitir que as trabalhadoras em situação precária obtenham progressivamente um emprego estável;

Solicita à Comissão e aos Estados-Membros que elaborem estratégias de luta contra o trabalho precário, de modo a colocar ênfase em postos de trabalho dignos e compatíveis com o ambiente, bem como a integrar o equilíbrio do género;

Insta o Conselho e a Comissão a identificar as características do emprego precário nas orientações para as políticas de emprego dos Estados-Membros e na nova estratégia de igualdade entre géneros.

2-231-253

Nathalie Griesbeck (ALDE), *par écrit*. – Au lendemain de la journée mondiale contre la pauvreté et l'exclusion sociale, j'ai résolument voté en faveur de ce rapport sur les salariées en situation de travail précaire. Parce que c'est un fait: en dépit des évolutions positives en matière de parité hommes/femmes, d'égalité des genres, les femmes restent, en matière d'emploi, plus vulnérables que les hommes. Les femmes occupent, beaucoup plus souvent que les hommes, des emplois précaires. Et il existe encore beaucoup de disparités, en matière de possibilités d'emploi, de qualité du travail, de revenus et rémunérations, entre les hommes et les femmes.

Il est alors primordial que la Commission agisse pour promouvoir activement l'égalité des chances entre les femmes et les hommes dans le cadre des politiques de l'emploi, par le biais d'une future stratégie sur l'égalité des genres, par le biais d'un passage progressif du statut de travailleur précaire à celui de régulier et qu'elle soutienne les initiatives nationales qui vont dans ce sens.

2-231-502

Jarosław Kalinowski (PPE), *na piśmie*. – Ścieżka kariery zawodowej kobiet często obarczona jest stereotypem, że jest to istota słabsza, mniej odporna, która w każdej chwili może zejść w ciążę, a w rezultacie korzystać, częściej niż mężczyzna, ze zwolnień lekarskich i urlopów. Przez to też kobietom trudniej znaleźć pracę, a te, które ją mają, są gorzej opłacane niż koledzy na tych samych stanowiskach. Kryzys gospodarczy uwypuklił te problemy i pokazał jak bardzo kobiety są wykorzystywane na rynku pracy. Umowy na krótki okres czasu, na niepełnym etacie, przy niezapłaconych nadgodzinach, to tylko kilka przykładów, które uważam za niedopuszczalne.

Dlatego konieczne jest, by zwrócić uwagę na przestrzeganie prawa pracy na równi wobec wszystkich pracowników. Należy przeciwdziałać wykorzystywaniu trudnego położenia ludzi, by zmusić ich do pracy w niegodziwych i zagrażających zdrowiu warunkach – szczególnie, jeśli chodzi o kobiety, które muszą zmagać się dodatkowo ze stereotypami.

2-231-626

Giovanni La Via (PPE), *per iscritto*. – Signora Presidente, cari colleghi, ho votato a favore della relazione della collega Thomsen perchè ritengo ormai necessaria una revisione della normativa riguardante le condizioni di lavoro delle donne coinvolte in attività di tipo precario. Nella maggior parte dei Paesi sono mutate le condizioni, vigenti fino a qualche tempo fa, secondo le quali molto più numerose sono le donne che svolgono un lavoro precario. Spesso accade che proprio queste abbiano meno possibilità di essere informate in merito ai loro diritti risultando maggiormente esposte al rischio di essere private della tutela giuridica e di essere ingiustamente licenziate senza avere nessuna possibilità di ricorso. Una situazione che deve certamente avere termine nel rispetto della pari dignità, che deve essere riconosciuta ai lavoratori di ogni tipo. Bisogna, quindi, garantire pari accesso a uomini e donne alle opportunità formative e di riqualificazione professionale, ma soprattutto alle donne che necessitano maggiori tutele nella fase di maternità e di allattamento e in quella, spesso critica, del rientro nel mondo lavorativo.

2-231-751

Jean-Marie Le Pen (NI), *par écrit*. – Dans le cadre des travaux liés à la commission parlementaire sur les droits de la femme, le rapport de la socialiste Britta Thomsen se veut généreux en termes de progrès social. Mais comme d'habitude, ce type de rapport est truffé de propositions "fourre-tout" assez floues, voire inacceptables, avec en fond une forte connotation gauchiste, écologiste et immigrationniste.

Il n'est pas possible de considérer par exemple qu'il faille permettre de soutenir l'installation des "migrantes" quand de surcroît il n'est pas réellement précisé si celles-ci sont légales ou illégales. S'il est vrai que ces femmes, ou ces hommes, sont les premières victimes de la mondialisation et du néo-esclavagisme ultra libéral, la solution pour leur éviter de tomber dans bien d'horribles pièges (mauvais traitements, violences ou abus sexuels) réside d'abord dans le fait de leur permettre de rester dans leur pays d'origine.

À cet effet, il faut que la politique d'immigration s'inverse pour permettre à ces populations tentées par l'exil économique de demeurer chez elles, par la redéfinition d'une aide internationale contraignante permettant une stabilisation politico-économique de ces pays.

2-231-766

Marisa Matias (GUE/NGL), *por escrito*. – A precariedade afecta não só as condições e relações de trabalho como a própria estabilidade e qualidade de vida dos trabalhadores e das trabalhadoras. A precariedade na Europa afecta mais as mulheres, o que se agrava as disparidades de género no trabalho, nomeadamente a nível de direitos sociais e salário. Esta realidade é ainda mais dura no trabalho doméstico e no trabalho exercido por mulheres migrantes.

Nesta crise os precários e as precárias foram dos primeiros a serem afectados com a perda do seu trabalho. Com a recessão e a destruição de postos de trabalho com contrato, a estrutura do emprego está-se a tornar ainda mais precária. É preciso inverter o ciclo. É necessário garantir a igualdade de género e os direitos sociais no trabalho. Combater a precariedade e combater a jornada dupla de trabalho das mulheres devem ser objectivos prementes da União, por isso apoio o presente relatório, um passo nesse sentido.

2-231-782

Willy Meyer (GUE/NGL), *por escrito*. – He votado a favor del informe Thomsen, que aborda el problema de la precariedad laboral de las mujeres, ya que me preocupa que estas se estén viendo especialmente golpeadas por las consecuencias de la crisis económica que se ha ensañado más intensamente con los trabajos precarios, en los que la mayor parte de los trabajadores son mujeres. Respaldo esta propuesta de resolución porque es necesario ahondar en la lucha contra la discriminación directa e indirecta por razón de género. Actualmente existe una excesiva presencia en el trabajo precario de las mujeres, que a menudo deben conjugar estos trabajos con las cargas domésticas. Mi apoyo se basa en mi compromiso con el cambio de la injusta situación actual en la que las mujeres tienen menores posibilidades de acceso al empleo, son mayoría en los empleos más precarios y siguen recibiendo menor remuneración que los hombres por un mismo trabajo. Por todo ello, concedo mi voto a esta propuesta de resolución que, entre otros puntos, subraya la necesidad de garantizar la igualdad de género, reducir la segregación por razón de género en el mercado laboral y pide a los Estados miembros que luchen contra el trabajo no declarado transformándolo en empleo formal.

2-231-813

Louis Michel (ALDE), *par écrit*. – Je soutiens le rapport sur les salariées en situation de travail précaire, car je ne peux concevoir qu'au XXI^e siècle, il existe encore au sein de l'UE de grandes disparités concernant les femmes en ce qui concerne leur emploi, la qualité du travail, les revenus et l'égalité de rémunération pour un même travail ou un travail de valeur égale. Malheureusement, la surreprésentation des femmes dans les emplois précaires contribue largement à l'écart

de rémunération entre les hommes et les femmes, et je partage l'avis selon lequel l'amélioration de la qualité de l'emploi pour les femmes permettra de réduire cet écart de rémunération.

Je pense également que tous les travailleurs, y compris les travailleuses, en situation précaire doivent avoir le droit à l'enseignement et à la formation professionnelle et qu'un meilleur accès des filles et des jeunes femmes à un enseignement, une formation et des études de qualité doit être assuré. Enfin, il est primordial que la Commission continue de soutenir les États membres dans la mise au point d'un plan d'action destiné à permettre le passage graduel du statut de travailleur précaire à celui de travailleur régulier.

2-231-824

Alexander Mirsky (S&D), rakstiski. – Diemžēl neproporcionāls darba atalgojums starp sievietēm un vīriešiem it sevišķi izpaužas krīzes laikā. Ir nepieciešams krietni paplašināt apspriešanas tēmu un tad izvirzīt konkrētus priekšlikumus darba attiecību regulēšanai strādājošajām sievietēm. Ir nepieciešams papildus ieviest sociālās garantijas it īpaši vientuļām mātēm, sievietēm ar invaliditāti, smagajā rūpniecībā strādājošajām sievietēm. Sabiedrības pienākums ir šādā veidā sniegt skaidru signālu darba devējiem par to, ka ir nepieņemami izmantot iespējas pazemināt atalgojumu vai darba laiku pēc dzimuma pazīmes. Ir nepieciešams izveidot atsevišķu ES fondu, lai atbalstītu vientuļās mātes gadījumos, kad viņas zaudē darbu un līdzekļus dzīvošanai. Šajā ziņā ziņotājas Britta Thomsen kundzes iniciatīva ir ļoti savlaicīga. Es pilnībā atbalstu šo ziņojumu, kā sākumu jaunai pieejai sieviešu nodarbinātības problēmu risināšanai.

2-231-836

Andreas Mölzer (NI), schriftlich. – Diese Beschäftigungsformen sind sicherlich ein vorwiegend weibliches Problem, da die Unvereinbarkeit von Beruf und Familie viele Frauen in diese unsicheren Arbeitssituationen und vorprogrammierte spätere Armut drängt. Übersehen darf dabei nicht werden, dass auch Männer von diesen Arbeitsformen betroffen sind und selbst mit Ganztagsjobs oft die Armut droht. Die örtlichen Sozialsysteme und Sozialmaßnahmen sind jedoch dafür gedacht, die fleißige autochthone Bevölkerung im Notfall aufzufangen. Der Bericht konzentriert sich viel zu stark auf weibliche Migranten, die sich anscheinend oft in Teilzeitarbeit wiederfinden, und schreibt indirekt gar vor, dass die Ansiedlung selbiger unterstützt werden soll. Frauen sind sicherlich besonders von den falschen Versprechungen der Schlepperbanden, der Problematik der Globalisierung und – bei illegaler Einreise – von Neo-Sklavenarbeit in Firmen betroffen. Importierte Armut weiter zu unterstützen, das ist keine Lösung, sondern verstärkt nur die sozialen Probleme und kann den sozialen Frieden dauerhaft gefährden. Diese Entwicklung einzuzementieren, ist die falsche Entwicklung. Im Endeffekt kann nur vor Ort, also in den Herkunftsländern selbst etwas geändert werden. Diese Einzementierung über die Hintertüre ist aufs Schärfste abzulehnen.

2-231-856

Claudio Morganti (EFD), per iscritto. – L'attuale crisi economica e finanziaria ha colpito le imprese le quali hanno reagito riducendo l'occupazione temporanea, come i lavoratori con contratti a tempo determinato, e hanno assunto personale o dipendenti con altri tipi di contratti non permanenti.

La risoluzione avrebbe avuto il mio supporto se non avesse previsto, per i datori di lavoro, l'incoraggiamento ad adottare misure specifiche per l'integrazione delle donne migranti. Trovo il tutto discriminatorio nei confronti delle nostre lavoratrici. Proprio per quest'ultimo motivo ho dato il mio voto negativo alla risoluzione.

2-231-861

Wojciech Michał Olejniczak (S&D), na piśmie. – Poprzez pojęcie „pracy o niepewnym charakterze” sprawozdawczyni rozumie takie formy zatrudnienia, które cechują się małym bezpieczeństwem pracy, niską płacą, brakiem ochrony socjalnej i przywilejów związanych z zatrudnieniem, brakiem ochrony przed dyskryminacją, a także ograniczeniem szans na awans na rynku pracy, zbiorowej reprezentacji pracowników czy wreszcie środowiskiem pracy niespełniającym minimalnych standardów bezpieczeństwa i higieny.

Kryzys finansowy i gospodarczy sprawił, iż problem pracy o niepewnym charakterze stał się jeszcze bardziej widoczny i palący. Przedsiębiorcy zdecydowanie zredukowali tymczasowe zatrudnienie i istnieje obawa, iż zlikwidowane miejsca pracy nie zostaną przywrócone. Niestety sytuacja dotyka w największej mierze kobiet i jest najbardziej widoczna w sektorze usług (hotelarstwo, gastronomia, edukacja, zdrowie, praca socjalna) oraz w rolnictwie. Kobiety pracują w tych sektorach w niepełnym wymiarze godzin, co skutkuje niższymi płacami i emeryturami, mniejszym wsparciem społecznym oraz brakiem możliwości awansu. Ostatnie badania wskazują, że zdolność kobiet do zdobycia zatrudnienia jest zdecydowanie niższa niż mężczyzn.

Co więcej, nadal istnieje ogromna różnica między płacami kobiet i mężczyzn (wynosi ona około 18%, a zarobek kobiet za godzinę pracy jest o jedną piątą niższy niż wynagrodzenie mężczyzn). Mając na względzie powyższe problemy, głosowałem za przyjęciem sprawozdania proponującego rozwiązania na rzecz wyjścia z tej trudnej sytuacji w polityce zatrudnienia.

2-231-863

Alfredo Pallone (PPE), per iscritto. – Cari colleghi, ho votato a favore della relazione della collega Thomsen. Ritengo infatti, che in un momento di congiuntura negativa come quella che stiamo vivendo, vi siano alcune fasce di lavoratori che

pagano il prezzo più alto. I lavoratori precari, infatti, si trovano ad affrontare questa crisi senza le salvaguardie di cui possono godere gli altri lavoratori. All'interno poi di questa categoria, la posizione delle donne risulta ulteriormente critica. Il problema del precariato, infatti, sta dilagando in campo femminile soprattutto nel settore dei servizi e dell'agricoltura e sono necessarie misure urgenti ed efficaci atte a modificare questa situazione. Varie sono le ragioni alla base. Il divario occupazionale e di reddito tra uomini e donne è ancora sin troppo elevato per affermare che si sia raggiunta una parità, ragion per cui alcune misure efficaci, come il congedo di maternità, l'assistenza sanitaria e le pensioni di anzianità risulterebbero efficaci per arginare l'avanzamento del precariato. Tuttavia, il punto da cui bisognerebbe partire per uscire da tale situazione di dislivello occupazionale è sicuramente l'istruzione e la formazione delle giovani donne. Infine, è necessario promuovere una ricerca più approfondita sulle cause, le ragioni e i costi della dequalificazione.

2-231-866

Maria do Céu Patrão Neves (PPE), *por escrito*. – O trabalho precário constitui um importante factor de instabilidade social que se vem agravando muito significativamente no tempo que vivemos de elevadas taxas de desemprego (as quais continuam a aumentar em vários países, nomeadamente no meu, Portugal).

Tradicionalmente, todas as formas de insegurança ou volubilidade no emprego atingem primeira e mais fortemente a mão-de-obra feminina: com salários mais baixos (mesmo para trabalho igual), com taxas de desemprego mais elevadas e também com uma acentuada precariedade no trabalho, devido a factores sociais ancestrais, mas também à especificidade da maternidade.

O impacto negativo desta realidade não se limita à já gravíssima discriminação de que a mulher se torna alvo, a jusante, mas, dificultando o acesso igual da mulher ao mundo do trabalho, condiciona a sua independência económica e a sua autonomia como pessoa.

Neste contexto, o combate à precariedade do trabalho, muito particularmente para as mulheres, é um contributo muito construtivo para a estabilidade social e ainda para a igualdade de género – um dos valores fundamentais que a União Europeia consubstancializa.

2-231-877

Rovana Plumb (S&D), *în scris*. – Pe perioada crizei economice și financiare s-a accentuat și mai mult munca precară în rândul cetățenilor, în special în rândul femeilor. Locurile de muncă permanente care au fost pierdute în timpul crizei economice nu vor fi cu siguranță reînființate, ci vor fi înlocuite cu contracte de muncă atipice și foarte atipice, fapt ce va duce la o scădere accentuată a nivelului condițiilor de muncă. La nivel european, 31,5% dintre femei lucrează cu fracțiune de normă (30 de ore pe săptămână sau mai puțin), în comparație cu doar 8,3% dintre bărbații.

Consider că durabilitatea sistemului de pensii, facilitățile de credit pentru proiectele de autoajutorare și programele de creare de locuri de muncă și de venituri alternative pot ameliora condițiile în cazul femeilor cu locuri de muncă precare.

Solicit Comisiei Europene și statelor membre să elaboreze strategii viabile privind munca în condiții precare, punând accentul pe locuri de muncă decente și ecologice și integrarea principiului echilibrului de gen. Solicit fiecărui stat membru să introducă măsuri clare de reducere a diferențelor de salarizare între femei și bărbați cu 10% până în 2020, inclusiv a diferențelor de pensie, pentru a ameliora nivelul de trai, pentru a combate sărăcia și stimula creșterea economică.

2-231-918

Crescenzo Rivellini (PPE), *per iscritto*. – Mi congratulo per l'ottimo lavoro svolto dalla collega Thomsen. Troppo spesso le donne devono accettare condizioni di lavoro non dignitose. È dunque necessario vigilare soprattutto sulla situazione delle lavoratrici gestanti e in fase di allattamento. Alle donne che rientrano da un congedo di maternità deve essere garantita la possibilità di rientrare attivamente nel mondo del lavoro.

Gli Stati membri sono invitati a vigilare anche su eventuali comportamenti pregiudizievoli da parte dei datori di lavoro nei confronti delle lavoratrici. Eventuali abusi devono essere perseguiti legalmente nel più breve tempo possibile. Inoltre, sarà necessario elaborare una nuova strategia occupazionale a livello europeo, affinché le lavoratrici precarie siano inserite nei regimi di previdenza sociale e di tutela del lavoro.

2-231-928

Robert Rochefort (ALDE), *par écrit*. – Travailleurs à niveau de rémunération faible, non déclaré ou flou, travailleurs n'ayant aucun droit à une protection sociale ou à des prestations liées à l'emploi, travailleurs sans perspective d'avancement sur le marché du travail... Le nombre des travailleurs dits "précaires" s'accroît, conséquence de la crise économique que nous traversons. Parmi ces travailleurs, il y a une forte disparité de genre: les femmes sont surreprésentées. Conscient de la nécessité d'accroître leur protection, j'ai apporté mon soutien à la résolution du Parlement européen sur les salariées au travail précaire. Je demande aux États membres de veiller à ce que les employeurs qui soumettent leurs employées à des traitements abusifs ou néfastes soient traduits en justice rapidement. Des mesures doivent aussi être prises pour garantir aux travailleuses précaires la possibilité d'une protection syndicalisée des droits tels qu'une rémunération décente, des congés de maternité ainsi que des horaires de travail justes et réguliers. En outre, je souhaite que les objectifs de Barcelone

en matière de garde d'enfants soient mis en œuvre au plus vite et que les obstacles qui empêchent les femmes de travailler le nombre d'heures qu'elles souhaitent – que ce soit à temps partiel ou à temps plein – soient levés.

2-231-938

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), in writing. – This was a crucial report and I am glad the EP has adopted it, mainly because it points out the gendered nature of precarious employment and recalls the shift in the labour market from standard to non-standard types of employment, making it necessary to prevent non-standard types of employment from becoming precarious work; considers that, in order to combat these problems, the Member States and social partners must be asked to align to a large extent their legislative and contractual rules on standard work and atypical work, so as to prevent the most convenient and least expensive forms of work from taking precedence, taking into account however the risks of a possible increase in undeclared work; and urges the Council and the Commission to identify the characteristics of precarious employment in the guidelines for the Member States' employment policies and in the new gender equality strategy.

2-231-959

Oreste Rossi (EFD), per iscritto. – Proprio perché sono una categoria più sensibile in quanto la loro attività normalmente non è limitata al mondo del lavoro ma anche alla casa e alla famiglia, le donne sono più duramente colpite dalla crisi economica in corso. La maggior parte dei lavori precari è svolto da donne che quindi si trovano senza sicurezza di impiego, con bassi valori retributivi, meno protezione sociale e qualificazione.

È facile in queste condizioni che quando si profilano periodi di astensione dal lavoro legati a malattia o maternità, le donne al momento di rientrare in servizio si trovino senza posto. La nostra delegazione è molto sensibile a queste problematiche e aggiungo anche a quelle molto simili delle donne non dipendenti ma lavoratrici in proprio. Purtroppo questo testo, che poteva essere assolutamente condiviso, punta alla promozione delle politiche di integrazione volte alle lavoratrici extracomunitarie a discapito di quelle cittadine europee. Per questo motivo il nostro voto è contrario.

2-231-979

Joanna Senyszyn (S&D), na piśmie. – Poparłam sprawozdanie dotyczące kobiet w niepewnej sytuacji zawodowej. Kryzys ekonomiczny wpłynął na destabilizację rynku pracy. Pracodawcy ograniczyli zatrudnienie lub zatrudniali pracowników tymczasowych, oferując im gorsze warunki finansowe. Fale zwolnień sprawiły także, że wiele osób znalazło się poza rynkiem pracy. W szczególnie trudnej sytuacji znaleźli się absolwenci, osoby starsze oraz kobiety. Kryzys pogłębił istniejące nierówności w zatrudnieniu ze względu na płeć. Szczególnie odczuły to kobiety, które stanowią największy odsetek pracowników zatrudnionych w tzw. pracy o niepewnym charakterze. Pogłębieniu uległa luka finansowa w zarobkach, zwiększyły się nierówności w ochronie socjalnej. Taka sytuacja utrudniła także rozwój zawodowy kobiet i wpłynęła na utrwalanie się stereotypów zawodowych ze względu na płeć. W związku w tym kobietom zatrudnionym w tzw. niepewnym charakterze należy się szczególna ochrona!

Powinny być one m.in. obowiązkowo objęte systemami zabezpieczenia społecznego oraz przepisami dot. ochrony stosunku pracy. Istotne jest także zabezpieczenie finansowe kobiet na wypadek bezrobocia lub macierzyństwa. Kobiety wykonujące prace o niepewnym charakterze powinny mieć także możliwość związkowej ochrony zawodowej. Ponadto, kobietom pracującym wyłącznie w domach należy zagwarantować bezpłatny dostęp do usług doradczych w zakresie praw socjalnych. Zwracam także uwagę na konieczność uregulowania sytuacji prawnej pracowników sezonowych, którzy w związku z charakterem wykonywanej pracy są bardziej narażeni na różne nieprawidłowości.

2-231-023

Angelika Werthmann (NI), schriftlich. – In jüngsten Untersuchungen hat sich gezeigt, dass 31 % der erwerbstätigen Frauen in einer Teilzeitbeschäftigung stehen bei nur 8 % der erwerbstätigen Männer im Vergleich dazu. Teilzeitbeschäftigte haben ein geringeres Einkommen und bekommen infolgedessen weniger Renten als Vollzeitbeschäftigte; innerhalb des Teams werden sie in der Teamarbeit benachteiligt, was sich zudem im Aufrücken in oder bei der Besetzung von höheren Positionen zeigt. In Führungspositionen finden sich 36 % der Männer mit zumindest einem Hochschulabschluss bei im Vergleich dazu nur 15 % der Frauen mit mindestens einem Hochschulabschluss. Bezüglich des geringeren Einkommens muss noch erwähnt werden, dass in Europa – ohne Berücksichtigung der Anzahl der Arbeitsstunden und der Arbeitsverträge – die Differenz zwischen Männern und Frauen durchschnittlich 18 % beträgt.

2-231-989

Marina Yannakoudakis (ECR), in writing. – The ECR Group firmly and consistently believes that decisions relating to social policy and employment law should not be made at EU level but at Member State level by national and local governments. We recognise that a minimum standard of treatment of workers in the workplace is important and are pleased that the European Parliament is raising awareness of the issue, but we feel that this standard should relate to both men and women and that specific recommendations relating to employment contracts and childcare, for example, do not fall within the EU's sphere of responsibility.

2-231-991

10 - Correzioni e intenzioni di voto: vedasi processo verbale

2-232

(La seduta, sospesa alle 13.00, è ripresa alle 15.00)

2-233

PRESIDE: ALEJO VIDAL-QUADRAS
Vicepresidente

2-233-500

11 - Aprobación del Acta de la sesión anterior: véase el Acta

2-234

12 - Posición del Parlamento sobre el proyecto de presupuesto 2011, modificado por el Consejo - Todas las secciones - Proyecto de presupuesto rectificativo nº 3/2010 : Sección III - Comisión - MAP (Medidas de acompañamiento en el sector de los plátanos) (debate)

2-235

El Presidente. – El siguiente punto es el debate conjunto sobre

- el informe de Sidonia Elżbieta Jędrzejewska y Helga Trüpel, en nombre de la Comisión de Presupuestos, sobre la Posición del Consejo relativa al proyecto de presupuesto general de la Unión Europea para el ejercicio 2011 - Todas las secciones y Notas rectificativas nº 1/2011, 2/2011 y 3/2011 al proyecto de presupuesto general de la Unión Europea para el ejercicio 2011

(12699/2010 - C7-0202/2010 - 2010/2001(BUD)) (A7-0284/2010), y

- el informe de László Surján, en nombre de la Comisión de Presupuestos, sobre la Posición del Consejo relativa al proyecto de presupuesto rectificativo nº 3/2010 de la Unión Europea para el ejercicio 2010, Sección III – Comisión – MAP (Medidas de acompañamiento en el sector de los plátanos)

(13472/2010 - C7-0263/2010 - 2010/2048(BUD)) (A7-0281/2010).

2-236

Sidonia Elżbieta Jędrzejewska, sprawozdawca. – Dzisiaj spotykamy się, aby porozmawiać o budżecie Unii Europejskiej na rok 2011. Rok 2011 jest szczególnym rokiem budżetowym z kilku powodów. Przede wszystkim jest to już piąty rok wieloletniej perspektywy finansowej na lata 2007-2013, czyli sporo już wiemy o tym, jak ta wieloletnia perspektywa jest wdrażana, co się w niej udało, co się w niej nie udało i wiele programów już jest mocno zaawansowanych, jeżeli chodzi o ich tzw. cykl życiowy.

W międzyczasie sporo wydarzyło się w Unii Europejskiej. Przyjeliśmy przecież Traktat z Lizbony, który narzuca czy wyznacza Unii Europejskiej nowe obszary działania. Pozwolę sobie tutaj wspomnieć o kilku, szczególnie o tych, które są kosztowne, a mianowicie nowe obszary działania w ramach polityki zwalczania zmian klimatycznych, w ramach polityki energetycznej; otwiera nowe obszary działania Unii Europejskiej na scenie globalnej czyli mówimy tutaj o powstawaniu unijnej dyplomacji; nowe działania, jeżeli chodzi o badanie przestrzeni kosmicznej, jeżeli chodzi o sport, turystykę. Te wszystkie nowe zadania nie mają niestety równoległe odpowiednich środków finansowych. To jest trochę tak, że Unia Europejska ma nowe ambicje, nowe plany, natomiast niekoniecznie nowe środki materialne na ich realizowanie. I taki właśnie jest rok 2011.

Komisja Europejska w swoim projekcie według Parlamentu Europejskiego zaprogramowała w sposób rozsądny działania i odpowiednie do nich środki na 2011. Rada – o czym już wcześniej tutaj w tym miejscu dyskutowaliśmy – te środki zmniejszyła. Chciałabym krótko zaprezentować to, co się wydarzyło w Komisji Budżetowej podczas naszego czytania. Dla przypomnienia: nowy Traktat z Lizbony wprowadza także nową procedurę budżetową. Nie mamy już dwóch szans. Ani Rada, ani Parlament Europejski nie mają już dwóch czytań. Mamy tylko pojedyncze czytania, stąd oba ramiona władzy budżetowej potrzebują szczególnego wysiłku i dyscypliny, bo tak naprawdę każdy z nas ma tylko jedną szansę. Powtarzam: nie mamy już dwóch czytań.

Jutro będziemy głosować, będziemy się pochylać nad wypracowanym przez Komisję Budżetową stanowiskiem. Ważne jest, by podkreślić, że to, co Komisja Budżetowa wypracowała, to stanowisko szanujące wieloletnią perspektywę finansową. W przeciwieństwie do poprzednich lat Parlament Europejski przyjmie swoje czytanie, które nie wykracza, jeżeli chodzi o zaplanowane kwoty, poza wieloletnią perspektywę finansową. Jest to stanowisko o tyle nowatorskie, co stanowisko, które uwzględni i bierze pod uwagę niepokoje i sytuację, w jakiej znajduje się Rada. Nie bez zauważenia przeszła w Parlamencie Europejskim sytuacja, w której w Radzie 7 państw członkowskich odrzuciło stanowisko Rady. Wysłuchujemy i bierzemy pod uwagę obawy niektórych państw członkowskich i Rady jako takiej. Z uwagą zapoznaliśmy się ze stanowiskiem Rady i dlatego nasze czytanie jako Parlamentu Europejskiego jest zdyscyplinowane i nie wychodzi poza wieloletnie ramy finansowe. Z drugiej strony natomiast nie możemy oczywiście pozostać obojętni wobec faktów, o których mówiłam wcześniej, że mamy nowe obszary, którymi Unia Europejska ma się zajmować, a nie ma wobec nich odpowiednich zabezpieczeń finansowych. Co więcej Rada zobowiązała się do sporej ilości działań związanych np. z

bananami, z rekompensatą dla producentów bananów, związanych z programem ITER i innych, które wymagają nowych środków finansowych, a co do których nie ma nowych środków finansowych. Mają być ponoć sfinansowane z obecnych. I tutaj, jako Parlament Europejski, mamy wątpliwości.

Co jeszcze chcielibyśmy w naszym czytaniu zakomunikować, to przede wszystkim jeszcze raz podkreślić trójkąt priorytetowy, trójkąt związany z młodzieżą, edukacją i mobilnością. Od marca jako Parlament Europejski informowaliśmy, że to będzie zestaw naszych priorytetów na 2011 i chcielibyśmy, aby te linie budżetowe, które sprzyjają młodzieży, edukacji i mobilności zostały odpowiednio dofinansowane, aby także znalazły się środki finansowe na nowatorskie, innowacyjne przedsięwzięcia dotyczące mobilności młodzieży i edukacji. To samo tyczy się programów związanych z badaniami i innowacyjnością. Wiemy, że nie ma w obecnej perspektywie finansowej wystarczających środków, stąd dokonaliśmy bolesnego, aczkolwiek naszym zdaniem koniecznego cięcia na program ITER. Bardzo chciałabym, aby to czytanie Parlamentu zostało dostrzeżone jako zdyscyplinowane, ale równocześnie czytanie, które umożliwia sfinansowanie zobowiązań Unii Europejskiej na rok 2011.

2-238

Helga Trüpel, Berichterstatterin. – Herr Präsident! Sehr geehrter Herr Kommissar Lewandowski, liebe Ratsvertreter, liebe Kolleginnen und Kollegen! Wir haben soeben schon von der Berichterstatterin für den Kommissionshaushalt gehört, vor welchen großen Herausforderungen wir stehen. Ich spreche jetzt zuerst einmal als Berichterstatterin für den Parlamentshaushalt und die anderen, vor allem kleineren Institutionen.

Der politische Konflikt, mit dem wir umgehen müssen – und das gilt nicht nur für den Parlamentshaushalt, sondern in gleichem Maße für den Kommissionshaushalt –, lautet folgendermaßen: Mit dem Lissabon-Vertrag hat das Parlament mehr Kompetenzen in der Energiepolitik, in der Außenpolitik, Mitentscheidung in der Landwirtschaft. Wir haben mehr zu sagen in der Sportpolitik, in der Weltraumpolitik. Also um es klar und deutlich zu sagen: Wir haben Kompetenzzuwächse, das ist gut so, dafür haben wir auch immer als überzeugte europäische Parlamentarier gestritten. Gleichzeitig haben wir aber eine Situation in den Mitgliedstaaten, die zu Sparpolitik, zu Schuldenabbaupolitik zwingt, und zwischen diesen beiden großen Zielen – einerseits haben wir neue Aufgaben, andererseits müssen wir zeigen, dass wir verstehen, unter welchem Druck die öffentlichen Haushalte sind – müssen wir also eine politische Linie entwickeln. Auch das habe ich als Berichterstatterin für den Parlamentshaushalt versucht, nämlich wirklich eine faire Balance zu finden zwischen den neuen Kompetenzen und damit den neuen Arbeitsanforderungen und Anforderungen an zusätzliches Personal, die wir haben, und der Notwendigkeit, den Bürgerinnen und Bürgern der Europäischen Union und den Regierungen zu signalisieren, dass wir auch Selbstbegrenzung und Selbstdisziplin üben wollen.

Das Parlamentspräsidium hatte, wie es seine Aufgabe ist, Vorschläge gemacht, welche Kosten im Parlamentshaushalt angehoben werden sollen, um angemessen arbeiten zu können. Wir haben jetzt im Haushaltsausschuss erst einmal Entscheidungen über Mittelzuweisungen getroffen, die in der Größenordnung von 25 Millionen Euro unter dem liegen, was das Parlamentspräsidium ursprünglich vorgeschlagen hatte. Und das bedeutet, dass wir uns einschränken wollen bei Reisekosten, bei der Vergabe für Studien, bei den Mitteln für die Sicherheit hier im Hause, für Informationstechnologie, dass wir weniger Posten für die Bibliothek zur Verfügung stellen. Wir haben einen Konflikt und der bezieht sich auf die Frage: Wie viel Geld soll es demnächst für die Assistenten der Abgeordneten geben? Der Vorschlag ist, dass für 2011 dieses Geld noch einmal um 1500 Euro angehoben wird. Ich sage jetzt explizit, als Grüne vertrete ich das nicht. Ich halte das zum jetzigen Zeitpunkt für überzogen. Im Haushaltsausschuss haben wir uns mehrheitlich darauf verständigt, dass wir mehr Informationen brauchen, und dieses Geld ist erst einmal in die Reserve gestellt worden, also nicht freigegeben, sondern es müssen noch mehr politische Beschlüsse gefasst werden, ob wir dieses Geld nun freigeben wollen oder ob wir es als klügere Politik erachten, das Geld für 2011 nicht zur Verfügung zu stellen.

Weiterhin ist mir sehr wichtig – weil wir ja ein großes Interesse daran haben, unsere europäischen Institutionen umweltfreundlich zu gestalten und, soweit es geht, auch unser eigenes Verhalten zu ändern –, dass wir verlangt haben, dass es ein neues, umweltfreundlicheres Mobilitätsverhalten gibt. Zum Beispiel soll es in Brüssel ein Ticket geben für den öffentlichen Nahverkehr, das soll weiter verhandelt werden. Es wäre ausgesprochen gut, wenn wir unsere Chauffeurdienste stark einschränken könnten, was aber auch heißt, dass man auch hier im Hause in Straßburg mehr Fahrräder zur Verfügung stellen sollte für die Abgeordneten und die Mitarbeiter, damit wir uns hier auch umweltfreundlich in Straßburg bewegen können.

Ein zweiter Punkt, der mir ausgesprochen wichtig war, ist, dass wir versucht haben, eine gute Balance zu finden mit der Mehrheit im Haushaltsausschuss, dass wir nicht nur nach unseren eigenen Interessen gucken als Parlamentsvertreter und unseren Haushalt verantwortlich nach oben bewegen, sondern dass wir natürlich einen Blick haben müssen auf die anderen kleineren Institutionen: den Ausschuss der Regionen, den Wirtschafts- und Sozialausschuss, den Rechnungshof, den Europäischen Datenschutzbeauftragten oder auch den Europäischen Bürgerbeauftragten. Und was wir da gemacht haben, ist, eine verantwortliche Position einzunehmen, dass wir nicht nur uns selber mehr Personal und Möglichkeiten zur Verfügung stellen, sondern sehr gezielt auch dem Ausschuss der Regionen und dem Wirtschafts- und Sozialausschuss nicht alles das, was sie verlangt hatten, aber eine gewisse Anhebung der Mittel zugestanden haben, weil natürlich auch die mehr Arbeitsnotwendigkeiten – durch gewachsene Kompetenzen durch den Lissabon-Vertrag – haben. Und gerade bei

einer kleinen Institution wie dem Europäischen Datenschutzbeauftragten, der für viele Debatten, die wir im Moment führen, wie man mit Datenschutz in der digitalen Welt umgeht, sehr wichtig ist – und diese wichtige Institution befindet sich noch im Aufbau –, ist es richtig, ihr in der Größenordnung von zwei neuen Stellen entgegenzukommen. Daran, liebe Kolleginnen und Kollegen, können wir deutlich machen, dass der Haushaltsausschuss versucht hat, eine sehr verantwortungsvolle Position einzunehmen zwischen wohlbegründeten Zuwächsen, die wir verteidigen, auch dem Rat gegenüber verteidigen müssen, weil wir hier ja gut arbeiten wollen, und dem Verständnis, dass eine bestimmte Selbstbegrenzung im Moment durchaus angemessen ist.

2-240

László Surján, előadó. – Tisztelt Elnök úr! Tanács! Tisztelet képviselői! Tisztelt Biztos úr! A tisztem egy 2010-es költségvetési tételnek az elrendezése, amennyiben ez lehetséges, egy módosító indítványnak, módosított költségvetésnek a megítélése. Arról van szó, hogy a banántermelő országok számára egy méltányos kompenzációra tett ígéretet a Bizottság évekké ezelőtt, és ezt az ígéretet meg kellene valósítanunk. Némi aprócska probléma evvel kapcsolatban csak az, hogy annak idején, amikor a Bizottság ezt a döntését meghozta, illetve ezt a bejelentést megtette, akkor erről megfelelő szinten a költségvetési hatóság egyik ágával sem tárgyalt, és azóta sem sikerült egy olyan javaslattal előállni, amelyben az érintett felek egyetértének. 300 millió euróról van szó, és ebből a 2010-es költségvetésre 75 millió euró jönne. A kérdés az, hogy miből. És itt van két eredménytelen dialógus után nézeteltérés a Tanács és a Parlament között.

Sajnos a nézeteket nem sikerült közelíteni, pedig a kompromisszum szükséges lenne, hiszen ezeket a kifizetéseket olyan helyzetben lévő országok számára tennék meg, akik igazán méltányosan rászorulnak erre a kompenzációra. De nem tudunk megegyezni a Tanáccsal, hiszen a mi megítélésünk szerint itt valójában egy új feladról van szó, ami nem szerepel a költségvetés előzetes tervezetében, és ilyenre találtuk ki azt az eszközt, amit rugalmassági eszköznek nevezünk. Erre való, hogy egy ilyen problémát megoldjon, és van is rá megfelelő jogi keret és mobilizálható pénz. De a Tanácsnak az volt a véleménye, hogy a dolog mai helyzetében a tagországok nem hajlandók ezt az eszközt megmozgatni, hiszen ez újabb befizetéseket igényelne, és a nemzeti költségvetések nincsenek ebben a helyzetben. Mi viszont a Parlamentben úgy ítéltük meg, hogy a meglévő futó programjaink nincsenek olyan állapotban, hogy azoktól el lehetne venni a pénzt, és egy kompromisszumos megoldás nem sikeredett. Ezért legnagyobb sajnálatomra a Költségvetési Bizottság nagy többségű támogatása mellett azt kell javasolnom a Parlamentnek, hogy ezt a most elének terjesztett és a Tanács által el nem fogadott kompromisszumos indítványát a Bizottságnak, a 6. számú költségvetési módosítást mi magunk is, mint Parlament, utasítsuk el.

Tisztelt Elnök úr! Ebben a vitában, a Regionális Fejlesztési Bizottság nevében is szót kellene kapnom. Engedje meg, hogy összevonjam ezt a két felszólalást, és annyit mondjak, hogy nagy tisztelettel szeretnék adózni a Bizottságnak, aki a 2011-es költségvetésben adott szabályok és felső keretek teljes tiszteletben tartásával megtette, amit megtehetett. Mindannyian tudjuk, hogy alulfinanszírozottak vagyunk mint Európai Unió. Bővíteni kellene a feladatok ellátásához szükséges pénzt. De azt is tudnunk kell, hogy ennek szűkében vagyunk, és jobban kell gazdálkodnunk a rendelkezésre álló pénzekkel. Régiófejlesztési szempontból nagyon fájdalmasan érintett minket az, hogy a Tanács az idevonatkozó költségeket is visszavonta, illetve visszavágta. Egyáltalán, az elmúlt tíz év történetének a legnagyobb visszavágása történt a kifizetési előirányzatokban. Mi úgy ítéljük meg, hogy ez így működésképtelen lesz. Tehát ami lesz ezek után, lesz egy egyeztetési tárgyalás, ahol remélhetőleg közelednek az álláspontok, és megfelelő költségvetésünk lesz a banántermelők számára is. Köszönöm a figyelmet.

2-242

Janusz Lewandowski, Member of the Commission. – Mr President, this is the first budget under the Lisbon Treaty, as mentioned by the rapporteur, and it is provoking understandable interest due not so much to the figures in the budget but to the institutional dimension attached to the annual budgetary procedure.

We welcome of course Parliament restoring the general level of the draft budget both in commitments and in payments – i.e. the gap of almost EUR 8.62 million in commitments and around EUR 3.6 million in payments between the Parliament vote and the Council vote.

According to the revised forecast, we are almost sure that our programming was right, that the special cohesion funds are moving at cruising speed at this point of the financial perspective and the bills are to be paid next year, so we are restating our forecast for 2011. Having said that, I would also like to draw your attention to the need to restore the draft budget for the agricultural clearance of account. Maintaining the cut would effectively leave part of the forecast for agricultural expenditure uncovered.

We also welcome the amendments by Parliamentary committees in this respect. The line taken by Parliament, as indicated by rapporteur Jędrzejewska, is very clear. This is on horizontal amendments and political priorities placed in the forecast in heading 3b on youth and youth mobility.

Other amendments above the draft budget are also proposed and some of them could be implemented if there were a legal base. We will send our letter of executability on both these amendments and also on the pilot projects and parliamentary preparatory actions that were voted in parliamentary committee.

We regret that a significant number of reserves have been inserted by the Parliament. Both the size of the reserves on salaries (EUR 75 million of which EUR 41 million are not related to the 1.85% salary adjustment) and the number of conditions attached to them – sometimes not even related to staff issues – are worrying.

We are doing our best to meet the conditions and the reserves could be lifted at the latest during the conciliation.

Finally, the Commission appreciates Parliament's approach not to go above the ceilings of the multiannual financial framework. This has been done at the cost of some cuts for ITER, for example, where we need more money and not less, and for external actions where we need more money and not less.

I see this as an invitation to debate and it will be settled at the moment of conciliation of the global package.

I refer also on this occasion to amending budget No 3, already discussed by rapporteur Surján. This is about banana accompanying measures and so far the Parliament rapporteur has reconfirmed the position of Parliament which is very distant from the position of the Council. The Council is for redeployment, Parliament is for the greater use of flexibility instruments, but here again, the credibility of our institutions vis-à-vis the ACP countries is at stake. We should therefore look for compromise in the coming conciliation process.

As usual, the draft budget will be accompanied or is already accompanied, apart from the amending budget for this year and the amending budget for bananas next year, with an amending letter on the External Action Service, an amending letter on the new supervisory agencies which are already politically agreed, and tomorrow the Commission will adopt and transmit to Parliament an amending letter which is the usual updating of estimates for agriculture and fisheries agreements.

Finally, I know that the institutional dimension should play a big role in the forthcoming conciliation. We owe it to our citizens to compromise and to prove that the Lisbon Treaty is working to their advantage in clearing up differences using the complex machinery of the European Union. So I am going to play the role of honest broker in anticipation of the final agreement.

2-244

Melchior Wathelet, *président en exercice du Conseil*. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, Mesdames et Messieurs les parlementaires, tout d'abord veuillez excuser ce léger retard dû à des problèmes de trafic que nous connaissons tous ces temps-ci.

J'ai donc entendu la fin de l'intervention du commissaire. On m'a également fait rapport de l'intervention de Mme la rapporteure. Il est vrai qu'ici, je vais évidemment me limiter à vous faire part des lignes de force de la position du Conseil, et c'est bien entendu au sein de la procédure de conciliation, qui devrait avoir lieu au cas où évidemment votre Assemblée voterait l'ensemble des amendements – on ne sait jamais –, que nous pourrions affiner l'ensemble des positions politiques. Je vais donc intervenir au regard des amendements du Parlement et au regard des amendements que le Parlement s'apprête à voter.

Je vais tout de même saisir cette opportunité pour vous faire part de quelques réactions préliminaires et pour rappeler également les préoccupations du Conseil dans le cadre de cette procédure budget 2011. Je tiens tout d'abord à souligner que cette procédure budgétaire se déroule dans un contexte de sortie de crise économique et, même si le budget européen peut et doit aider à sortir de la crise, il ne faut évidemment pas perdre de vue les contraintes budgétaires importantes qui pèsent sur nos budgets nationaux. Cela plaide donc évidemment pour une grande maîtrise des dépenses. Et c'est dans ce contexte que le Conseil attache la plus grande importance non seulement au respect des plafonds des différentes rubriques du cadre financier pluriannuel mais surtout au maintien de marges suffisantes pour pouvoir faire face à des situations imprévues.

À cet égard, le Conseil a apprécié la retenue dont la Commission avait fait part en matière de crédits d'engagement dans son projet de budget. Par contre, nous sommes évidemment beaucoup plus préoccupés par le fait que les amendements du Parlement européen réduiraient considérablement certaines marges.

De même, le Conseil regrette bien entendu les augmentations du niveau des crédits de paiement que le Parlement a l'intention de voter et, à plus forte raison, quand ce niveau de crédits dépasse le projet de budget de la Commission. Le niveau des crédits de paiement doit être suffisant mais sans être surestimé et compte tenu évidemment de l'exécution passée et des besoins réels pour 2011. Il faut éviter à tout prix de donner un mauvais signal dans le cadre du redressement des finances publiques des États membres. Et je vous rappelle qu'au sein du Conseil, les difficultés rencontrées par ces derniers n'ont permis de trouver un point d'équilibre à une très courte majorité que sur un taux d'augmentation des crédits de paiement de 2,91 % par rapport à 2010.

Maintenant je voudrais peut-être d'une manière plus spécifique attirer votre attention sur certains points plus précis. Le Conseil a bien pris note de l'intention du Parlement européen de rester sous les plafonds des différentes rubriques du cadre financier pluriannuel, mais il ne peut souscrire à ce que l'approche suivie en matière de crédits d'engagement soit faite au détriment de programmes importants, notamment au sein de la rubrique 1a, qui concerne la compétitivité pour la croissance et l'emploi, et au détriment également de matières relevant de la rubrique 4 qui couvre l'Union européenne en sa qualité d'acteur mondial.

À cet égard, laissez-moi vous faire part de mon étonnement en ce qui concerne la réduction, proposée par le Parlement européen, des crédits pour la politique étrangère et de sécurité commune au moment où tous les efforts sont concentrés sur une mise en place rapide du service européen pour l'action extérieure.

De même, le Conseil s'étonne de constater la réduction des crédits au bénéfice du projet ITER en 2011, alors que l'on s'attelle par ailleurs à dégager des moyens pour faire face aux difficultés financières de ce projet en 2010, en 2012 et en 2013. Le Conseil a, toutefois, pris bonne note des priorités du Parlement européen en termes de jeunesse, d'éducation, de mobilité, et n'exclut pas de traiter ces priorités dans le cadre d'un accord global. Des propositions seront faites dans les discussions à venir.

S'agissant des crédits de paiement, je voudrais vous faire part de l'inquiétude du Conseil sur les réelles capacités d'absorption sous les rubriques 1b, en ce qui concerne la cohésion pour la croissance et la compétitivité. Si les amendements du Parlement européen rétablissent le projet de budget et amplifient donc encore à la hausse les crédits, des questions en matière d'absorption de ces différents crédits peuvent véritablement se poser. Je voudrais en effet souligner que le Conseil a accepté une augmentation de 14 % des crédits de paiement, et ce après un examen soigneux des propositions de la Commission et en tenant compte de ce qui est la meilleure base, c'est-à-dire les taux d'exécution des crédits pour 2010.

Je voudrais soulever un dernier point concernant l'intention du Parlement européen de créer huit nouvelles lignes budgétaires sans dotation de crédits concernant, d'une part, les dépenses liées à la mise en œuvre du traité de Lisbonne et, d'autre part, les recettes liées aux ressources propres. Je crois en fait que le budget 2011 n'est pas le lieu le plus approprié pour traduire déjà dans le dispositif budgétaire les conclusions de débats importants et les décisions difficiles que nous devons prendre pour le financement futur de l'Union européenne lors de la négociation du prochain cadre financier pluriannuel. C'est un débat long et complexe qui ne peut pas trouver sa solution dans les prochaines semaines dans le cadre relativement restreint de la procédure budgétaire pour 2011.

Mais je note cependant, de manière assez compréhensible et somme toute classique, vu les nouveaux pouvoirs du Parlement, que divers autres dossiers sont joints à la discussion politique sur le budget 2011. Certains sont directement liés au contexte du budget pour cette année ou pour les années suivantes, d'ici la fin du cadre pluriannuel 2007-2013. Il y va notamment du dossier ITER, de l'achèvement du processus d'adoption des règles de fonctionnement du cadre multiannuel aux dispositions du traité de Lisbonne, et sur ces deux éléments, il faut que nous arrivions à un accord. Des propositions ont été faites par la Commission, et le Conseil les a largement acceptées. Il va incessamment discuter d'une proposition de la présidence sur le point délicat de la flexibilité, dossier que je considère comme nécessaire.

Sur d'autres éléments, comme celui consistant à saisir l'occasion de cette adaptation pour accroître sensiblement les moyens budgétaires du cadre pluriannuel pour tenir compte des nouvelles attributions découlant du traité, le réalisme me conduit à vous dire que ce ne sera pas possible au-delà du niveau actuel du financement des États membres. La sortie de crise et les politiques budgétaires nationales, largement influencées et encadrées par l'Union européenne, ne le permettent pas.

D'autres éléments, et on le sait, seront aussi présents lors de cette négociation. Ils seront mis en avant dans la communication de la Commission sur la *budget review*. Le Conseil est par nature un organe qui écoute, qui réfléchit et qui tente d'apporter des réponses. Il n'adoptera évidemment pas une autre attitude dans le cadre de cette discussion. Il écouterait les propositions, se forgera une opinion. Puis évidemment viendra le moment de répondre à ces questions et de prendre des décisions. Comme les questions seront complexes et mettront évidemment en œuvre des mécanismes et des intérêts considérables, on sait que les réponses ne viendront pas dans le cadre de la discussion du budget 2011 mais qu'elles viendront dans le cadre du débat sur le prochain cadre pluriannuel. Mais on peut évidemment attendre du Conseil, sur certaines de ces problématiques, qu'il prenne déjà un certain nombre d'initiatives ou qu'en tout cas, il puisse déjà formuler des commentaires.

Je voudrais conclure simplement en soulignant l'importance d'arriver à un accord sur le budget 2011 dans les prochaines semaines. Pour cela, la présidence continuera à contribuer activement à l'excellent climat de coopération qui prévaut jusqu'à présent, et je crois qu'il serait particulièrement dommageable pour l'image de l'Union, auprès des citoyens européens, de ne pas être capables d'aboutir à un accord sur ce premier budget voté sous l'ère du nouveau traité de Lisbonne.

Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs les parlementaires, je vous remercie pour votre attention.

2-246

José Ignacio Salafranca Sánchez-Neyra, *Ponente de opinión de la Comisión de Asuntos Exteriores*. – Señor Presidente, señor Presidente en ejercicio del Consejo, señor Comisario, Señorías, quisiera, en primer lugar, expresar mi reconocimiento al trabajo realizado por la ponente general del presupuesto.

Y aunque desde la Comisión de Asuntos Exteriores hemos practicado un ejercicio de moderación y somos conscientes de que los créditos de la rúbrica 4 crecen sustancialmente por encima de la media, entendemos que son insuficientes para garantizar una política exterior coherente, visible y eficaz que esté a la altura de las ambiciones que introduce el Tratado de Lisboa.

Y nos sorprende que el Consejo muestre sorpresa por algunos recortes tácticos que está proponiendo el Parlamento, habida cuenta de la importancia de los recortes, tanto en términos de créditos de compromiso como en términos de créditos de pago, que el propio Consejo ha introducido.

Quiero agradecer a la Comisión de Presupuestos, representada aquí por su presidente, el hecho de que haya enviado a la reserva las asignaciones correspondientes a los nuevos puestos del Servicio Europeo de Acción Exterior.

Naturalmente, señor Presidente, esto no quiere decir que no debemos tener una actitud positiva y constructiva, pero es evidente que, en el procedimiento de conciliación, el Parlamento tiene que ser firme, muy firme, en la exigencia de sus prioridades, teniendo como objetivo y como propósito el que, efectivamente –como acaba de señalar el Presidente en ejercicio del Consejo–, tengamos la capacidad de producir un presupuesto para el ejercicio 2011.

2-248

Thijs Berman, *Rapporteur voor advies van de Commissie ontwikkelingssamenwerking*. – Voorzitter, geld dat we hebben vrijgemaakt voor ontwikkelingssamenwerking moet ook daadwerkelijk ontwikkelingsdoelen dienen, zodat we arme landen bijstaan bij het opvangen van de klappen die vallen door de financiële en economische crisis die zij niet hebben veroorzaakt.

Als we ervoor zorgen dat zij worden opgenomen in de wereldeconomie, worden ze een nieuwe markt en dus een deel van de oplossing. Ontwikkelingsgeld, DCI-geld is daarvoor bedoeld. Voor armoedebestrijding en niet voor de samenwerking van de EU met geïndustrialiseerde landen.

Ook het vinden van geld voor de hervorming van de bananenproductie - *Banana Accompanying Measures* - hoort niet ten koste te gaan van huidige ontwikkelingsprogramma's. Daarnaast moeten bedragen voor versterking van democratie en mensenrechten, in het EIDHR, op peil blijven.

De recente overstromingen in Pakistan hebben wederom aangetoond dat een snelle en effectieve reactie noodzakelijk is. Niet via noodgrepen in het budget, maar door een structureel bedrag voor humanitaire hulp. De EU moet direct kunnen handelen en een bijdrage kunnen blijven bieden.

2-250

Bogusław Liberadzki *autor projektu opinii Komisji Kontroli Budżetowej*- Z punktu widzenia Komisji Kontroli Budżetowej niech mi wolno będzie zwrócić uwagę na następujące sprawy. Pierwszą z nich jest poziom błędów, które występują w trakcie budżetowania i realizacji. Dwa obszary, które są szczególnie ważne, to działania zewnętrzne i fundusze strukturalne. Kolejna rzecz, która jest dla nas kluczowo ważna to kwoty, które są przeznaczane w sposób tradycyjny, na zasadzie wskaźnika w oparciu o ocenę efektów wykorzystanych środków. Brakuje nam często przy decydowaniu o budżecie właśnie tego drugiego aspektu. Trzeci obszar to jest budżet zharmonizowany, na przykład fundusz spójności, transeuropejskie sieci transportowe. Wydaje się, że stosujemy za mało europejskiej metodologii w kształtowaniu budżetu, a za dużo narodowego rozfragmentowania budżetu. Ostatni czynnik związany z budżetem to prośba o uwzględnianie takiego faktu jak narodowe raporty z realizacji założeń budżetowych w roku mijającym. Na razie mniej niż połowa państw przedkłada je, stosując bardzo zróżnicowaną metodologię.

2-252

Pervenche Berès, *rapporteuse pour avis de la commission de l'emploi et des affaires sociales*. – Monsieur le Président, Monsieur le Président du Conseil, Monsieur le Commissaire, concernant le budget 2011, la commission de l'emploi et des affaires sociales se réjouit que la commission des budgets ait restauré les crédits du Fonds d'ajustement à la mondialisation. En cette période de crise, nous pensons que c'est absolument essentiel et nous demandons que le Conseil suive le Parlement dans sa sagesse compte tenu du climat que nous connaissons aujourd'hui.

Nous demandons aussi qu'une attention particulière soit portée au rythme d'engagement des paiements s'agissant du Fonds social européen car sinon ce dernier ne peut pas remplir ses objectifs.

Nous demandons aussi que davantage de moyens soient consacrés au dialogue social car dans les restructurations que nous connaissons, l'expérience nous apprend que là où il y a dialogue social, les choses peuvent se passer de manière plus harmonieuse et des solutions plus optimales peuvent être trouvées. C'est un enjeu important.

Enfin, nous nous réjouissons que la commission des budgets ait soutenu l'initiative EURES premier emploi, c'est une contribution concrète du Parlement européen à l'initiative phare sur la jeunesse en mouvement et c'est aussi un outil au service de l'innovation sociale que nous avons besoin de développer.

2-254

Jutta Haug, *Verfasserin der Stellungnahme des mitberatenden Ausschusses für Umweltfragen, Volksgesundheit und Lebensmittelsicherheit*. – Herr Präsident, Herr Ratspräsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Als Verfasserin der Stellungnahme des Ausschusses für Umweltfragen, Volksgesundheit und Lebensmittelsicherheit zum Haushaltsplan erzähle ich keinem der hier Anwesenden etwas Neues. Ich will dennoch noch einmal darauf hinweisen: Der Ausschuss für Umweltfragen, Volksgesundheit und Lebensmittelsicherheit zeichnet verantwortlich für weniger als 1 % des Gesamthaushalts, weniger als 1 % für alle Aktionen zum Umweltschutz, zur Biodiversität, zum Kampf gegen den Klimawandel, für den gesamten Bereich der öffentlichen Gesundheit, für die Lebensmittel- und Futtermittelsicherheit und für veterinärmedizinische Maßnahmen, zudem für die äußerst wichtige Arbeit von fünf europäischen Agenturen. 1 %! Ja, da kann man weiß Gott nicht von überbordender Geldfülle reden! Das bisschen Geld wird also dringend für die Erledigung unserer Aufgaben benötigt. Da wird es folglich niemanden überraschen, dass wir die Kürzungen des Rates nicht hinnehmen können. Wir brauchen die Mittel!

2-256

Heide Rühle, *Verfasserin der Stellungnahme des mitberatenden Ausschusses für Binnenmarkt und Verbraucherschutz*. – Herr Präsident, Herr Kommissar, Herr Ratsvorsitzender! Auch ich schließe mich den Worten meiner Vorrednerin an. Wir sind als Ausschuss für Binnenmarkt und Verbraucherschutz zuständig für den schmalen Bereich Zoll, Binnenmarkt und Verbraucherschutz. Wir haben uns wirklich bemüht, hier genau auf die Zahlen zu achten und nur das einzusetzen, was wirklich notwendig ist. Aber auch in Zeiten der Krise braucht man natürlich Geld für den Verbraucherschutz, für den Zoll, für die Ausbildung der Zollbeamten usw. Deshalb sind wir der Meinung, dass man die alten Zahlen wieder einstellen muss.

Wir bedanken uns beim Haushaltsausschuss für die bisherige gute Kooperation und hoffen, dass sie weiter so läuft.

2-258

Mairead McGuinness, *rapporteur for the opinion of the Committee on Agriculture and Rural Development*. – Mr President, I would like to thank the rapporteur for her diligent work on the budget for 2011.

Let me go straight to one particular point of concern for the agriculture budget, namely the clearance of accounts line. As a committee, we have re-tabled an amendment and are calling on Parliament to fully support this amendment. The Council have used creative accounting to find EUR 420 million. If we do not get our amendment through, we will face a huge problem next year in the budget and there will be cuts across all of the budget lines in agriculture.

We cannot allow that to happen as a Parliament and we must call for your support right across the political groups for this amendment. I want to thank the Committee on Budgets for their understanding and support for the Agriculture Committee's amendments on the Dairy Fund, on our funding for the school milk and fruit scheme, for the bee populations and the deprived persons programme.

I hope the Commission is right in its optimism on dairy markets. I am concerned about volatility.

2-260

Morten Løkkegaard, *ordfører for udtalelse fra Kultur- og Uddannelsesudvalget*. – Hr. formand! Jeg er stolt af som budgetordfører for Kultur- og Uddannelsesudvalget at kunne sige, at vi i Parlamentet har formået at gøre, hvad Kommissionen ikke har kunnet, og hvad Rådet ikke har villet, nemlig at tage forpligtelserne i Europas nye 2020-strategi til efterretning og følge op med finansiel opbakning til opnåelsen af de mål, der er sat i strategien.

Det er helt afgørende, at der investeres i uddannelse og livslang læring for at skabe de såkaldte "new skills for new jobs" – en central del af strategien. Derfor ser vi også gerne, at Rådet bakker op om den holdning til budgettet for 2011, som vi i Parlamentet ventes at vedtage i morgen. Herunder selvfølgelig især de 18 millioner euro mere til Lifelong Learning-programmet. Det vil give mere end 3.500 europæiske studerende mulighed for at tage på Erasmus-udveksling. Vi vil øge antallet af studerende på erhvervsuddannelse, som kan tage i praktik. Vi vil få flere voksne ind på EU-finansieret efteruddannelse. Så er der ti millioner euro til People-programmet, som vil øge mobiliteten for kandidater og ph.d.-studerende, give mulighed for tættere samarbejde med erhvervslivet og modernisere EU's universiteter, samt penge til kommunikation. Det vil vi sætte pris på, at Rådet bakker op om.

2-262

Juan Fernando López Aguilar, *Ponente de opinión de la Comisión de Libertades Civiles, Justicia y Asuntos de Interior*. – Señor Presidente, intervengo brevemente para dar cuenta de la contribución de la Comisión de Libertades Civiles, Justicia y Asuntos de Interior al debate presupuestario del que tiene conocimiento esta Cámara. Y subrayaré cuatro puntos.

En primer lugar, el relativo a Europol, porque en la comisión hemos restaurado el presupuesto de esta Agencia, dados los recortes propuestos por el Consejo, y además hemos propuesto un aumento de medio millón de euros para que pueda afrontar las responsabilidades aparejadas como consecuencia de la entrada en vigor del TFTP en su segunda versión (el *Terrorist Finance Tracking Program II*).

En segundo lugar, hemos pedido que se liberen los créditos en la reserva y pongan a disposición de dicha Agencia el aumento propuesto.

Hemos decidido, además, consignar en la reserva los créditos destinados al SIS de segunda generación (*Schengen Information System*), con la condición de que se liberen una vez que obtengamos la información necesaria sobre los pasos que han de adoptarse en el futuro.

Hemos propuesto también el restablecimiento de los créditos de los tres fondos destinados a inmigración e integración, dado que los consideramos de la mayor importancia para el Espacio de Libertad, Seguridad y Justicia (Fondo europeo para las fronteras exteriores, el Fondo europeo para el retorno y el Fondo europeo para la integración).

Y, finalmente, hemos restablecido también el presupuesto previsto para la Agencia Eurojust, cuyas funciones han sido ampliadas recientemente, dado que constituyen un instrumento esencial para el desarrollo de la cooperación judicial en Europa.

2-264

Algirdas Saudargas, *Konstitucinių reikalų komiteto nuomonės referentas*. – Noriu pasveikinti pranešėją suradus subalansuotą poziciją. Manau, kad pasiūlymas dėl 2011 metų biudžeto, dėl kurio balsuosime rytoj, įtvirtina tinkamą pusiausvyrą tarp biudžeto taupymo ir ekonomikos skatinimo ir atitinka ne kartą iškeltus Europos Parlamento prioritetus. Suprantu valstybių narių siekį karpyti išlaidas stengiantis kuo daugiau mažinti savo biudžeto deficitą, tačiau daugelis Tarybos pasiūlytų apkarpyimų yra nepagrįsti. Neturime užmiršti, kad Europos Sąjungos biudžeto tikslai yra kiti. Europos Sąjungos biudžeto lėšos yra nukreiptos į mūsų ateities investicijas. Nuo jų tinkamo paskirstymo ir panaudojimo priklausys kaip mes įveiksime krizę. Energetika, inovacijos, moksliniai tyrimai, švietimas, mobilumas yra pagrindas mūsų ekonomikos augimui, naujų darbo vietų kūrimui. Todėl turi būti užtikrintas ne tik jau esamų veiksmingų programų tęstinumas, bet ir naujų politikos sričių, įtrauktų Lisabonos sutartyje, tinkamas finansavimas. Kviečiu kolegas pritarti biudžeto projektui.

2-266

Peter Šťastný, *rapporteur for the opinion of the Committee on International Trade*. – Mr President, the Lisbon Treaty has given the European Parliament new powers in the field of international trade agreements and the Committee on International Trade intends to put these new powers to good use.

A flexibility instrument in the Banana Accompanying Measures will help producing countries face new challenges and will benefit EU consumers and the least-developed countries. Trade-related assistance, such as EPAs and Aid for Trade, will stimulate growth through trade not only with the EU, but also trade within the regions.

To conclude, I will mention our focus on the parliamentary dimension of the WTO and external business interests in India, ASEAN and China. Relations with fast-growing countries through such centres will benefit our economies in general and SMEs in particular.

2-268

Dominique Riquet, *rapporteur pour avis de la commission des transports et du tourisme*. – Monsieur le Président, la commission des transports, qui dans cette période de crise a été très raisonnable dans ses propositions, tient à rappeler que le transport et le tourisme représentent largement plus de 10 % du produit intérieur brut de l'Union et que ce sont des secteurs essentiels de croissance à forte valeur ajoutée européenne.

Trois points, en particulier, méritent d'être soulignés et nous désirons les voir soutenus. Tout d'abord, le financement des agences. En effet, pour pouvoir légiférer sans disposer d'éléments de réflexion en amont et d'instruments de mise en œuvre opérationnelle en aval, ces amendements visent à donner aux agences les moyens de leur mission et donc des missions de l'Europe.

Deuxièmement, le tourisme, dont l'Union est la première destination mondiale, est devenu une compétence effective depuis le traité de Lisbonne et ne dispose d'aucune ligne budgétaire propre. La seule poursuite de deux actions préparatoires déjà existantes n'est pas suffisante. Nous demandons de renforcer notre action, au moins de manière symbolique, en soutenant de nouveaux projets pilote, notamment sur le tourisme industriel et culturel.

Enfin, l'éruption du volcan islandais nous a montré l'intérêt de mettre en place une interface européenne unique d'information et de réservation de titres de transport pour tous les modes de transport, et c'est l'objet de notre dernière demande.

2-270

László Surján, *A Regionális Fejlesztési Bizottság véleményének előadója.* – Tisztelt Elnök úr! Köszönöm a szót. A Tanács 4 milliárd eurót von el és a gazdasági krízisre hivatkozik. Mit old meg ezzel a pénzzel? A krízist biztos nem. De arra alkalmas, hogy rongálja a tagállamok közötti szolidaritást, hogy ellehetetlenítsen futó programokat. Tisztelt Elnök út! Tisztelt Miniszter úr! Ez nem éri meg. A 2011. évi költségvetésben tehát bizottságunk véleménye szerint az 1B fejezetben vissza kell térni a Bizottság javaslataihoz - az Európai Bizottságra gondolok, - amelyek egyébként a tagállamok előjelzéseire alapultak. Ne játszanak a tagállamok két ellentétes megoldással. Köszönöm megtisztelő figyelmüket.

2-272

Paul Rübiger (PPE). – Herr Präsident! Ich möchte fragen, warum vom Ausschuss für Industrie, Forschung und Energie keine Stellungnahme eingetroffen ist. Dort wurden die größten Kürzungen vorgenommen. Warum ist hier kein Redner vorgesehen?

2-273

El Presidente. – Es una buena pregunta, señor Rübiger. En este informe no estaba prevista la opinión de la Comisión de Industria. Tengo aquí la lista de todas las comisiones que tenían que emitir opinión y no veo que figure la Comisión de Industria.

En cualquier caso lo averiguaremos, señor Rübiger.

2-274

Salvador Garriga Polledo, *en nombre del Grupo PPE.* – Señor Presidente, una óptima política presupuestaria no es aquella que presupuesta más, sino la que presupuesta bien (inteligentemente, como dice el Comisario en su Comunicación).

A mí me gusta cómo la Comisión Europea ha elaborado el Presupuesto 2011, pero es mejorable, y para eso la señora Jędrzejewska, nuestra ponente, ha hecho un extraordinario trabajo. A mí no me gusta y nunca me ha gustado la manera que tiene el Consejo de enfrentarse a un presupuesto europeo. Aplicar recortes lineales a cualquier proyecto que venga de la Comisión o del Parlamento Europeo no es una técnica presupuestaria sino una auténtica tarea de carnicería financiera.

Por cierto, le preguntaríamos al señor representante del Consejo si ha escuchado o no al Comisario Lewandowski hablar de la necesidad de créditos de pago.

Mi Grupo cree posible un equilibrio entre austeridad presupuestaria e impulso europeo. Está claro que el Grupo Socialista no cree posible ese equilibrio y por eso presenta unas enmiendas que romperían los techos presupuestarios y harían inevitable una guerra con el Consejo.

Pido, por tanto, a la Cámara que no sea participe de esta estrategia y apoye ampliamente la estrategia de la ponente, que ya ha gozado del apoyo mayoritario en la Comisión de Presupuestos la semana pasada.

2-276

Göran Färm, *för S&D-gruppen.* – Stort tack till föredraganden Sidonia Elżbieta Jędrzejewska! Hon har gjort ett utomordentligt jobb och i huvudsak är vi ju faktiskt eniga i budgetutskottet, även om det finns några områden – och jag kommer tillbaka till det – där vi socialdemokrater har en lite avvikande uppfattning.

Vi är väl medvetna om krisläget i medlemsstaternas finanser. Trots det så försvarar vi i grunden EU:s budget, även om vi nu håller oss på mycket låga nivåer, fram för allt när det gäller nya politiska åtaganden för nästa år, där ju även parlamentet håller sig under en procent i ökningstakt. Det är mycket modest.

Vad gäller betalningar är ökningstakten högre och det är också rimligt. Att i dag försöka hålla tillbaka strukturfonds betalningarna skulle slå direkt mot de länder som har störst problem med jobb och tillväxt. Låt oss komma ihåg, att länder som Grekland, Irland, Portugal, Spanien och Lettland alla är nettomottagare av EU:s budgetmedel. Skär vi i budgeten så gynnar det inte dem. Det får vi inte glömma.

För det första är vi alltså restriktiva. Sett över de senaste 20 åren har faktiskt EU:s budget ökat långsammare än medlemsstaternas. Det ska vi inte heller glömma.

För det andra: Vi socialdemokrater godtar inte att åtstramning är det enda sättet att hantera krisen. Därför slåss vi för en ökning, särskilt i kategori 1a, där investeringar, forskning och utveckling, och arbetsmarknadsinsatser ligger. Detta måste öka. Däremot är vi inte helt överens med rådet och kommissionen om ITER-projektet. Vi är för detta projekt, men det kan

inte vara det enda som är prioriterat när det gäller forskning och utveckling. Det kan inte tillåtas slå ut alla andra. Därför kommer det att krävas omprövningar och mer pengar om vi ska gå vidare med ITER.

För det tredje, och inte minst: I detta krisläge måste vi upprätthålla solidariteten. När nedskärningar i strukturfonderna slår hårdast mot dem som verkligen behöver stöd är det inte en acceptabel politik.

För det fjärde: Vi tycker också att en viss ökning är motiverad p.g.a. Lissabonfördraget. EU får en rad nya uppgifter: utrikestjänsten, nya finansiella institutioner, energi och klimat. Man kan inte lägga på EU nya uppgifter och sedan inte betala.

Slutligen utrikesbudgeten, som är klart underfinansierad. Ska vi ha råd med Palestinastödet och utvidgningen behövs det mera pengar. Därför har det också för oss socialdemokrater varit viktigt att koppla budgeten 2011 till en diskussion som är mer långsiktig; om egna medel, om budgettaken för 2012 och 2013, och om finansieringen av den nya finansiella stödmekanismen. För att klara detta så välkomnar jag kommissionärens omnämnande av flexibilitet som en möjlig utväg. Jag är helt övertygad om att vi inte kommer att klara denna budgetförhandling om vi inte på något sätt kan göra antingen en översyn av budgettaken, eller utnyttja flexibilitetsinstrumentet. Det tror jag blir helt nödvändigt.

2-278

Anne E. Jensen, for ALDE-Gruppen. – Hr. formand! Hr. kommissær! Hr. rådsformand! Sparekniven svinges over de offentlige budgetter i de fleste medlemslande. Skal vi så ikke holde igen på EU's budget? Jo, og det gør vi jo sådan set også. Det er det gennemgående tema i fastlæggelsen af Parlamentets bud på næste års budget. Vi har holdt os under de lofter, der er i den flerårige budgetaftale, men det kan kun lade sig gøre, ved at vi skærer i klare prioriteter og i internationale forpligtelser. Ellers kan vi ikke skaffe tilstrækkelige bevillinger til forskning, energi og støtte til Palæstina. Konkret har vi måttet skære på bevillingen til fusionsenergiprojektet ITER og på den fælles udenrigs- og sikkerhedspolitik og på støtten til bananproducerende lande og samarbejde med nyindustrialiserede lande. Jeg synes, at det afspejler, at den flerårige ramme er for stram, og jeg vil i dag endnu en gang beklage, at Kommissionen ikke som lovet har leveret en reel midtvejsrevision af rammen. Det er nødvendigt at gå de finansielle perspektiver igennem frem til 2013, for ellers kommer vi i vanskeligheder. Kommissionen har netop givet os en meddelelse om budgetgennemgang, hvor man tegner linjerne flere år frem, men vi savner altså en forklaring på, hvordan vi skal få enderne til at nå sammen i årene 2011, 2012 og 2013.

For ALDE-Gruppen vil jeg gerne takke fru Jędrzejewska for hendes kyndige styring af budgetafstemningen. Vi er tilfredse med resultatet. På dele af landbrugsbudgettet ville vi godt have set nogle andre tal. Vi ville ikke have 300 millioner til en mælkefond. Vi skal også nok hjælpe til, at man får ordnet problemet med "clearance of account". Der kom vi til at stemme forkert. Desuden er der nogle enkelte punkter på Parlamentets budget, hvor vi også gerne ville have set en besparelse, men alt i alt er vi tilfredse med det, der ligger her nu, og jeg ser frem til en god forhandling med Rådet.

2-280

Isabelle Durant, au nom du groupe Verts/ALE. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, Monsieur le Ministre, je voudrais à mon tour saluer les rapporteurs et en particulier les rapportrices, Mme Sidonia Elżbieta Jędrzejewska et Mme Trüpel. Je pense que cette dernière a fait un énorme travail, un travail tout à fait remarquable qui a permis, même aux anciens budgétaires, ceux qui depuis des années font des budgets dans ce Parlement, de travailler dans les nouvelles conditions, celles du traité de Lisbonne, avec une seule lecture. En tout cas, c'est un fameux travail, merci.

Un marathon d'ailleurs auquel nos présidents de groupe – il n'y en plus qu'un présent dans la salle maintenant – se sont joints à un moment donné. On a parfois eu un peu peur que la situation tourne mal, mais cela n'a heureusement pas été le cas du tout, et ce grâce à nos rapporteurs et grâce à notre président. Ce n'est peut-être pas de coutume, mais je voudrais saluer aussi son travail. Nous avons bénéficié du fait que les chefs de groupe veuillent porter avec nous un budget ambitieux et, surtout, établir des liens avec la suite, avec ce qui va venir, dans la commission SURE, dans les prochaines perspectives budgétaires – parce que, évidemment, le budget 2011 est une chose mais la suite, bien entendu, est autrement plus déterminante. Je me réjouis que nous ayons trouvé ensemble, présidents de groupe et commission des budgets, un accord.

On verra, en effet! Toujours est-il que pour le moment, nous avons une position du Parlement et, après avoir entendu ce que disait M. Wathelet sur les visions du Conseil, j'ai quelques craintes évidemment quant à la conciliation qui nous attend, elle ne va pas être facile, car, entre les demandes du Conseil et celles du Parlement, il ne sera pas aisé de rapprocher nos points de vue. Je compte sur vous pour nous y aider et pour avoir un budget vraiment ambitieux.

Ceux qui, au Conseil, critiquent par exemple l'augmentation des crédits de paiement font un mauvais procès à ce budget. Ce sont des engagements du passé, c'est une question de crédibilité: quand on paie ce qu'on a dit qu'on paierait, on ne fait que faire ce qu'on doit faire, même si c'est au-dessus des crédits de paiement. Je pense qu'il ne faut pas se tromper de débat.

Si nous soutiendrons la résolution demain, je pense qu'il y a certaines incohérences dans ce budget et je voudrais en souligner deux qui me paraissent principales.

Il y a quelques mois, nous avons, tous ici, voté cette grande résolution sur le programme 2020 dans lequel nous avons décidé de mettre des choses comme par exemple le verdissement de l'économie, le soutien aux énergies renouvelables, les technologies vertes, etc., tout ce qui est générateur d'activité, d'emploi. Et c'est dans cette optique que pour donner du concret à ces intentions, nous avons déposé un amendement afin que, justement, les critères de développement durable sortent du programme LIFE mais aillent dans tous les autres domaines. Je crois que cet amendement sera refusé demain. Je vous invite en tout cas à soutenir notre amendement pour qu'effectivement, les critères de développement durable ne soient pas seulement des mots mais aussi des faits.

J'en viens à la deuxième contradiction, ITER. Sur ITER, on l'a amputé de 45 millions. C'est déjà ça, dirais-je. Mais, surtout, on a voulu prendre cet argent à la politique agricole; heureusement qu'on ne l'a pas pris là, mais on l'a pris à la recherche, ce qui n'est pas tellement mieux. Là aussi, je fais référence à ce que nous disait M. Ban Ki-Moon ce matin. Il nous appelait, en tant qu'Européens, à être leaders sur les énergies renouvelables, à porter avec force de nouvelles énergies et pas celles du passé, pas ces énergies qui rapportent d'abord aux actionnaires, et non aux consommateurs européens ni aux Européens de demain qui vont devoir continuer à gérer la question des déchets. Cette fuite en avant qui coûtera finalement 1,5 milliard d'euros sur ITER est, à mon sens, une grosse erreur, et je pense que nous ne faisons pas ce que nous avons dit que nous ferions dans la résolution 2020.

Enfin, pour terminer, quelques hasards du calendrier: nous avons aussi la gouvernance économique, la task-force du Conseil qui se termine, les propositions de la Commission; il y aura beaucoup de travail pour faire un lien entre ce budget, les budgets suivants et les perspectives.

2-282

Michał Tomasz Kamiński, *w imieniu grupy ECR*. – Niniejsza debata budżetowa i cały cykl debat, który zaczynamy, jest wielkim testem dla elity europejskiej. Daliśmy Europie traktat lizboński, który daje obywatelom więcej Europy. Chciałbym powiedzieć bardzo wyraźnie, że nie można mówić, że chcemy więcej Europy i nie dawać na Europę pieniędzy. I to jest punkt, od którego chciałbym zacząć. Nie można mówić uczciwie, że chcemy więcej Europy, ale nie chcemy na nią płacić. Europa kosztuje i jeżeli weźmiemy pod uwagę strukturę wydatków na budżet europejski w strukturze wydatków największych płatników, to nie są to wielkie pieniądze. Chciałbym poruszyć jeszcze jedną kwestię jako reprezentant Polski, jako reprezentant Europy Środkowo-Wschodniej: wszystkie fundusze, które idą na rozwój naszego regionu, który jest wielkim konsumentem dóbr wypracowywanych, produkowanych na Zachodzie Europy, pieniądze inwestowane w nowe kraje europejskie są pieniędzmi inwestowanymi w przyszłość Europy. Bogatsza Europa Środkowo-Wschodnia, bogatsze nowe kraje europejskie to jest także zysk dla tych krajów Europy Zachodniej, które ogromnie szanujemy i które są płatnikami netto do budżetu Unii Europejskiej. Także w tej debacie potrzeba nam więcej europejskiej solidarności.

2-284

Miguel Portas, *em nome do Grupo GUE/NGL*. – Senhor Presidente, eu gostaria de usar da maior franqueza neste debate. Esta não é uma discussão entre contabilistas, mas entre projectos e escolhas para o futuro.

A opinião dos governos é muito simples, todos se submetem ao novo consenso de Bruxelas. A nível nacional, os orçamentos obedecem a uma única palavra de ordem: a austeridade. A nível europeu, a sua consequência é muito simples: orçamento residual.

A crise ainda não acabou, e gostaria de dizer isto ao Conselho Europeu, mas entretanto as medidas sociais a nível nacional, sim, estão a ser todas retiradas. A crise não acabou, mas os nossos orçamentos nacionais apontam todos para congelamentos ou reduções de salários, reduções de pensões e aumentos do mais injusto de todos os impostos, o IVA.

É este o contexto em que os governos se recusam a dar mais 1 euro que seja para o orçamento europeu. A sua proposta é, em 3 mil milhões de euros, pior do que a que estamos hoje aqui a discutir. Mas atenção, a proposta que estamos aqui a discutir é também uma proposta tímida e sem qualquer audácia.

Na realidade, do que nós precisávamos era de um orçamento europeu que pudesse compensar as políticas a nível nacional, com investimento claro direccionado para a criação de emprego. Nós precisávamos de um orçamento europeu que compensasse os efeitos negativos das políticas orçamentais a nível nacional.

Não foi esta a opção. Os governos transferem para a Europa novas competências sem transferirem recursos, cortam a eito sobre as diferentes linhas e, entretanto, são capazes de propor até alguns aumentos que só encontram explicações do ponto de vista da dependência face aos *lobbies*. É o caso das verbas propostas para o Instituto de Fusão Nuclear, 350 milhões de euros, um investimento mais que duvidoso na actual conjuntura.

A verdadeira racionalidade que está em causa é, portanto, esta. No plano nacional, uma disciplina orçamental assente em sanções estúpidas, como aquelas que hoje o comunicado franco-alemão veio uma vez mais dizer e ratificar. E, no plano europeu, um orçamento residual e medíocre sujeito a subfinanciamento crónico.

É por isso que é tão importante, neste momento, discutir os recursos próprios na União Europeia e a necessidade de uma taxa sobre as transações financeiras à escala europeia que permita realizar um mínimo de justiça na economia. Porque há hoje uma Europa que desespera. É a Europa que vai às greves gerais, na Grécia, em Espanha, em França, hoje mesmo. Também em Portugal e na Itália, no próximo mês de Novembro. E é a essa Europa, essa Europa que luta e desespera, que nós devemos uma resposta, uma resposta com justiça, com investimento, com criação de emprego.

2-286

Marta Andreasen, *on behalf of the EFD Group*. – Mr President, this Parliament has joined the European Commission in demanding an increase of almost 6% for the 2011 budget at a time when national governments are proposing significant cuts to their own budgets.

Those who defend the increase argue that extra funding is required to cover the new competences arising from the Lisbon Treaty. In fact, I do not remember having heard – or anybody mentioning at the time of ratification – that there would be any cost associated with Lisbon, or what this cost would be. Not even today do we have a clear idea about what the implementation of the Lisbon Treaty will cost the taxpayer.

It is also alleged that austerity is not the right answer in times of crisis, and that it is necessary to spend more on education, renewable energy, etc. Looking at the underspend for the past few years, it is clear that the EU does not succeed in producing an efficient budget. This failure is linked to the irregularities identified by the European Court of Auditors every year. Yet again, the biggest increase that is being proposed – a 17% increase – goes to the Cohesion Funds, the area where the auditors report the highest number of irregularities.

If I find it stunning that in times of crisis this EU is looking to increase its own budget, I find it more difficult to explain that the European Parliament wants to double its own entertainment budget. Are we saying that the UK is axing child benefits and university funding, postponing school-building schemes and making other painful cuts just to fund more champagne and oysters for the European Parliament? Is it reasonable for the UK to make military spending cuts while its net contribution to the European Union will increase from around GBP 6 billion to GBP 8 billion in the next couple of years? This is simply unacceptable for the British people.

(Applause from the EFD Group)

2-288

Lucas Hartong (NI). – Voorzitter, als ik de opmerkingen over de begroting 2011 van met name de Christen-democraten en Socialisten hoor, bekruipt mij het beschamende gevoel dat ik niet bij dit Europees Parlement wil horen. Terwijl men thuis onzeker is over baan en inkomen, en wacht op inspirerende politici die bezuinigen waar mogelijk en investeren waar hard nodig is, presteren de Commissie en het Parlement het om over bijna de hele linie de uitgaven te verhogen voor allerlei nutteloze en overbodige hobby's.

Terwijl meneer Barroso naar de lidstaten roept om te bezuinigen, wordt tegelijkertijd de begroting 2011 door zijn Commissie en het Europees Parlement verhoogd. Dat kun je toch niet serieus meer nemen. Maar het gebeurt wel. Het lijkt alsof dit Parlement niet beseft wat de burgers thuis werkelijk bezighoudt. Een enkele gunstige uitzondering daargelaten, is het één grijs, grijs en geldverslindend monster.

Ach, hoor ik diversen in de zaal denken, het is die rare PPV maar die het roept. En inderdaad, Voorzitter, we houden de spiegel voor en zeggen "is het nodig om geld van onze burgers te verspillen aan dure dienstauto's, ook in privé-tijd? Is het nodig om geld te stoppen in feestjes, terwijl Europa in een diepe economische crisis zit? Is het nodig om een dure buitenlandse dienst op te tuigen, terwijl iedere lidstaat dit ook prima zelf kan. Is het nodig om nutteloze dure comités in leven te houden en nog meer geld naar Jemen en de Palestijnen te sturen?"

Het is de PVV maar, Voorzitter. Vergis u echter niet. De PVV staat in Europa niet meer alleen. We vechten voor de burger, willen een stem zijn in dit geldverslindende circus. Ik ben trots op mijn land en mijn burgers en zal blijven roepen. Omdat het moet, en omdat ik niet anders wil. Daarom zullen wij tegen de begroting 2011 stemmen.

Spreker is bereid te antwoorden op een "blauwe kaart"-vraag (artikel 149, lid 8, van het Reglement).

2-290

Gerben-Jan Gerbrandy (ALDE). – Voorzitter, dat de PVV een anti-Europese partij is, dat hebben we gemerkt aan zijn betoog en dat hebben we ook gemerkt aan de amendementen. De PVV afficheert zich ook als een partij die de criminaliteit bestrijdt en mensen weer terug wil sturen naar hun thuisland. Mijn vraag aan de heer Hartong is: hoe kunt u dat doen als u de volledige begroting van Europol op nul zet, als u het Schengen-informatiesysteem volledig wegbezuinigt en als u de 113 miljoen van het *European Returnfund* volledig schrapt?

2-291

Lucas Hartong (NI). – Voorzitter, dank u wel voor deze vraag van mijn collega. Zoals ook bekend is bij mijn collega, hoort het beleid voor het bestrijden van terrorisme en dat soort zaken bij de nationale lidstaten en vinden wij dat dat niet

onder de bevoegdheid van de Europese Unie valt. Daarnaast zal mijn gewaardeerde collega ook zeker op de hoogte zijn het feit dat er de afgelopen jaren bij Europol enorme fraudes hebben plaatsgevonden, waar we onlangs over hebben gediscussieerd in dit Huis, en dat lijkt me reden genoeg om ook het politiebeleid weer onder de nationale lidstaten te brengen.

Spreker is bereid te antwoorden op een "blauwe kaart"-vraag (artikel 149, lid 8, van het Reglement).

2-293

Andreas Mølzer (NI). – Herr Präsident! Ich habe auch eine Frage an den Kollegen Hartong, und zwar möchte ich gern wissen, ob seine Partei, die ja jetzt auch im holländischen Parlament maßgeblich ist, um die Regierung zu stützen, das Land Holland, das ja auch ein Nettozahler ist, aufgrund dieser Kritik an der EU-Finanzgebarung dazu bringen will, die Nettobeiträge der Niederlande zu reduzieren?

2-295

Lucas Hartong (NI). – Een heel interessante vraag, en het is ook een discussie die nog veel in dit Huis gevoerd zal worden. De nieuwe regering van Nederland heeft inderdaad ingezet op een verlaging van de afdracht aan de Europese Unie en daar ben ik ontzettend blij mee en dankbaar voor. En wij zullen zeker in de discussie omtrent het meerjarige financiële kader van dit Huis onze input geven. Dan kunt u ervan overtuigd zijn dat we zeer kritisch zullen staan tegenover verdere verhogingen van de begroting 2011 en de jaren daarna.

2-297

José Manuel Fernandes (PPE). – Senhor Presidente, caro Comissário, Senhor Presidente do Conselho, caros Colegas, o orçamento para 2011 que o Parlamento propõe é ambicioso, inteligente, respeitador dos compromissos assumidos, rigoroso e realista. Esta ambição inteligente – bem sei – é possível, uma vez que o orçamento da União Europeia continua a equivaler a cerca de 1 % do rendimento nacional bruto.

Este orçamento demonstra ainda, claramente, a necessidade de revisão do Quadro Financeiro Plurianual, dadas as escassas margens das suas rubricas, e nomeadamente as rubricas 1A, 3B e a rubrica 4. Fica ainda bem evidente a urgência do debate em torno da necessidade de novos recursos próprios para o orçamento comunitário.

A implementação das políticas e dos programas acordados pelas Instituições da União Europeia fica assegurada, contra a vontade do Conselho, que propõe cortes cegos, cortes arbitrários, quer nas dotações de pagamento quer nas dotações de autorização, que não são nem conformes às boas regras de gestão financeira e orçamental, e o mais grave é que colocavam em causa a execução de iniciativas e investimentos que são mais-valias, um valor acrescentado, para a União Europeia.

Assumimos – e bem, e parabéns à relatora – como prioritárias, as políticas relativas à juventude, à educação, à mobilidade. Aumentámos as dotações no programa de aprendizagem ao longo da vida, no programa PESSOA, no programa para a mobilidade dos investigadores, Erasmus Mundus, e no Programa-Quadro para a Competitividade e a Inovação. Relativamente à mobilidade do emprego dos jovens, destaco o projecto-piloto onde estive pessoalmente empenhado, *O teu primeiro emprego EURES*.

Não podia também deixar de realçar o objectivo de excelência legislativa do Parlamento, que foi combinada com rigor, como prova o corte de 25 milhões de euros neste orçamento por comparação à proposta inicial antes da concertação com a Mesa.

2-299

Derek Vaughan (S&D). – Mr President, first of all I should like to thank the rapporteurs for the work they have done on the budget. Every budget is difficult, but against the backdrop of cuts in Member States, perhaps this budget is more difficult than normal.

Indeed, the coalition government in the UK will tomorrow announce savage cuts of around GBP 83 billion which will affect every single person in the UK. We believe that is too quick, too soon and too much.

We all, however, know we have to be careful with EU spending and therefore we need to make sure that the EU spends its money wisely. We also need to ensure that the EU and the European Parliament are able to carry out their responsibilities and that we are able to fund our priorities – priorities such as the Structural Funds and research and development which benefit individuals, communities and SMEs right across the EU. All these things will also help us grow our way out of deficit and debt. These items should not be seen as unnecessary spending, but as investments in our future.

Whilst Member States want to cut their way out of the crisis, we believe we can help create a different strategy: a strategy based on growing our way out of difficulties such as debt, deficit and growing unemployment. Because we need to find funding for these priorities, we need of course to monitor unnecessary spending and administration costs. When extra spending is justified, we should support it. Let us remember that some of the extra expenditure the EU now has is the result of decisions supported by Member States, such as the External Action Service and the creation of three new financial governance agencies.

Where spending is unnecessary, we should oppose it. This is true for the general budget, as well as the budget of the European Parliament. The rapporteur has already given some examples of areas in which we have made efforts to make savings in Parliament's budget. I will just give one: releasing the reserve on the second tranche of EUR 1 500 per Member per month. We need to get the full costs involved in employing extra staff before we consider releasing the reserve, and I would hope Members would support that view.

I would also hope that when they vote tomorrow Members would look at every single amendment carefully to ensure we have the right balance between investment and carrying out our responsibilities as a Parliament, and careful public spending. I am sure every Member would want to ensure that the EU adds value to Member State spending, as well as to individuals and communities.

Finally, I would hope that in the conciliation meetings the Council will recognise that it needs to look not just at cuts, but also at investments and growth for jobs right across the EU, which we desperately need.

2-301

Carl Haglund (ALDE). – Tack till föredraganden som har gjort ett utomordentligt arbete! Jag vill också gärna tacka ordföranden i budgetutskottet som lett förhandlingarna mycket väl.

Det är ekonomiskt kärva tider nu vilket kollegorna har vittnat om. Jag har för min grups del haft ansvar för de så kallade övriga delarna i budgeten. I ekonomiskt svåra tider blir det lätt en symbolisk debatt om parlamentets egna kostnader och kostnadsökningar. Det tolkas lätt som populistiskt, men som min brittiske kollega påpekade så är assistentkostnader och kostnader för talmannens representation visserligen inte speciellt stora när det gäller det stora perspektivet och EU-budgeten, men de har en symbolisk betydelse. Vi borde nog se till våra egna kostnader och låta bli att öka dem i ekonomiskt ansträngda tider.

När det gäller budgetförslag överlag så vill jag uttrycka kritik mot rådet. Jag förstår att rådet ville göra vissa nedskärningar i årets budget. Det är helt logiskt att man kanske inte vill ha sex procents ökning, men samtidigt är det inte särskilt konsekvent att man skär i forskning och utveckling och innovation när man så sent som förra våren tillsammans enades om Europa 2020-strategin där dessa områden var centrala. Rådets prioriteringar för budgeten 2011 ter sig därför aningen ologiska.

Slutligen, angående diskussionen om egna resurser, så är det många av oss i den liberala gruppen som mycket varmt välkomnar den. Den behövs. Vi har i dagens läge en arbrytningsituation kring finansieringen av budgeten som inte är speciellt konstruktiv. Det är bra att vi nu kan diskutera andra modeller för att trygga den framtida EU-budgeten.

2-303

François Alfonsi (Verts/ALE). – Monsieur le Président, ce budget 2011 est le premier budget de l'Union selon les nouvelles dispositions du traité de Lisbonne. Nos rapporteurs ont fait un très bon travail au service des institutions européennes, et je les en remercie. Notre Parlement a su résister aux pressions qui voulaient imposer une austérité budgétaire au détriment de nos priorités, notamment en matière de développement durable. Nous nous félicitons de certains amendements votés.

En tant que député corse, j'apprécie ainsi que les crédits européens soient désormais ouverts aux langues menacées d'Europe, quel que soit leur statut dans leur État membre. Nous pensons aussi que ce budget de l'Union introduit des débats essentiels pour l'avenir de l'Europe. Le vote en faveur du budget 2011 est pour nous une première étape. Le travail du Parlement ne fait que commencer.

Primo, pour faire vivre nos nouvelles compétences. La Commission, les chefs d'État ont reçu des signaux intéressants à cet égard, notamment à propos du projet ITER.

Secundo, pour engager la réflexion, et donc le rapport de force, pour que nos ressources soient revalorisées lors des prochains cadres pluriannuels de financement 2014-2020. Il faut obtenir des ressources propres pour l'Union telles que la taxation des transactions financières ou l'instauration d'une taxe carbone européenne.

Ce budget 2011 introduit donc des débats de façon explicite, même si c'est par des inscriptions symboliques. À travers ce budget, le Parlement a pris la dimension de ses nouvelles responsabilités et il prépare des débats qui conditionnent l'avenir de l'Union.

2-305

Lajos Bokros (ECR). – Mr President, the 2011 EU budget is the first to be prepared under the Lisbon Treaty, but it is not the first in the age of austerity. The global financial crisis has revealed the deep structural weaknesses of the European development model, based on high taxes, high fiscal redistribution, inflexible labour markets and unnecessarily extended

welfare provisions. Now it is time to rethink and restructure fiscality, not only at the national level but also at the European one.

The 2011 EU budget shows some signs of austerity but does not go far enough in structural change. This is related to the fact that many people think that quantity is quality, namely the bigger the spending, the better its impact on the European economy and society. Moreover, they demand additional funds because the Lisbon Treaty and the Europe 2020 Strategy imposed new mandates on the Community.

But there is a fundamental misunderstanding in this concept. The EU budget is small compared to national ones – and rightfully so. It does not need to grow in order to perform its functions. What matters most is the structure of the budget and the effectiveness of spending. Sharp focus on innovation, R&D, higher education, selected areas of energy transport, agriculture and rural development will do. Our budget is completely dissimilar to national budgets, which have very little discretionary spending. We do have a lot of discretion. The EU budget should be regarded as a capital budget, rather than a current one. It should focus only on investments in the common European future.

That is why our group feels strongly that the EU budget does not need to grow. It never substitutes the national budgets representing national sovereignty. There is no need for an EU-wide tax. Taxes at the EU level would not substitute, but inevitably supplement, national taxation, increasing further the tax disadvantages of the European area compared to the rest of the world.

The ECR says no to bond issuance as well. Debt securities imply debt and would open the door to deficits building up debt. We have enough debt at the national level and even more unfunded liabilities. We do not need additional layers of debt which would destroy the future of European youth and make Europe's terminal decline irreversible. The ECR agrees with the priorities of the 2011 budget as stated by the rapporteur – youth, education and mobility – but, if we take these goals seriously, it logically follows that what our young people need is definitely not a greater fiscal burden in the age of adverse demographics, but more solidarity and investment in our common future.

2-307

João Ferreira (GUE/NGL). – Senhor Presidente, Senhor Comissário, este orçamento, tal como os anteriores, é determinado pelos limites de um quadro financeiro plurianual extremamente exíguo que inviabiliza, na prática, qualquer coesão económica e social. Impõe-se, por isso, como aqui alguns já disseram, uma revisão intercalar urgente deste quadro financeiro. Mas, mais uma vez, a proposta de orçamento fica ainda aquém do valor acordado no quadro financeiro plurianual. É assim que, perante o agravamento da crise, do desemprego e das condições de vida de milhões de pessoas, todos ficamos a saber, uma vez mais, qual o verdadeiro significado para alguns da tão apregoada solidariedade europeia.

Ou o orçamento é um instrumento ao serviço da solidariedade, da diminuição das desigualdades, da coesão económica e social, do emprego e do progresso social, e assim serviria os interesses dos trabalhadores e dos povos, ou é, pelo contrário, um instrumento ao serviço das desigualdades, dos avanços neoliberais, da precariedade laboral, do desemprego, do intervencionismo externo e da guerra, e assim constitui uma afronta aos interesses dos trabalhadores e dos povos.

É também esta a mensagem que perpassa pelas lutas que crescem por essa Europa fora. A exiguidade deste orçamento compromete à partida a sua função redistributiva, retira-lhe justiça e acentua os efeitos perniciosos das políticas que a União Europeia vem prosseguindo.

Daqui queremos dizer que existe uma alternativa a este orçamento e que ela é não apenas possível, como cada vez mais necessária. Por isso, entre as várias propostas que apresentámos, propusemos a criação de um programa europeu para o emprego e o desenvolvimento sustentável que afecte 1 % do PIB da União Europeia, a complementar por fundos próprios dos Estados-Membros, visando a convergência real, a promoção do potencial de cada país, o uso sustentável dos seus recursos, a aposta na produção e na criação de emprego com direitos.

2-308

IN THE CHAIR: Diana WALLIS
Vice-President

2-309

Bastiaan Belder (EFD). – Voorzitter, de economische crisis noopt tot bezuinigingen, zoals zo duidelijk merkbaar is in de begrotingen van de lidstaten. Het Europees Parlement kiest daarentegen voor verhoging van de begroting van de Europese Unie in 2011. Dat de rapporteurs op hoog politiek niveau nog wordt verweten dat ze te lage bedragen voorstellen, is onverantwoord.

Daarnaast uit het Europees Parlement de wens tot een meer zelfstandige vergaring van eigen financiële middelen voor de Europese Unie. Het principe dat lidstaten de Europese Unie financieren, ligt daarmee onder vuur. De Sociaal-democraten stellen een belasting op financiële transacties voor, waarvan de opbrengst naar de EU-begroting zou gaan. Een Europese belasting is echter ongewenst. Indien er een belasting komt voor banken, moet de opbrengst daarvan ten goede komen aan

de aflossing van de hoge staatsschuld van de lidstaten. Zij hebben immers grote bedragen moeten uitgeven om banken te redden.

2-311

Angelika Werthmann (NI). – Frau Präsidentin, sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen! Der EU-Haushalt für 2011 stellt für alle – Parlament, Rat und Kommission – eine neue Herausforderung dar. Seit Inkrafttreten des Lissabonner Vertrags besteht ein Mehr an Verantwortung und ein Mehr an legislativer Arbeit für das EP. Eingangs halte ich fest, dass sich der EU-Haushalt derzeit auf etwas mehr als 1 % des BNI beläuft.

Ich möchte mich insbesondere zu drei Punkten äußern.

Erstens: Der EU-Haushalt für 2011 hat sich Schwerpunkte gesetzt, die es angesichts der wirtschaftlichen Probleme in ganz Europa nach der Strukturkrise der letzten Jahre zu stärken gilt. Vor allem muss die Reduktion der bestehenden Arbeitslosigkeit in Europa im Mittelpunkt unserer Bestrebungen bleiben, z. B. durch Investitionen in den Bereichen Wirtschaft, Industrie, Tourismus, Energie- und Klimapolitik, durch Sicherung bestehender und Schaffung neuer Arbeitsplätze. Ich denke hier insbesondere an die Prioritäten Jugend, Bildung und Mobilität. Unser Augenmerk muss Programmen wie dem lebenslangen Lernen oder der Jugend in Aktion gelten. Sie unterstützen die EU-Strategie für den wirtschaftlichen Wiederaufschwung und die EU-2020-Strategie. Der Jugend wird mit einem Mehr an Bildung – vor allem qualifizierender Bildung – wesentlich bessere Chancen auf dem Arbeitsmarkt eröffnet. Mit Erasmus wird nicht nur der Spracherwerb ermöglicht, sondern auch die Mobilität – in der globalisierten Zeit eine Unumgänglichkeit. Allerdings ist in Fragen der Mobilität auch die Verantwortung der Jugend gefragt, und diese Programme sollten viel mehr genutzt werden.

Zweitens: Das Hauptziel der GAP muss weiterhin sein, die Marktstabilität und eine sichere Versorgung mit Lebensmitteln zu erhalten.

Last but not least, drittens: Das Geld ist in diesen wirtschaftlich schwierigen Zeiten knapp. Es gilt – wie ich es schon mehrmals sagte –, Bürokratie in allen möglichen Bereichen effizienter zu gestalten, Synergien mit den Mitgliedstaaten zu finden und diese zu nutzen.

2-313

Alain Lamassoure (PPE). – Madame la Présidente, Messieurs les Ministres, Monsieur le Commissaire, en adoptant ces amendements au projet de budget 2011, la commission des budgets a voulu faire preuve de responsabilité. Nous comprenons, Monsieur le Ministre, la position des gouvernements.

Dans chaque pays, des politiques courageuses et impopulaires sont mises en œuvre pour réduire des déficits devenus insoutenables. Le Parlement européen a exprimé son soutien à ces politiques. Dans un tel contexte, nous ne pouvons pas demander aux États membres d'augmenter leurs impôts ou leur endettement pour financer une augmentation sensible du budget européen.

Aussi, pour la première fois depuis vingt ans, le Parlement européen ne votera pas d'amendement dépassant les plafonds des perspectives financières en cours. De même, là où le Conseil a abouti à une augmentation symbolique de 0,2 % des crédits d'engagement, la commission des budgets propose 0,8 % en euro courant, soit une baisse en volume. Et pour les paiements, Monsieur le Ministre, le Parlement européen sera à l'écoute du Conseil dont nous avons compris le message clair.

En contrepartie, le Parlement européen attend un même esprit de responsabilité de la part du Conseil. Le traité de Lisbonne donne à l'Union des compétences nouvelles ou renforcées: une politique commune de l'énergie, une politique étrangère et de sécurité commune, une politique commune de l'immigration, une politique spatiale commune, etc. Serait-il responsable de faire croire aux citoyens que ces politiques seront mises en œuvre sans y consacrer un seul euro avant la deuxième moitié de l'actuelle décennie? L'ambitieux programme Europe 2020 a été adopté en juillet dernier à l'unanimité par le Conseil européen. Serait-il responsable de se retrouver six mois plus tard sans avoir la moindre idée de la manière dont il sera financé? Nous constatons que le financement du budget européen par des prélèvements sur les budgets nationaux aboutit aujourd'hui à une impasse politique et financière. Serait-il responsable de refuser toute évolution de ce système?

Aussi, pour nous, la négociation sur le budget 2011, premier budget de l'application du traité de Lisbonne, doit s'accompagner d'un accord politique pour garantir le financement futur des politiques de l'Union.

Accord pour une révision des perspectives financières s'appliquant à partir de 2012 pour compléter les financements de projets déjà lancés, tels que ITER ou Galileo, et pour commencer à doter les compétences nouvelles du traité de Lisbonne et les priorités d'Europe 2020.

Accord pour ouvrir le débat sur la réforme des ressources propres. Le Parlement l'a demandé il y a déjà trois ans. Nous nous réjouissons que la Commission commence timidement à mettre sur la table quelques-unes des options possibles.

Mettons-nous d'accord pour y travailler ensemble, entre les trois institutions en y associant les parlements nationaux. Nous avons besoin d'un accord sur la procédure et le calendrier dans le cadre de cet accord global que, comme le Conseil, nous appelons de nos vœux.

2-315

Ивайло Калфин (S&D). – Както мои колеги вече споменаха, бюджетът на Европейския съюз за 2010 г. се приема в условията на нова процедура, по която Европейският парламент и Съветът трябва да търсят общо съгласие. Европейският парламент напълно отчете тази особеност.

В обсъжданията в бюджетната комисия ние подходихме много отговорно и не направихме това, което е най-обичайното за всеки един депутат във всеки един парламент – да поискаме повече средства, като влезем в противоречие с представителите на изпълнителната власт.

Напротив, ние отчитаме, че в условията на икономическа криза, в които националните бюджети са под непрекъснат натиск за ограничения, бюджетът на Европейския съюз трябва да даде пример в това отношение. Призивът на страните членки, който съвпада с този на европейските граждани, е да се търсят всички възможности за пестеливост и увеличена ефективност при изразходването на публичните средства.

Ние потърсихме всички възможности за увеличаване на ефективността. Резултатът е това, което предложихме. За първи път Европейският парламент е толкова отговорен още от самото начало на обсъждането на бюджета. В същото време очаквам, че Съветът също ще прецени още един път своите позиции.

Не трябва да забравяме, че повишената ефективност има своите граници. Намалването на средства означава намаляване на политическите амбиции. Какъв сигнал дава Съветът като предлага драстично намаляване на средствата по параграф 1а? Именно тези средства отиват за иновации, за интелигентен растеж, което е и в основата на всички национални програми за изход от кризата и в стратегията "Европа 2020".

Как да се постигнат тези цели като се намалява бюджетът? Това на практика означава, че ние се отказваме от редица европейски приоритети. Кога сме искрени пред европейските граждани? Когато Съветът тържествено обявява нови политики, възлага на европейските институции нови функции или когато не се съгласява за това да се отпускат средства?

През последните години европейският бюджет е все по-малка част от икономиката на Съюза. Същевременно функциите, които се възлагат на Европейския съюз са повече. Следователно, тук става въпрос за това, че бюджетът е основен инструмент за постигането на определени политически цели. Той не е цел сам по себе си. Европейският бюджет носи добавена стойност на данъкоплатците. Той постига много повече отколкото могат да постигнат същите средства, ако се изразходват от 27 страни членки.

Не може да се прави пряка връзка между европейски и националните бюджети. Днешното свиване на разходите в националните бюджети е следствие на увеличаването му през миналата година. Това не се случи с европейския бюджет, той е много по-стабилен.

2-317

Alexander Alvaro (ALDE). – Frau Präsidentin! Vor allen Dingen gilt mein Dank den beiden Berichterstatterinnen. Wie viele Kollegen auch schon gesagt haben, gilt anscheinend die Gleichung „Mehr Geld ist gleich bessere Politik“. Ich glaube, andersherum wird ein Schuh daraus, d.h., dass bessere Politik mehr Geld rechtfertigt. Es muss sein, dass die Gelder, die wir bereitstellen, effizient ausgegeben werden. Das als wesentliches Kriterium zu betrachten und die entsprechende Kontrolle wird auch zum Erfolg führen. Es hat keinen Zweck, wenn wir heilige Kühe wie den Agrarhaushalt und die Struktur- und Kohäsionspolitik finanzieren, ohne sie gleichzeitig zu reformieren und zu modernisieren. Viele Kollegen haben angesprochen, und ich stimme ihnen völlig zu, dass wir die Schwerpunkte im Bereich Forschung und Entwicklung, erneuerbare Energien, Energiesicherheit und Bildungsmobilität setzen müssen.

Erlauben Sie mir, zum Thema Disziplin auch noch einen Schwenk auf die Einigung in Deauville zu machen, denn Disziplin müssen wir auch von den Mitgliedstaaten erwarten. Der Nachrichtendienst AFP zitiert einen französischen Vertreter: „Es gibt Ayatollahs in Deutschland, die eine durchweg preußische Strenge in diesen Fragen haben“, sagte er mit Blick auf die bisher unnachgiebige Haltung der Bundesregierung. Ich persönlich bezweifle, dass der französische Vertreter Europas *savoir vivre* so versteht, dass Geld, das man nicht hat, mit vollen Händen ausgegeben wird und kommende Generationen für heute gemachte Schulden bezahlen müssen. Ich kann mir nicht vorstellen, dass es das ist, was die Mitgliedstaaten möchten, und es wäre auch an der Zeit, das in den entsprechenden Haushaltsverhandlungen über die Disziplin zu zeigen, die wir auch im Mai gefordert und bewiesen haben.

2-319

James Elles (ECR). – Madam President, congratulations to the rapporteurs in what are very trying and difficult financial circumstances, as we have heard in the debate this afternoon.

At a time when the British Government is proposing the most wide-ranging budget cuts in a generation we, as Conservatives, have been calling for a freeze on European spending. We believe that the European Union budget must be used to add genuine value in areas such as securing economic growth now, and recovery in the future, stability in the EU and around the world, reducing global poverty and fighting the shared challenge of climate change.

Furthermore, we have tabled amendments to the budget resolution where we want clarification in three specific areas: on the costs, for example, of Parliament's external offices in the Member States; disquiet about Non-Governmental Organisations' funding, on which we would like a report from the European Commission; and last, but not least, the generous pension arrangements in the Staff Regulations, including those for retiring Commissioners. These are issues on which we want clarification in the months ahead.

With regard to the broader view, we have had a press release from the European Commission this afternoon.

Firstly, we believe that this is not an opportune moment to think about additional own resources in the midst of the worst financial crisis in the last 70 years.

Second, Mr Commissioner, while saying 'yes' we need more flexibility and 'yes' we want to have more emphasis on the results and the inputs, how is that compatible with calling for a 10-year financial perspective when we see the results of a mid-term review are entirely fruitless in this kind of exercise that we are going through? We cannot set figures in stone ten years ahead when we do not even know what the European economy is going to look like in two years.

Lastly, as far as my country is concerned, our net contribution is rising by 60% in the next two years, but we have had no concomitant change in the CAP. Why should it be any different this year? We should be calling for a net cap on our contribution until we have a fair system for the EU budget.

2-321

Κυριάκος Τριανταφυλλίδης (GUE/NGL). – Κυρία Πρόεδρε, γνωρίζουμε ότι ο προϋπολογισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης αποτελεί το κατ' εξοχήν εργαλείο για την υλοποίηση πολιτικών προσανατολισμών και προτεραιοτήτων. Γνωρίζουμε ακόμα ότι ο χαρακτήρας του στην ουσία έχει προαποφασισθεί με βάση το δημοσιονομικό πλαίσιο 2007-2013. Άρα, από πολιτικής άποψης, είναι ένα άκαμπτο εργαλείο. Εκείνο, όμως, που δεν κατανοούμε - επιτρέψτε μου να πω - είναι ο εξής παραλογισμός: μεσούσης της μεγαλύτερης οικονομικής κρίσης που θυματοποιεί οικογένειες και εργαζομένους, μικρομεσαίους και νέους, όλες οι προτάσεις, από την Επιτροπή μέχρι το Συμβούλιο, εξαντλούνται σε κίνητρα προς τις επιχειρήσεις και τον ιδιωτικό τομέα. Μα όλα αυτά τα χρόνια, δεν είναι ο δογματισμός στη λεγόμενη ελεύθερη αγορά καθώς και η λεγόμενη φιλόδοξη στρατηγική της Λισαβόνας που επέτρεψαν τα οξεία φαινόμενα της σημερινής ανεργίας, την αύξηση της φτώχειας και της υποαπασχόλησης; Πού μας οδήγησαν τόσα χρόνια η έμφαση στους εξοπλισμούς και η στρατιωτική προσέγγιση στις διεθνείς σχέσεις, η οποία διαιώνίζεται στον προτεινόμενο προϋπολογισμό; Γιατί λοιπόν δεν προτείνονται θαρραλέες κοινωνικές αλλαγές όταν το υφιστάμενο μοντέλο αποτυγχάνει;

Τέλος, αγαπητοί συνάδελφοι, θέλω να επιστήσω την προσοχή σας στο πρόβλημα των αγνοουμένων της κυπριακής τραγωδίας, απόρροια της τουρκικής εισβολής, αλλά και των δικαιοδικών γεγονότων της περιόδου 1963-1967. Θέλουμε να χαιρετίσουμε το γεγονός ότι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο εγκρίνει ξανά κονδύλι 3 εκατομμυρίων ευρώ για τη διερευνητική επιτροπή αγνοουμένων. Αυτό θα είναι υπόθεση τόσο των τουρκοκυπρίων συμπατριωτών μας όσο και των ελληνοκυπρίων. Αλλά, πρέπει να τονίσω ότι η Τουρκία χρειάζεται να επιτρέψει με συστηματικό και αφοσιωμένο τρόπο την πλήρη διαλεύκανση της τύχης των αγνοουμένων μας, να δώσει όλες τις πληροφορίες, που με στρατιωτικούς όρους χαρακτηρίζονται ως απόρρητες.

2-323

Frank Vanhecke (NI). – Voorzitter, ik vertegenwoordig in dit Parlement het volk dat proportioneel en netto het meeste belastinggeld afdraagt aan de Europese Unie. Elke Vlaming betaalt per jaar netto zo'n 290 euro om de werking van de Europese instellingen veilig te stellen. Wij Vlamingen zijn de kampioenen Europese belastingbetalers.

Het is voor mij in het bijzonder dan ook onaanvaardbaar dat dit voorliggende verslag al in de eerste paragrafen een belerend vingertje opheft naar mensen die vragen durven te stellen - terechte vragen - over de grootte van de afdracht van de Europese Unie en over het nut van veel bestedingen van de Europese Unie. Het is allesbehalve zeker dat het Europese niveau efficiënter belastinggeld besteedt dan niveaus die dicht bij de belastingbetaler staan. Integendeel.

Ook de wijze waarop de reusachtige administratieve EU-kolossus nog wordt uitgebreid is voor mij onaanvaardbaar. Zeker nu in al die Europese instellingen prinselijke lonen en vergoedingen worden betaald. En dan spreek ik nog niet over de Europese subsidiestromen. Een miljard euro per jaar voor de NGO's bijvoorbeeld, waar nauwelijks efficiëntiecriteria gelden.

Alle Europese lidstaten staan voor enorme begrotingsinspanningen en besparingen. Van de Europese Unie zouden wij een veel grotere inspanning mogen verwachten, maar blijkbaar achten wij ons boven het plebs verheven. Een zoveelste gemiste kans voor het Parlement en voor de Europese Unie.

2-325

Reimer Böge (PPE). – Frau Präsidentin! Auf die Einlassung des Kollegen Vanhecke bin ich versucht zu sagen, welch ein geringer Versicherungsbeitrag dies auch für die flämischen EU-Bürger ist, denn die EU sichert Frieden, Freiheit, Wohlstand und hoffentlich auch Respekt und Toleranz für jedermann in der Europäischen Union.

Wir diskutieren über den Haushalt 2011 in einer Zeit öffentlicher Haushaltskonsolidierung. Auch wenn natürlich die Struktur des europäischen Haushalts mit den Strukturen der nationalen Haushalte überhaupt nicht vergleichbar ist, müssen auch wir maßvoll sein, und trotzdem müssen wir über Akzente für die Zukunft sprechen. Hier liegt in der Tat der Spagat. Das Verweigern von *Review* und Revision durch Kommission und Rat würde *de facto* dazu führen, dass wir ein verspätetes budgetäres Inkrafttreten des Vertrags von Lissabon erleben. Das ist in einer Zeit der Globalisierung, in der es um die Frage des ökonomischen und des politischen Überlebens der Europäischen Union geht, keine hinreichende Beantwortung von Zukunftsfragen. Über Mehrwert und Subsidiarität gleichermaßen zu reden, über positive und negative Prioritäten und gleichzeitig über die zwingenden politischen Erfordernisse, darüber vernünftig zu sprechen, dazu werden wir – so hoffe ich – in der Konzertierung endlich Gelegenheit haben.

Parallel dazu muss auch die Anpassung der Haushalts-IIV besprochen werden. Wir müssen ein Verfahren vereinbaren, wie in Zukunft der mehrjährige Finanzrahmen von uns miteinander diskutiert und entschieden wird. Wir brauchen mehr Flexibilität auf der Grundlage der Nummern 21 und 23 der IIV. Und – Entschuldigung, liebe Kommission – wenn in Ihrem Dokument steht, dass die Inanspruchnahme des EU-Haushalts für den Stabilitätsmechanismus einen innovativen Gebrauch des EU-Haushalts darstellt, sage ich, im Prinzip stellt es eine Umgehung des Parlaments dar. Daran werden wir auch zu arbeiten haben.

Eine letzte, ganz wichtige Bemerkung an den Rat: Wenn Sie beklagen, dass wir bei ITER gestrichen haben: Wir wollen eine zuverlässige Mehrjahreslösung für ITER. Aber beklagen Sie sich nicht über aktuelle Kürzungen, solange die *Governance*-Strukturen, die Managementstrukturen bei ITER schlecht sind. Das muss zunächst einmal geregelt werden, und dann finden wir eine vernünftige Lösung, aber nicht scheinbarweise auf drei Jahre verteilt.

2-327

Eider Gardiazábal Rubial (S&D). – Señora Presidenta, desarrollamos nuevas políticas, aceptamos nuevos desafíos, nos comprometemos con terceros países, pero a la hora de la verdad no quieren financiarlos con dinero fresco.

Y parece que la consigna del Consejo y de la Comisión sea «atendamos estas nuevas prioridades pero recortemos las anteriores». Esa actitud no la compartimos. Y, además, creo que solo puede tener dos explicaciones: o, por un lado, hay una falta de responsabilidad con las propias decisiones que se han tomado o, por otro, podría creer que hay un antieuropeísmo más o menos camuflado.

A los primeros les diría que cuando uno acepta un compromiso luego tiene que cumplirlo. Y por eso, no podemos aceptar que la última necesidad sea la que se atienda al 100 %, y nos olvidemos de necesidades que, al parecer, son de menor actualidad.

A los que tienen como único objetivo recortar el presupuesto de la Unión Europea, les pediría que se lo piensen dos veces. Ya sé que algunos lo hacen porque no se creen esto de la construcción europea. De hecho, a algunos, como desgraciadamente hemos visto en este hemisferio, no les gusta construir nada en común. Prefieren trabajar para sí mismos, sin importarles sus vecinos. Pero, bueno, de momento son minoritarios.

En cualquier caso, en el Comité de Conciliación tendremos que tomar una decisión y, en el fondo, estamos de acuerdo. Nosotros también queremos financiar el ITER; la pregunta es ¿cómo? ¿Financiamos las nuevas prioridades recortando las anteriores, como quieren el Consejo y la Comisión, o lo hacemos bien?

Nos pusimos de acuerdo y encontramos 1 800 millones para el Plan Europeo de Recuperación Económica. ¿Y por qué ahora para financiar ITER tenemos que reducir el Programa Marco de Investigación? Seamos coherentes.

No podemos anunciar a bombo y platillo una Estrategia Europa 2020, en la que buscamos un crecimiento sostenible desde el punto de vista económico, desde el punto de vista social y medioambiental, que quiere conseguir lo que no logró la Estrategia de Lisboa, y, en cuanto acabamos de explicar la Estrategia, recortamos, por ejemplo, gastos de investigación para financiar otros gastos de investigación. Y nos lo justifican diciendo que estamos en época de recortes.

¡Pero si es que recortan el presupuesto todos los años! ¡Si es que el actual marco financiero se aprobó en 2005 y estábamos en época de bonanza económica! Por eso estamos ahora discutiendo sobre unos cientos de millones de euros: por su falta de ambición en 2005 y no porque estemos en crisis.

Que no nos digan que las tesorerías de los Estados miembros se van a ir a la quiebra por el esfuerzo que estamos pidiendo. Solo quiero recordar que estamos hablando de un esfuerzo presupuestario equivalente al 0,003 % del producto nacional bruto de la Unión. Creo que es bastante asumible.

2-329

Riikka Manner (ALDE). – Arvoisa puhemies, arvoisa komission jäsen, tämän budjettivalmistelun aikana olemme saaneet kuulla useasta suusta, että Euroopan unionin on kiristettävä nyörejään tämän talouskurimuksen alla. Emme voi kuitenkaan tyytyä lamabudjettiin, jossa joudumme leikkaamaan yhteisistä ja mahdollisesti myös kansainvälisistä sitoumuksistamme.

Erityisen huolestuttavaa neuvoston leikkauksissa on ollut se, että ne ovat kohdistuneet muun muassa jo aiemmin mainittuun tutkimukseen ja kehitykseen. Jäsenvaltioiden tahto puolustaa taloudellista kasvua ja pienempää julkista velkaa ei oikeuta meitä hukkaamaan prioriteettejämme. Kurimuksen hetkellä meidän tulisi pystyä katsomaan entistä vahvemmin tulevaisuuteen. Tämä kaava on osoittautunut hyväksi muun muassa omassa kotimaassani Suomessa.

Jo Lissabonin tavoitteissa mainittiin tutkimuksen ja kehityksen osalta tavoitteeksi kolme prosenttia bruttokansantuotteesta. EU kokonaisuudessaan on tällä hetkellä noin 1,9 prosentin tasolla. Prosenttiyksikön lisäyksen on arvioitu luovan jopa useita miljoonia työpaikkoja. Meillä on näin ollen kaikki syyt pyrkiä tähän hyvin tärkeään ja kunnianhimoiseen tavoitteeseen.

Huomenna äänestykseen tuleva vuoden 2011 budjetti osoittaa mielestäni sen, että budjettivaliokunta pitää tärkeänä, että pyrimme jatkossa luomaan kasvua myös alueiden kautta. Tämän vuoksi neuvoston aluekehitykseen kohdistuvat leikkaukset ovat täysin kestäättömiä. Toivoisin, että myös neuvostossa ymmärrettäisiin aluepolitiikan tärkeys ja sen voimakas yhteys Eurooppa 2020 -strategiaan.

2-331

Hynek Fajmon (ECR). – Rád bych učinil tři poznámky k přípravě evropského rozpočtu na příští rok. Podle mého soudu musíme usilovat o následující postup: zaprvé, Evropský parlament musí vzít v úvahu reálnou ekonomickou situaci v členských státech, kdy ve většině států Evropské unie bud' hospodářství klesá, nebo stagnuje a pouze v několika málo státech roste. Tuto skutečnost musíme mít na paměti, a nemůžeme proto požadovat zvyšování evropských výdajů v situaci, kdy zdrojů je málo. Zadruhé, Evropský parlament musí pokračovat v tradici vyrovnaného hospodaření s evropskými rozpočty. Je dobře, že máme vyrovnané rozpočty a nemusíme se potýkat s nutností sanovat dluhy jako téměř všechny členské státy. Zatřetí, Evropský parlament by měl projednat rozpočet tak, aby k jeho schválení došlo jako obvykle na posledním plenárním zasedání před Vánoce. Jistota schváleného rozpočtu je pro ekonomickou stabilitu v Evropě důležitá a měli bychom být schopni ji tímto způsobem podpořit.

2-333

Giovanni La Via (PPE). – Signora Presidente, signor rappresentante del Consiglio, signor Commissario, onorevoli colleghi, vorrei in primo luogo ringraziare la collega Sidonia Elżbieta JĘDRZEJEWSKA e gli altri colleghi per l'ottimo lavoro svolto in questi mesi, che ha portato alla definizione della posizione sul bilancio 2011, prima, della commissione e, domani, del Parlamento.

A mio avviso, il punto di partenza sul quale fondare l'azione europea in materia di bilancio deve essere il concetto di valore aggiunto europeo, a tenore del quale – com'è noto – la spesa europea deve generare benefici chiari e visibili a favore dell'Unione e dei suoi cittadini. E proprio in quest'ottica va sottolineato che l'introduzione di nuove politiche e il rafforzamento delle competenze già riconosciute in capo all'Unione, quali i risultati dell'entrata in vigore del Trattato di Lisbona, hanno reso più che mai evidente la necessità di un bilancio adeguato.

Credo pertanto che il bilancio europeo debba mantenere una dimensione idonea per raggiungere risultati non ottenibili con nessun'altra spesa effettuata a livello nazionale o locale. Ciò vale soprattutto in un momento di crisi come quello attuale, in cui gli Stati membri sono impegnati nel difficile compito di controllare le spese e di far quadrare i propri bilanci e in cui la commissione per i bilanci ha dato piena prova di una politica attenta e responsabile rispettando per la prima volta in vent'anni i limiti del quadro finanziario pluriennale.

Il Parlamento europeo ha deciso di uniformarsi per molti aspetti alla posizione iniziale della Commissione, prevedendo inoltre alcuni aumenti volti al finanziamento delle proprie priorità proposte sin dal marzo 2010 quali giovani, mobilità, ricerca e innovazione. Sono stati quindi eliminati i tagli proposti dal Consiglio, effettuati spesso in modo indiscriminato, nonché su linee chiave del bilancio, come nel caso dei *clearance of account*, della rubrica 2, rendendo palese l'assenza di chiare e ragionate scelte politiche dietro la proposta.

Considero inoltre necessario il mantenimento del bilancio della PAC ai livelli attuali, anche e soprattutto alla luce della prossima revisione della politica agricola comune dopo il 2013, che richiederà un livello di finanziamento adeguato e quindi in linea con quanto previsto nel bilancio attuale.

2-335

Edit Herczog (S&D). – Madam President, I do not know what really happened, but I would like to speak as a draftsman for the Committee on Industry, Research and Energy (ITRE). I am very happy to offer the PSE Group time because this is a rare case when the European Socialists, the ITRE Committee and the Committee on Budgets unanimously agreed. So I can speak as whatever. The unanimous agreement is there.

Regarding Chapter 1a and Chapter 5 on R&D management, we all think that it is just not acceptable to have the cut Council introduced compared to the Commission draft proposal. Cuts are simply not acceptable in the fields of economic recovery and economic stimulus, any policies regarding entrepreneurs and SME policies on the Digital Agenda, innovation policies, R&D policies, space policies and programmes like ITER.

The budget has to be in line with the fine words of our Treaty and of our policies like EU 2020, the great Innovation Union, digital access to all, the Next Generation Network, and so forth.

Our words have to be in line with the numbers provided in the budget. So the budget has to be in line with the challenges of the global world in the 21st century.

We can stop Europe, but we cannot stop the world developing and there is therefore unanimous agreement in our committee – first, to ask for the budget to be restored to the Commission proposal – which was already a compromise because we would have needed more – and then, to find additional resources for the new policies under the Lisbon Treaty, namely the space policy and ITER.

The show must go on. We are prepared, in the conciliation procedure, to find a compromise which is best for European citizens living in the 21st century.

2-337

Gerben-Jan Gerbrandy (ALDE). – Voorzitter, voor mijn partij hoefde de begroting 2011 niet hoger te zijn dan die van 2010. Nodig is dat niet. Wat wij wel willen, is dat het geld veel slimmer besteed gaat worden, op zo'n manier dat we echt die Europese toegevoegde waarde bereiken.

De Raad heeft dat helaas niet gedaan. Integendeel. De Raad heeft juist die terreinen landbouw, cohesie - waar de toekomst niet ligt - in stand gehouden en bezuinigt op kennis, innovatie, duurzaamheid en energie. En laten dat nu juist de investeringen zijn die in de toekomst onze concurrentiepositie bepalen. Ik vind het daarom ook niet vreemd dat maar liefst zeven lidstaten tegen het gemeenschappelijk standpunt van de Raad hebben gestemd.

Voorzitter, u weet allen dat de begroting in beton gegoten is en dat wij als Parlement vrijwel geen flexibiliteit hebben om tussen de hoofdstukken te schuiven. De Raad heeft zich daar ook al over beklagd. Het is ook heel jammer dat de *review* van de huidige financiële vooruitzichten vandaag pas komen, veel te laat om nog wel die flexibiliteit tot stand te brengen. Dit alles heeft tot gevolg dat we als Parlement wat mij betreft geen keus hebben. We moeten wel de investeringen die we nodig hebben in kennis, innovatie, duurzaamheid en energie verhogen en dat geeft die hogere begroting. Maar de Raad laat ons geen keus.

Tot slot, Voorzitter, we zullen eigen middelen moeten krijgen, want dat is de enige manier om de Raad op andere gedachten te krijgen.

2-339

Konrad Szymański (ECR). – Rozmawiamy o nowym budżecie Unii Europejskiej w kontekście kryzysu finansów publicznych w bardzo wielu państwach członkowskich, w kontekście bardzo poważnych cięć w budżetach narodowych, więc nie jest dziwne, że tych cięć szukamy również i w budżecie unijnym. Chciałbym zwrócić uwagę tylko na fakt, że najbardziej efektywnym, najsilniejszym instrumentem antykryzysowym, który mamy w ręku, jest wspólny rynek. Zrównoważony wspólny rynek można szybciej osiągnąć dzięki inwestycjom spójnościowym, inwestycjom strukturalnym. Dlatego proszę nie szukać cięć właśnie tam, gdzie nie mamy do czynienia ani z polityką pomocową socjalną, ani z przejadaniem pieniędzy, ale właśnie z inwestycjami, które pomagają wyciągnąć wszystkie korzyści ze wspólnego rynku, który poszerzyliśmy w roku 2004 i 2007.

I jeszcze jedna uwaga. Dzisiaj mówimy o tym nowym budżecie w kontekście budowy instytucji dyplomatycznych. Proszę nie oczekiwać, że posłowie z Europy Środkowej będą bezwarunkowo popierali wzrost wydatków na służbę zewnętrzną w sytuacji, kiedy ich interesy i ich kraje nie będą równo reprezentowane w tych nowych instytucjach.

2-341

Ingeborg Gräßle (PPE). – Frau Präsidentin, Herr Ratspräsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Im Haushalt 2011 geht es vorrangig um die öffentliche Meinung in den Mitgliedstaaten, und das muss man dem Rat lassen, das haben Sie wirklich gut gemacht. Sie haben minus 2,77 % vorgelegt, das ist aber eine reine Augenwischerei für die nationalen Parlamente, die sich nicht auskennen. Das heißt, Sie haben dort gekürzt, wo sowieso zu viel Geld auf der Linie stand, und hinterher ist das Europäische Parlament, das versucht, diese Kürzungen in gutem Glauben rückgängig zu

machen, sozusagen der Böse und bekommt den Schwarzen Peter zugeschoben. Das alles ist ziemlich raffiniert, aber viel zu durchsichtig, als dass Sie damit durchkommen könnten. Was ich als Haushaltskontrolleurin vermisse, ist, dass der Rat wirklich an einem dauerhaft besseren EU-Haushalt interessiert wäre. Wo bleibt denn unsere gemeinsame Überwachung, wo bleibt denn die gemeinsame Haushaltskontrolle? Da ist beim Rat Fehlanzeige.

Ich möchte dafür werben – und hier wende ich mich vor allem an die Kolleginnen und Kollegen, denn morgen geht es auch um die Reserven –, dass wir unsere Steuerungsmechanismen verfeinern. Und hier geht es mir vor allem um den Verwaltungshaushalt, weil der einfach auch in den Mitgliedstaaten immer stark im Focus steht. Seit 2007 haben wir ein *Screening* des Personals im Verwaltungsbereich und im Bereich der Koordinierung. Dieses *Screening* müssen wir weitermachen. Dafür haben wir wieder eine Reserve gebildet. Die Kommission hat 100 offizielle Stellen für Generaldirektoren – 100 seit dem Sommer. Nach eigenem *Benchmark* darf sie aber nur 87 haben. Eine weitere Reserve dient dazu, eine Rückführung auf 87 zu verlangen, die eigene Zahl der Kommission. Wir haben gefordert, dass wir eine bessere Überwachung der Implementierung des EU-Rechts in den Mitgliedstaaten brauchen, denn die Rechtstreue ist ein Kernbestandteil der Europäischen Union. Auch hierfür gibt es eine Reserve. Wir müssen uns fragen: Was wird mit der Gründung des Auswärtigen Dienstes eigentlich aus der Generaldirektion Entwicklungshilfe, was wird aus AIDCO? Viele Leute sitzen dort herum, und wenn wir nicht aufpassen, sitzen nach wie vor in den Delegationen genauso viele Leute aus der Kommission wie aus dem Auswärtigen Dienst. Wir haben bis jetzt eine Effizienzrendite im Auswärtigen Dienst von nur 1 %; 10 % sind angestrebt. Auch hier gäbe es eine dankbare gemeinsame Aufgabe, die zu bewältigen ich den Rat herzlich einlade.

2-343

Jens Geier (S&D). – Frau Präsidentin, Herr Kommissar, sehr geehrte Herren Minister! Bis auf die Herren und wenigen Damen in den euroskeptischen bis eurofeindlichen Teilen dieses Hauses sind wir uns, glaube ich, einig, dass die EU sinnvolle Aufgaben erfüllt und dass die Erfüllung dieser Aufgaben einen europäischen Mehrwert darstellt, weil die Nationalstaaten diese Aufgaben entweder nicht erfüllen könnten oder die Endbegünstigten von den Nationalstaaten dieses Geld nicht erhalten würden. Letzteres ist besonders deswegen wichtig, weil die Mitgliedstaaten Einsparungen nicht investieren würden, sondern zum Schuldenabbau gebrauchen müssten, während der europäische Haushalt überwiegend ein investiver ist. Wenn wir also die Ziele erreichen wollen, die hier jede Woche beschlossen werden, dann brauchen wir einen ambitionierten Haushalt, und das bedeutet: Nicht weniger Geld, sondern in Zukunft mehr. Und in diesem Zusammenhang ist es mir wichtig zu betonen, dass die nationalen Haushalte und der europäische Haushalt sich komplementär zueinander verhalten.

Der Rat und die Mitgliedstaaten tun so, als wäre Geld, das in den europäischen Haushalt geht, gleichsam in einem großen schwarzen Loch verschwunden. Nein, es wird investiert in Ziele, über die wir hier zuvor übereingekommen sind. Daher brauchen wir auch, wie der Kollege Böge vorschlägt, eine kritische Prüfung der mittelfristigen Finanzplanung. Diese kann ja nur ergeben, dass der Rat nicht gleichzeitig zum Vertrag von Lissabon Ja sagen und dazu noch das eine oder andere Projekt zur Finanzierung einreichen und gleichzeitig sagen kann: Aber Geld zur Umsetzung bekommt ihr keines. Wenn das aber nicht funktioniert, dann werden wir für die notwendigen Streichungen die Haushaltslinien heranziehen, die das Parlament nicht als prioritär ansieht.

Liebe Kolleginnen und Kollegen, wir werden diese Diskussion immer wieder führen, solange die EU keine ausreichenden Eigenmittel hat. Wichtig ist – nein, unerlässlich ist –, dass diese Eigenmittel keine zusätzliche Belastung für Normalverdiener darstellen. Als Sozialdemokrat bin ich für die Einführung einer Finanztransaktionssteuer, denn diese trifft im allgemeinen Normalverdiener nicht und leistet einen Beitrag zur Entschleunigung des Finanzmarkts. Wir sind der festen Überzeugung, dass diejenigen, die eine unvergleichliche Krise ausgelöst haben, deren Kosten wir alle aus den öffentlichen Haushalten unserer Heimatstaaten bezahlen mussten, zum Ausgleich dieser Schäden heranzuziehen sind.

2-345

Oldřich Vlasák (ECR). – Všechny úrovně veřejné správy počínaje místními samosprávami musí šetřit. Všechny evropské vlády, a to bez rozdílu, jsou nuceny omezovat výdaje státu. To se týká nejenom tolik diskutované situace Řecka, kterému se podařilo snížit rozpočtový deficit za prvních šest měsíců tohoto roku o 46 %, ale i České republiky, Německa, Irska a všech ostatních. Sama Evropská komise ostatně státům opakovaně vzkazuje: „Rychle zkontrolujte veřejné finance!“

Považuji proto za poměrně nelogické, že v době přetrvávající hospodářské krize Evropská komise navrhla evropský rozpočet na rok 2011 opět posílit. Vždyť šetřit by měla také Evropa. Z pochopitelných důvodů samozřejmě není shoda na tom, kde šetřit. Podle mého názoru by to neměla být regionální politika, ale spíše evropská správa, náklady na propagaci a bruselskou byrokracií, které činí téměř 7 %. Právě o správním výdaje se tradičně vede největší spor a v tomto ohledu je bohužel mé vnímání odlišné od většiny v Parlamentu.

2-347

Véronique Mathieu (PPE). – Madame la Présidente, pour faire suite à la décision du Parlement, la semaine dernière, de refuser la décharge budgétaire du Collège européen de police pour 2008, le Parlement renforcera à présent sa position avec le gel d'une partie du budget du CEPOL.

Nous nous attacherons à ce que la réserve proposée par la commission des budgets atteigne son but. En d'autres termes, nous nous attacherons à ce qu'une partie du budget du CEPOL soit débloquée en fonction des réponses qu'apportera l'agence à nos demandes contenues dans la demande de décharge. Notre vote de mercredi constitue donc un outil supplémentaire du Parlement pour obliger le Collège à fournir les preuves de sa fiabilité.

Je tiens à rappeler ici l'accroissement, entre 2000 et 2010, de 610 % des contributions complémentaires aux agences décentralisées. Ainsi, elles sont passées de 95 à 579 millions d'euros alors que leurs effectifs augmentaient d'environ 271 %. En 2000, les agences employaient 1 219 personnes alors qu'elles en emploient aujourd'hui 4 794.

Alors que l'Europe fait face aux contraintes budgétaires répercutées du niveau national, la rationalisation des agences en termes de compétences, d'efficacité, d'évaluation des missions doit être posée et le Parlement doit faire des propositions. Aujourd'hui, la pertinence de l'existence du CEPOL, dans les circonstances actuelles, se pose.

En tant que responsables politiques, nous devons définir des règles européennes pour que le budget défini pour les agences communautaires soit dépensé le plus efficacement possible.

2-349

Roberto Gualtieri (S&D). – Signora Presidente, onorevoli colleghi, l'esito di questa procedura di bilancio è di grande importanza, perché è il primo bilancio di Lisbona, con una nuova procedura e nuovi compiti dell'UE, ma soprattutto perché si colloca in un momento cruciale per il futuro dell'Europa, colpita da una grave crisi.

Molti governi, di fronte alla crisi, pensano a un modello di *governance* economica tutto fondato su meccanismi di stabilità, e quindi su tagli, ai bilanci nazionali e magari anche al bilancio europeo. Noi pensiamo invece che un più forte bilancio europeo, sostenuto da risorse proprie e anche da una tassa sulle transazioni finanziarie, sia una condizione per un'efficace *governance* economica europea e per un maggior rigore a livello dei bilanci nazionali. Dobbiamo decidere quindi in che direzione andare e per questo gli emendamenti che il rappresentate del Consiglio ha giudicato impropri sono invece di grande importanza.

Ma ovviamente la partita maggiore si gioca sulle cifre: e a questo proposito vorrei esortare il Consiglio a decidere, perché non può volere un rigido rispetto dei margini e al tempo stesso pretendere che il Parlamento non metta in campo le sue priorità. Il Trattato di Lisbona è chiaro: il Consiglio ha il primato sulla quantità della spesa, il Parlamento ha l'ultima parola sulla qualità della spesa. Penso alla rubrica 4, noi non siamo contro un aumento delle risorse per la PESC o per l'ICI+, ma non vogliamo che ciò vada a scapito delle nostre priorità, in primo luogo la Palestina e la cooperazione allo sviluppo.

Il Consiglio ha quindi davanti a sé tre opzioni: o accettare le priorità del Parlamento europeo, o accettare una revisione dei margini, o accettare una maggiore flessibilità del bilancio e nel bilancio, sapendo che il Parlamento sarà unito nella difesa delle sue prerogative e delle sue priorità.

2-351

Maria Da Graça Carvalho (PPE). – Senhora Presidente, Senhor Ministro, Senhor Comissário, a recuperação económica europeia só poderá ser atingida através de um orçamento ambicioso que reforce as áreas-chave como a educação, a juventude, a investigação científica e a inovação.

Congratulo-me com a proposta do orçamento do Parlamento para 2011, que hoje se discute, por contemplar exactamente as prioridades enunciadas, e saúdo por isso a sua relatora. Pela primeira vez, o Parlamento está em pé de igualdade com o Conselho nestas matérias. Este é o primeiro orçamento depois do Tratado de Lisboa. Por esta razão e pela situação de crise que a Europa atravessa, será importante que o processo de conciliação seja bem sucedido.

É fundamental que a UE seja dotada de um orçamento para a concretização das áreas prioritárias e das novas competências atribuídas pelo Tratado, como, por exemplo, a energia, o espaço e a política externa. É importante lutarmos pelas nossas convicções, por um orçamento que seja visionário em tempos de crise. A proposta do Parlamento reflecte esta ambição. Só através do reforço destas áreas, de áreas como a ciência e a inovação, que contribuem para o crescimento económico, mais e melhor emprego, poderemos tornar a Europa um lugar mais atractivo para viver e trabalhar.

2-353

Estelle Grelier (S&D). – Madame la Présidente, chers collègues, comme nos échanges le montrent encore, nous nous accordons tous sur un constat: plus l'Europe s'élargit, plus les compétences qui lui sont confiées s'étendent, plus elle affiche ses ambitions et moins elle dispose des moyens de les assumer. Tous d'accord sur le diagnostic donc, nous ne le sommes manifestement pas sur les solutions à mettre en œuvre pour sortir de cette impasse financière. Le provisoire ayant duré, le budget de l'Union est devenu prisonnier des contributions nationales, lesquelles représentent près de 75 % de ses ressources.

Aujourd'hui, si l'on décidait d'élever le plafond de dépenses au seuil maximum autorisé par les traités, cela représenterait un prélèvement supplémentaire de plus de cinq milliards pour des pays comme la France ou l'Allemagne. Chacun

comprend bien ici que ce n'est pas possible. Il ne s'agit pas en effet de rajouter de la rigueur à la rigueur car ce sont les citoyens et, en premier lieu, les plus démunis qui paient au prix fort les conséquences de ces politiques nationales d'austérité.

Considérant que le secteur financier est le premier responsable de la crise et de l'explosion de l'endettement public, le groupe S&D propose la création d'une ligne "ressources propres" alimentée par une taxation des transactions financières; cette proposition a été rejetée en commission des budgets par la droite, qui peut se rattraper demain et mettre ses actes en cohérence avec ses nombreuses déclarations médiatiques en faveur de cette mesure.

Un peu plus de deux ans après la chute de Lehman Brothers, le Parlement ne doit pas manquer une occasion historique de poser les bases d'un nouveau modèle de développement, assis sur des ressources plus pérennes et surtout plus justes en termes de redistribution des richesses et de solidarité.

Pour le premier budget voté dans le cadre du traité de Lisbonne, il s'agirait d'un signal politique fort de notre Parlement qui n'entend pas se contenter d'user de ses nouveaux pouvoirs de codécision pour gérer la pénurie, c'est-à-dire choisir qui de Pierre ou de Paul devra être déshabillé. Se donner les moyens dès demain d'augmenter le niveau du budget de l'Union, c'est se donner les moyens de conduire des politiques de relance, de recherche, des politiques industrielles et de l'emploi ambitieuses. Ne manquons pas ce rendez-vous qu'espèrent les citoyens européens et auquel, de toute façon, s'attendent les opérateurs financiers.

2-355

Γεώργιος Σταυρακάκης (S&D). – Κυρία Πρόεδρε, κύριε προεδρεύοντα του Συμβουλίου, κύριε Επίτροπε, αγαπητοί συνάδελφοι, όλοι συμφωνούμε ότι στη σημερινή κρίσιμη οικονομική συγκυρία το τρέχον πολυετές δημοσιονομικό πλαίσιο έχει αποδείξει επανειλημμένα, την ανεπάρκειά του, όσον αφορά τη χρηματοδότηση πολλών σημαντικών πολιτικών προτεραιοτήτων. Οι διαπραγματεύσεις για τον προϋπολογισμό του 2011 γίνονται εν μέσω μιας εξαιρετικά δύσκολης περιόδου. Από τη μία πλευρά, αρκετά κράτη μέλη πιέζουν για περικοπές, λόγω της οικονομικής κρίσης, και από την άλλη, σε σημαντικούς τομείς του προϋπολογισμού όπως η ανάπτυξη, η απασχόληση και οι εξωτερικές σχέσεις υπάρχουν ήδη σημαντικές ελλείψεις. Η οικονομική και κοινωνική κρίση μαστίζει όλη την Ευρώπη, άρα και η απάντηση δεν μπορεί να είναι παρά ευρωπαϊκή, μέσω ενός κοινοτικού προϋπολογισμού που διαθέτει όλα τα απαιτούμενα μέσα.

Για αυτό το λόγο οι Σοσιαλιστές καταθέσαμε προτάσεις υπέρ μιας πιο φιλόδοξης προσέγγισης από αυτή του Συμβουλίου στις αναλήψεις υποχρεώσεων, ιδιαίτερα για θέματα απασχόλησης, καινοτομίας και έρευνας. Οι αναλήψεις υποχρεώσεων είναι η έκφραση του επιπέδου της πολιτικής φιλοδοξίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ο προϋπολογισμός της είναι προϋπολογισμός που υποστηρίζει τις επενδύσεις. Δεν μπορεί να θεωρηθεί ως βάρος στους εθνικούς προϋπολογισμούς, αλλά αντίθετα αντιπροσωπεύει μια προστιθέμενη αξία στον προϋπολογισμό των κρατών μελών. Είναι μια έκφραση αλληλεγγύης μεταξύ των κρατών μελών, ιδιαίτερα σε περιόδους κρίσεις, όπου ο προϋπολογισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης μπορεί να παίζει έναν καθοριστικό ρόλο για την αντιμετώπιση της οικονομικής κατάστασης σε όλη την Ευρωπαϊκή Ένωση και ιδιαίτερα στα κράτη μέλη που αντιμετωπίζουν τις μεγαλύτερες δυσκολίες.

2-357

Vladimír Maňka (S&D) – Som predsedom samosprávneho regiónu v mojej krajine. V dôsledku hospodárskej krízy máme v rozpočte regiónu o 25 % menej ako v minulom roku. Preto sa nemôžeme čudovať hlasom z regiónov o potrebe redukovať aj rozpočet Európskej únie.

Určite však všetci vieme, že financovanie mnohých politík je lacnejšie a efektívnejšie, keď nebudeme trieštiť sily, keď ich budeme financovať zo spoločného európskeho rozpočtu, a nie z rozpočtov členských štátov. Tu sú zdroje, ktoré hľadáme. Vážené kolegyne, kolegovia, Lisabonská zmluva má vplyv na prácu niektorých európskych inštitúcií. Už pri rokovaní o rozpočtovom postupe na rok 2010 sme dohodli, že rezervu v rámci okruhu 5 prednostne použijeme na financovanie nákladov, ktoré vyplynú z Lisabonskej zmluvy.

Ako hlavný spravodajca pre rozpočet Európskej únie na rok 2010 pre ostatné inštitúcie som počas trialógu 30. júna požiadal Radu, aby zaujala pozíciu k opravnému rozpočtu, ktorý sa týka dôsledkov Lisabonskej zmluvy pre Európsky hospodársky a sociálny výbor a pre Výbor regiónov. Rada dodnes k tomuto rozpočtu stanovisko nezaujala. Takýto postup vyvoláva vážne problémy pre plnenie úloh, za ktoré inštitúcie zodpovedajú. Riešením, bohužiaľ už len do budúcnosti, by mohlo byť revidované finančné nariadenie, keď ten istý postup ako platí pre rozpočet, musí platiť aj pre opravné rozpočty.

2-359

Andreas Schwab, Verfasser der Stellungnahme des mitberatenden Ausschusses für Wirtschaft und Währung. – Frau Präsidentin, Herr Vertreter des Rates, Herr Kommissar, lieber Kollege Lewandowski! Ich war in dieser Legislaturperiode Berichterstatter des Ausschusses für Wirtschaft und Währung für den Haushalt, und ich kann Ihnen sagen, dass ich einige Redebeiträge, die ich vorher gehört habe, nicht ganz nachvollziehen kann.

Natürlich sehen wir uns als Abgeordnete im Europäischen Parlament auch in einer Solidarität mit den Mitgliedstaaten, die erhebliche Rückschritte in ihren Haushalten verkraften und erklären müssen. Natürlich sind wir auch bereit, den

schwierigen Weg, diese Entscheidungen zu erklären, mitzugehen. Aber wenn Sie beispielsweise einen Haushalt für die neuen europäischen Agenturen nehmen, dann werden Sie feststellen, dass Sie Einsparungen nicht erreichen können, weil wir im Gegenzug Mehrausgaben verkraften müssen.

Wenn wir den zweiten Punkt nehmen, die europäische Statistik: Der Rat hat jahrelang versucht, die europäische Statistik teilweise zur Seite zu schieben und zu umgehen. Heute stellen wir fest, mehr Geld in europäische Statistik wäre eine richtige Investition gewesen.

Ich sage das nicht, um Ihnen einseitig den Schwarzen Peter zuzuschieben. Aber ich glaube schon, dass wir in den nächsten Wochen eine Diskussion brauchen, die sich an einzelnen sachorientierten Punkten entlangzieht und die nicht auf Prozentpunkte der Einsparungen in Europa Wert legt, weil wir am Ende das Ziel brauchen, dass die Menschen in Europa von einer gemeinschaftlichen Haushaltspolitik der Mitgliedstaaten und der Europäischen Union auch gemeinschaftlich profitieren. Da warten wir auf Ihre Vorschläge.

2-361

Giovanni Collino (PPE). – Signora Presidente, onorevoli colleghi, il Parlamento si accinge a votare il primo bilancio dell'era Lisbona. Questo potente strumento che il Trattato mette a nostra disposizione si incrocia con la peggiore congiuntura economica che il continente europeo abbia vissuto dal '29. Dobbiamo fare in modo che questa grave crisi economica non si trasformi in una crisi politica ancor più temibile.

Se il trilogio non andasse a buon fine e le disponibilità del bilancio 2011 diventassero quelle del 2010 divise in dodicesimi, la distribuzione e il funzionamento dei Fondi strutturali si complicherebbero parecchio, così come il Servizio europeo di azione esterna che rischierebbe addirittura di non partire. Tutto questo ci deve far riflettere.

Accogliamo favorevolmente l'importante lavoro svolto dalla relatrice, onorevole Jędrzejewska, che ringraziamo, anche per gli sforzi di concentrare le risorse dell'Unione europea sui giovani, sulla ricerca e sull'innovazione. Ma non dobbiamo mai dimenticare quanto sia importante dare, noi per primi, un esempio di gestione sana e morigerata delle nostre finanze, evitando il più possibile sprechi e magari anche doppioni strutturali, che i nostri cittadini non capirebbero e che sicuramente non andrebbero a vantaggio della futura Europa.

2-363

Andrew Henry William Brons (NI). – Madam President, the report says 'the EU budget should in no way be perceived as a burden to national budgets.' For countries like the UK that are forced to endure cuts in expenditure at home, any increase in the EU budget would be inappropriate, let alone the original 5.9% increase proposed. A money terms cut or a freeze would probably be more appropriate.

The United Kingdom has had a double dose of the bitter pill. We have seen our rebate reduced by a third in the last year alone, making us even more of a net contributor than we were. It has been said that while the EU has been a net contributor, the new member countries have been net recipients, for which of course their peoples cannot be blamed. In light of that undeniable fact, would it not be madness to continue to pursue expansion to include even poorer, and undeniably burdensome, countries like Turkey which are not, by any stretch of the imagination, even European?

2-365

Milan Zver (PPE). – Razumem, da proračun mora biti sprejet, razumem tudi razprave, da ne sme biti prenapihnen, da mora biti racionalen. Ne razumem pa tega, zakaj Svet v tem času, po sprejetju Lizbonske pogodbe, ni namenil več napore pri usklajevanju proračuna, proračunskih postavk, s Parlamentom.

Jaz tudi razumem, da se krčijo na nekaterih področjih skupne politike, ne razumem pa, zakaj so žrtev tega krčenja tudi tako imenovane mehke politike, zlasti izobraževanje in pa mobilnost.

Kot veste leta '87 smo začeli s programom Erasmus in takrat je sodelovalo v tem programu 3.000 študentov. Leta '12 bi naj ta številka narasla na 3 milijone, za leto 2020 pa načrtujemo kar 15 milijonov študijskih izmenjav.

Zato ker z mobilnostjo lahko dosežemo, utrdimo evropsko dimenzijo in pa tudi večjo kakovost izobraževalnih sistemov in znanj na sploh.

Torej, kako naj dosežemo tako velike cilje, kot smo si zastavili v strategiji Evropa 2020, po drugi strani pa krčimo sredstva na teh področjih istočasno.

2-367

Janusz Lewandowski, Member of the Commission. – Madam President, just a short response to Ms Andreasen, Mr Hartong, Mr Belder, Mr Vanhecke, Mr Fajmon, Mr Vlasák and Mr Brons – the latter being in opposition to Parliament's position on the budget and the proposal of the Commission.

Ninety six per cent of the modest increase for 2011 is concentrated in the area conducive to growth and jobs. These are bills to be paid, a sort of legal obligation. What is more, it is filling the gap in investment, a shortage in the credit market at national level where investment is the first to be cut. Therefore, I think there is added value in these very modest increases and the measure of responsibilities, considering the project is EUR 4 billion below the ceiling agreed in 2005-2006 for the year 2011.

What should be known is that 6% out of the total is administrative expenditure out of a budget equal to 1% of GDP. That means that 94% is delivered to the beneficiaries. That should be known when discussing the future of the European budget.

I am inviting both branches of the budgetary power to come closer in the coming weeks as we enter conciliation and prove that the Lisbon Treaty is a compromise machinery.

2-369

Melchior Wathelet, *président en exercice du Conseil*. – Madame la Présidente, il est impossible de répondre à toutes les questions qui ont été posées au Conseil. Je vais simplement rappeler un certain nombre de principes que j'étais venu évoquer ici dans le cadre du débat quand nous avons présenté le budget du Conseil. Il convient de redire que l'ensemble des crédits qui ont été adoptés par le Conseil se font en fonction de l'exécution du budget de 2010, et que, pour l'ensemble des lignes, effectivement, un certain nombre de possibilités d'amendements par les lettres rectificatives ont été prévues dans le cadre de l'exécution du budget de 2011.

Nous vivons des années difficiles, où les croissances des budgets sont limitées et, vous le savez, l'augmentation de 2,91%, qui a pu faire l'objet d'un accord au sein du Conseil, a été obtenue à une très, très courte majorité. Les marges pour avoir des majorités complémentaires ou autres, sont quasi inexistantes. On doit donc pouvoir se réserver cette possibilité, en cours d'année, de faire évoluer le budget par des lettres rectificatives, en fonction de son exécution.

La rubrique 1b a souvent été évoquée. Je rappelle que le Conseil s'est engagé, dans le cadre d'une déclaration, à faire en sorte d'évaluer l'évolution de l'exécution du budget 1b, raison pour laquelle nous voulons vraiment nous coller et être présents par rapport à cette réalité et cette exécution.

Mais, comme je l'ai dit dans mon introduction, le budget 2011 ne sera pas un débat uniquement lié au budget 2011 en tant que tel. Les autres éléments liés au budget feront partie du débat. Nous allons avoir cette discussion sur la *budget review*. Bien sûr que toutes les questions évoquées dans le cadre de la *budget review*, et notamment celle des ressources propres, feront l'objet de débats que nous devons avoir ensemble. Encore dans le cadre de la *budget review*, la question de la flexibilité par exemple sera un thème dont nous devons débattre.

J'espère que, en faisant en sorte d'avoir ce débat global, nous pourrons montrer que le budget de 2011, sur base de cette nouvelle procédure Lisbonne, sera un succès, et je rappelle simplement que si nous ne parvenons pas à un accord sur le budget 2011, les perspectives de dépenses complémentaires pour l'année 2011 seront encore réduites et ne seront même pas à hauteur de ce que le Conseil propose aujourd'hui. On doit donc être bien conscients de l'ensemble de ces éléments pour faire en sorte que cette première procédure budget 2011 Lisbonne soit un succès, que nous obtiendrons ensemble.

2-371

Sidonia Elżbieta Jędrzejewska, *sprawozdawca*. – Chciałabym podkreślić to, co może być podsumowaniem wystąpień moich przedmówców, którzy szczegółowo mówili na tematy z obszarów, w których się specjalizują. Przede wszystkim czytanie budżetu na rok 2011, który przyjmie jutro Parlament Europejski, jest czytaniem bardzo zdyscyplinowanym. Po raz pierwszy od wielu lat Parlament Europejski nie proponuje nic ponad to, co zaplanowano już w 2006 roku w ramach wieloletniej perspektywy finansowej. Należy podkreślić, że jest to dość wyjątkowa sytuacja i znak naszego zdyscyplinowania jako Parlamentu Europejskiego. Rozumiemy również wątpliwości Rady. Chciałabym podkreślić, że budżet Unii Europejskiej nie jest budżetem takim samym jak budżety narodowe. Jest to budżet nastawiony na inwestycje i jest on narzędziem anty kryzysowym. Warto z niego korzystać. Chciałabym również zwrócić uwagę na to, że oczywiście jako generalny sprawozdawca, mam nadzieję, że uda nam się wspólnym wysiłkiem przyjąć z sukcesem i sprawnie budżet na 2011 rok w taki sposób, abyśmy mogli już od stycznia 2011 roku wdrażać polityki unijne zgodnie z tym, co zdecydowano w roku 2006, zgodnie z tym, nad czym pracowaliśmy także w ciągu całego tego roku.

Rada powinna zwrócić uwagę na to, co dodatkowo podkreślaliśmy w naszym czytaniu budżetu. Wątpliwe jest dodawanie nowych zadań i nowych ambicji, jeżeli nie ma się gotowości do nowych zobowiązań finansowych. Jeżeli chodzi o Radę, to apeluję do jej przewodniczącego, który jest tutaj obecny, aby w Rada dostrzegła dobrą wolę Parlamentu Europejskiego w naszym czytaniu. Mam nadzieję, że podczas belgijskiej prezydencji Radzie uda się zdobyć większe poparcie dla oryginalnego pomysłu Komisji Europejskiej w zakresie budżetu na rok 2011 i jej propozycji. Wszystko to, do czego wraca i co proponuje Parlament Europejski nie jest wzięte po prostu z kapelusza, lecz jest to efekt naszej wcześniejszej pracy i myślę, że wiele sceptycyzmu Rady jest tak naprawdę efektem tego, że Rada przyjęła swoje czytanie w procedurze pisemnej, bo o wiele łatwiej jest być negatywnym na piśmie niż podczas ustnej dyskusji. Mam nadzieję na otwarty i bezpośredni dialog, który pozwoli nam przyjąć rozsądny i mądry budżet na rok 2011.

2-373

Helga Trüpel, Berichterstatterin. – Frau Präsidentin, Herr Ratsvorsitzender, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich bedanke mich für die Beiträge hier im Hause, und ich bedanke mich auch noch einmal für die Kompromissbereitschaft der Kolleginnen und Kollegen im Haushaltsausschuss, die es ermöglicht hat, dass wir uns für den Parlamentshaushalt und die anderen Institutionen doch auf eine sehr verantwortliche Linie zwischen den neuen Finanzierungsnotwendigkeiten, die wir durch den Lissabon-Vertrag mit neuen Kompetenzen erhalten haben, und einer gezielten Selbstbegrenzung einigen konnten. Ich möchte nochmals hervorheben, dass ich es richtig finde, dass wir unsere Bereitschaft signalisiert haben, Ausgaben auf den Prüfstand zu stellen, dass wir aber natürlich mit vollem Selbstbewusstsein unsere neuen Bedarfe einklagen und dafür streiten, dass es dafür auch eine angemessene Finanzierung gibt. Und lassen Sie mich bitte eine politische Botschaft hinzufügen. Wir befinden uns nach der Abstimmung, die wir morgen haben werden, im Vorfeld einer dreiwöchigen Beratung mit dem Rat, wo wir dann hoffentlich eine Einigung finden.

Ich glaube, dass wir – es ist ja das erste Mal, dass wir dieses neue Verfahren nach dem Lissabon-Vertrag haben – uns alle gemeinsam bis auf die wirklichen Europa-Feinde und Sceptiker, bei aller Kritik und auch gezielter Kritik im Einzelnen, immer wieder klar machen müssen, dass die Europäische Union uns stärker macht. Jeder von uns, alle Mitgliedstaaten gewinnen dadurch, dass wir die Europäische Union haben, gerade angesichts der globalen Veränderung der Herausforderungen. Für alle ist klar: Jeder einzelne Mitgliedstaat allein wäre schwächer angesichts der globalen Situation. Und das muss unser gemeinsamer Ausgangspunkt sein, warum es richtig ist, für weitere Mittel in der Europäischen Union zu kämpfen und sehr genau gemeinsam zu überlegen, was die großen Finanzierungsnotwendigkeiten sind, wie wir unseren Haushalt nachhaltiger machen können, wie er sozialer wird, wie er zukunftsgerichteter wird.

Ich hoffe, dass wir uns als Parlament mit einem solchen Ansatz mit dem Rat verständigen und damit auch die europäischen Bürger gewinnen können.

2-375

László Surján, előadó. – Szeretnék egy-egy banánt átadni azoknak, akik a munka terhét viselték. Elsősorban vezető riportereinknek, a 2011-es költségvetés gazdáinak, de ezt a banánt szeretettel adnám a Tanácsnak is avval a reménnyel, hogy nem csak jóízűen elfogyasztja, hanem megfelelő kompromisszumkészséget vált ki belőle, hogy már végre túl legyünk ezen a banánügyön. És jutna Janusz Lewandowski is egy szép nagy darab banán, hiszen ő egy olyan 2011-es költségvetést terjesztett elénk, ami sokkal jobban megközelíti a Parlament gondolkodását. Nem véletlen az az öt év, amit együtt töltöttünk. Köszönjük Biztos úr! De köszönet illeti a felszólalókat is, akik nagyon markánsan kirajzolták a Parlament véleményét. Ez a vélemény nem volt teljesen egységes, de mégis volt egy fő sodra. Jobb, eredményesebb költségvetést szeretnénk, amelyben nem kell hónapokig, félévekig vitatkozni ilyen ügyeken, minthogy jut-e 75 millió a banántermelő országok kompenzálására vagy sem.

A vitánk lényege azt gondolom, hogy megítélésünk szerint - ahogy a 2010-es költségvetésben is mondtuk - az európai költségvetés eszköz a krízis kezelésére, nem pedig annak valamilyen fajta oka. Ebben kellene egyetértőnk, és kérem a Tanácsot, hogy vegye észre, hogy ebben egy följárlás van. Ebben benne van a Parlamentnek az a szándéka, hogy együttműködve a Bizottsággal a tagállamokat eredményesebb munkára készítse. Olyanra, amely valóban a célokot közelíti, ahol a termelés növekszik, a munkahelyek száma növekszik. Ebben az esetben érdemes lesz az Európai Unió költségvetését megfelelő szinten tartani. Köszönöm megtisztelő figyelmüket! Fogyasszák a banánt egészséggel.

2-377

Göran Färm (S&D). – Madam President, I would like to point out a problem with the allocation of speaking time in this debate. Mrs Herzog pointed out that the Committee on Industry, Research and Energy did not receive any speaking time. The reason for that is that they tabled their proposals for the budget in another form, rather than actually tabling a formal opinion. It is not reasonable that this should lead to this committee being punished for choosing a more effective way of working than tabling a formal opinion.

There has also been some confusion between those two parts of the debate – this 2011 debate and the budget review now coming up. As you may have seen, of the last five speakers in the previous debate, four were S&D speakers. In the coming debate we will only have one S&D speaker but I think half a dozen EPP speakers. There has been some kind of confusion between the secretariat, the President and the political groups. I do not know who made the mistakes – perhaps we did – but let us just have a look at this for the future so that we can have a more reasonable allocation of speaking time in those debates.

2-378

President. – Thank you for your comments. We have made every effort to check the position with regard to the Committee on Industry, Research and Energy (ITRE) and there was no formal opinion, but obviously your point will be noted. So far as speaking time is concerned, that is clearly a matter for the political groups to sort out and allocate.

The debate is closed.

The votes will take place on Wednesday.

Written statements (Rule 149)

2-378-250

Cătălin Sorin Ivan (S&D), *în scris*. – Procedura bugetară pentru anul 2011 a început cu o propunere decepționantă din partea Comisiei. Însă doamna raportoare Jędrzejewska ne-a promis că va fi ambițioasă și se va lupta pentru a obține un buget ce va proteja prioritățile politice ale parlamentului și, în special, politicile ce vizează tineretul.

A urmat poziția Consiliului, care denotă lipsa totală de ambiție a Consiliului sau, mai bine spus, populismul Consiliului, care pe de o parte prezintă strategii ambițioase, cum ar fi Europa 2020, însă, în același timp, refuză să aloce fonduri suficiente pentru ca această strategie să aibă vreo șansă de a se realiza.

Însă astăzi avem de a face cu poziția Parlamentului și iată că și acesteia îi lipsește o viziune ambițioasă pentru bugetul 2011. E adevărat că suntem în criză însă nu cu un proiect mediocru putem ieși din ea, ci cu imaginație, curaj politic și dându-ne mijloacele să provocăm o adevărată schimbare.

2-378-500

Elisabeth Köstinger (PPE), *schriftlich*. – Die Schlagkraft der Europäischen Union steht und fällt mit ihrem Budget. Ich unterstütze die vorliegenden Vorschläge zum Budget 2011, weil die wichtigen Politikbereiche berücksichtigt und den einzelnen Stellungnahmen Rechnung getragen werden. Klar muss sein, dass die EU in Zukunft nicht mit weniger finanziellen Mitteln auskommen kann, um ihre umfassenden Aufgaben zu erfüllen. Als bäuerliche Vertreterin bin ich entschieden dagegen, dass Gelder aus dem Agrarbereich abgezogen werden. Finanzielle Rückflüsse sollen für die Planungssicherheit unserer Bauern eingesetzt werden, anstatt sie in andere Politikbereiche umzuschichten. Aktuell sollten Mittel aus der Landwirtschaft für die Finanzierung des Nuklearforschungsprojekts ITER eingesetzt werden. Das Beispiel zeigt, dass die Finanzierung großer Forschungsprojekte von Rückflüssen aus anderen Bereichen abhängt, deren Höhe im Voraus aber nur schwer festzulegen ist. Es darf nicht sein, dass für die europäische Forschung keine langfristigen und durchdachten Finanzierungspläne gemacht werden. Die Agrarpolitik denkt und plant auch langfristig, diese Sicherheit müssen wir an die landwirtschaftlichen Betriebe weitergeben. Als schwächstes Glied in der Lebensmittelkette brauchen die bäuerlichen Betriebe Planungssicherheit, um existieren zu können. Es bedarf einer Zweckbindung der dafür vorgesehenen finanziellen Mittel, um die Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft in der EU zu stärken. Investitionen in landwirtschaftliche Forschung und grüne Technologie sind Zukunftsinvestitionen und schaffen neue Arbeitsplätze.

2-378-750

Véronique Mathieu (PPE), *par écrit*. – Le programme en faveur de la consommation de fruits à l'école, qui a débuté à la rentrée scolaire 2009, est une initiative européenne concrète dont les résultats positifs directs pour nos citoyens sont à mettre en lumière.

Soutenir le financement de ce programme est pour nous un moyen efficace d'investir dans la santé de la jeunesse européenne. En effet, l'accroissement de l'obésité chez les enfants est malheureusement impressionnant en Europe. Malgré l'augmentation du coût de la vie quotidienne, la consommation de fruits doit rester à la base de l'alimentation des enfants dans l'ensemble de l'Union européenne. Améliorant la qualité nutritionnelle de leur alimentation, elle offre également une protection contre les maladies cardiovasculaires, les cancers et le diabète.

Le programme de l'UE en faveur de la consommation de fruits à l'école est l'exemple d'une Europe proche des citoyens, qui s'attache aux défis quotidiens de ses citoyens, je lui souhaite longue vie.

2-379

13 - Budget review (debate)

2-380

President. – The next item is the debate on the Commission statement on the budget review.

2-381

Janusz Lewandowski, *Member of the Commission*. – Madam President, today the European Commission has adopted its Communication on the budget review to be communicated immediately, here in Parliament, to the representatives elected by the people.

This was originally foreseen for 2008-2009 but the chain of events – the late adoption of the Lisbon Treaty, the late appointment of the Commission and then a new EU 2020 strategy – explains why this is taking place in October 2010.

The budgetary review should be seen as an integral part of our reflection on how to make Europe more competitive, dynamic, inclusive and sustainable. However, it cannot be separated from the political goals. This is politics in figures and, historically, there has always been a specific political context associated with the budgetary debate. In the past, this was about the single market, single currency and enlargement.

We could wish for better political goals this time round, as there are clear new responsibilities stemming from the Lisbon Treaty. It is also clear that we need to find common European answers to common challenges in the areas of climate change, energy, security and migration.

On the other hand, we have a eurosceptic Europe and we have a eurosceptic post-crisis Europe. There is a real tension – or even a contradiction – between both and we should solve this tension. We need consensus; we need unanimity on the next financial perspective.

We should draw on experience, and this is part of the budgetary review. Experience teaches us that we have to readjust the balance between predictability and flexibility. Since its introduction in 1988, the financial framework has brought budgetary peace and predictability to Europe, providing a reasonable time horizon for our regions, farmers and researchers to prepare and realise their projects.

This is a real achievement. However, this predictability came at the price of very limited flexibility, and it has been revealed in the past how much we can be exposed to sudden developments. We can be proud of certain actions – the generous and swift reaction to the Pakistan floods and to the problems in Haiti – but generally we are slow. It took one year to mobilise money for the food aid facility. We are slowest internally, and quicker in rapid reactions to external challenges.

The lesson therefore is that we need more flexibility. We need to be able to transfer funds and unspent margins more easily, undertake front- and back-loading. In the budgetary review, we propose fixed margins which are bigger at the end of the financial perspective, and also to establish performance-oriented reserves.

Another factor to be taken into account is of course the economic crisis, and the new functions of the budget intelligently targeted could serve as an anti-crisis small sectoral and local package. It could become collateral for loans beyond the balance-of-payments facility. It can act as a toolbox for reinforcing the Stability and Growth Pact.

I would like to mention one more factor of the budgetary review, and that is that the discussion of priorities is always overshadowed by the net balance, a *juste retour* type of approach to the budget which has to do with the complex revenue side of the European budget. However, an incentive to find a way out of this vicious circle would be if we had open reflection without taboos and where we could analyse not only spending, but also the revenue side of the European budget.

As President Barroso stated in his ‘state of the Union’ speech, this is not a discussion about spending less or more, this is about how to spend more intelligently. The budgetary review provides a number of suggestions on how to generate European added value, how to establish the new legitimisation of the European budget.

It has to be done. We are pooling resources at European level, allowing Member States to cut their costs, avoid overlaps and get a better return on their investment.

Let us take research and infrastructure as an example. This can be done by addressing common challenges in a coherent and coordinated way, especially if there are cross-border implications which are typical in the case of energy, security, migration and climate change.

It can be done by demonstrating solidarity in the case of natural or man-made disasters; and it can and should be done by delivering tools to allow us to act more forcefully on the global arena and make Europe more visible as the largest donor (55% of total assistance).

This is not enough. What we need – and this is also part of the budgetary review – is administrative expenditure self-restraint. We also need a much more professional management of large-scale projects and – this is the separate part of the annex to the budget review – the innovative financial instrument must go beyond the 1% by volume of the European budget.

Own resources is what makes most sense at the end of the day. (I am perhaps taking time from my final reflection.) It is so easy to criticise the present system as being unfair, complex, and contrary to the Treaties, but it is also so easy to provoke unfounded accusations if we enter into discussions on this matter.

It has to be said that the Lisbon Treaty clearly requires that the own resources decision be reached unanimously and it needs to be ratified by all Member States. National tax sovereignty is not at stake.

However, it is worth reflecting on having a system that is closer to the original design, a system that allows the European Union to be more autonomous and allows the Member States to consolidate their public finances by progressively reducing their direct contributions. We could start with the abolishment of this artificial VAT delivery. We are listing six

possible candidates: these are mentioned in the paper and quantified more in the annex, but nobody is perfect of course. This is not a replacement for the national contribution. It should be seen only as the supplement.

The budget review is an invitation to, and the opening of, the hot budgetary season in the European Union. I am looking forward to cooperating with the European Parliament. This is our common responsibility to demonstrate that the European Union is capable of responding to the challenges, and the budget – when intelligently targeting the goals – could be the tool for renewing confidence in our European project.

Thank you for your attention.

2-383

Joseph Daul, *au nom du groupe PPE*. – Monsieur le Président, chers collègues, le budget 2011 est le premier que ce Parlement est appelé à négocier, à voter dans le cadre de ses nouvelles compétences du traité de Lisbonne. Il est le premier pour lequel nous nous abstenons de toute surenchère par rapport au volume global proposé par la Commission et nous préférons une approche à la fois réaliste et politique.

Approche réaliste puisque nos États membres sont appelés à faire des efforts sans précédent d'assainissement et de réduction de leurs finances publiques. Le groupe PPE est le premier à leur demander de le faire. Diminuer les charges publiques, c'est en effet la première condition pour que nos économies gagnent en compétitivité et affrontent la compétition mondiale dans de bonnes conditions. Il n'est donc pas question pour nous de demander aux vingt-sept, pour cette année budgétaire, des dépenses qui ne s'inscriraient pas dans le cadre des efforts consentis par nos concitoyens dans leur cadre national.

Mais notre approche est également politique dans la mesure où nous considérons que le budget pour l'année 2011 est indissociable du contexte financier plus général des années à venir et, en particulier, de la perspective du prochain cycle financier 2014-2020.

Chers collègues, s'il y a un objectif que notre Parlement doit viser au cours de cette législature, c'est de s'assurer que les politiques européennes soient financées à la hauteur des enjeux. Il ne s'agit pas nécessairement de demander plus d'argent mais de faire en sorte que les missions confiées à l'Union européenne puissent être accomplies avec les moyens adéquats. Nos États peuvent même faire des économies, baisser leur contribution au budget communautaire, s'ils acceptent que l'Europe change de système financier, aujourd'hui obsolète, et bénéficie de ressources propres. Un euro dépensé au niveau européen est en effet plus rentable, plus productif qu'un euro dépensé au niveau national, puisqu'un euro européen n'a pas à couvrir de déficit.

Au niveau national, l'euro ne vaut plus que la moitié ou moins dans certains pays. Et au niveau national, cet euro qui n'est pas déjà amputé revient sous forme de fonds de cohésion, de développement rural ou de promotion de l'innovation. Je demande au Conseil de se pencher sérieusement sur cette nouvelle approche des finances européennes. Je remercie le commissaire Lewandowski d'avoir déjà amorcé ce débat avec nos ministres des finances.

Les Européens ont le droit de savoir ce que dépensent leurs collectivités publiques, qu'elles soient locales, régionales, nationales ou européennes. Les États membres doivent être prêts à relever ce défi. Monsieur le Président du Conseil, Messieurs les Ministres, vous avez entre vos mains la clé permettant de démarrer ces discussions et ces négociations pour aider l'ensemble des États européens à avancer, pour que cet euro qui est au niveau de Bruxelles puisse revenir au niveau de nos concitoyens dans les États membres beaucoup plus productif et créer des emplois nouveaux au niveau de l'Europe. Je vous en supplie, vous avez encore une chance. Et comme cadeau de Noël, vous devez nous annoncer que les fonds propres et que les ressources propres de l'Europe commencent à être discutés sérieusement et négociés sérieusement sous votre présidence. Je vous assure qu'on en parlera encore longtemps dans l'histoire si nous arrivons à faire cela.

2-385

Stéphane Le Foll, *au nom du groupe S&D*. – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, Monsieur le Président du Conseil, je voudrais intervenir et ne pas revenir sur le débat tel qu'il s'est déroulé jusqu'ici.

On a discuté d'un budget 2011 avec les contraintes que nous savons, c'est-à-dire celles d'une crise profonde que traverse l'Europe avec des déficits publics au niveau national qui peuvent conduire à deux hypothèses. Soit ces déficits publics au niveau national contraignent le déficit européen, soit ces déficits au niveau national doivent donner une nouvelle orientation et un nouveau souffle à l'échelle de l'Europe. C'est là qu'est la question.

Et moi, je vous demande, Monsieur le Commissaire, d'essayer surtout, quand on discute d'une révision budgétaire, quand on va commencer à parler des perspectives budgétaires pour l'après-2013, de ne pas rester totalement imprégné par le contexte de la crise, sauf s'il s'agit de me dire et de dire à tous les citoyens de l'Europe que, décidément, l'Europe restera longtemps dans la crise.

Tout notre problème, c'est effectivement de gérer la crise et de réduire nos déficits et notre endettement, mais c'est aussi de préparer la sortie de la crise. Et c'est là que la question budgétaire se pose. On ne pourra sortir de la crise, et ça a été dit par Joseph Daul tout de suite, que si le budget européen, parce qu'il est européen, est capable de nous donner les moyens de retrouver ce qui nous manque aujourd'hui, à savoir de la croissance, de la création d'emploi, de l'innovation, de la recherche. C'est ça l'enjeu et c'est à cette aune-là qu'il faut discuter du budget et non pas faire comme beaucoup trop souvent nous le faisons, intégrer constamment la question de la crise, la question des déficits, et là le Conseil excelle.

J'ai noté qu'à Deauville, Angela Merkel et Nicolas Sarkozy ont même annoncé par anticipation une réforme des traités, sans même avoir discuté de quoi que ce soit avec M. van Rompuy, pour sanctionner tous les États qui ne respecteraient pas demain une discipline budgétaire.

Voilà où on en est au niveau du Conseil aujourd'hui alors que le Parlement ne demande qu'une chose, et en particulier à la Commission, c'est d'essayer de tirer le projet européen et ça se passe au travers du budget.

Alors vous avez noté un certain nombre de choses sur lesquelles nous sommes tout-à-fait d'accord. Il y a besoin de plus de flexibilité. Évidemment, il faut qu'on arrive à trouver ensemble une capacité à avoir un budget beaucoup plus flexible parce que c'est une nécessité, c'est la réactivité de l'Europe qui est en jeu. Il s'agit aussi, bien entendu, de fixer des priorités et d'organiser une efficacité du budget européen. On sera tous d'accord sur le fait qu'il s'agit d'une nécessité. Mais là où il faut qu'on soit clairs entre nous, c'est qu'il faut qu'on ait un calendrier, il faut qu'on fixe ensemble des objectifs, Monsieur le Commissaire, ça ne peut pas rester que des paroles, que des engagements, que des textes qui sont d'ailleurs très intéressants et que je partage pratiquement à 100 %

Mais, maintenant, il va falloir entrer dans le concret et, en particulier, en venir à une question essentielle autour de laquelle on tourne, celle des ressources propres. Comment faisons-nous pour avoir des ressources propres demain pour l'Europe, ou plutôt pour l'ensemble des citoyens européens, et pour retrouver tous ensemble la voie de la croissance et une voie plus forte encore pour l'Europe de demain?

C'est à vous, Monsieur le Commissaire, de nous faire des propositions ambitieuses.

2-387

Guy Verhofstadt, *au nom du groupe ALDE*. – Madame la Présidente, je veux simplement dire que je trouve que c'est un bon document qui a été produit par la Commission, sauf qu'il arrive quinze mois trop tard.

Pour le reste, c'est un petit détail que le *mid-term review* devait normalement se faire il y a quinze mois et, donc, qu'il ne faut plus le répéter dorénavant. En effet, à chaque fois qu'il y a des négociations, on nous vend un *mid-term review*, qui vient à la fin du terme. Cela ne va pas du tout, et il ne faut plus le répéter.

Deuxièmement, le point essentiel de ce dossier concerne les ressources propres. Et pourquoi? Parce que c'est la base de l'Union européenne. Les pères fondateurs de l'Union ont créé une Union européenne sur base de ressources propres, c'est-à-dire les droits de douane, les taxes sur les produits agricoles importés et la TVA. C'était ça. C'est parce qu'il y a eu le chèque britannique qu'on a commencé avec des contributions nationales. Voilà la réalité. Il faut donc revenir à ces ressources propres comme base du financement. Il faut le faire maintenant parce que c'est la seule possibilité pour faire avancer l'Europe. Il faut le faire aussi pour des raisons démocratiques.

Dans une démocratie, il y a une nécessité: que ce soient les gens qui paient leurs différents revenus directement à l'Europe et qu'ils puissent ainsi contribuer et contrôler, par le biais de ces ressources, le fonctionnement de l'Union européenne.

Mon deuxième point, Madame la Présidente, sera en fait sur les choses qu'on est en train de raconter: on dit qu'il faut diminuer le budget européen et les contributions au niveau européen pour assainir les finances publiques, c'est de la foutaise. La réalité, c'est que les déficits fiscaux, les déficits budgétaires en Europe, sont de 868 milliards d'euros aujourd'hui, soit 7 % du produit intérieur brut de l'Union européenne. Même si on suit l'idée de freiner les dépenses au niveau européen et d'avoir un gel complet du budget européen, ces 868 milliards diminuent à 860 milliards. Voilà en fait la réalité. Ce qu'il faut faire, c'est l'inverse, c'est transférer des compétences du niveau national au niveau européen pour diminuer les coûts au niveau des dépenses des États membres.

La défense, la recherche, la diplomatie, l'infrastructure, voilà des tâches qui peuvent être mieux effectuées par l'Union européenne et qui peuvent aider à diminuer les déficits budgétaires. Et c'est ainsi qu'il faut agir maintenant, Monsieur le Président du Conseil, envers vos collègues: il faut vraiment ouvrir la brèche des ressources propres parce qu'autrement, vous n'aurez pas d'accord sur le budget 2011.

2-388

PRESIDE: MIGUEL ANGEL MARTÍNEZ MARTÍNEZ
Vicepresidente

2-389

Bas Eickhout, *on behalf of the Verts/ALE Group*. – Mr President, I thank the Commissioner for the budget review, which is now finally here. What is crucial in the budget review is that we are going to look critically at whether the resources of the EU have achieved what we think. There is a lot of money going to agriculture and cohesion funds; have these sums been delivering on the targets that we aimed for? I must say that the budget review is a bit sparse on these kinds of questions.

But let us look to the future. I very much welcome your attitude, Commissioner, when you say we have to look at the goals we are aiming for in the 2020 Strategy – i.e. goals on innovation, on climate, on poverty eradication, on employment. These targets should be given a central place and these targets should also be used for the budget review. That means something for our agricultural policies and for our cohesion policies, and here we expect some good and ambitious reforms from the Commission to make sure that agricultural policies and cohesion policies really deliver on poverty eradication, greenhouse gas reduction, innovation and unemployment. That is again, I think, very important.

I turn to some crucial ideas that you address such as some new ideas on private investors. I have to say that this issue of private investors has been addressed before, but we know from the ITER experience and from the GALILEO experience that they are not there, so we have to make sure that we are not building on them if they are not forthcoming.

As for the European Investment Bank, yes, try to include the EIB, but the democratic accountability of the Investment Bank is crucial. How can we make sure that their investments are also delivering?

Finally, on own resources. The financial transaction tax is mentioned again, but we know from the ECOFIN this week that the financial transaction tax is not supported by the Commission; it is not even on the Barroso list for the G20. Still, however, it is in this document, stating that maybe these kinds of incomes can be used. What is the position of the Commission on the financial transaction tax, because the Commission is vague and inconsistent here?

2-391

Marta Andreasen, *on behalf of the EFD Group*. – Mr President, in presenting the mid-term review for the multiannual financial framework, the European Commission is bringing news which I believe will be a cause for concern for all Europeans, but more specifically for the British people. While there is a modest approach to limit common agricultural policy expenditure, there is a more radical attempt to eliminate the British rebate. But, worse still, there is a clear intention to create a new own resource. Like a thief, the European Union now wants to directly plunder the pockets of the British taxpayer. Be it carbon tax, a bank levy or whatever, it is certain that the taxpayers will be taking more pain.

When people see the EU taking their money, they will increasingly resent the EU waste and lack of transparency. The elimination of the rebate and the creation of a new European tax – let us call it by its correct name – will not require a change in the Treaty. However, the agreement reached between the German Chancellor and the French President about imposing political sanctions to ensure financial stability will require those changes.

If the EU wants more power, it must ask the consent of the governed. If EU politicians want a new Treaty, they must first give the people a referendum. Now there is a chance for ‘cast-iron Dave’ to make good on his reneged promise to hold an EU referendum. I will believe that when I see it.

2-393

Salvador Garriga Polledo (PPE). – Señor Presidente, sería interesante que el señor Verhofstadt, en vez de haber abandonado la sala, se hubiera leído también los documentos de la Comisión Europea. Uno de ellos nos dice que, precisamente, esta *budget review* se ha retrasado porque había un acuerdo con el Parlamento para hacerla una vez que el Tratado de Lisboa entrase en vigor. ¡Pero, bueno...!

Gracias al señor Comisario por la Comunicación que nos ha presentado, que supone un buen ejercicio intelectual sobre cómo han funcionado hasta aquí las perspectivas financieras y cómo deberían funcionar las siguientes.

Y, gracias, nuevamente, por señalar los puntos débiles de estas perspectivas financieras, particularmente, la escandalosa incapacidad del actual marco financiero para responder a las necesidades inesperadas.

Les recuerdo que la única respuesta que se ha dado hasta ahora para cuando encontramos una necesidad inesperada, es quitarle dinero a la agricultura para financiar otras cosas. Esto no puede seguir haciéndose en el futuro.

Pero, señor Comisario, aun reconociendo la dificultad de su posición actual de ofrecer una *review* que no se pueda confundir en ningún caso con una revisión —y le reconozco que esto es realmente un ejercicio brillante—, no resisto la tentación de leer en alto el memorándum que acompaña la comunicación presentada:

2-393-500

‘The EU budget review: Frequently Asked Questions’. ‘What is the Communication on the budget review?’ ‘What is it not?’ ‘Why a budget review?’

2-393-750

Tres preguntas muy elegantes para explicar lo inexplicable: que en esta Comunicación, desgraciadamente, no hay cifras.

2-395

Gerben-Jan Gerbrandy (ALDE). – Voorzitter, ik kan mij nog herinneren dat wij vroeger altijd wat meewarig deden over de meerjarenplannen in de Sovjetunie, maar als ik me niet vergis waren die maar voor vijf jaar, terwijl wij nu zitten met hele onflexibele meerjarenbegrotingen voor zeven jaar. Een van de grootste problemen vind ik op dit moment - en dit wordt bevestigd als ik naar commissaris Lewandowski luister wanneer hij het heeft over haalbaarheid - is dat we teveel kijken naar de haalbaarheid. Want dat is alleen maar goed voor gevestigde belangen.

Natuurlijk, we hebben unanimititeit, en daar zit een groot probleem. Maar gevestigde belangen is het enige dat op dit moment door de Europese begroting wordt bediend. Gevestigde belangen in de landbouw, in de visserij, in de cohesiehoek, en ook in de oude industrie als ik het zo mag noemen. Gevestigde belangen zijn een gevaar voor de dynamische economie die wij in Europa willen hebben.

Ik zie Europa, en met name de begroting, als een mammoettanker. Die is moeilijk van koers te veranderen, maar wij hebben nu de kans om die mammoettanker uit het water te halen en in het dok. Laten we die kans grijpen en eens kijken of we in staat zijn om die grote mammoettanker misschien wel om te bouwen tot een paar veel kleinere speedboten.

Tot slot, de eigen middelen. Die zijn niet alleen maar belangrijk omdat Europa dan eigen middelen heeft, maar ook om de perverse werking van de bijdragen van lidstaten nu tegen te gaan. Lidstaten zijn maar in één ding geïnteresseerd en dat is hoeveel geld ze kunnen terugkrijgen van de Europese begroting. En dat bestrijden we met een eigenmiddelenstelsel.

2-397

László Surján (PPE). – Biztos úr azt mondta az imént, hogy a költségvetés politika számokban. Ismerjük jól ezt a mondást, de hát drága jó Biztos úr, hol van ebben az anyagban, hol vannak a számok? Ezek azok, amik teljesen hiányoznak. Akkor most nem tudom, hogy végülis miről beszélünk. Félidős felülvizsgálat. Erről is szóltak már előttem. Hát a harmadik negyedben járunk és nem tudom, mikor fogunk ennek a felülvizsgálatnak a végére érni. De itt szeretnék egy kérdést megfogalmazni. A Tanácsnak is, majd a fordításból talán eljut hozzájuk. Nevezetesen azt, hogy ezt a felülvizsgálatot, vagy nevezük, ahogy akarjuk, ezt ebben az évben fejezzük be. Nincs értelme 2011-ben még mindig azon vacakolni, hogy mit is akartunk csinálni 2008-ban. Vagy mit kellett volna csinálnunk 2008-ban.

Én azt gondolom, hogy neki kell látni annak a következő költségvetési keretnek a megalkotásához, amihez már többé-kevésbé hozzáfogtunk. A Parlamentben komoly munka folyik. Gondolom, a többi társintézményben is. Ennek során pedig bátor reformokat kell tegyünk. Itt fölmerült a saját források kérdése. Hát tényleg lehetetlen állapot az, hogy mi vagyunk a világon az az egyetlen parlament, amelyik költségvetést alkot és nem érzi a választópolgárok felé ennek a terhét, hiszen nem mi szedjük el a polgároktól azokat a pénzeket, hanem közbe vannak iktatva a nemzeti kormányok.

Kell-e féltetni a tagállamok szuverenitását attól, hogy az Európai Parlament a maga kiadásait, az európai közös kiadásokat maga veszi el, juttatja, hozza ide a polgároktól? Tudom, hogy ez nehéz kérdés. A szuverenitás kérdése nagyon fontos. És még egy kérdés nagyon fontos Elnök úr! Nevezetesen az, hogy amit kiadunk, a szubszidiaritás szempontjai szerint történjék, és ami a tagállamok dolga, azt ne akarjuk átvenni ide, európai szintre. Köszönöm a figyelmüket.

2-399

Reimer Böge (PPE). – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich erkenne einerseits das Bemühen der Kommission an, durch diese Mitteilung die *Review*-Debatte zu bereichern. Auf der anderen Seite will ich offen gestehen, dass wir uns *Review*-Vorschläge auf der Grundlage der Gemeinsamen Erklärung von 2006 damals und auch heute anders vorgestellt haben. Denn folgen wir dem Inhalt dieser Mitteilung, dann heißt das, es gibt keinen *Review* bis 2014. Das heißt aber – so wie ich es vorhin auch gesagt habe –, dass wesentliche Elemente der Lissabon-Politik auf der Grundlage des neuen Vertrags wenigstens in Teilen budgetär auf die Zeit nach 2014 verschoben werden. Da stellt sich die Frage, ob wir uns dies gerade im Kontext der Globalisierung, wo die Handlungsfähigkeit der Europäischen Union politisch wie wirtschaftlich zur Diskussion steht, leisten und ob wir dies verantworten können. Ich habe den Eindruck, die damalige Kommission und Herr Prodi waren bei ihren Vorschlägen zu ambitioniert, und die jetzige Kommission ist zu vorsichtig.

Natürlich gehört, wenn wir dann den nächsten Schritt machen, zunächst einmal bessere Gesetzgebung in den Mittelpunkt, um Wachstum und Beschäftigung zu befördern, Vereinfachung, Effizienz, Verringerung von Umsetzungskosten von Programmen, bevor man mehr Geld einfordert. Das gilt im Übrigen auch für die Forschung, wo wir Defizite haben und noch gelb-rote Karten des Rechnungshofs vorhanden sind. Neue Finanzinstrumente gehören dazu, genauso auch die Diskussion, was wir beispielsweise mit Innovations-, Industrie- und Forschungsprojekten größerer Art wie ITER oder Galileo oder mit Energieprojekten machen. Sagen wir Ja oder Nein dazu? Und wenn wir Ja dazu sagen, sind sie dann auch angemessen und anders als bisher im europäischen Haushalt über die gesamte mehrjährige Finanzplanung durchzufinanzieren?

Lassen Sie mich angesichts einer manchmal irreführenden Diskussion auf der Ebene der Mitgliedstaaten noch etwas zu den Eigenmitteln sagen: Es ist absolut legitim, vertragskonform – ja, der Vertrag erfordert es geradezu –, dass wir uns mit

den Eigenmitteln beschäftigen, denn der Vertrag sagt, dass wir uns unbeschadet weiterer Einnahmen zu allererst aus Eigenmitteln zu finanzieren haben. Dieser Debatte sollten wir uns alle stellen.

2-401

Jean-Luc Dehaene (PPE). – Voorzitter, de tussentijdse evaluatie van het financieel meerjarenkader die de Commissie ons vandaag voorlegt, is tegelijkertijd ontgoochelend en hoopgevend. Ontgoochelend omdat het document geen enkel perspectief opent op een herziening van het meerjarenkader voor 2010-2012. De begroting 2011 heeft nochtans aangetoond dat dit onhoudbaar is. Het financieel kader houdt immers geen rekening met nieuwe taken ingevolge het Verdrag van Lissabon, noch met de 2020-doelstellingen. Dat is inderdaad onhoudbaar. Er moet minstens ruimte komen voor grotere flexibiliteit. Gelukkig bepleit de Commissie dit ook. Deze grotere flexibiliteit zou reeds vanaf 2012 van toepassing moeten zijn. Het document is anderzijds ook hoopgevend, omdat de Commissie eindelijk het debat over de eigen middelen opent. Dit wordt wellicht het grote debat van de komende jaren. Een moeilijk, maar onontkoombaar debat.

Het Verdrag stelt dat de EU-begroting uit eigen middelen moet worden gefinancierd. De huidige financiering gebeurt voor 80% door transfers uit nationale begrotingen. Dat zijn geen eigen Europese middelen. Zij maken deel uit van de uitgaven van de nationale begrotingen. Zij drukken op de nationale tekorten die het Europees Stabiliteitspact wil terugdringen. De lidstaten proberen dus deze transfers te beperken. Terzelfder tijd verwachten zij meer van Europa, zoals blijkt uit het Verdrag van Lissabon en de 2020-strategie.

Wij moeten deze contradictie doorbreken. Dit kan enkel door terug te grijpen naar échte eigen middelen. Deze moeten tegelijkertijd mogelijk maken de bijdragen van de lidstaten te verminderen en de middelen van de EU te verhogen. Terecht wijst de Commissie als mogelijke eigen middelen naar nieuwe vormen van belastingen die rechtstreeks verbonden zijn met beleidsterreinen die voornamelijk op Europees vlak worden uitgebouwd. Ik verwijs naar de regulering van de financiële sector en het klimaatbeleid. Hopelijk zullen ook de Europese Raad en de Raad de noodzaak begrijpen om nu dringend het debat over de eigen middelen te openen met het oog op de financiële vooruitzichten van na 2014.

2-403

Sidonia Elżbieta Jędrzejewska (PPE). – Panie Przewodniczący! Panie Komisarzu! Bardzo się cieszę, że ten dokument mamy w końcu przed sobą. Dobrze się stało, że powstał, że został nam przedłożony w tym momencie. Oczywiście można zawsze narzekać, że można było wcześniej i tak dalej. Uważam, że powinniśmy przede wszystkim w tej chwili pochwalić jeden element w tym dokumencie, a przede wszystkim to, że dokument podejmuje tematy tabu. Nie powinniśmy w tej chwili w ogóle jakichkolwiek kwestii związanych z budżetem Unii Europejskiej traktować jako tabu i powinniśmy rozmawiać o wszystkim, także o środkach własnych. Jest to jak najbardziej godne pochwały.

Chciałabym także ostrzec przed pewnym niebezpieczeństwem związanym z dyskusją o nowych środkach własnych. Jak wiemy, jest to dyskusja bardzo trudna, dyskusja, która łatwo może zablokować wszelkie inne rozmowy o tym, czym budżet Unii Europejskiej powinien być i czego nauczyliśmy się już z tej obecnej perspektywy finansowej. Nie powinniśmy dać się wmanewrować w ślepy zaułek. Powinniśmy rozszerzać horyzonty naszej dyskusji, a nie utknąć w temacie środków własnych, który uniemożliwi nam tak naprawdę znalezienie rozwiązania.

Chciałabym podkreślić, że strona dochodowa budżetu Unii Europejskiej powinna być stabilna i przewidywalna. Powinniśmy zawsze pamiętać o dużym osiągnięciu budżetu Unii Europejskiej, jakim jest jego zbilansowanie. Jest to budżet, który się nie zadłuża. Ta wartość powinna dalej jemu przyświecać. Także podkreślam, że nowe środki własne powinny dawać Unii Europejskiej stabilność i przewidywalność dochodu, a także niepopadanie w długi. Myślę, że powinniśmy o tym myśleć i pamiętać, że obecny dochód Unii Europejskiej oparty na produkcie narodowym brutto poszczególnych państw członkowskich nie jest aż takim złym systemem, aby go odrzucić.

Nowy system powinien być moim zdaniem mieszkanką nowego i starego. Powinniśmy w dużym stopniu myśleć o reformie, ale także nie odrzucać a priori tego, co jest dobrą tradycją. Czyli i kontynuacja, i zmiana, jedno nie wyklucza drugiego. Powinniśmy bazować na tym, co już jest pozytywne i tego nie odrzucać, abyśmy nie utknęli z dyskusją jedynie na środkach własnych, a myśleli tak naprawdę o tym, jak skonstruować nową perspektywę finansową.

2-405

Seán Kelly (PPE). – Mr President, a review of budgets is always necessary. It applies to families, to the European Union, and it even applied to Fagin in *Oliver Twist*. When his little enterprise of picking a pocket or two was not working out, he said, ‘I think we have got to think it out again’.

It is good that we are thinking it out again here as well. Particularly, we can do a lot to make what we are trying to do more acceptable to the Member States and the citizens.

Firstly, the target of reducing red tape by 25% – and hopefully more – is very desirable and very sellable. Secondly, we need to stop scoring own goals. Unfortunately, I am in agreement with some of the Eurosceptics who said that increasing the entertainment budget was not a sensible thing to do. It was grist to the mill to the Eurosceptics and I think it disappointed Euro-enthusiasts. Thirdly – and very importantly – the whole question of creating own resources is most

desirable. I think our President, Mr Daul, said it very well when he said that a euro spent at European level is better value than a euro spent at Member State level. I think we should be going along that line and particularly encouraging venture capitalists looking at euro project bonds to finance the various projects we need.

We have an R&D target of 3%. This is absolutely vital for Europe if we are to be competitive and create the jobs we need. We also need to keep a strongly funded CAP – pillar one to ensure that the rural society is not denuded of people, and pillar two to ensure the delivery of public goods. As well as that, the renewable energy targets and CO₂ emissions cannot be compromised on – nor, of course, cohesion policy, which has been very successful. If we can achieve all that, we will eventually have a 4% increase in GDP and 5.6 million extra jobs by 2020.

2-407

Markus Pieper (PPE). – Herr Präsident! Mit dem *Budget-Review* haben wir auch als Regionalausschuss große Erwartungen verbunden. Schließlich ist die Europäische Struktur- und Kohäsionspolitik eine Erfolgsstory, gerade in den letzten Jahren. Der Beitrag der Kohäsionsfonds zur Überwindung der Krise ist gerade in den ärmsten Regionen beachtlich. Der horizontale Ansatz beim Ziel Wettbewerbsfähigkeit und Beschäftigung bringt erfreuliche Ergebnisse. Nie wurden EU-Gelder effizienter eingesetzt, nie haben wir mehr Mittelständler in internationale Netzwerke gebracht. Nie waren die Regionen besser vorbereitet, die europäischen Programme zu nutzen. Die Inanspruchnahme und Absorption der EU-Gelder spricht hier eine sehr deutliche und erfreuliche Sprache. Und bei diesem Fortschritt konnten auch die Unregelmäßigkeiten bei der Verwendung der Struktur Gelder deutlich gesenkt werden.

Leider informierten uns über diese Sachen Rechnungshof, Wissenschaftler und Regionen, nicht aber die Kommission und die Mitgliedstaaten. Diese halten sich auffallend zurück. Eine echte Zwischenbewertung des Haushaltes hat es mit Blick auf die Strukturfonds nicht gegeben. Ich bedaure das sehr, denn der Rückenwind eines *Budget-Reviews* hätte gute Argumente für eine Fortführung der Strukturpolitik geboten. Natürlich gibt es inhaltlichen Anpassungsbedarf an die Ziele 2020. Die Mittel sind effizienter in vielen Bereichen einzusetzen. Dennoch haben sich die Zielstrukturen und die Kooperationen mit den Mitgliedstaaten und den Regionen mehr als bewährt. Wir haben hier eine Chance vertan, dies durch eine echte Überprüfung des Haushaltes auch zu belegen.

Meine Damen und Herren, das Parlament hat aber ein gutes Gedächtnis. Wenn es um die künftige finanzielle Vorausschau geht, werden wir die Erfolge der Regionalpolitik ins Feld führen. Wenn es um die Verlässlichkeit der Politik geht, werden wir die langen Planungszeiträume der Strukturfonds verteidigen. Und wenn es um künftige *Budget-Reviews* geht, werden wir diese verbindlicher einfordern. Denn auch regelmäßige Haushaltsüberprüfungen sind ein Beitrag zur Transparenz. Wir müssen das künftig ernster nehmen.

2-409

José Manuel Fernandes (PPE). – Senhor Presidente, caro Comissário e caros Colegas, todos sabemos, identificámos bem os desafios políticos que enfrentamos: globalização, combate às alterações climáticas, envelhecimento da população, segurança energética, entre outros. E tudo isto acompanhado de uma crise que teima em não passar. E queremos manter um estado social forte, o que implica também o reforço da nossa competitividade. Para tudo isto arranjámos uma estratégia, a Estratégia da União Europeia 2020. Esta estratégia precisa, no entanto, de financiamento. Devemos definir os montantes necessários para cada uma das políticas para executarmos bem essa estratégia, assim, saberemos o montante necessário.

Está claro que defendo uma metodologia *bottom-up*, o método da adição e, de seguida, depois de sabermos o que precisamos, temos de definir quais são os recursos próprios que devemos ter. É que cerca de 80% do orçamento comunitário vem dos orçamentos nacionais e temos de diminuir esta dependência, até para respeitar os próprios Tratados. No entanto, esta estratégia, a Estratégia da União Europeia 2020, deve começar já, e por isso, pergunto, porque não se faz desde já a revisão do quadro financeiro plurianual para estar de acordo com esta estratégia em relação à qual todos já fizemos a sua subscrição?

2-411

Jutta Haug (S&D). – Herr Präsident, lieber Herr Kommissar! Um es gleich vorweg zu sagen, ich denke, es ist ein gutes Dokument, das wir hier vorliegen haben. Es ist ausgewogen, so wie Janusz Lewandowski uns das immer versprochen hat, ausgewogen mit einer Menge von Anregungen und Gedanken, mit denen wir weiterarbeiten können und auch sollten. Aber es ist nicht das, was wir uns als Haushälter im Haushaltsausschuss erwartet haben. Um ehrlich zu sein, hatten wir gedacht, es werde eine Analyse des jetzigen Finanzrahmens geben, und die wirklichen Optimisten hatten sogar geglaubt, dass wir eventuell auch eine kleine Revision für die Restlaufzeit der jetzigen finanziellen Vorausschau bekommen könnten. Nun ist das aber, was uns jetzt hier vorliegt, ein absoluter Blick in die Zukunft geworden. Nahezu jeder zweite Abschnitt erwähnt, wie man es demnächst besser machen sollte mit unserem Haushalt, ob es sich um unsere Prioritäten handelt, wie die Erreichung der Ziele der Strategie Europa 2020, eine bessere Zusammenarbeit mit unseren Nachbarn, bessere europäische Infrastrukturen, oder um unsere zukünftige Agrarpolitik, Kohäsionspolitik, ja sogar über die zukünftige Struktur unseres Haushalts und über die Länge der nächsten Finanzperiode hat sich dieses Papier Gedanken gemacht.
(Der Präsident entzieht der Rednerin das Wort)

2-413

Elie Hoarau (GUE/NGL). – Monsieur le Président, en décembre 2009, à Genève, l'Union européenne a conclu avec des pays d'Amérique latine des accords sur la banane abaissant fortement les droits de douane.

Suite à ces accords, des mesures compensatoires ont été prises par l'Union européenne en faveur des pays ACP à hauteur de 190 millions, si je ne m'abuse. Après 2009, de nouveaux accords ont été conclus entre l'Union européenne et des pays d'Amérique centrale abaissant encore plus les droits de douane pour ces pays.

Les mesures d'accompagnement prévues au budget rectificatif ne tiennent pas compte de ces nouveaux accords. Les ACP ont pourtant estimé à bien plus que 190 millions les mesures d'accompagnement nécessaires. La décision modificative, de mon point de vue, doit tenir compte de la demande des pays ACP.

Étant moi-même élu d'une circonscription qui produit de la banane, je serai très attentif à cette décision du budget rectificatif.

2-415

Mairead McGuinness (PPE). – Mr President, I think it is too early to summarise whether the document is good or bad, but it is good that we have a document because it was a long time in the process of being created.

I want to make my comments on the agriculture part in particular, because I am the rapporteur for the budget for next year. I would have some concerns about the language used in the section about agricultural policy. For example, 'a more radical reform' and I quote the document 'would suggest moving away from income support and market measures and giving priority to environmental and climate change objectives rather than the economic and social dimensions of the CAP'.

I think all of these are important: the environmental and climatic change objectives, but so too the economic and social dimension of the common agricultural policy.

There is also a suggestion here that we have now a culture of dependency because of direct payments to farmers. We have a culture of reality that farmers are not getting enough from the marketplace to give them a decent income. Farming comes way below the average and that has got to be addressed in any future direction in which we reform the common agricultural policy, but I welcome the document.

2-417

Ивайло Калфин (S&D). – Аз също искам да благодаря, че Комисията представя този документ. Мисля, че той ще даде повод на много обсъждания в бъдеще. По него има доста теми, по които съм сигурен, че ще има оживен дебат в Парламента. Искам да засегна три от тях с по едно изречение.

Първо, стои въпросът дали всички политики на Европейския съюз могат да влязат под общата шапка на "Европа 2020". Знаем, че от нея излизат много важни за Европейския съюз политики и аз не мисля, че най-доброто място на селскостопанската политика, например, е в частта за „Sustainable growth“ или на кохезионната политика в частта за „Inclusive growth“. Мисля, че те са доста по-широки, малко трудно ще влязат в целите, които си поставя "Европа 2020".

На второ място бих искал да се спра на принципите. Един от тях се споделя, принципът за солидарност, който безспорно е много важен. Само че ние трябва да гледаме на средствата, включително на Кохезионния фонд, не само като солидарност, но и като повече конвергенция и знаем, че това има много важен икономически ефект, който не е само морален, а е действително свързан с икономическите резултати.

Последно, темата, свързана със собствените ресурси. Тук се обсъжда включително издаване на заеми от Европейския съюз, гарантиране с европейския бюджет на заеми, финансиране на големи проекти. Мисля, че трудно можем да говорим за заемане на средства, без да сме наясно със собствените ресурси, включително с теми като взаимодействието с финансовите институции като Европейската инвестиционна банка или с използването на неизползваните средства отново в европейския бюджет вместо да се връщат на страните членки.

2-419

Damien Abad (PPE). – Monsieur le Président, un mot sur cette communication de la Commission. Je regrette effectivement que, notamment sur la partie dépenses, on soit assez timoré dans cette communication. Vous savez qu'à la commission des budgets, on demande qu'on ne soit pas simplement dans une *budget review* mais au contraire dans une véritable révision à mi-parcours, pas pour se faire plaisir mais simplement pour analyser la structure de dépenses du budget et tirer les conséquences d'un certain nombre de ces dépenses.

Vous savez, comme moi, qu'il est nécessaire de se recentrer sur un certain nombre de dépenses en matière de politique de cohésion, de mettre l'accent sur des grands projets industriels, comme celui d'ITER ou comme d'autres relatifs à Galileo, et également de préserver les ressources relatives à la politique agricole.

Par contre, je vous trouve intéressant, un peu plus audacieux, sur la partie recettes. Je pense effectivement qu'aujourd'hui, on ne peut pas parler du budget européen sans ouvrir ce débat à la fois sur les ressources propres et sur la communautarisation sans évoquer un certain nombre de dépenses. Et je crois que ce sujet-là est un sujet absolument essentiel et fondamental pour l'avenir de l'Union européenne. J'espère donc qu'ensemble, on pourra trouver des solutions pour justement mieux financer nos priorités, que ce soit en matière de jeunesse, d'éducation ou concernant toutes les autres priorités que je viens de citer parce qu'on a besoin, ensemble, de trouver ces dépenses à forte valeur ajoutée de manière à éviter de reproduire ce qui se passe malheureusement en ce moment sur le service d'action extérieure.

2-421

Eider Gardiazábal Rubial (S&D). – Señor Presidente, bueno, la verdad es que, como decían muchos colegas, estábamos esperando con impaciencia la Comunicación de la Comisión. Decía la señora Haug —y tiene toda la razón— que muchos de nosotros éramos optimistas esperando resultados de esta Comunicación, y esperamos, de verdad, que pusieran encima de la mesa una revisión del actual marco financiero.

He de decir, en este aspecto, que me ha desilusionado bastante el documento que nos presentan, porque cuando dejamos que presentaran ustedes este documento esperando a que entraran en vigor el Tratado de Lisboa y la Estrategia Europa 2020, era porque queríamos algo más concreto, porque, la verdad este documento generalista lo podrían haber presentado perfectamente en 2007 o en 2008, no sé por qué hemos tenido que esperar.

En cualquier caso, siempre hay que destacar algo positivo y creo que todos estaremos de acuerdo en que pongan por fin encima de la mesa el debate sobre los recursos propios (ya han visto que es demandado también por el Parlamento Europeo, y esperemos que el Consejo —que está escuchando este debate— se sume a nosotros), y así podremos destacar esa parte positiva.

2-423

Isabelle Durant (Verts/ALE). – Monsieur le Président, que ce soit le verre à moitié vide ou le verre à moitié plein, c'est un document en tout cas qui contient des pistes utiles, et ce qui compte le plus pour moi, c'est ce que nous en ferons. C'est ce que ce Parlement fera de ce document. Je crois qu'il contient des choses intéressantes, on l'a dit, et d'autres l'ont dit bien avant moi.

La question des ressources propres est évidemment la grande discussion que nous devons avoir. Je partage aussi le point de vue sur l'intérêt, par ces pistes, de nourrir – concrètement – l'option 2020 mais, j'insiste sur le fait qu'il n'y a pas que le document 2020. Il faut évidemment y travailler, mais il y a bien sûr la politique agricole, il y a évidemment la question des réseaux de transport et il y a deux autres documents dont il faut que nous nous occupions aussi.

Je pense notamment au rapport de la task-force présidée par M. van Rompuy sur la gouvernance économique qui, elle aussi, met en évidence un certain nombre de problèmes liés à la coordination budgétaire. Enfin, il faudra aussi que nous travaillions, à partir de ce que vous déposez, sur toutes les possibilités qui nous seront offertes, et je pense en particulier à un autre rapport, le fameux rapport Monti qui nous présente l'autre face des politiques budgétaires, c'est-à-dire tout ce qui relève de la coopération fiscale.

Je ne pense pas que nous puissions isoler ce débat sur les propositions de la Commission de l'ensemble des autres questions qui sont posées dans d'autres institutions européennes parce que ce sont, finalement, les différentes phases d'un même débat.

2-425

Jan Olbrycht (PPE). – Mamy przed sobą bardzo interesujący dokument i trzeba powiedzieć, że od dłuższego czasu spodziewaliśmy się dokumentu, który będzie bez żadnych liczb, i tu Komisja dotrzymała słowa. Otrzymaliśmy dokument, który rzeczywiście zawiera właściwie pewne elementy programowe i deklaracje. My jako Parlament Europejski powinniśmy się właśnie przyjrzeć temu, co dzisiaj, w tym momencie, deklaruje Komisja.

I dla przykładu bardzo ważna jest dzisiaj dla nas, posłów, rozmowa na temat relacji między strategią 2020, o czym już dzisiaj była mowa, a politykami unijnymi. Jeżeli Komisja w swoim dokumencie daje możliwość organizacji budżetu wokół strategii 2020, to tak naprawdę deklaracja ta oznacza, że istnieje możliwość włączenia większości polityk unijnych do strategii 2020. To czytamy z tego tekstu, jest to napisane wprost. Reorganizacja struktury budżetu w gruncie rzeczy oznacza reorganizację polityk unijnych. Deklaracja, że polityka spójności ma być głównym nośnikiem strategii 2020 jest też deklaracją, która nas cieszy i my na pewno będziemy starali się te określenia, te deklaracje, przełożyć na język konkretnych decyzji.

2-427

Κορτιάκος Μαυρονικόλας (S&D). – Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα και εγώ να αναφερθώ στο ότι το έγγραφο αυτό είναι ενδιαφέρον. Δείχνει το ενδιαφέρον της Επιτροπής, και εναπόκειται, πράγματι, στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο να χρησιμοποιήσει αυτό το έγγραφο. Επίσης, θα επιθυμούσα να αναφέρω ότι δύο θέματα τα οποία αξίζει να σημειωθούν είναι το θέμα της χρήσης των ιδίων πόρων καθώς και το θέμα της γεωργικής πολιτικής.

2-429

Giovanni La Via (PPE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, in primo luogo mi permetto di ringraziare il Commissario perché il documento c'è: questa volta parliamo di qualcosa scritto su carta e non delle parole che in più occasioni erano state pronunciate ma che non si erano ancora tradotte in un documento concreto.

Ma, come sempre quando si esamina un documento per una prima valutazione, si osservano aspetti sia positivi che negativi. Vedo quindi in parte il bicchiere mezzo pieno, perché si parla di risorse proprie, un tema che questo Parlamento aspettava che fosse trattato da tempo per ridurre il contributo a carico degli Stati membri e aumentare la possibilità di realizzare i grandi investimenti che l'Europa richiede.

Nel nuovo quadro finanziario pluriennale si parla di una durata di 5 anni + 5, ma prevedo con timore un'altra revisione di metà termine perché, se la prossima revisione dovesse essere come quella che c'è stata e che abbiamo atteso per tanto tempo, sicuramente non è una cosa positiva. Si parla però di connessione con la Strategia 2020, e ciò mi trova concorde in quanto rappresenta una delle priorità espresse da questo Parlamento.

Dall'altro lato, però, vedo il bicchiere anche mezzo vuoto, perché con riferimento alla PAC si fanno tanti riferimenti ai beni pubblici e ai servizi che l'agricoltura deve produrre per la cittadinanza ma ben pochi alla produzione agricola primaria e alla competitività del settore.

2-431

Czesław Adam Siekierski (PPE). – Szanowni Państwo! Przegląd budżetu budził ogromne obawy, ale sposób przedstawienia przez komisarza był tak inteligentny, że staliśmy się bardziej spokojni i zadowoleni. Nie oznacza to, że komisarz nie przedstawił wielu problemów do przemyślenia. Otóż jak zrównoważyć wydatki z wpływami? Czy cięć pierwsze, a zwiększać drugie? A może postawmy pytanie, jak zwiększyć efektywność środków unijnych, jak bardziej inteligentnie je wydatkować?

Trzeba rozpocząć przechodzenie od finansowania infrastruktury tradycyjnej do finansowania infrastruktury badawczej. Ale musi być to pewna równowaga, uwzględniająca zróżnicowany poziom rozwoju poszczególnych krajów członkowskich. Wiemy, że każde euro wydane z budżetu Unii daje większą rentowność niż euro z budżetu krajowego. Ale pamiętajmy, że każde euro wpłacone do budżetu Unii daje także znaczące korzyści, zwrot wpłacającemu, a nie tylko temu, który to euro otrzyma z budżetu Unii. Jest to ważne stwierdzenie, że wpłacający netto też otrzymuje istotne korzyści ze środków, które wpłacił do budżetu Unii.

2-433

Janusz Lewandowski, Member of the Commission. – Mr President, thank you for your comments. This is not only a coincidence of time and place; a clear link has been established in the debate between the budgetary review and the annual budget for 2011, or even banana accompanying measures. This is coming late, really late. Speaking frankly, we are in the middle of the 2007-2013 financial perspective, with three years behind us and another three years ahead of us.

Thank you for your encouragement, and thank you for being ambitious about the next step, which is the presentation of the future financial perspective. Thank you for being ambitious in discussing both sides of the budget, including own resources (Mr Daul, Mr Le Foll, Mr Verhofstadt, Mr Böge, Mr Dehaene, Mr Abad, Mr Fernandes, Mr Kalfin, Ms Durant and Mr La Via). Thank you for your encouragement to seek flexibility (Mr Garriga) and simplification (Mr Daul).

Mr Eickhout asked the question on the position of the financial transaction tax or activity tax. There is a delicate hint in the annex that the preference is not for taxing movable operations which are easily subject to evasion, but rather corporations, i.e. activity transactions. We do not need to agree intercontinentally to avoid evasion.

Mr Garriga and Mr Surján are disappointed about the figures. There is an annex which gives some quantification and also the impact assessment on cohesion. This is the main point which I had expected given my knowledge of Parliament's position. This is not a revision of the figures for 2011-2013, as was claimed by Mr Böge, Mrs Gardiazábal Rubial, Mrs Haug, Mr Dehaene and Mr Abad.

We cannot simply make adjustments just like that. We need a legal base; we can adjust to Lisbon and we can adjust to EU 2020 strategy on an annual basis. This is feasible and this is an exercise which is ahead of us for 2011, 2012 and 2013, but we cannot do it at one stroke by simply quantifying without a legal basis and introducing new requirements into the budget.

We do not yet know what will come out of the agreement on ITER and other large-scale programmes which should cost more up to 2013. You are disappointed, but this is my reply.

As for agriculture, this is a balanced position. You know, Mrs McGuinness, that there are more radical opinions of what should be done with agricultural spending. There is also a strong political defence. We are here to produce a balanced opinion, because at the end of the day it is all about compromise and we should have the final agreement of 27 countries.

Thank you once more for your comments.

2-433-500

President. – Mr Lewandowski, you were always such a good parliamentarian defending the budget on our side. We hope that the experience you gained here will not be used against Parliament, but rather in order to make consensus with Parliament and we trust you in that sense.

2-434

Se cierra el debate.

(La sesión, suspendida a las 18.45 horas, se reanuda a las 19.00 horas)

2-435

IN THE CHAIR: Edward McMILLAN-SCOTT
Vice-President

2-436

14 - Question Time (Commission)

2-437

President. – The next item is Question Time (B7-0552/2010).

The following questions are addressed to the Commission.

Part one

2-438

Question 18 by Rodi Kratsa-Tsagaropoulou (H-0482/10)

Subject: Basel III criteria and European banks

On 12 September 2010, the Basel Committee announced that new criteria had been drawn up to strengthen the stability of the financial system¹. These criteria provide, inter alia, for an increase in the percentage of common equity in relation to risk-weighted assets.

Does the Commission consider that the need for Basel III is a result of the recent financial crisis or will the accord offset the structural weaknesses which Basel II was unable to rectify? What impact will Basel III have on the provision of liquidity by European banks to the market? Does the Commission consider that Basel III will accelerate mergers between banks? Does it consider that the new conditions will place smaller banks in an even more disadvantageous position in relation to the big banking groups? Should these criteria be the subject of broader consultation during the G20 summit with a view to establishing fair competition for financial activities on the world market?

¹ <http://www.bis.org/press/p100912.pdf>

2-439

Michel Barnier, *membre de la Commission.* – Monsieur le Président, bonsoir à chacune et à chacun d'entre vous. J'arrive à l'instant, à 2 minutes près, Monsieur le Président, de Luxembourg où le Conseil des ministres des finances se réunissait et où il a approuvé à l'unanimité le projet de régulation sur les *hedge funds* et le *private equity*.

Je dis cela devant votre hémicycle parce que ce projet, qui ne reste qu'un projet jusqu'au moment où il y aura votre propre délibération, doit beaucoup au Parlement européen, au travail de votre rapporteur, M. Gauzès, et à beaucoup d'avancées qui ont été incluses dans le vote final du Conseil des ministres, en particulier liées au paquet supervision qui doit lui aussi beaucoup à l'apport du Parlement européen.

Nous allons naturellement travailler ensemble maintenant avec le Parlement pour finaliser cet accord sur la régulation des *hedge funds* et du *private equity*. C'est la première fois que ce secteur fera l'objet d'une régulation européenne, et je voulais d'ores et déjà vous remercier pour la part que vous avez prise à ce projet de régulation.

Mme Kratsa-Tsagaropoulou m'interroge sur les discussions qui sont en cours à Bâle et qui ne sont pas loin du sujet de régulation que j'évoquais. C'est un sujet très important de la réforme bancaire et, là aussi, je veux saluer l'engagement du Parlement, illustré par l'excellent travail de votre collègue, M. Karas; nous en avons parlé il y a deux semaines, ici même. Vous serez conduits à vous prononcer sur la proposition CRD 4 que nous présenterons au printemps 2011 pour mettre en œuvre l'accord Bâle III en Europe.

Mesdames et Messieurs, c'est peu de dire que nous avons rencontré, que nous traversons encore une crise financière qui n'est pas terminée, sans précédent. Selon le Fonds monétaire international, les pertes des banques attribuées à la crise s'élèvent à 2 300 milliards de dollars fin 2010, dont la moitié pour les banques européennes. Cette crise, qui a commencé

dans le secteur financier, a plongé l'économie européenne dans une récession sévère. Le PIB européen s'est contracté de 5,7 %, soit 700 milliards d'euros pour la seule année.

Il s'agit de restaurer la confiance, la stabilité dans le secteur bancaire, et d'assurer que le crédit continue à alimenter l'économie réelle, les entreprises, l'emploi, la croissance. L'Union et les États membres ont adopté un ensemble sans précédent de mesures d'urgence qui ont été, à cette époque – il n'y a pas si longtemps –, financées par le contribuable. La Commission a approuvé ainsi pour 4 100 milliards d'aide d'État équivalant à 35% du PIB européen. Combinées à des politiques fiscales destinées à sortir l'Europe de la récession, ces mesures de soutien ont alimenté le déficit et les dettes publiques.

Mesdames et Messieurs les députés, les citoyens, les contribuables, ont payé une fois, paieront-ils une deuxième fois? Moi, je ne le pense pas, et je ne le souhaite pas, car ce ne serait pas juste. Notre politique, c'est la prévoyance, c'est la prévention qui doit toujours coûter moins cher que la réparation. Il s'agit d'éviter que la crise et ses effets désastreux ne se reproduisent une deuxième fois, et c'est bien pour traduire cet impératif de prévoyance, de prévention dans nos politiques prudentielles que nous introduirons les normes de Bâle III en Europe.

C'est dans le même esprit que nous voulons doter l'Europe d'un cadre de prévention de résolution des crises bancaires qui, là encore, s'appuiera sur les réflexions du Parlement. Je pense aux travaux de votre collègue Elisa Ferreira.

Le G20, dans sa décision du 2 avril 2009, a chargé le Comité de Bâle d'améliorer en profondeur les normes de Bâle II là où cela est nécessaire pour renforcer la résistance des banques et améliorer la stabilité financière. Les dirigeants européens ont exprimé leur soutien à cet objectif les 19 et 20 mars 2009. Les normes de Bâle III ont été développées au sein du Comité de Bâle par les experts des autorités de régulation et de supervision des 27 grands marchés bancaires internationaux avec la participation très active des services de la Commission, au nom de tous les États membres de l'Union.

L'analyse réalisée par notre Commission et le Comité de Bâle montre que les nouvelles normes vont renforcer la stabilité financière, limiter la procyclicité et déboucher sur d'importants avantages économiques et sociaux pour un large éventail de parties intéressées, grâce à la réduction attendue de la fréquence des crises bancaires et des risques qu'elle comporte. Cette réforme bénéficiera notamment aux emprunteurs, entreprises et particuliers, mais aussi aux créanciers, aux gouvernements, aux petites et moyennes entreprises et aux citoyens en général.

Certes, ces avantages ne se manifesteront que progressivement en raison de l'introduction progressive, elle aussi, des nouvelles normes et des clauses transitoires qui ont été annoncées par le groupe des gouverneurs des banques centrales et les responsables du contrôle bancaire, le 12 septembre dernier.

Il en va de même pour les exigences de liquidités. Les normes de liquidités sont soumises à une période d'observation jusqu'en 2015. Vous me demandez, Madame Kratsa-Tsagaropoulou, si les nouvelles règles vont accélérer les fusions entre les banques; ce n'est pas l'objectif de la réforme, mais si certaines banques ne parvenaient pas à se conformer à ces nouvelles normes dans les délais et devaient par conséquent fusionner avec leurs concurrentes, ou parfois leurs partenaires, cela aboutirait à un renforcement de la protection de leurs déposants et de leurs créanciers ainsi que de la stabilité financière.

J'entends aussi votre préoccupation que les nouvelles normes ne touchent de façon disproportionnée les plus petites banques. L'étude quantitative réalisée par le Comité européen des contrôleurs bancaires concernant l'impact de Bâle III sur le secteur bancaire a montré que les petites banques, en réalité, Madame Kratsa-Tsagaropoulou, seraient moins touchées par les nouvelles normes que les 50 premiers groupes bancaires de l'Union. Cela s'explique principalement par le meilleur niveau de capitalisation initial des petites banques et par leur modèle économique plus simple.

Finalement, la Commission attache une grande importance à des conditions d'égalité de concurrence au niveau international. Il me paraît souhaitable que le G20 ne rouvre pas à ce stade un débat d'envergure sur l'ensemble des normes définies dans le contexte de Bâle III car celles-ci sont le fruit de discussions longues et équilibrées. Par contre, la gouvernance politique du G20, du *Financial Stability Board*, sont un atout pour l'Europe et pour s'assurer que tous mettront en œuvre effectivement les accords de Bâle en temps et très correctement. Voilà ce que je peux dire pour répondre à votre question très importante.

2-441

Ρόδη Κράτσα-Τσαγκαροπούλου (PPE). – Κύριε Πρόεδρε, συμμερίζομαι την άποψή σας για την πληρότητα της απάντησης του Επιτρόπου κυρίου Barnier. Πράγματι, αναφέρθηκε σε όλα τα ερωτήματα και αυτό δεν συμβαίνει πάντα με τις απαντήσεις της Επιτροπής. Επιτρέψτε μου, κύριε Επίτροπε, να σας κάνω μία συμπληρωματική ερώτηση για το θέμα της ρευστότητας των τραπεζών με την εφαρμογή της Βασιλείας III. Πιστεύετε ότι δεν θα θιγεί άμεσα η ρευστότητα - γιατί ήδη πλήττεται η αγορά από έλλειψη ρευστότητας των τραπεζών - λόγω του γεγονότος ότι τα μέτρα θα εφαρμοσθούν σταδιακά; Που πιστεύει η Επιτροπή ότι δεν θα έχει επιπτώσεις στη ρευστότητα, αυτή τη στιγμή που η αγορά την έχει τόσο ανάγκη;

2-443

Paul Rübige (PPE). – Herr Kommissar Barnier, mich würde interessieren, welche Auswirkungen Basel 2 auf den amerikanischen Markt hat, wo jetzt viele – Hunderte – kleine Banken in Konkurs gegangen sind. Wie hat es sich bei den Großbanken ausgewirkt? Wie sieht es in Amerika mit Basel 3 aus? Wird hier gleichzeitig mit Europa umgesetzt oder wird Amerika vor uns umsetzen? Wie sieht der Zeitplan für die Umsetzung von Basel 2 und Basel 3 im Hinblick auf Amerika aus?

2-445

Janusz Władysław Zemke (S&D). – Panie Komisarzu, chciałbym podziękować Panu za tę informację, która jest o tyle ważna, że przedstawia finansową sytuację w Europie i finansową sytuację banków, którą zajmuje się na co dzień Komisja Europejska. Na szczęście obserwujemy w tej kwestii pewną poprawę. Moje pytanie jest bardzo krótkie: zapowiedział Pan, że wiosną 2011 r. Komisja Europejska zgłosi nowe propozycje. Czy zechciałby Pan powiedzieć nieco więcej odnośnie tego, co będzie istotą owych propozycji?

2-447

Michel Barnier, membre de la Commission. – Monsieur le Président, Mme Kratsa-Tsagaropoulou m'interroge sur les liquidités. Je veux rappeler que la crise financière a démontré que les banques disposant d'un excès de liquidités se sont abstenues d'accorder des prêts sur le marché interbancaire en raison de l'accumulation très prudente de liquidités pour leurs propres besoins potentiels. Et ce problème s'est encore aggravé en raison du manque de compréhension de la santé financière des autres institutions. Les nouvelles exigences en matière de liquidités aideront, à mon avis, à résoudre ce problème d'insuffisance de la liquidité sur les marchés tant par l'amélioration de la gestion du risque de la liquidité des banques que par le renforcement de leurs réserves de liquidités.

Les dispositions transitoires qui sont envisagées par le comité de Bâle prévoient que le nouveau ratio de couverture de liquidités ne deviendra obligatoire, Madame Kratsa-Tsagaropoulou, qu'à partir de 2015, ce qui devrait donner suffisamment de temps aux banques pour s'y conformer et réduire, je pense, les effets indésirables sur les marchés pendant la période de transition.

Monsieur Rubig, vous évoquiez Bâle II. Je veux rappeler que s'agissant des États-Unis dont vous avez parlé, Bâle II n'est pas encore mis en œuvre ni Bâle II et demi d'ailleurs. Lors de ma première visite aux États-Unis, le 9 ou le 10 mai dernier, j'ai d'ailleurs passé un accord, ou trouvé un accord, avec le ministre américain – que je vais retrouver la semaine prochaine – pour que les Américains mettent en œuvre Bâle II et demi à la mi-2011.

Monsieur Rubig, votre question est très importante parce qu'elle nous permet de dire que nous sommes dans un engagement international. Les Américains ont pris leur part, et elle est importante, à l'élaboration de ces normes de Bâle. Ils sont très présents dans le processus et donc il serait incompréhensible... Je vais le dire de manière plus positive. Il serait tout à fait normal que des décisions prises en commun soient mises en œuvre en commun, parallèlement. Je suis très attentif à ce parallélisme avec les Américains et je veux d'ailleurs aller le vérifier dans quelques jours, au cours de ma deuxième visite.

D'une manière générale, s'agissant de l'impact sur les grandes ou les moins grandes banques de Bâle III, nous allons procéder très soigneusement, sans improvisation, à des études d'impact macro et microéconomiques et j'utiliserai toutes les marges de flexibilité pour élaborer les bonnes mesures et les bonnes décisions, les plus calibrées.

M. Zemke m'interroge sur le calendrier. Ce que nous allons faire, Monsieur Zemke, au printemps 2011, ce sont des textes législatifs, un projet de directive, qui s'appellera CRD 4 et qui mettra en œuvre, après toutes ces études d'impact, après l'étude du calibrage de ces mesures de Bâle, l'étude d'impact macro et microéconomique, le calibrage avec d'autres mesures auxquelles je suis attentif et – j'en ai parlé tout à l'heure – de supervision externe ou interne, la bonne mise en œuvre d'un système de prévention des risques dans les banques, et puis le calibrage transatlantique.

J'ai besoin de quelques mois pour faire un travail sérieux: écouter le Parlement, écouter les acteurs des services financiers et prendre les bonnes mesures, faire de bonnes propositions. Ce sera pour le printemps 2011 avec CRD 4 et avec ces textes législatifs.

2-449

President. – Question 19 by Enrique Guerrero Salom (H-0484/10)

Subject: EU-Africa summit/food security

In connection with World Food Day on 16 October 2009, the FAO has recently indicated that the situation remains unsatisfactory despite a slight improvement regarding the number of those suffering from chronic hunger in the world (925 million this year, compared with 1023 billion in 2009). The lack of food security is threatening to undermine MDG objective 1, particularly in sub-Saharan Africa. In the run-up to the next EU-Africa summit (Tripoli, 29 and 30 November), many of those concerned are anxious that the strategic partnership should place greater emphasis on food security, including issues relating to access to food, infrastructures, land ownership and adjustment to climate change. Does the Commission consider it necessary to introduce a new specific partnership for food security under the joint Africa-EU Strategy? Does it

intend to step up coordination on horizontal issues in the context of existing partnerships, this being necessary to achieve food security in Africa?

2-450

Andris Piebalgs, Member of the Commission. – Mr President, the question addresses very important issues. Ensuring that every citizen has access to nutritious food is a main aim of development cooperation. Reducing the proportion of hungry people by half is therefore, rightly, the first of eight Millennium Development Goals that the global community promised to reach by 2015.

Food security will also remain a top priority for the European Union in its relations with Africa, where many countries are off track in reaching this MDG 1, where more than 70% of the population live in rural areas and where some 90% of agricultural production is carried out by smallholders on family farms.

Food security was already a priority of the first EU-Africa action plan, within the partnership on the MDGs, and we will propose to maintain this as a priority area for the next action plan that is currently being drafted.

We will also ensure that cross-sectoral aspects with direct links to food security such as research, trade and regional integration are given appropriate relevance in this next action plan.

The European Union's focus on food security goes hand in hand with the importance that African leaders themselves have attached to agriculture and food security.

The comprehensive Africa Agricultural Development Programme is the common framework for action in this area and we will continue to support this.

Having said that, I believe that we have enough mechanisms at this stage to care about nutritious food supply and that it is not necessary to introduce a new specific partnership for food security in the joint Africa-EU strategy.

As I have said, this dimension is already covered by the partnership on the MDGs among others.

2-452

Enrique Guerrero Salom (S&D). – Señor Presidente, muchas gracias, señor Comisario, por su respuesta, que será muy útil de cara a esa cumbre Unión Europea-África.

Quería preguntarle si nos puede dar alguna información adicional sobre qué tipo de debates ha habido en la reunión de alto nivel celebrada en Nueva York sobre los Objetivos de Desarrollo del Milenio en lo que se refiere a seguridad alimentaria, y si el Comité de Seguridad Alimentaria de la FAO ha recibido el impulso necesario para coordinar el esfuerzo global en la lucha contra el hambre.

2-454

Γεώργιος Παπανικολάου (PPE). Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, πριν από ένα περίπου χρόνο, τον Αύγουστο του 2009, η Επιτροπή εγκαθίδρυσε το μηχανισμό FLEX για τις ευάλωτες χώρες, δεσμεύοντας ποσό 500 εκατομμυρίων ευρώ, με σκοπό την αντιμετώπιση των επιπτώσεων της παγκόσμιας οικονομικής κρίσης στις πιο επισφαλείς χώρες της Αφρικής για τη χρονική περίοδο 2009-2010.

Έχουμε κάποια αξιολόγηση για το πρόγραμμα αυτό από την Επιτροπή, δηλαδή, εάν τελικά τα χρήματα αυτά αξιοποιήθηκαν σωστά; Θυμίζω ότι το πρόγραμμα αυτό αφορά κατόχους μικρών γεωργικών εκμεταλλεύσεων οι οποίοι λαμβάνουν λιπάσματα και σπόρους για σπορά, ώστε μακροπρόθεσμα να αυξήσουν τη γεωργική παραγωγή για να επιτύχουν μεσοπρόθεσμη επισιτιστική ασφάλεια.

2-456

Marc Tarabella (S&D). – Mais au-delà des chiffres cités par notre excellent collègue, M. Guerrero Salom, en Afrique subsaharienne, sur 829 millions d'habitants, environ 240 millions souffrent de la famine, soit 30 % de la population. Or, quand on sait que dans la seconde moitié du XXe siècle, la production agricole et alimentaire a été multipliée par 2,6, on constate qu'elle a progressé davantage en 50 ans qu'en 10 000 ans auparavant.

Par rapport à cela, je pense qu'il est inconscient de continuer à cultiver du coton comme première production, par exemple au Burkina Faso, alors que 49 % de la population souffre de la faim. Les politiques de développement, Monsieur le Commissaire, ne devraient-elles pas remettre les productions agricoles alimentaires au centre des priorités en termes de politique de développement?

2-458

Andris Piebalgs, Member of the Commission. – Briefly on the question about the MDG Summit, I think the main result of this Summit is the clear agreement between the developed and developing countries to succeed in achieving the MDGs by

2015, and in particular MDG 1 to cut global poverty by half and also to strengthen food security issues. It is very clear that we need to take many measures now to achieve the MDGs.

Regarding Mr Papanikolaou's question, basically we have two facilities. Reflex mostly addressed countries in the crisis. We have also disbursed a food facility of EUR 1 billion to support smallholder farmers and this definitely produced many results in responding to the food crisis. In many countries, the food supply situation has improved. The problem is that this food security is a one-off measure, so we are helping at the time of crisis.

This leads us to the question I was asked by Mr Tarabella. Food security is definitely one of the areas I will propose in the Green Paper as a particular focus area for the European Union, particularly since we have had a very positive experience with the food facility. We know what should be done and we should really try to achieve productive growth based also on the agricultural structures still prevailing in Africa.

2-460

Part two

President. – Question 20 by Marc Tarabella (H-0453/10)

Subject: Ensuring respect for air and rail passengers' rights

Regulations (EC) No 261/2004¹ and No 1371/2007² bestow a highly important set of minimum rights on all air and rail passengers in the European Union. In each Member State, an independent body is responsible for monitoring the implementation of these regulations.

How can the Commission ensure that the supervisory bodies apply the regulations in a uniform manner and have sufficient resources to respond rapidly to challenges, in particular in view of the rather chaotic way in which airline passengers were dealt with following the Icelandic volcano crisis?

2-461

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – As the Honourable Member pointed out, Regulation (EC) No 1371/2007 on rail passenger rights, Regulation (EC) No 261/2004 on air passenger rights – and let me also add Regulation (EC) No 1107/2006 on the rights of disabled persons and persons with reduced mobility when travelling by air – recognise certain minimum, common rights for citizens when they travel by rail or by air.

The correct application of these regulations must be ensured by the national enforcement bodies designated in the Member States. These bodies in particular have to take all reasonable measures to ensure that the rights of passengers are fully respected. The Commission's task is to ensure that EU law is correctly implemented and enforced by the Member States by constantly monitoring their activity.

National enforcement bodies have no legal obligation to report under the sole terms of the regulations. They answer the Commission's request in line with the general principle of loyal cooperation between the Member States and the EU institutions enshrined in the Treaty.

Concerning the volcanic ash crisis, the Commission has reacted quickly and has done its utmost to ensure that, in accordance with the conclusions of the Extraordinary Council held on 4 May 2010, the rules on air passenger rights are applied and enforced in a uniform and harmonised way everywhere in the EU. In order to reach this aim, the Commission has prepared and agreed informal interpretative guidelines with national authorities and has kept close contacts with them and all stakeholders.

2-463

Marc Tarabella (S&D). – Vous comprenez sans difficulté, Monsieur le Commissaire, que l'adoption de règlements sur les droits des passagers aériens, ferroviaires et, récemment, maritimes a suscité parmi les citoyens européens des espoirs légitimes de trouver enfin des solutions rapides et financières aux retards, annulations et autres graves inconvénients subis. Leur déception est d'autant plus grande quand ils apprennent que des milliers de plaintes restent sans suite, par exemple à la suite de l'éruption volcanique en Islande que vous avez mentionnée.

En effet, les États membres ne mettent pas en place les services de régulation opérationnels et efficaces qui doivent obliger les compagnies à appliquer ces règlements et, s'il le faut, les sanctionner financièrement. Un exemple: depuis le 1er février 2006, en Belgique, ce service de régulation économique n'a infligé aucune peine aux compagnies aériennes, et donc évidemment, cette situation ne résout pas le problème des consommateurs.

2-465

¹ OJ L 46, 17.2.2004, p. 1.

² OJ L 315, 3.12.2007, p. 14.

Ádám Kósa (PPE). – Egy rövid kérdésem lenne. Mit gondol a különböző közlekedési ágazatokról, hogy az utasjogokat különbözően kezelik. A kérdésem az, hogy milyen elképzelése van a Biztos úrnak vagy a Bizottságnak arra nézve, hogy a későbbiekben a különböző közlekedési ágazatokban utazók jogait egységesen kezeljék és ezt egységesen ellenőrizzék?

2-467

Justas Vincas Paleckis (S&D). – The situation with the volcano showed that some European Union countries, especially the new ones, have no alternative. They have no rail connections with western Europe, including your own country, Commissioner, and my country.

Did this situation speed up work on the Rail Baltica project?

2-469

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – Firstly, on the experience with the volcano crisis and passenger rights, we have quite comprehensive overviews showing that the airlines mostly behaved responsibly and passengers behaved rationally and reasonably, so most of these kinds of problems have been settled. Of course, there are always claims and there are always problems, but nobody is talking about penalties for the airlines: it is a question of their necessary compensation.

As far as I know, we deal with those claims that have not been treated particularly well. We are in contact with national enforcement bodies, but it is still in the hands of those bodies and the picture is not so bad at all.

In answer to the next question, yes, we are pushing for harmonised rules for passenger rights in all modes of transport. On 30 November we will have a consultation here to discuss with Council the very controversial issue of bus passenger rights. We already have legislation covering railway passenger rights, but it is less ambitious. With airlines, yes, we are pushing for a harmonised philosophy.

On Rail Baltica, I will do my utmost to develop this project and I hope that we can cooperate with you and with all our countries to make this project a successful one.

2-471

President. – Question 21 by Marian Harkin (H-0455/10)

Subject: Directive 2002/15/EC

Following the vote in Parliament on 16 June 2010 to reject the Commission proposal on the organisation of the working time of persons performing mobile road transport activities, what is the current state of play with regard to this proposal?

2-472

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – The current state of play is that, following the rejection by Parliament, the Commission decided on 30 June 2010 to withdraw the proposal.

Since the directive now also covers self-employed drivers, it is for Member States to demonstrate how they comply with their legal obligations and enforce the rules for self-employed drivers.

The Commission has requested information from Member States concerning the transposition and implementation of the directive with regard to self-employed drivers. The Commission will decide on any necessary action once the responses are available and have been analysed.

(debate)

2-474

Marian Harkin (ALDE). – Thank you for your response. I was just wondering if you have any proposals or guidelines that you are going to put to Member States in order to suggest how they will monitor the working time of self-employed drivers, particularly the time they spend cleaning or maintaining their vehicles or doing paperwork related to the job in hand, which I believe will be extremely difficult to monitor.

Also, will you be looking at the socio-economic impact on owner-drivers given that their driving time will now be significantly decreased?

2-476

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – We do not have any ideas on how to produce such guidelines as yet; this is definitely a very complicated matter and we will discuss it with Member States. Legally, the provisions in this directive are now valid and must be followed, but for the moment we are thinking about guidelines and analysing the replies, and then we will see what we can do.

2-478

President. – Question 22 by Georgios Koumoutsakos (H-0462/10)

Subject: Road safety 2011-2020 - special measures for school buses and their drivers

Every year some 35 000 people are killed and 1.7 million injured in road accidents in the European Union. Among the statistics, one figure is of particular concern: in 2008, 1100 children were victims of road accidents in the European Union. With reference to the Commission's Road Safety Programme 2011-2020, and bearing in mind that millions of children travel to and from school every day by bus, will the Commission answer the following:

What specific initiatives and measures will it take, in conjunction with the Member States, to ensure more effective prevention of road accidents involving children? Will it introduce stricter safety standards and quality controls for buses used for school transport and for professional drivers of such buses (use of advanced technology equipment, more frequent checks on drivers' professional skills and experience, and on their personal integrity via psychological testing, for example)?

Question 23 by Jim Higgins (H-0466/10)

Subject: Road safety targets in the EU

Is the Commission concerned that the number of road deaths annually EU-wide still remains unacceptably high, at 35 000 road traffic fatalities in 2009 across the EU? Is the Commission concerned that the European Road Safety Action Plan to cut road deaths from 50 000 to 25 000 between the years 2001 and 2010 has failed? Could the Commission outline how it will ensure that the EU's revised programme for road safety, between 2011 and 2020, will in fact meet its targets?

2-479

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – The Commission agrees that the number of road deaths annually EU-wide still remains unacceptably high.

In 2009, around 35 000 people died on the roads of the EU which corresponds to the size of a small town.

However, the Commission does not agree with the opinion of the honourable Member that the third European Road Safety Action Programme 2001-2009 has failed. Also, the initial target was not met. It led to the strong mobilisation of all parties involved. During this period, 78 000 lives were saved in the European Union and in all 2 million victims were saved.

Beyond the figures, the benefit in terms of pain and of personal and family tragedies avoided is incalculable. In the recently adopted 'policy orientations for road safety 2011-2020', the Commission proposed to continue with the target of halving the number of road deaths within the European Union, starting from the results obtained in 2010.

To achieve this target, greater efficiency will be required from EU and national road safety policies. This involves a strong political commitment by all Member States, in particular those with poor safety records which should be reflected in the development of comprehensive national road safety strategies drawing on practices which have been shown to be successful elsewhere. It will also require special efforts to reduce road accidents in areas where progress has been slower, such as motorcyclists' safety or the safety of rural roads.

Technological developments, in particular so-called intelligent transport systems, will also play an important role.

As regards the specific issue of the prevention of road accidents involving children, in particular in school buses, it should be noted that very significant progress has been achieved during the past decade with a decrease of 70% in the number of fatalities involving children younger than 15 years of age.

The Commission is fully aware however of the need to ensure a high level of protection of children who are a particularly vulnerable category of users.

2-481

Γεώργιος Κουμουτσάκος (PPE). – Κύριε Επίτροπε, ευχαριστώ για την απάντησή σας. Παρόλα αυτά θα επιμείνω στην ερώτησή μου διότι, κύριε Επίτροπε, κάθε ημέρα εκατομμύρια μαθητές πηγαίνουν και επιστρέφουν από τα σχολεία τους με οχήματα που χρησιμοποιούνται ως σχολικά λεωφορεία. Μιλάμε, κυριολεκτικά, για το άνθος της ευρωπαϊκής νεολαίας. Πιστεύω, ως εκ τούτου, ότι πρέπει οπωσδήποτε να ορίσουμε πιο αυστηρές τεχνικές προδιαγραφές ασφαλείας για αυτά τα οχήματα, πιο αυστηρούς και συχνούς ελέγχους για το αν εφαρμόζονται αυτά τα πρότυπα και, βεβαίως, οπωσδήποτε πιο αυστηρό έλεγχο για τις επαγγελματικές ικανότητες των οδηγών αυτών των λεωφορείων.

Κύριε Επίτροπε, εκτιμώ ότι θα πρέπει η Επιτροπή να εξετάσει μία πρωτοβουλία προς αυτή την κατεύθυνση. Είμαι βέβαιος δε, ότι θα γίνει πολύ θετικά αποδεκτή από την ευρωπαϊκή κοινή γνώμη, διότι μιλάμε, όπως σας είπα προηγουμένως, για μία πολύ ευπαθή ομάδα που αγγίζει το μυαλό αλλά και τις καρδιές όλων των ευρωπαίων πολιτών.

2-483

Jim Higgins (PPE). – Ní aontaím leis an gCoimisinéir ar chor ar bith go bhfuil rudaí sásúil. Mar a d'admhaigh sé, in 2009 fuair 35 000 duine bás. Sin toradh Straitéis um Shábháilteacht ar Bhóithre an Aontais Eorpaigh idir 2000 agus 2010. Cúig déag míle duine níos mó ná an sprioc laghdaithe a bhí pleanáilte ag an gCoimisiún. Fiafraim den Choimisinéir féin, an bhfuil aon phlean nó aon tuairimí nua aige nó ag an gCoimisiún chun an scéal a fheabhsú? Níl cúrsaí ag obair i láthair na huaire. Táimid ag teip.

2-485

Silvia-Adriana Țicău (S&D). – Cifra de 35 de mii de morți în urma accidentelor rutiere înseamnă că populația unui oraș european de dimensiuni mici dispăre anual datorită acestora, lucru pe care-l consider extrem de grav. 57% dintre victimele accidentelor rutiere sunt pietoni, bicicliști și motocicliști. Cred că educația, în special, lipsește din pregătirea școlară (pentru că aici o întrebare se referea și la școlari), și de aceea vă întreb ce măsuri ia Comisia în domeniul educației participanților vulnerabili la trafic?

2-487

Marian Harkin (ALDE). – I have a very specific question to the Commissioner from the perspective of school buses. Would the Commission consider a proposal that there should only be one child per seat and that all children under 15 should wear seat belts on school buses?

2-489

Siiim Kallas, Vice-President of the Commission. – First of all buses. We have strict regulations regulating the technical standards concerning buses, and especially school buses. I have not heard of any particular concerns about problems with school buses as such. We will of course follow the situation, and we propose – coming to the last question – to follow strictly the rules that all children must be properly accommodated and that seat belts should be used. I have not, however, received any signals concerning this problem of road safety that school buses is an issue that is badly handled.

30 000 people have died and of course we are all unhappy about this. Every casualty is a tragedy, but I definitely do not agree that this road safety action plan has been a failure. There has been a 40% reduction in casualties in Europe. In my own country, the reduction was fourfold over the last 15 years. We followed the same route. For those of you interested in our plans, just before the summer break we adopted policy guidelines which are the next action plan for road safety and we have the same aim – to reduce casualties by half.

A lot of measures which can help to achieve this goal are described, including training the people most vulnerable in traffic. The most vulnerable are always elderly people, pedestrians, cyclists and also motorcyclists, who obviously require special attention because motorcyclists are the only category where casualties have risen – the other categories have all come down.

2-491

President. – Question 24 by Justas Vincas Paleckis (H-0464/10)

Subject: Excess transport in the Baltic Sea

The World Wide Fund for Nature international NGO announced in August that an increase in commercial activity over the next 20 years will seriously damage the Baltic Sea. Shipping, industrial activity on the high seas and tourism will more than double. In the tourism sector, the number of passengers on board ships is expected to rise from 5 to 20 million. In 2030, the number of ships will have increased from 4 000 to 9 000, and there will be a proportionate increase in the probability of environmental incidents. An annual increase of over 150 ships is currently being recorded. Unlike other seas, beaches are quickly polluted by oil spills in the Baltic as the seawater is only renewed every 30 years.

How does the Commission assess the threat posed by excess shipping in the Baltic and what measures does it propose that Member States bordering the sea adopt to resolve this issue? Does the Commission agree with the NGO's proposals to restrict commercial transport in the Baltic Sea?

2-492

Siiim Kallas, Vice-President of the Commission. – Probably the numbers are a little different on my papers, but of course I can happily reply to Mr Paleckis's question.

Maritime transport in the Baltic Sea has increased significantly over recent years, as a result of rapid economic growth. At the same time, the European Union has one of the most advanced regulatory frameworks on maritime safety in the world today. The third maritime safety package adopted by Parliament and the Council in 2009 is a significant improvement of the EU's vessel traffic monitoring and information system. It covers all the seas surrounding Europe and introduces strict inspections on ships visiting EU ports, also known as port state control. It contains specific measures for the Baltic Sea, such as requirements for safe winter navigation and reinforced ice standards for ships.

The Commission works closely with all the EU Baltic States to ensure the smooth implementation of these new measures. The European Maritime Safety Agency (EMSA) also provides technical support. If an accident were to happen, EMSA has standby pollution response vessels and equipment permanently located in the Baltic. This is in addition to the pollution response measures already put in place by the Baltic States.

The Commission also maintains a continuous dialogue with the Russian Federation to ensure that safety rules are applied coherently in the Baltic Sea. In this framework, the Commission is about to launch a pilot project with the Russian administration on monitoring maritime traffic in the Baltic Sea. A recently adopted EU strategy in the Baltic Sea region also addresses safety and security.

I would, of course, like to respond to this interesting proposal to reduce maritime transport in the Baltic Sea, but any restriction on maritime transport before its introduction has to be carefully considered and be in line with the United Nations Convention on the Law of the Seas and with other internationally agreed conventions. The International Maritime Organisation already recognises the Baltic as a particularly sensitive sea area and this status brings with it particular maritime traffic requirements to reduce the risk of accidents and to protect the marine environment.

I would also like to point out that maritime transport is a relatively environmentally-friendly mode of transport. Additional restrictions to commercial transport in the Baltic Sea could potentially promote other less environmentally-friendly modes of transport with increased emissions as a consequence.

2-494

Justas Vincas Paleckis (S&D). – I was glad that the Commissioner mentioned the cooperation with Russia. As regards the standards for environmental improvements for ships, which countries in your opinion are leading in this area and which are not among the best?

2-496

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – It is very difficult to make a difference and I do not have any evidence to say that one country is better than another. In general, Baltic Sea countries are all very sensitive about environmental issues and maritime transport issues as well. You know that the Nordic countries initiated – and were the main drivers behind – a special decision to reduce sulphur in ship emissions, so I really do not have any evidence to single one country out from another.

2-497

President. – Commissioner, you are a model Commissioner in that your answers are accurate, helpful and brief. That is very appropriate at Question Time.

2-498

Question 31 by Georgios Papastamkos (H-0461/10)

Subject: CAP after 2013 - distribution of direct aid

Taking the view that the hectare basis for aid is inadequate for ensuring a fair distribution of direct aid under the CAP after 2013, the European Parliament has called on the Commission to propose additional objective criteria and assess their potential impact, bearing in mind the complexity of the agricultural sector and the differences between the Member States (Lyon report on the future of the CAP after 2013).

Will the Commission say what specific measures it has taken in this connection? What criteria is it considering for direct aid distribution?

Question 32 by Giovanni La Via (H-0481/10)

Subject: Measures to prevent soil erosion under the CAP post-2013

An increasing number of disasters are occurring in central, eastern and southern Europe owing to hydrogeological disturbances.

In its resolution of 5 May 2010 on agriculture in the Union and climate change (2009/2157 (INI)), Parliament stressed that the 'next reform of the CAP' should include 'protecting the soil from water and wind erosion by ensuring organic matter content'.

Can the Commission state what measures it intends to take in the context of the new CAP to promote initiatives aimed at preventing soil erosion?

Question 33 by Nadezhda Neynsky (H-0487/10)

Subject: New framework for the EU common agricultural policy 2014-2020

Without a significant increase in targeted subsidies for Bulgaria, the agriculture sector there could collapse. This is especially serious in times of crisis. Bulgaria and Romania, which in 2007 were the last countries to join the EU, receive just 40% of the amount granted in agricultural subsidies to established Member States such as Germany, France and others. The 100% alignment of subsidies under the treaty on the accession of those countries to the EU is only due to take place in 2016. Does the Commission intend to accelerate the increase in the level of subsidies granted to Bulgaria during the negotiations on the new framework for the common agricultural policy for the period 2014-2020 which are currently in progress and, if so, will the criteria be modified?

Question 34 by Sandrine Béliet (H-0490/10)

Subject: Taking account of biodiversity in the reform of the CAP

In its report of 21 September 2010 (P7_TA(2010)0325), Parliament clearly denounced the failure of the European strategy for halting the loss of biodiversity by 2010. Increasingly intensive farming, growing use of pesticides and fertilisers, the increasing size of agricultural holdings, the development of monoculture: agricultural biodiversity is particularly affected and is in an alarming state.

We have to act, and act fast. As the report points out, a cross-sector approach is needed: the protection and restoration of our natural capital is not solely a matter for environmental policies. These considerations must be integrated into all of the EU's policies: the way we see the agriculture of tomorrow is decisive.

Sustainable use of agricultural biodiversity calls for a firm commitment to an ecologically sustainable future. We need to take advantage of the CAP reform to reverse the trend and ensure that biodiversity is protected and restored. Bioconditionality is a major element in this change.

In light of the failure of efforts to halt the loss of biodiversity by 2010, could the Commission state what criteria on protection of biodiversity will be integrated into the CAP after 2013. Would it be possible to use this new policy to restore agricultural biodiversity?

Question 35 by Janusz Wojciechowski (H-0502/10)

Subject: Fair distribution of CAP payments

In George Lyon's report on the future of the common agricultural policy after 2013, which was adopted on 8 July 2010, Parliament called for 'a fair distribution of CAP payments' and insisted 'that it should be fair to farmers in both new and old Member States'.

What steps is the Commission taking and what solutions does it intend to put forward with a view to acting on this call for CAP payments to be fairly distributed between the old and new Member States?

2-499

Dacian Cioloş, *membre de la Commission*. – Donc je vais présenter la réponse à cinq questions qui sont regroupées, qui couvrent la même thématique.

Le montant global des paiements directs dans les États membres de l'Union européenne reflète leur production agricole et le niveau moyen des aides au cours d'une période historique. En raison du fait que leurs références historiques ont été utilisées pour déterminer les paiements directs, cette aide directe est différenciée entre les États membres ainsi qu'entre les régions et les différentes catégories d'agriculteurs.

L'Union européenne à douze États membres, c'est-à-dire les douze dernières entrées est en cours de *phasing in*, autrement dit de mise en œuvre progressive de ces paiements directs.

Dans l'Union européenne à dix, les paiements directs vont atteindre le niveau de 100 % de l'Union européenne en 2013. Quant aux deux derniers États membres à avoir adhéré, la Bulgarie et la Roumanie, qui ont un traitement équivalent, ils vont entamer la mise en œuvre progressive de ces paiements directs en 2016, en ayant commencé avec un niveau de 25 % de ces niveaux de paiement en 2007.

Néanmoins, tous les États membres de l'Union européenne à douze, c'est-à-dire tous les nouveaux États membres, ont la possibilité aussi de compléter les paiements directs de l'Union européenne avec des subventions nationales dans des limites qui sont clairement définies par le règlement et par les traités d'adhésion.

Comme le Conseil l'y a incitée lors du bilan de santé de la politique agricole commune en 2008, de la réforme de la politique agricole commune en 2003, la Commission s'est engagée à examiner les possibilités d'évolution du système des paiements directs, notamment en ce qui concerne la question de niveaux différents des paiements entre les États membres.

Pour la période post-2013, la Commission étudiera et va évaluer les différentes options pour la réforme du système des paiements directs. L'adaptation nécessaire du système des paiements directs et tout particulièrement de leur répartition afin d'assurer davantage d'équité entre les États membres et entre les différentes catégories d'agriculteurs est au cœur du débat sur l'avenir de la politique agricole commune. Néanmoins des questions persistent encore quant aux modalités et aux critères à utiliser pour déterminer le passage vers un soutien plus équitable. Une question importante pour la répartition future du soutien direct entre les États membres sera de déterminer comment passer de la situation actuelle à une distribution future qui sera plus équitable, tout en évitant des perturbations majeures qui pourraient avoir des conséquences économiques importantes dans certaines régions ou pour certains systèmes de production.

La PAC pour l'après 2013 devra également répondre à de nombreux défis environnementaux, y compris la question de la dégradation des sols européens, qui est aujourd'hui un problème très grave et qui est exacerbé par la question du changement climatique.

La biodiversité est également une priorité essentielle pour la gestion durable des ressources naturelles au sein de la stratégie Europe 2020. Bien que l'objectif d'arrêter la perte de la biodiversité d'ici 2010 n'ait pas été atteint, des progrès ont été clairement accomplis et la politique agricole commune y a grandement contribué.

À l'heure actuelle, la politique agricole commune soutient la gestion durable des sols par des paiements directs liés au respect des dispositions environnementales, notamment les bonnes pratiques agri-environnementales s'agissant de l'érosion des sols, de leur contenu en matières organiques et de leur structure, ainsi que par des mesures spécifiques de développement rural, notamment des paiements pour des mesures agri-environnementales qui vont au-delà des conditions de base définies dans les bonnes conditions agricoles et environnementales.

En outre, pour assurer une meilleure gestion des sols européens et favoriser le maintien de la matière organique qu'ils contiennent, la Commission a présenté, en 2006, un projet de directive-cadre pour la protection des sols. Un des objectifs est d'identifier les causes de l'érosion et de la prévenir. Ce projet prend aussi en compte les outils que la politique agricole commune offre à cette fin.

En ce qui concerne la biodiversité, la politique agricole commune fait référence aujourd'hui au respect des dispositions environnementales, y compris de la directive "Oiseaux" et de la directive "Habitat", dont le non-respect entraîne des sanctions qui réduisent les aides directes, ainsi que des mesures spécifiques de développement rural, notamment les paiements pour les régions Natura 2000 et aussi des paiements agri-environnementaux.

En ce qui concerne la PAC pour l'après 2013, la Commission est pleinement consciente de l'ampleur des défis environnementaux à soulever et est actuellement en train d'étudier les différentes possibilités qui visent une meilleure intégration des enjeux environnementaux à travers tous les instruments de la politique agricole commune, du premier comme du deuxième pilier. L'analyse d'impact pour préparer les propositions législatives pour la PAC après 2013 est en cours et une communication avec les grandes lignes pour l'avenir de la politique agricole commune est prévue pour novembre 2010. Je vais présenter cette communication le 17 novembre à la commission de l'agriculture du Parlement.

2-501

Γεώργιος Παπαστάμκος (PPE). – Κύριε Επίτροπε, είμαι βέβαιος ότι αναγνωρίζετε τις ουσιώδεις διαφορές που υφίστανται μεταξύ των επί μέρους περιφερειών και των κρατών μελών της Ένωσης στον γεωργικό τομέα. Αναφέρομαι, μεταξύ άλλων, στην έκταση, τη διάρθρωση και την τυπολογία των εκμεταλλεύσεων, στη συμβολή της γεωργίας στην απασχόληση και την οικονομία στις μειονεκτικές περιοχές καθώς και στις περιβαλλοντικά ευάλωτες περιοχές. Για τους λόγους αυτούς δεν πρέπει, κατά τη γνώμη μου, να καθορισθεί ενιαία, εννοώ σε επίπεδο Ευρωπαϊκής Ένωσης, στρεμματική ενίσχυση. Επιβεβαιώνετε, κύριε Επίτροπε, ότι θα αναδειχθούν αντικειμενικά κριτήρια για την κατανομή των άμεσων ενισχύσεων;

2-503

Giovanni La Via (PPE). – Signor Presidente, ringrazio il Commissario per la risposta sull'erosione dei suoli, ma vorrei rivolgergli una domanda supplementare.

Atteso che nelle regioni mediterranee una causa importante è la presenza di terreni nudi per effetto degli incendi boschivi e degli incendi che caratterizzano i territori mediterranei, non ritiene il Commissario che sia opportuno cambiare le modalità di calcolo dei premi agroambientali, introducendo premi specifici aggiuntivi per le aziende agricole che si impegnano a mettere a punto e a mantenere pratiche che siano rispettose dell'ambiente, ma che tendano soprattutto a prevenire gli incendi nelle aziende agricole e nei territori rurali?

2-505

Надежда Нейнски (PPE). – Както Вие споменахте, в момента България и Румъния, които последни се присъединиха към Европейския съюз през 2007 г., получават едва 40% от размера на селскостопанските субсидии, които се отпускат за старите страни членки като Германия, Франция и други.

Ви отбелязахте, че изравняването в субсидиите ще стане чак през 2016 г., което в условия на криза поставя двете новоприети държави в силно неравностойно положение и наистина застрашава селското стопанство и една голяма група от населението, която се занимава със земеделска работа. Не смятате ли, че този фактор, а именно икономическата и финансова криза, не трябва да бъде отчетен в случая конкретно за тези две страни членки?

2-507

Dacian Cioloș, membre de la Commission. – À la première question, Monsieur Papastamkos, je répondrai effectivement qu'il y a des différences entre des États membres, entre des régions, entre différentes catégories d'agriculteurs. C'est pour cela, je l'ai dit à plusieurs reprises, que j'estime qu'un système de *flat-rate*, c'est-à-dire de paiement égal à l'hectare, pour toutes ces catégories, n'est pas la solution adéquate.

Donc, à partir du système actuel des références historiques, on a calculé des subventions sur la base d'un niveau de production d'il y a 10 ou 15 ou 20 ans, système auquel on souhaite renoncer; l'idée, c'est de le remplacer par des critères objectifs. Cependant, il faudra aussi qu'on fasse attention pour que ce rééquilibrage se fasse de manière transitoire, de manière *lean* afin que ceux qui seront désavantagés par ces systèmes puissent intégrer économiquement cette transition. Mon intention est donc effectivement de proposer des critères objectifs qui seraient combinés quelque part avec la situation de départ pour assurer une transition supportable.

Monsieur La Via, ce dont vous parlez, ce sont effectivement des questions qui peuvent être prises en compte dans le cadre du deuxième pilier du programme de développement rural de mesures agri-environnementales. L'intention, c'est de maintenir ce type de mesures agri-environnementales qui prennent en compte la spécificité de certaines régions et ce que vous citez, c'est une zone où il existe une érosion, où certains buissons peuvent démarrer des incendies.

Les États membres auront la possibilité, à travers le règlement qu'on va proposer pour l'après-2013 aussi, de prendre en compte ces questions spécifiques dans le cadre des mesures environnementales et de prévoir un système de soutien spécifique dans cette direction. C'est dans ce sens qu'on pense que la flexibilité est utile pour atteindre un certain objectif, c'est-à-dire une bonne gestion des ressources naturelles, pour que les États membres puissent utiliser des instruments spécifiques dans le cadre de ce deuxième pilier. Je pense que c'est une question qui pourra être intégrée dans cette flexibilité qu'on peut offrir aux États membres.

Concernant la Roumanie et la Bulgarie, lors des négociations d'adhésion de ces États membres, un système de *phasing-in*, c'est-à-dire d'augmentation progressive des aides directes, a été prévu par le traité. En 2008, lors du bilan de santé de la politique agricole commune, on avait dit que lors de la réforme pour l'après-2013, on prendrait en compte cette question d'équilibre du niveau des paiements, peut-être de manière plus rapide. Je pense donc qu'il convient de tenir compte de cette question; il faut trouver la solution supportable du point de vue budgétaire pour être en mesure d'accélérer éventuellement ce processus.

2-509

President. – Question 36 by Karin Kadenbach (H-0476/10)

Subject: Common Agricultural Policy and cross-compliance

Cross-compliance is an important element of the Common Agricultural Policy that links most CAP payments to the observance of certain rules in the areas of environment, health and animal welfare. Court of Auditors special report no 8/2008 includes the finding that 'Member States did not take their responsibility to implement effective control and sanction systems. As a consequence the control system provides insufficient assurance on farmer compliance'. The report adds that 'data provided by the Member States on checks and infringements is not reliable and the Commission's performance monitoring was found wanting'.

Can the Commission tell Parliament what it is doing to encourage Member States to implement and enforce cross-compliance more effectively? Are any improvements noticeable?

2-510

Dacian Cioloș, membre de la Commission. – La Commission a bien conscience que l'application de la conditionnalité par les États membres peut être améliorée, comme cela a été souligné par le rapport de la Cour des comptes en 2008.

Cependant, je souhaite aussi souligner le fait que l'analyse effectuée par la Cour des comptes dans son rapport s'est basée sur une période de deux ans, juste après l'introduction de bonnes conditions agricoles et d'environnement.

À cet effet, la Commission a mis en œuvre, dès la première année d'application de la conditionnalité, en 2005, toute une série d'initiatives qui visaient, d'une part, à aider les États membres et, d'autre part, à s'assurer que ceux-ci respectent leurs obligations juridiques. L'aide apportée par la Commission s'est faite au travers de nombreux échanges des correspondants sur ces sujets et de discussions dans des forums variés qui traitent de ces questions spécifiques.

Les discussions réglementaires ont eu lieu au sein du comité de gestion qui est compétent sur ces sujets, les discussions les plus techniques au sein d'un groupe d'experts traitant spécifiquement de la conditionnalité, et les discussions sur les techniques de contrôle ont lieu au sein de certains *workshops* spécialisés.

De plus, la Commission publie régulièrement, depuis 2004, des documents d'orientation pour les États membres qui les aident à adapter leur système au niveau national. Le suivi par la Commission des obligations juridiques des États membres est réalisé sur la base des informations qui sont transmises par ceux-ci au travers d'audits réalisés dans les États membres eux-mêmes. Lorsque des faiblesses sont constatées au cours des audits, des corrections financières sont appliquées aux dépenses des États membres concernés, si un risque est identifié pour le fonds agricole. Cela a été le cas dans le passé, un certain nombre de procédures sont en cours, y compris actuellement.

La Commission est convaincue que l'ensemble de ces initiatives a permis une amélioration significative du fonctionnement du système de conditionnalité, en particulier depuis les constatations faites par la Cour des comptes dans son rapport en 2007. Les efforts dans ce domaine seront bien sûr poursuivis car la Commission accorde une attention particulière au bon fonctionnement de ce système, lequel est un élément essentiel de la politique agricole commune.

2-512

Karin Kadenbach (S&D). – Herr Präsident! Dankeschön dem Herrn Kommissar für die wirklich ausführliche Beantwortung. Ich hätte jetzt noch eine kleine Frage zur *Cross Compliance* und Biodiversität, die Sie heute auch schon angesprochen haben. Vernünftige Landwirtschaft kann dazu beitragen, dass Artenvielfalt erhalten wird und das Artensterben gestoppt wird. Es kann aber nicht nur Aufgabe des Umweltkommissars sein, hier ein Bewusstsein zu schaffen. Herr Kommissar, meine Frage ganz konkret an Sie: Was werden Sie unternehmen, um bei den Betroffenen – und da meine ich bei den politischen Entscheidungsträgern, den Konsumenten und Konsumentinnen, aber vor allem auch bei den betroffenen Landwirten – das Bewusstsein um den Wert der Biodiversität und der damit verbundenen Ökosystemdienstleistungen zu stärken?

2-514

Mairead McGuinness (PPE). – If there are problems with the current system of cross-compliance, how are we going to address the potential of further problems if we deepen the requirements on the environmental side of pillar one, which is something contained in the leaked document on the reform of the CAP? I would just like your views on that.

2-516

Dacian Cioloș, membre de la Commission. – Ce que je constate actuellement, c'est que, justement, ce sont les contribuables, les consommateurs, les organisations non gouvernementales qui sont très sensibles à cette question et qui demandent beaucoup de choses aux agriculteurs.

Mais je pense aussi qu'il faut qu'on puisse donner les moyens aux agriculteurs de communiquer sur les efforts qu'ils font, y compris quand ils commercialisent leur production. Dans le système de qualité applicable aux produits agroalimentaires qu'on va réformer, on donnera aussi la possibilité aux agriculteurs de mieux communiquer, à travers leurs produits, sur tous les efforts qu'ils doivent faire et sur tous les éléments qu'ils doivent prendre en compte, y compris les questions liées à la biodiversité. Cela passe surtout par la prise en compte des différents systèmes de production agricole puisque, avec cette diversité des systèmes de production agricole, on arrive aussi à prendre en compte les questions liées à l'environnement, la biodiversité. Le fait de soutenir, dans le cas de la politique agricole commune, la diversité des systèmes de production, de soutenir aussi un contact direct entre les agriculteurs, les producteurs et les consommateurs, sera un moyen de plus pour que les agriculteurs puissent mieux communiquer, à travers les produits qu'ils commercialisent, sur toutes les conditions qu'ils doivent respecter.

D'autres moyens sont déjà utilisés. Les liens entre la production agricole et le tourisme rural constituent un autre moyen pour l'agriculteur de communiquer sur tout ce qu'il fait pour l'entretien de l'espace, pour l'entretien des paysages, dans le travail productif qu'il réalise. Je pense que tous ces instruments, qui sont présents dans le cadre de la politique agricole commune et qui pourront être renforcés à l'avenir, pourront être utilisés par les agriculteurs pour mieux communiquer sur les efforts qu'ils déploient.

J'en viens maintenant à l'autre question. Pour moi, les règles et les normes concernant l'environnement ou les activités que l'agriculteur fait pour prendre en compte la question de la bonne gestion des ressources naturelles ne sont pas séparées de la question économique et de la question sociale.

Dans les propositions que nous allons faire, et on en parlera après le 17 novembre, l'idée n'est pas de déplacer le centre d'attention de la question économique et sociale vers la question environnementale seulement, mais de mieux intégrer la question environnementale dans la réflexion de l'agriculteur pour que, je pense, à l'avenir, on puisse vraiment parler d'une agriculture compétitive. L'agriculteur doit être compétitif du point de vue économique, du point de vue environnemental, c'est-à-dire quant à la manière dont il gère ses ressources naturelles, le sol et l'eau avec lesquels il travaille, mais aussi eu égard aux aspects sociaux liés à la création ou au maintien de l'emploi en milieu rural.

Je peux vous assurer que ce n'est pas parce qu'on renforce l'aspect environnemental ou plutôt de bonne gestion des ressources naturelles dans le cadre de la PAC qu'on affaiblit la capacité de l'agriculteur à être compétitif du point de vue économique en tenant compte des aspects sociaux.

Quand on aura les documents sur la table, je pourrai vous prouver cela avec des exemples concrets dans les propositions que nous allons formuler.

2-518

President. – Question 37 by Nikolaos Chountis (H-0483/10)

Subject: Assistance for Greek farmers and fishermen from the guarantee fund for small and very small businesses

The Greek Ministry for Rural Development and Food has announced the launching in September 2010 of the rural guarantee fund for small and very small businesses (TEMPME), similar to that existing for small and very small industrial and business enterprises, providing interest-rate subsidies and bank guarantees to a total of €100 million for agriculture and €50 million for fisheries. Given that this would enable farmers and fishermen to cut investment costs and capital participation during a period of economic austerity: Has the Greek Government informed the Commission about the above initiative? (a) If so, is it providing funding for this purpose? How much funding is being provided and what conditions must be met by beneficiaries? (b) If not, does the Commission consider it desirable to incorporate such an initiative in the NSRF? Will it suggest this to the Greek Government?

2-519

Dacian Cioloș, membre de la Commission. – Le programme de développement rural de la Grèce pour la période 2007-2013, cofinancé par le Fonds européen agricole pour le développement rural, ne contient pas de fonds de garantie pour les petites ou très petites entreprises dans la version qui est actuellement en vigueur.

Aucune demande de modification du programme visant à inclure un tel fonds de garantie n'a été soumise à la Direction générale Agriculture de la Commission par les autorités helléniques.

Il est important de souligner que dans le cadre de la subsidiarité, ce sont les États membres qui proposent le contenu des mesures du programme de développement rural en accord avec le règlement de développement rural.

Selon l'article 19 du règlement n° 1698/2005 concernant le soutien au développement rural par le FEADER, les programmes de développement rural peuvent être révisés à la demande des États membres après l'approbation du comité de suivi national et suite à l'examen et l'approbation de la Commission.

Concernant le secteur de la pêche en Grèce, les autorités nationales ont informé la Commission de leur intention de mettre en place un nouvel instrument afin d'aider les petites entreprises du secteur de la pêche. Selon les autorités grecques, cet instrument sera géré dans le cadre d'un régime financier qui est déjà établi.

Les autorités grecques ont aussi informé la Commission de leur intention de cofinancer cet instrument à travers le programme opérationnel pour le secteur de la pêche en Grèce pour la période 2007-2013.

Étant donné que la mise en place d'instruments financiers est prévue dans le programme opérationnel pour la pêche, la Commission est favorable à la création de tels instruments financiers, afin de mettre en place des mesures clés du programme opérationnel, pourvu que ceux-ci respectent les dispositions légales en la matière, notamment les articles 34 à 37 du règlement n° 498/2007.

Le montant qui va contribuer à cet instrument au titre du Fonds européen pour la pêche pourrait s'élever à 35 millions d'euros. Les critères de sélection concernant le bénéficiaire seront décidés par le comité de suivi du programme opérationnel susmentionné.

Les autorités grecques sont en train de finaliser le plan d'action qui comprendra également les conditions de fonctionnement de l'instrument financier. La Commission s'attend à ce que cet instrument financier bénéficiant des cofinancements du Fonds européen pour la pêche soit opérationnel avant la fin de l'année 2010.

2-521

Νικόλαος Χουντής (GUE/NGL). – Κύριε Επίτροπε, η απάντησή σας ήταν σχεδόν πλήρης και σας ευχαριστώ πάρα πολύ. Συμπληρωματικά σας ερωτώ: αν η ελληνική κυβέρνηση έχει κάνει συγκεκριμένα αυτή την πρόταση, αναπτύξατε κάποιες πτυχές της ερώτησης, και αν αυτό που αναφέρατε - δηλαδή αν αυτά θα λειτουργήσουν από το 2010 - εξαρτάται από το κατά πόσο θα γίνει έγκαιρα η αίτηση από την ελληνική κυβέρνηση, προκειμένου να υπάρχει η συγχρηματοδότηση στα σημεία που αναφέρατε.

2-523

Dacian Cioloș, membre de la Commission. – Pour clarifier, la question a eu deux aspects: un aspect lié au secteur agricole, aux petites et très petites entreprises du secteur agricole, et un autre visant le secteur de la pêche.

Ce que je dis dans la réponse, c'est que les autorités grecques n'ont pas présenté de demande concernant un tel instrument pour les petites et très petites entreprises du secteur agricole, mais qu'elles en ont soumise une pour le secteur de la pêche. Je dis que pour le secteur de la pêche, suite à la demande du gouvernement grec, cet instrument pourra être prêt pour la fin 2010, tandis que pour le secteur agricole, comme il n'y a pas encore eu de demande de la part du gouvernement grec, je ne peux pas vous donner plus d'éléments. Je vous ai précisé que cette décision revenait au gouvernement. Suite à l'adoption d'une éventuelle décision de modifier le programme de développement rural par le comité de suivi grec, le gouvernement pourra faire cette proposition.

Mais pour l'instant, pour le secteur agricole, on n'a pas reçu de proposition dans ce sens.

2-525

President. – Question 40 by Seán Kelly (H-0458/10)

Subject: Aquaculture in the EU

A sustainable and competitive EU aquaculture sector can offer a way of meeting the large and growing demand for seafood products in the EU, thereby reducing the depletion of wild stocks and the level of imports from third countries, which often arrive at EU markets after a journey involving thousands of air miles.

Aquaculture now represents 20% of the total fish production in the EU, at a value which has been more or less constant since 2000. However, there has been a fall-off in the production of molluscs/shellfish.

Bearing in mind the traceability, quality and CO₂ issues involved in importing large quantities of molluscs from distant third countries, can the Commission outline how it intends to promote aquaculture in the EU, with special reference to the mollusc/shellfish sector?

2-526

Maria Damanaki, Member of the Commission. – European Union aquaculture is at the forefront of sustainable development. The Commission and I have to admit that the aquaculture sector deserves greater recognition of its assets and values. The Commission therefore adopted a communication entitled 'Building a sustainable future for aquaculture' which identifies three strategic objectives for public authorities to pursue: promoting the competitiveness of the aquaculture sector; maintaining its sustainability; and improving its governance.

In this communication, the Commission identifies a number of measures to be taken by public authorities at all levels – EU, national and regional – in order to address the challenges faced by the sector.

In order to support the sustainable development of European aquaculture, including shellfish production, the EU has in place comprehensive animal health and food safety legislation. We are very active at international level in establishing animal health and food safety standards for aquaculture products, including shellfish, that are essential for international trade.

The Commission has also established an EU reference laboratory for mollusc diseases, which receives annual financial support, to ensure coordination of national laboratories in the Member States and provide scientific support to the Commission.

The Commission, with the concerned Member States, is also closely monitoring the abnormal mortalities observed in oysters over the past few years and has taken measures to control the virus that seems to be associated with these mortalities.

As far as the overall strategy for EU aquaculture is concerned, the Commission would also like to recall the debate held in Parliament in June 2010, based on the report prepared by Guido Milana. The Commission appreciates Parliament's support for sustainable aquaculture and for giving it a greater focus.

The Commission is of the view that sustainable aquaculture activities should be adequately supported through the common fisheries policy, and that this aspect should be covered under the reformed common fisheries policy.

The Commission is convinced of the need to help the sector organise itself more efficiently. In particular, we want to strengthen its producer and inter-branch organisations so as to better link production forecasts to market needs and ensure higher value for their products through marketing and labelling.

2-528

Seán Kelly (PPE). – Thank you, Commissioner, for your comprehensive response. In relation to it, I just want to say that a recent investigation in Ireland showed that much of the fish coming in was wrongly labelled, so that people who thought they were eating cod, for instance, were in fact eating a different fish. I just want to ask whether the Commission is aware

of this. What, if anything, can be done about it in the short term, apart from developing our own aquaculture, which is very, very important? I would appreciate your answer.

2-530

Pat the Cope Gallagher (ALDE). – Mr President, I am pleased to note from Commissioner Damanaki's reply that aquaculture will play an important role in the new common fisheries policy.

I should just like to point out to the Commissioner that there are huge opportunities for job creation in the development of aquaculture, particularly in areas where there is a very high rate of unemployment. I believe that the Commission can play an important role. It can take the lead in communicating the Commissioner's views to the Member States and in suggesting to the Member States that although we cannot compromise on the quality of food, we certainly should ensure that one body in each country will deal with aquaculture rather than cross-cutting through various departments and agencies.

2-532

Maria Damanaki, Member of the Commission. – I agree with Mr Gallagher that there are huge opportunities open to us in the aquaculture sector. We can indeed create many jobs. That is why we are planning to have a separate chapter on aquaculture in our CFP reform. I also would like to mention that we are going to secure a special funding line. That is most important.

I would also like to inform Mr Kelly that we are aware of these problems and I agree with him that we have a lot to do with regard to the traceability of our products. That is why we have a labelling chapter in our CFP reform. The Commission is seeking to secure a level playing field throughout the world for our fisheries and the fisheries that produce the products we are obliged to import.

2-534

President. – Question 41 by Ioannis A. Tsoukalas (H-0459/10)

Subject: Use of European Fisheries Fund resources

Given that the Commission is required to submit a report at the end of every year on the implementation of Council Regulation (EC) No 1198/2006¹ on the European Fisheries Fund and in the light of the recent financial crisis faced by a number of Member States which depend to a large extent on the fisheries sector, will the Commission answer the following:

How does it assess the implementation of the regulation to date? Which Member States could serve as examples of best practice?

Have the Member States made sufficient use of the European Fisheries Fund? To what extent has the Fund achieved its objectives since it was established in 2007 and what adjustments are necessary?

How does it assess the performance of Greece's national strategic plan for fisheries development to date? What is the rate of implementation of the projects and what is the take-up rate of the appropriations concerned?

1 OJ L 223, 15.8.2006, p. 1

2-535

Maria Damanaki, Member of the Commission. – I would like to thank Mr Tsoukalas for his question because this really is a very important issue for us and I have to say clearly and openly that the implementation of the European Fisheries Fund has not yet reached cruising speed. We are not satisfied with it.

Certified interim payments sent by Member States to the Commission amount to 5% of the overall EFF allocation. However, the data we have received recently from the Member States under annual reporting show that by the end of 2009 18.2% of the overall EFF allocation was committed to specific projects. This is encouraging.

Importantly, these figures include premiums not only under Axis 1 but also other Axes. Only Axis 4 'Sustainable Development for Fishing Areas' is unfortunately lagging behind due to the long implementation process required to set up partnerships.

The reasons for this situation include, firstly, the late adoption of the EFF regulation; secondly, the delayed adoption of the operational programmes, some of which were adopted in the second half of 2008; thirdly, problems in setting up the management and control systems, the approval of which is the precondition for sending the payments to the Commission; and fourthly, the effects of the financial and economic crisis on the fisheries sector.

At this level of implementation, it is too early to state whether the EFF achieved its objectives. More information will be available with the interim evaluation due at the end of the 2011.

It is also difficult to point to best practices in this respect as Member States have very different EFF amounts to spend and these amounts have been allocated to Axes in a diverse way which impacts on the rate of absorption. For example Axis 1, 'Measures for the adaptation of the Community Fishing Fleet', is very easy to absorb. The others are not so easy.

At the meeting of Directors-General organised by the Belgian Presidency last September as a remedy to the absorption problems, notably to the problem of access to capital, the Commission recommended financial engineering techniques such as the use of facilitators or the simplification of procedures and application forms.

The next EFF Committee will have presentations on the use of these possibilities. The implementation of the Greek operational programme for 2007-2013 is delayed. I am sorry to say this, but it really is delayed.

Up to 15 September 2010, actual payments only reached EUR 5 000 600, which amounts to 2% of the total EFF allocation. Two percent is a very small amount. This unsatisfactory situation results mainly from problems in setting up the management and control system and delays in the launching of key measures under the operational programme.

The financial crisis is also responsible for some delays, in particular for measures under Axis 2.

The Commission is currently preparing its annual report on the implementation of the EFF in 2009 which will provide further information and background on the question posed by the honourable Member.

2-537

Ιωάννης Α. Τσουκαλάς (PPE). – Κυρία Επίτροπε, ευχαριστώ για την πλήρη απάντησή σας. Δράττομαι της ευκαιρίας, μια που αναφερθήκατε στη δεινή οικονομική κατάσταση και στην μάλλον μη πλήρη εφαρμογή των σχετιζομένων με το Ευρωπαϊκό Ταμείο Αλιείας, να επισημάνω ότι θα επιθυμούσα να γνωρίζω εάν η πλήρης απαγόρευση αλιευτικών εργαλείων, όπως για παράδειγμα η βιτζότρατα, θα ενέπιπτε στην παροχή αποζημίωσης για τους αλιείς που θα χάσουν τη δουλειά τους, ή εάν, σύμφωνα με τον κανονισμό, θα μπορούσε να γίνει επέκταση της διετούς διάρκειας παρεκκλίσεως από τους κανόνες του Ευρωπαϊκού Ταμείου Αλιείας με στόχο τη διασφάλιση βιώσιμων κοινωνικών συνθηκών.

2-539

Seán Kelly (PPE). – In the question, you were asked which Member States could serve as examples of best practice, and I also wonder which Member States could serve as examples of worst practice. Are you at liberty to say and maybe to give the reasons for the disparity between the best and the worst?

2-541

Maria Damanaki, Member of the Commission. – Mr President, to answer Mr Kelly first, I would like to say that, in general, for countries which have a better system for controlling compliance and have all the instruments at their disposal, it is easier to absorb the money. This is a general rule. Generally speaking, I have to admit that Mediterranean countries – the countries of the south – have bigger problems.

Greece has a special problem. We have to be very sure that we can help everybody in order to have better absorption. It is our plan to make an effort to simplify the rules for absorption. That is why we will have a funding line in the framework of our CFP reform which will be much easier for the Member States to absorb.

Referring to Mr Tsoukalas's question about the Mediterranean Regulation, we have decided that this Mediterranean Regulation has to be implemented. We have had to implement this regulation since 1 June, and there is no way back. If we were to amend this regulation, we would need two or three years without any control and compliance system, so we are going to implement this regulation.

I have already cooperated with the Greek authorities. I have explained to them that they have to implement this regulation without any further delay. That means of course that all the provisions about special types of gear that are very heavy for the environment have to be met. It also means that we are going to exhaust the margins from our fund possibilities to give them funding in order to compensate them. This is something I would like to say referring to boat seines, to trawlers and to all types of gear: they have to give us a good example of compliance. We will do our best in order to exhaust our funding margins to make it possible for them to have better gear and to improve the selectivity of their gear.

2-542

President. – Questions which have not been answered for lack of time will receive written answers (see Annex).

That concludes Question Time.

(The sitting was suspended at 20.30 and resumed at 21.00)

2-543

PRESIDENZA DELL'ON. ROBERTA ANGELILLI
Vicepresidente

2-544

15 - Lotta contro i ritardi di pagamento nelle transazioni commerciali (discussione)

2-545

Presidente. – L'ordine del giorno reca la relazione di Barbara Weiler, a nome della commissione per il mercato interno e la protezione dei consumatori, sulla proposta di direttiva del Parlamento europeo e del Consiglio relativa alla lotta contro i ritardi di pagamento nelle transazioni commerciali (rifusione)
(COM(2009)0126 - C7-0044/2009 - 2009/0054(COD) (A7-0136/2010))

2-546

Barbara Weiler, Berichterstatterin. – Frau Präsidentin, verehrte Präsidenschaft, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Zuerst möchte ich dem Team der Schattenberichterstatter des Rechtsausschusses und des Ausschusses für Industrie, Forschung und Energie, den Mitarbeitern und allen, die an diesem hervorragenden Ergebnis mitgewirkt haben, danken. Ohne die konstruktive und faire Zusammenarbeit mit der Kommission und mit der belgischen Präsidenschaft wäre es sicher nicht zu diesem Ergebnis gekommen.

Ich bin – wie Sie sich denken können – als Berichterstatterin sehr zufrieden mit dem Ergebnis, zum einen, weil wir erhebliche Verbesserungen gegenüber der alten Richtlinie erreicht haben, und zum anderen, weil wir neue Wege für eine bessere Zahlungsmoral eingeführt haben. Das Ziel ist erreicht, na, ich möchte lieber sagen, die Weichen sind gestellt, um die Liquidität der KMU, der kleinen und mittleren Unternehmen, zu verbessern und für Investitionen in neue Produkte, in neue Jobs und in neue Verfahren zu sichern.

Warum war es erforderlich, diese Richtlinie zu verbessern? Das Gesetz aus dem Jahr 2000 war unverbindlich und wenig effizient. In den letzten Jahren hat sich die Zahlungsmoral in fast allen Mitgliedstaaten verschlechtert, und zwar schon vor der Finanz- und Wirtschaftskrise. Die Reform wurde auch von den kleinen Unternehmen gewünscht, die im Rahmen des *Small Business Act* ihre Wünsche geäußert haben, dass die Zahlungsmoral in Europa erheblich effizienter gestaltet werden soll.

Zu den Ergebnissen: Zum einen haben wir einen neuen Weg beschritten. Wir haben strikte Regeln. Grundsätzlich gilt die 30-Tage-Frist mit wenigen Ausnahmen, und die müssen begründet werden. Wir haben höhere Verzugszinsen eingeführt, nämlich 8 %. Wir haben die Beitreibungskosten auf eine einheitliche Summe festgelegt, ganz unbürokratisch 40 Euro, und wir haben erreicht, dass die kleinen Unternehmen ihre Rechte einfacher durchsetzen können als bisher.

Die zweite Seite des neuen Weges sind aber die positiven Anreize und die neuen Instrumente, zum Beispiel das Benennen von Auftraggebern mit guter Zahlungsmoral, die verstärkte Information der kleinen Unternehmen über ihre Rechte, Abschlagszahlungen und Förderung alternativer Streitschlichtungsmechanismen.

Dieses Gesetz ist auch ein Gesetz zu *better regulation*, und es wird auch für die EU-Institutionen gelten. Darauf sind wir besonders stolz, denn – Sie ahnen es sicherlich – nicht alle waren davon begeistert.

Selbstverständlich gab es auch einige Konflikte; einige davon möchte ich benennen. Zum Ersten: Im Parlament gab es am Anfang sicherlich große Unterschiede, große Meinungsvielfalt. Allein die 100 Änderungsanträge haben bewiesen, dass wir uns auch dort erst zusammenraufen mussten. Die Kommission war sicherlich nicht immer zufrieden mit unseren Ansätzen, auch mit der Erweiterung auf *Business to Business*, aber ich denke, wir haben insgesamt ein gutes Ergebnis erreicht.

Problematisch war der Rat. Es ist bedauerlich, dass der Rat seinem Ziel, den kleinen Unternehmen zu helfen, nicht immer gerecht geworden ist. Das bedauere ich besonders für die relativ reichen und gut strukturierten Länder wie Deutschland und Österreich.

Zu den Verbänden kann ich nur sagen, sie waren konstruktiv, auch wenn wir selbstverständlich nicht immer ihre Meinungen akzeptieren und ihren Meinungen folgen konnten.

Als Resümé die nächsten Schritte: Nach der morgigen Abstimmung erwarten wir, dass der Rat die letzte positive Abstimmung vornimmt, und dann können die Mitgliedstaaten dieses Gesetz umsetzen. Wir erwarten, dass es nicht erst zwei Jahre dauert, bis die Umsetzung erfolgt, sondern dass die Mitgliedstaaten bereits im Januar nächsten Jahres mit der nationalen Umsetzung beginnen.

2-547

Antonio Tajani, Membro della Commissione. – Signora Presidente, credo che questa discussione concluda un importante periodo di lavoro. Commissione, Parlamento e Consiglio hanno deciso di dare insieme una risposta concreta alle piccole e medie imprese mediante l'applicazione di una parte dello *Small Business Act*, approvando domani – almeno me lo auguro – una direttiva che permetterà a tante piccole e medie imprese dell'Unione europea di tirare un sospiro di sollievo.

Per troppo tempo i crediti non pagati sono andati aumentando: l'anno scorso vi è stato un incremento dell'8 per cento, oggi la perdita di crediti raggiunge la quota 300 miliardi di euro. Si tratta di un fenomeno che pone in estrema difficoltà le piccole e medie imprese, le quali rischiano spesso di concludere la loro attività perché non riescono a sopravvivere a causa del mancato rispetto degli impegni da parte di grandi imprese o, soprattutto, della pubblica amministrazione. Credo che le Istituzioni comunitarie si apprestino dare una risposta positiva all'economia dell'Unione. Quando sarà pienamente vigente la normativa che ci accingiamo ad approvare saranno rimessi in circolazione circa 180 miliardi di euro, il che significherà favorire la crescita e le iniziative per l'innovazione a favore delle piccole e medie imprese.

Come sapete, l'accesso al credito è la chiave dello sviluppo e della crescita della competitività delle nostre imprese. Ritengo quindi che schierarsi oggi a favore di questa direttiva, proposta dalla Commissione, rappresenti una scelta di grande importanza per la nostra economia perché si dà finalmente una risposta a milioni di imprese europee oltre che una speranza a milioni di lavoratori che sono occupati grazie all'esistenza di imprese che rappresentano la colonna vertebrale della nostra economia.

Desidero ringraziare la Presidenza belga perché ha dato un contributo importante alla mediazione, così come ringrazio anche tutti i parlamentari che si sono impegnati in questa fase, a cominciare dagli onorevoli Weiler, Baldassarre e De Angelis, nonché tutti i relatori ombra che hanno permesso di trovare una soluzione positiva.

Ritengo che, grazie all'armonizzazione dei termini di pagamento per gli enti pubblici che dovranno pagare le loro fatture entro 30 giorni, inietteremo nelle tesorerie delle imprese una liquidità addizionale importante. Queste regole avranno inoltre l'effetto di motivare fortemente le autorità pubbliche che pagano con ritardo ad aggiornare anche i loro metodi di gestione. In effetti, quando un ente pubblico acquista beni o servizi ha già iscritto in bilancio gli stanziamenti per quella spesa. Pertanto non dovrebbe essere difficile pagare puntualmente i creditori. Va altresì sottolineato che termini di pagamento più brevi comporteranno risparmi per le pubbliche amministrazioni.

Un altro elemento importante dell'accordo è costituito dal fatto che le imprese stesse dovranno pagare le loro fatture – salvo accordi diversi fra le parti che non risultino iniqui nei confronti del creditore – entro 60 giorni.

Per concludere, consentitemi di ricordare che gli Stati membri restano liberi di mantenere o adottare disposizioni più favorevoli al creditore di quelle necessarie per conformarsi alla direttiva. Di conseguenza, questo testo normativo non impedisce che gli Stati membri adottino termini di pagamento più brevi o sanzioni più severe.

Signor Presidente, signore e signori parlamentari, questa nuova direttiva manifesta la determinazione dell'Unione di dare un impulso decisivo alle imprese europee e soprattutto alle piccole e medie imprese, al fine di superare una crisi economica che la Commissione intende affrontare con una serie di interventi. Abbiamo appena presentato la comunicazione sull'innovazione; la prossima settimana presenteremo anche la comunicazione sulla nuova politica industriale, ed innovazione e politica industriale non possono essere attuate senza la possibilità di accesso al credito.

Domani il Parlamento, d'accordo con la Presidenza del Consiglio e con la Commissione europea, darà una risposta concreta a queste attese.

2-548

Francesco De Angelis, *relatore per parere della commissione per l'industria, la ricerca e l'energia*. – Signora Presidente, onorevoli colleghi, ringrazio la collega Weiler per l'ottimo lavoro svolto. Con questo provvedimento l'Europa pone fine a un meccanismo che mette in ginocchio tante piccole e medie imprese. Il Parlamento interviene con l'obiettivo di proteggere le piccole e medie imprese che sono le più vulnerabili, le più esposte al vento della crisi: problemi di liquidità e di accesso al credito. Oggi la pratica dei ritardi di pagamento spinge verso il fallimento tante piccole imprese, con effetti negativi sotto il profilo occupazionale.

Per questi motivi il provvedimento è importante: un provvedimento che fissa il limite massimo di pagamento a 60 giorni, stabilisce interessi di mora maggiorati dell'8 per cento ed esclude il ricorso a clausole contrattuali inique per il creditore. Dunque, tempi certi, incentivi e, soprattutto, nessuna deroga. Si tratta di misure pensate per difendere le piccole e medie imprese e rilanciare il tessuto economico, produttivo e occupazionale.

Ora la parola passa agli Stati nazionali, che dovranno assicurare la rapida ed efficace applicazione di una direttiva che conferma che l'Europa c'è, è utile e si fa sentire.

2-549

Raffaele Baldassarre, *relatore per parere della commissione giuridica*. – Signora Presidente, signor Commissario Tajani, illustre relatrice Weiler, onorevoli colleghi, sono molto soddisfatto e fiero di aver dato il mio contributo, a nome della commissione giuridica, all'approvazione di un provvedimento che costituisce una misura anticiclica essenziale e un sostegno concreto alle aziende – soprattutto alle piccole e medie imprese – stabilendo termini certi di pagamento e sanzioni adeguate per favorire la puntualità dei pagamenti all'interno dell'Unione europea, sia da parte delle pubbliche

amministrazioni, sia da parte dei privati. Se tutti i soggetti coinvolti pagassero tempestivamente i propri debiti, l'economia europea riceverebbe un'iniezione di liquidità pari a 300 miliardi di euro.

Il nostro mercato non sarà comune e la nostra concorrenza non sarà leale fino a quando non saranno stabilite regole omogenee che valgano per tutti. È questo il senso della nuova direttiva contro i ritardi di pagamento: obbligare le pubbliche amministrazioni a maggiore efficienza e virtuosità nel loro agire, contribuendo a uno sviluppo omogeneo del mercato interno e della libera concorrenza a favore delle piccole e medie imprese.

Si tratta di un successo al quale questo Parlamento ha saputo dare un contributo decisivo, superando ogni tipo di pressione o divisioni a vantaggio del bene comune dei cittadini e del sistema produttivo europeo.

2-550

Malgorzata Handzlik, *w imieniu grupy PPE*. – Panie Komisarzu! Szanowni Koledzy! Cieszę się, iż możemy dzisiaj podsumować dyskusję, którą prowadziliśmy przez ostatnie miesiące. Każda z osób zaangażowanych w pracę nad dyrektywą wie, iż osiągnięcie porozumienia nie było proste, chociaż każda ze stron uświadamiała sobie wagę problemu.

Uważam, iż rozwiązania, nad którymi będziemy głosować jutro to dobra wiadomość dla przedsiębiorstw, w szczególności małych i średnich, które będą miały możliwość szybszego odzyskiwania należności. Skala problemu opóźnień w płatnościach nie jest taka sama w każdym państwie członkowskim. Nie powinniśmy jednak zapominać, iż przedsiębiorstwa działają na wspólnym rynku europejskim i niejednokrotnie prowadzą swoją działalność w różnych państwach członkowskich. Przedsiębiorca powinien mieć gwarancję, iż otrzyma swoją należność w terminie bez względu na to, czy jest to Polska, Hiszpania, Francja czy Malta.

Szanowni Państwo! Dzisiaj zostałam zapytana przez jednego z dziennikarzy, co jest zębami dyrektywy, jej głównymi instrumentami, które zmieniają zachowania na rynku. Otóż moim zdaniem tymi zębami jest maksymalny i nieprzekraczalny 60-dniowy limit płatności ze strony władz publicznych. Niezmiernie ważne jest, aby informacja o głównych instrumentach dyrektywy trafiała do przedsiębiorców. Muszą oni wiedzieć, iż mają prawo do rekompensaty za koszty odzyskania należności, że terminy płatności zostały skrócone, że zapisy umów wykluczające odsetki za opóźnienia, rekompensatę czy zawierające nieuzasadnione długie terminy płatności są po prostu nieuczciwe. Tylko wtedy przedsiębiorcy będą korzystać z jej zapisów i domagać się respektowania terminów płatności i pozostałych przysługujących im praw. Opóźnienia w płatnościach powinny być bowiem wyjątkiem, a nie regułą. Moim zdaniem dyrektywa jest mocnym sygnałem ze strony instytucji europejskich, że tak właśnie powinno być. Dziękuję bardzo wszystkim za współpracę i za uwagę.

2-551

Bernadette Vergnaud, *au nom du groupe S&D*. – Madame la Présidente, mes chers collègues, je tiens d'abord à féliciter notre rapporteur Barbara Weiler pour son travail et le compromis remarquable trouvé avec le Conseil alors que la proposition initiale de la Commission présentait des défauts majeurs.

Je souhaiterais revenir sur quatre points importants obtenus dans cette directive.

D'abord, je me félicite que soit garantie une égalité de traitement entre les secteurs public et privé. La Commission prévoyait des sanctions plus lourdes pour le secteur public alors que ce dernier agit dans une logique d'intérêt général. Cela traduisait une méconnaissance de la réalité de la situation des comptes publics des États membres et pouvait entraîner un désavantage concurrentiel pour des entreprises publiques en situation de concurrence.

Une autre avancée se traduit par l'allongement du délai de paiement à 60 jours au lieu de 30 pour les services publics de santé. En effet, ces derniers ont des procédures budgétaires complexes qui leur imposent des délais de paiement plus longs dont ils ne peuvent être tenus pour responsables.

Toujours au sujet des délais de paiement, il était indispensable d'instaurer l'interdiction de clauses abusives au détriment des créanciers dans les contrats entre entreprises, ce qui est souvent le cas entre un grand groupe et une PME.

Enfin, et cela concerne principalement les PME victimes de retard de paiement, l'introduction d'un taux d'intérêt de 8 % en cas de retard et d'un dédommagement destiné à couvrir les frais de recouvrement pourra inciter ces entreprises à demander réparation. Elles ont eu tendance, jusqu'à présent, à renoncer à le faire au risque de se mettre en péril.

Je me réjouis donc de pouvoir voter ce texte qui, je l'espère, constituera une réelle avancée pour la viabilité et la santé des entreprises européennes, avancée nécessaire à un marché intérieur plus performant mais aussi plus juste.

2-552

Jürgen Creutzmann, *im Namen der ALDE-Fraktion*. – Frau Präsidentin, Herr Kommissar Tajani, meine sehr verehrten Damen und Herren! Das Europäische Parlament wird morgen eine Richtlinie zur Bekämpfung von Zahlungsverzug verabschieden, die Geschichte schreiben wird. Es ist die erste Richtlinie, die ganz einfach in drei Sätzen erklärt werden kann: Erstens, öffentliche Stellen haben in Zukunft grundsätzlich innerhalb von 30 Tagen zu zahlen, wenn keine kürzeren

Zahlungsziele vereinbart wurden und wenn keine besonderen Umstände ein Zahlungsziel von höchstens 60 Tagen erforderlich machen. Zweitens, Unternehmen haben bei der Vereinbarung von Zahlungszielen innerhalb von 60 Tagen Vertragsfreiheit, Zahlungsziele von mehr als 60 Tagen werden nicht mehr erlaubt, außer wenn ausdrücklich vereinbart und nicht grob nachteilig für den Gläubiger. Drittens, werden die soeben genannten Zahlungsfristen überschritten, so können ohne vorherige Mahnung Beitreibungskosten in Höhe von mindestens 40 Euro und Zinsen in Höhe von mindestens 8 % über dem europäischen EZB-Basiszinssatz in Rechnung gestellt werden.

Mit dieser Richtlinie wird den KMU in Europa sehr geholfen, ihre Liquidität verbessert, und sie werden weniger Kredite bei den Banken aufnehmen müssen. Marktstarke Schuldner werden den KMU keine längeren Zahlungsziele mehr aufzwingen können, und das ist gut so. Im übrigen gilt, dass die einzelnen Mitgliedstaaten kürzere Fristen für Zahlungsziele in der bisher üblichen Form nicht nur beibehalten können, wir gehen davon aus, dass sie sogar beibehalten werden, denn wir können uns nicht vorstellen, dass die Richtlinie zum Zahlungsverzug zu einer Verschlechterung der Zahlungsmoral innerhalb der Mitgliedstaaten führen wird.

Unternehmen, die innerhalb Europas Geschäfte machen, wissen, dass in Zukunft spätestens nach 60 Tagen ihre Forderungen beglichen werden. Dies ist ein enormer Fortschritt, ein weiterer Schritt in Richtung Vollendung des Europäischen Binnenmarktes. Wir können sehr zufrieden sein mit der Verabschiedung. Sie hilft den kleinen und mittleren Unternehmen und sie hilft dem Europäischen Binnenmarkt.

2-553

Malcolm Harbour, *on behalf of the ECR Group*. – Madam President, on behalf of my political group, and also as the chairman of the Committee on the Internal Market and Consumer Protection, I want to thank Mrs Weiler in particular as the rapporteur, and also all the many colleagues from the committee who are here today, for a great example of teamwork. I include in that both the Council and the Commission.

There is a lot of talk about smart regulation at the moment, but I think this is a classic example of smart regulation. For a start, it goes to the heart of problems that many small businesses are experiencing in an economy in which they are finding conditions very difficult at the moment. We must insist that Member States implement this proposal as soon as possible.

Secondly, the Commission rightly analysed the problems and successes of the previous directive, and I want to remark here that this was the first directive where the agreement of the committee coordinators to invite the Commission to present its full impact assessment of any proposal was carried out to the full. We had a very comprehensive impact assessment which clearly identified the areas which needed to be changed.

Above all, the insistence now that public authorities in particular also have to conform to the standards applied to the private sector and cannot abuse their position against small suppliers by complying with these requirements, is absolutely central. This is the major achievement, and I particularly want to thank the Belgian Presidency – and I see that they are represented here this evening – because they resisted demands from some Member States to try and get themselves a carve-out from this 60-day requirement.

We said to the Belgian Presidency that there is no point whatsoever in having this directive if you allow this to happen. It is devoid of meaning if you let public authorities off the hook.

I think this is a good example of smart regulation, but may I just conclude by making two final observations. First of all, we must get this implemented properly and consistently in every Member State; and secondly, it must result in a change of culture which says that it is simply no longer acceptable for large customers to exploit small businesses by paying them late. I think this is what this directive will achieve.

2-554

Oreste Rossi, *a nome del gruppo EFD*. – Signora Presidente, onorevoli colleghi, anzitutto ringrazio il Commissario Tajani per le sue dichiarazioni, che condivido pienamente.

I comportamenti dei cattivi pagatori troppo spesso risiedono proprio nella pubblica amministrazione e sono sovente causa di fallimento di imprese altrimenti sane, provocano grave danno alla competitività delle nostre aziende e sono causa di un drammatico effetto a catena, che coinvolge aspetti sociali molto importanti i cui costi alla fine si ritorcono talvolta contro la stessa pubblica amministrazione che ha generato tale sequela di danni, con aumenti dei prezzi, dei costi e quindi delle spese.

Davanti a questi dati non ci si può dunque stupire se una piccola impresa – specie in periodi di crisi e recessione economica come questi che stiamo vivendo – è costretta al fallimento per mancanza di liquidità. Si è pensato quindi che tali ritardi vadano sanzionati in modo severo. I nuovi parametri fissati dalla relazione approvata mantengono una libertà contrattuale nella negoziazione fra privati, ma ponendo dei limiti (30 + 30 giorni); fissano in 30 giorni il termine di pagamento per le pubbliche amministrazioni verso i privati e comportano una novità anche per i grandi gruppi, quali le società di servizi postali, di fornitura di energia e di trasporti che, agendo in concorrenza con i privati, pur essendo a

partecipazione pubblica, sono stati equiparati di fatto alle società private e, in virtù di ciò, soggetti alle regole del mercato privato.

Spetta ora agli Stati membri applicare al più presto questo provvedimento per dare ossigeno – come ribadito dal Commissario e da altri colleghi – alle nostre imprese anche oggi in difficoltà.

2-555

Csanád Szegedi (NI). – Tisztelt Elnök asszony! Tisztelt Képviselőtársaim! Tekintettel a magyar gazdaságot is sújtó és béklyóban tartó körbetartozásokra, mindenképpen üdvözlendő egy olyan szabályozás, amely a fizetési fegyelem megszüldését és a pénzügyi folyamatok kiszámíthatóságát segíti elő, ezzel is hozzájárulva a pénzügyi szereplők helyzetének javításához. A beterjesztett módosítások egyrésztől pontosítják, és ezáltal javítják az eredeti javaslatot, másrésztől az eredeti célokkal szembe menve gyengítik az eredeti javaslatban szereplő visszatartó erőket, kiemelten a hatóságok részéről. A közhatóságok esetében különösen nem megengedett a 30 naptól való eltérés. Olyan háttérszabályozást kell alkalmazni, amellyel ez a határidő tartható. A szankciókat illetően azonos bánásmódban kell részesíteni a vállalkozásokat és a hatóságokat. Az alapvető cél a gazdaság élénkítése és a kis- és középvállalkozók pénzügyi stabilitásának elősegítése érdekében az azonnali fizetés lenne. Ehhez képest ennek előmozdítására semmilyen rendelkezés nincs az adott javaslatban.

A nagy nemzetközi multinacionális cégek jelentős piaci részesedésükkel és erőfőlényükkel visszaélve olyan szerződéseket kényszerítenek rá belföldi partnereikre, amelyek gyakran 90, illetve 120 napos határidőket és ezek elmulasztása esetén esetleg elvi szankciókat tartalmaznak. A szankciókat a kiszolgáltatót beszállító azonban még egyértelmű jogállás esetén sem meri érvényesíteni, hiszen akkor elesik a megrendelésektől. Ennek elkerülése érdekében minden esetben törvényileg szabályozni kellene, hogy a késedelmes fizetésből adódó költségeket kötelezően fel kell számolni, a fel nem számolások esetén akár a hitelező vállalkozó is büntethető legyen. Köszönöm szépen, hogy meghallgattak.

2-556

Andreas Schwab (PPE). – Frau Präsidentin, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Es ist ja durchaus üblich, im Europäischen Parlament zunächst Kolleginnen und Kollegen zu danken, aber bei dieser Richtlinie glaube ich, dass es in der Tat angemessen ist, mit diesem Dank zu beginnen. Zunächst einmal möchte ich mich bei Kommissar Tajani bedanken, der wie selten zuvor wirklich unglaublich offen die Wünsche und die berechtigten Anliegen des Parlaments in die Arbeit der Kommission aufgenommen hat. Das war für die Zusammenarbeit zwischen Rat, Kommission und Parlament wirklich eine sehr positive Neuigkeit. Da kann ich mich nur dem anschließen, was vorher drüben gesagt wurde: Das ist *smart regulation*, davon bräuchten wir mehr.

Aber ich glaube, dass wir auch im Europäischen Parlament unseren Teil dazu beitragen konnten, dass diese Richtlinie am Ende im Rat mit diesem – von vielen Kollegen bereits positiv beschriebenen Ergebnis – enden konnte. Wir haben ausschussüberschreitend zwischen dem Rechts- und dem Binnenmarktausschuss eine gemeinsame Strategie verfolgt. Wir haben eng zusammengearbeitet, auch über die Fraktionsgrenzen hinweg, und ich darf sagen, dass ich als Vertreter der EVP Frau Kollegin Weiler als Berichterstatterin nicht nur meinen Dank, sondern auch meinen Respekt dafür zolle, dass sie – obwohl sie am Anfang eine andere inhaltliche Festlegung hatte – die Abstimmung, die Mehrheitsmeinung des Ausschusses am Ende als Berichterstatterin für dieses hohe Haus sehr seriös und sehr nachdrücklich vertreten hat. Ohne dies wäre trotz der wesentlichen Arbeit der Schattenberichterstatter dieser Erfolg nicht möglich gewesen.

Ich möchte am Ende nur auf einen Punkt hinweisen: Wir haben ja einen Bereich bisher recht knapp angesprochen, das sind die 40 Euro, die bei Verzug als Pauschale künftig möglich werden. Ich glaube, dass dann, wenn diese Maßnahme in den Mitgliedstaaten zur Umsetzung gelangt, wenn die Verbraucherinnen und Verbraucher von dieser Maßnahme Kenntnis nehmen, wir eine Reihe von Erklärungsversuchen unternehmen müssen, weil die 40 Euro bei einer ganz normalen Lieferung in der Tat eine starke Bewehrung dieses Zahlungsverzuges sind, den wir in Europa unterbinden wollen. Ich glaube, dass die Kommission und die Mitgliedstaaten da noch sehr viel Einfluss auf die öffentliche Meinung nehmen müssen, um die Verbraucherinnen und Verbraucher verstehen zu lassen, warum dies im Interesse der mittelständischen Wirtschaft in Europa notwendig ist.

2-557

Alan Kelly (S&D). – Madam President, I would like to thank the Commissioner for his excellent comments earlier on. This is excellent legislation, and I would like in particular to compliment my colleague Barbara Weiler on the manner in which she brought this through. It is absolutely fantastic work and an example of the type of good legislation that we can bring through. It will provide a better flow of money around our economies and therefore is good for business, small businesses and society in general. More importantly, it will help us with the big issue facing us all at the moment, which is the provision of jobs.

This directive will provide clear strong principles that can be communicated in markets and Member States to the effect that late payments will no longer be tolerated. This should create greater liquidity. Companies getting paid promptly are more likely to be able to avail themselves of credit, grow their businesses and generate and create employment. Furthermore, I know from recent insolvency court cases in my own country, Ireland, and particularly in the construction

sector, that the many late payments end up becoming bad debts and bring companies to their knees. That has been the case for a company very close to me, and mass redundancies have resulted from this.

I also welcome the provision on positive naming. I think this is a good idea. It rewards good practice and creates incentives.

Let us not forget farmers. Farmers have been suffering from failure to receive payments in time from processors and supermarkets. The multiples have been winning. Hopefully these laws will give them a stronger negotiating position so that this vulnerable group in the food chain can also be better protected.

2-558

Edvard Kožušník (ECR). – Myslím si, že na úvod je potřeba poděkovat především paní zpravodajce, kolegyni Barbaře Weiler, za to, jak kvalitní práci odvedla, protože zpočátku to vůbec nebylo jednoduché, nicméně si myslím, že s konečnou podobou můžeme být spokojeni.

Oproti původnímu návrhu Komise, který mi přišel trošku odtržený od praxe, se podařilo tuto novelu směrnice posunout blíže k realitě, která panuje v obchodních a závazkových vztazích. Návrh se také podařilo zejména zjednodušit a zpřehlednit, což pro lepší srozumitelnost normy považuji za velmi zásadní posun. A jestliže něco stojí za vyzdvihnutí, tak je to skutečnost, že se nám oproti původnímu návrhu Komise podařilo zachovat v obchodních a závazkových vztazích princip smluvní volnosti. Zároveň je velmi dobrou zprávou, že se podařilo prosadit ustanovení, které stanoví, že orgány Evropské unie jsou ve stejném postavení jako orgány veřejné moci členských států. Tedy od nynějška i tyto orgány budou povinny platit včas, což ocení zejména příjemci evropských dotací. Jsem také velmi rád, že se podařilo vypustit nejabsurdnější ustanovení, které přikazovalo orgánům veřejné moci u platby opožděné být o jediný den platit vedle standardního úroku z prodlení ještě paušální 5% sankci z celé dlužné částky. Nemusím asi zdůrazňovat, jaký dopad by toto ustanovení mělo na již tak napjaté veřejné rozpočty.

Ještě jednou bych tedy chtěl poděkovat paní zpravodajce a svým kolegům za to, kolik úsilí věnovali hledání společného kompromisu na podobě této zprávy. Myslím si, že to byla smysluplně vynaložená energie.

2-559

Anna Maria Corazza Bildt (PPE). – Madam President, I would very much like to join the chorus of thanks and congratulations, which are more than a mere formality this evening. I would like to thank Commissioner Tajani for his personal commitment, the Council for its flexibility and, of course, my colleagues for reaching this compromise in first reading that is so important for us in business. In particular, I thank my friend Małgorzata Handzlik of the EPP.

Having been a businesswoman myself before entering this House, I am fully aware that late payment is a serious issue for small companies. Sometimes it can lead to bankruptcy. Other times, at best, it can be a cause of uncertainty and can damage business.

Limiting the payment period for public administrative authorities to 60 days is, of course, a major achievement, since public authorities, as Commissioner Tajani has just said, simply have to process payments, so it is a matter of reducing bureaucracy.

I am also glad that we have introduced BtoB as small businesses now have a clear legal framework to enable them to make claims for late payment from big companies, something they at times did not dare to do.

I believe that we have found a good balance between respect for freedom of contract – which is all important – and providing small companies with the necessary tools to avoid being held hostage by bigger companies or public administration. Instead of spending their time chasing debts, they can now devote their resources to effectively exercising their right to receive payment, interest and compensation.

I believe this agreement should be a tool to deter late payments rather than a tool to enforce collection of late payments and, as Malcolm Harbour said, to really create a culture of paying on time which will make for a better functioning internal market and, of course, benefit all the stakeholders.

We have shown that Parliament can take concrete measures that can really make a difference, create more jobs and assist SMEs. Now the overriding issue is for the Council and the Member States to assume their responsibility to make sure that these rules are properly enforced.

2-560

Συλβάνια Ράπητη (S&D). – Κυρία Πρόεδρε, ευχαριστώ την κυρία Barbara Weiler, η οποία νομίζω ότι δίνει ένα χέρι βοήθειας στις μικρομεσαίες επιχειρήσεις ολόκληρης της Ευρώπης και άρα βοηθάει την ίδια την Ευρώπη. Σε μια περίοδο ιδιαίτερα κρίσιμη για την οικονομία της Ένωσης, γίνεται μια πολύ σοβαρή και τεκμηριωμένη προσπάθεια να ενισχυθούν οι μικρομεσαίες επιχειρήσεις. Οι καθυστερήσεις πληρωμών ξέρουμε όλοι ότι σε πολλές περιπτώσεις είναι η αιτία να

πρωτεύουν οι επιχειρήσεις αυτές και άρα να χάνονται θέσεις εργασίας. Με μεγάλη δυσκολία, αλλά ταυτόχρονα και με ακόμα μεγαλύτερη διάθεση συμβιβασμού προκειμένου να σωθούν θέσεις εργασίας, καταφέραμε να καταλήξουμε σε μια συμφωνία, ίσως λίγο σκληρή, αλλά σίγουρα αναγκαία και δίκαιη.

Αντιλαμβάνεστε βεβαίως ότι εγώ προσωπικά, ως ελληνίδα, έχω ακόμη μεγαλύτερο ενδιαφέρον αλλά και ανησυχία για αυτό το θέμα. Το γεγονός ότι η Ελλάδα συμφώνησε σε περιθώρια πληρωμών που θα μπορούσαν να χαρακτηρισθούν «στενά», δείχνει τη μεγάλη δέσμευσή μας για την εξυγίανση της κατάστασης στη χώρα μου. Ο γενικός κανόνας πληρωμών των 30 ημερών σημαίνει, πάρα πολύ απλά, πως πρέπει να αλλάξουν οι εσωτερικές μας διοικητικές διαδικασίες ελέγχου για την έγκριση των πληρωμών. Η εξαίρεση των 60 ημερών, ιδιαίτερα σε τομείς όπως η υγεία, μας δίνει περαιτέρω το περιθώριο να χειρισθούμε αλυσιδωτές διαδικασίες πληρωμών οι οποίες δεν ελέγχονται πάντα εύκολα.

Πιστεύω - και θέλω - να τα καταφέρουμε, και αυτό γιατί το οφείλουμε στους εργαζόμενους και στους επιχειρηματίες της Ελλάδας, στους εργαζόμενους και τους επιχειρηματίες της Ευρώπης. Πρέπει να δώσουμε στις μικρομεσαίες επιχειρήσεις την ευκαιρία να δουλέψουν με περισσότερα κίνητρα και να δημιουργήσουν υγιή ανάπτυξη.

2-561

Janusz Wojciechowski (ECR). – Problem terminowych płatności w transakcjach handlowych dotyczy również rolników, dostawców płodów rolnych. Bardzo często terminy płatności są odkładane na bardzo odległe terminy i jest to jedna z przyczyn, dla których sytuacja ekonomiczna wielu gospodarstw rolnych pogarsza się. Rolnicy często nie otrzymują w porę zapłaty za swoje plody rolne.

Niedawno w raporcie pana Bové Parlament Europejski opowiedział się za rolnikami uznając, że maksymalny okres płatności w tego typu transakcjach nie powinien być dłuższy niż 30 dni. Należy dążyć do tego, aby ten termin został rzeczywiście wdrożony do praktyki we wszystkich krajach członkowskich Unii Europejskiej. Rolników należy chronić przed nieuczciwymi praktykami ze strony przedsiębiorstw handlowych, a zwłaszcza wielkich sieci handlowych.

2-562

Mario Pirillo (S&D). – Signora Presidente, signor Commissario Tajani, onorevole Weiler, la direttiva relativa alla lotta contro i ritardi di pagamento nelle transazioni commerciali è un atto forte e importante del nostro Parlamento, il quale si è reso interprete delle giuste richieste delle PMI europee, che da anni soffrivano il ritardo dei pagamenti delle loro fatture. Un fattore gravissimo, che ha ostacolato lo sviluppo delle imprese e in alcuni casi ha cagionato il fallimento di aziende sane, già sottoposte ad alti tassi d'interesse da parte delle banche.

Con l'accordo raggiunto il 13 settembre fra Parlamento europeo e Consiglio, le imprese potranno contare ora su termini certi entro i quali attendersi il pagamento delle loro fatture, termini che dovranno essere rispettati sia dalle pubbliche amministrazioni sia dal settore privato. La proposta di direttiva certamente migliorerà il *cash flow* delle imprese europee, che hanno così uno strumento giuridico importante per esercitare pienamente ed efficacemente i loro diritti. Non vorrei che questi vantaggi per le PMI si ripercuotessero sul prezzo di acquisto.

Mi auguro che gli Stati membri sappiano reagire al segnale forte che l'Unione europea ha offerto in un momento di particolare flessione economica, accelerando i tempi della trasposizione della direttiva europea nella legislazione nazionale.

2-563

Oldřich Vlasák (ECR). – Potřebný návrh revize směrnice o pozdních platbách, o kterém dnes diskutujeme, je rozhodně lepší než ten původní návrh. Mrzí mě ale, že se ve výsledném kompromisu nepodařilo zajistit rovnoprávné postavení všech subjektů a udržení rovných pravidel jak pro veřejnoprávní subjekty, tak pro soukromé. Zatímco platební lhůty u smluv mezi podniky by měly být v zásadě omezeny na 60 kalendářních dnů, a tyto lhůty je možné ve výjimečných případech prodloužit, v případě smluv s orgány veřejné moci, mezi které patří obce a města, by lhůty neměly překročit 30 kalendářních dnů. To je podle mého názoru špatně, protože všichni aktéři by měli mít stejné podmínky.

Zdůvodnění, že orgány veřejné moci jsou ve výhodě, že mohou získat financování za atraktivnějších podmínek než podniky nebo že jsou méně závislé na budování stálých vztahů, platí možná pro státní orgány či evropské instituce, ale rozhodně neplatí pro většinu menších měst a venkovských obcí nejenom v České republice, ale po celé Evropě. Výsledný návrh je proto do značné míry diskriminující právě pro tato menší města.

2-564

Lara Comi (PPE). – Signora Presidente, onorevoli colleghi, personalmente condivido la necessità di rafforzare la direttiva 2035/CE e individuare gli strumenti necessari per eliminare, o quanto meno ridurre in modo significativo, i ritardi di pagamento nelle transazioni commerciali.

Infatti, sono evidenti a tutti le conseguenze economiche e politiche dei ritardi di pagamento sui mercati nazionali e soprattutto su quello europeo. La recessione economica in atto ha poi peggiorato la situazione, pregiudicando ancora di più la competitività e la redditività e minacciando fortemente la sopravvivenza delle piccole e medie imprese, che

rappresentano una parte essenziale del mercato europeo, creano ricchezza e sono determinanti per la creazione di posti di lavoro.

Questa scelta politica della Commissione europea va nella direzione giusta, la stessa che Mario Monti rilevava nella sua relazione quando esprimeva la necessità di intervenire per rendere il clima imprenditoriale più consono per le piccole e medie imprese. Per quanto riguarda l'adempimento puntuale da parte delle pubbliche amministrazioni o la percentuale dissuasiva dell'8 per cento di interessi, non possono nascondere una certa perplessità sui risultati, pensando ad alcune regioni del mio paese e di altri Stati europei che faranno davvero fatica a rispettare le nuove regole.

Mi auguro che questo nuovo indirizzo possa essere una vera opportunità per il cambiamento. Ora è importante monitorare il recepimento della direttiva negli ordinamenti interni con il coinvolgimento delle autorità regionali e locali, per far sì che essa avvenga ovunque in maniera omogenea.

2-565

Regina Bastos (PPE). – Senhora Presidente, Senhor Comissário, caros Colegas, começo por felicitar a colega relatora pelo seu trabalho, bem como cumprimentar todos os que colaboraram com ela neste relatório que permitiu conseguir obter este acordo em primeira leitura.

A presente directiva, que reformula a directiva anterior com mais de dez anos, pretende, como aqui foi reconhecido por todos, que seja posto fim a um problema generalizado: a União Europeia e os atrasos de pagamento. Atrasos estes que em alguns Estados-Membros são injustificadamente longos quando envolvem administração pública. Os efeitos negativos desta prática na vida económica são enormes, quer ao nível das pequenas e médias empresas quer ao nível do mercado interno, e não podem ser mais tolerados esses efeitos negativos, tanto mais quando vivemos numa crise económica e financeira como aquela por que estamos a passar.

Esta alteração legislativa vem dar coerência e vem dar sentido ao plano de relançamento da economia europeia e à aplicação do *Small Business Act*. Seguramente que esta directiva vai melhorar a liquidez das empresas. Os credores vão passar a dispor de um instrumento eficaz e eficiente para exercer os seus direitos contra os maus pagadores. Com esta directiva a prática censurável das entidades públicas vai ser a excepção. Os órgãos da administração pública devem dar o exemplo de pessoa de bem e pagar as facturas de bens e serviços no prazo de um mês. Agora restará às instituições envolvidas, ao Conselho e aos Estados-Membros permitir que a transposição desta directiva seja feita o mais rapidamente possível.

2-566

Sari Essayah (PPE). – Arvoisa puhemies, arvoisa komission jäsen, pienet yritykset kärsivät usein maksuviivästysten aiheuttamista talousvaikeuksista ja nykyisessä talustilanteessa maksujen viivästyminen voi merkitä jopa pienen tavara- tai palvelutoimittajan konkurssia likviditeettikriisinä.

Neuvoston kanssa on nyt päästy sopimukseen maksuviivästysdirektiivin päivittämisestä, joka asettaisi elinkeinonharjoittajien välisille ja julkisyhteisöjen maksuille yleisen 30 päivän takarajan. Mielestäni on kuitenkin tärkeää tunnistaa myös yleinen sopimusvapaus yritysten välisissä liiketoimissa ja siksi pidän hyvänä sitä, että yritysten välisissä liiketoimissa maksuaikaa voidaan myös pidentää 60 päivään, jos se on molempien osapuolten näkemys.

Julkisille viranomaisille nämä mahdollisuudet maksuajan pidennykseen ovat tiukemmat ja etenkin julkisen hallinnon maksuviivästykset ovat muodostuneet suureksi ongelmaksi osassa EU-maista. Esimerkiksi Kreikassa keskimääräinen maksuaika on saattanut venähtää jopa 165 päivään – mutta siihen on nyt tulossa parannusta, kuten kreikkalainen kollega täällä totesi – ja Espanjassa 138 ja Italiassa 128 päivään.

Näiden maksuviivästysten takia rahoitusyhtiöt ovat päässeet hyötymään, sillä yritykset ovat pakon edessä joutuneet myymään omia maksusaataviaan, jotta ne voivat nopeuttaa saataviensa kiertoa. Nämä rahoituspalvelut maksavat ja voidaan sanoa, että lähtökohtaisesti yrityksillä on oikeus saada omat saatavansa velalliselta ilman minkäänlaisia välikäsiä ja lisäkustannuksia.

Päätetty viivästyskorko, viitekorko + 8 prosenttia, on hyväksyttävä, mutta 40 euron minimiperintäkulu saattaa muodostua kohtuuttomaksi pienien, esimerkiksi toistuvien toimitusten suhteen. On muistettava, että viivästyskulun tulee olla määrältään kohtuullinen eli sidottu velkojalle tosiasiallisesti aiheutuneisiin kohtuullisiin kustannuksiin. Näistä reunahuomautuksista huolimatta maksuviivästysdirektiivistä on varmasti eniten hyötyä juuri pienille ja keskisuurille yrityksille.

2-567

Elena Băsescu (PPE). – În contextul unei economii instabile, plățile întârziate au efecte negative asupra IMM-urilor. Îmbunătățirea sistemului în acest sens reprezintă un obiectiv ambițios și totodată necesar pentru plata la timp a angajaților și furnizorilor. Noile reguli privind întârzierea efectuării plăților în cazul tranzacțiilor comerciale ar trebui să faciliteze și să

accelereze recuperarea de către companii a banilor ce li se cuvin. Consider că este esențial ca toate părțile să se afle pe picior de egalitate și regulile să se aplice tuturor.

În ultimii trei ani în România peste 30 de mii de IMM-uri au dispărut ca urmare a blocajului financiar. Una dintre cauze o reprezintă întârzierea efectuării plăților de către stat a produselor și serviciilor.

În final, doresc să-mi exprim susținerea cu privire la această propunere de directivă care încurajează o mai bună supraveghere și evaluare a sistemului de tranzacții comerciale.

2-568

Zuzana Roithová (PPE). – Nepochybují, že zítra odhlasujeme tuto upravenou směrnici, a otevřeme tak cestu k nové obchodní kultuře, kdy včasné platby budou obvyklou praxí a ty opožděné vysoce sankcionovány. Zejména menší podnikatelé ocení, že i státní úřady a instituce napojené na státní rozpočet již nebudou dlužit mnoho měsíců za zboží a služby a zaplatí snad do třiceti dnů.

Jsem ráda, že Rada souhlasila s novým poplatkem 40 EUR za vymáhání platby, a podporuji i zvýšení úroku z prodlení o 1 % oproti současnosti. Jen si myslím, že to není únosné při vymáhání minimálních částek, které vznikají spíše jako omyly a nemají viditelný dopad na platební schopnost firem. Naštěstí se to netýká opožděných plateb spotřebitelů.

Těší mě, že můj výbor i Rada se ztotožnily s tím, že není možné zavést dvojí režim sankcí pro soukromý a veřejný sektor, jak navrhla Komise. Upozorňovala jsem na paradox, že by např. nemocnice musely platit svým soukromým věřitelům větší penále, než by samy mohly požadovat po svých dlužnících. Tato změna vytváří kvalitní nástroj a já blahopřeji paní Barboře Weiler.

2-569

Csaba Sándor Tabajdi (S&D). – Kedves Kollégák! Üdvözlöm Weiler asszony jelentését, amelynek célja a kiskapuk bezárása, egy tisztességes kereskedelmi morál megteremtése az Európai Unióban. De ne legyenek illúzióink. Ez egy szükséges, de nem elégséges lépés, hiszen mindannyian tudjuk, hogy az erőfölénnyel rendelkező cégeknek milyen lehetőségeik vannak a nyomásgyakorlásra. Ez egy nagyon fontos, szükséges lépés, de nem elégséges. Nagyon fontos a további ellenőrzés, hiszen jól ismert, hogy a kisvállalkozások, többek között a mezőgazdaságban, miként erről a Bové-jelentés is szólt, különösen hátrányos helyzetben vannak az élelmiszer-ellátási láncban belül. Ki vannak téve a felvásárlók és a nagy áruházláncok erőfölényének. Weiler asszony jelentése ehhez is nagy mértékben hozzájárul, de további hatékony monitoringozásra, ellenőrzésre van szükség. Köszönöm a figyelmet.

2-570

Luís Paulo Alves (S&D). – Senhora Presidente, existe hoje em muitos Estados-Membros uma grande disparidade no que respeita às condições de pagamento às empresas, especialmente quando estão envolvidos o Estado, as PME e as grandes empresas. Nós que vimos das empresas sabemos que, nesta situação de crise económica e dificuldades acrescidas de financiamento, as empresas se debatem cada vez mais com problemas de liquidez, encontrando-se mesmo, em muitos Estados-Membros, expostas a um risco acrescido de falência.

Parece claro que a actual directiva que tentou regulamentar esta matéria teve efeitos limitados, pelo que a proposta que agora analisamos representa um passo importante no cumprimento dos prazos de pagamento, não só nas relações entre as empresas e as entidades públicas, como também, e isto é essencial, nas relações que as empresas estabelecem entre si. Temos agora uma legislação que nos traz um maior valor acrescentado, com um sistema claro de sanções para os atrasos de pagamento, e que nos traz igualmente uma melhoria efectiva no equilíbrio do abuso da posição dominante que o Estado e as grandes empresas estabelecem.

2-571

Jaroslav Paška (EFD) – Právne prostredie v členských krajinách v oblasti vymáhania úhrad je rôzne. Preto aj skúsenosti s plynulosťou úhrad za dodaný tovar či služby sú v členských krajinách odlišné.

Jedno však máme asi spoločné – zmeškané platby robia najväčšie problémy malým a stredným firmám. V mojej krajine sú dve skupiny investorov, ktorí dosť často nedodržiavajú lehoty splatností faktúr. Prvou skupinou sú orgány verejnej správy na rozličnom stupni od obcí cez mestá, územné celky až po štát. Druhou skupinou sú veľkí zahraniční dodávatelia, ktorí malých subdodávateľov, najmä v oblasti stavebníctva alebo poľnohospodárstva, dostávajú často do neriešiteľnej situácie. Malé firmy totiž zväčša nemajú také finančné rezervy, aby mohli platiť svojich zamestnancov aj niekoľko mesiacov bez toho, aby od odberateľa dostali zaplatené za vykonanú prácu. Dúfajme preto spoločne, že nová smernica prinesie očakávané zlepšenie a že účelové zadržiavanie finančných prostriedkov sa už stane v Európskej únii minulosťou.

2-572

Giovanni Collino (PPE). – Signora Presidente, signor Commissario Tajani, onorevoli colleghi, le piccole e medie imprese italiane ed europee soffrono terribilmente gli effetti della crisi. Sono quelle che fanno più fatica ogni volta che c'è da far fronte a un grosso debito, dal momento che è più difficile per loro trovare garanzie. Sono quelle che hanno più bisogno di avere liquidi a disposizione, dal momento che hanno meno capitali da far fruttare. Sono sempre loro che si trovano per

prime ad essere travolte nelle difficoltà del mercato, potendo sfruttare meno la leva della diversificazione. È soprattutto nel loro interesse che domani voteremo la relazione sulla proposta di direttiva relativa alla lotta contro i ritardi di pagamento.

Le amministrazioni pubbliche sono al servizio dei cittadini e dei loro interessi, che in questo caso sono interessi economici. È in funzione di questi interessi che le procedure amministrative devono essere pensate, stabilite e attuate per rispettare e valorizzare gli sforzi di chi è responsabile del futuro di tante famiglie, quanti sono i lavoratori impiegati in un'azienda.

Grazie al Parlamento europeo, a partire da domani, le piccole e medie imprese saranno maggiormente tutelate nei confronti di quelle controparti pubbliche e private che fino ad oggi si sono adagate troppo sulla possibilità di ritardare i loro pagamenti. Concludendo, signor Presidente, ringrazio il relatore e il Commissario Tajani per il loro impegno.

2-573

Monika Flašíková Beňová (S&D) – Každý, kto niekedy podnikal alebo mal niečo do činenia s obchodnou činnosťou vie, aké komplikácie dokáže spôsobiť taká triviálna vec, ako sú meškajúce platby.

Oceňujem prístup pani spravodajkyne, s ktorou sa stotožňujem v hodnotení návrhu zo strany Komisie, ako aj v jej pozmeňujúcich a doplňujúcich stanoviskách. Na druhej strane by možno veci prospelo, keby sa pripravilo viac opatrení, ktoré by boli pozitívnou motiváciou pre subjekty obchodného styku a stimulovali ich k tomu, aby k oneskorením platbám neprichádzalo. Napríklad by sa mohlo v členských krajinách Európskej únie podporiť využívanie kódexov včasných platieb alebo zverejňovanie akejkoľvek listiny dobrých platiteľov. Jednoducho treba uvažovať nielen o sankciách v čase, keď už príde k omeškaniu platby, ale snažiť sa preventívne budovať aj neformálnu kultúru skorých platieb.

2-574

Peter Jahr (PPE). – Frau Präsidentin! Mit der Neuregelung zum Zahlungsverzug im Geschäftsverkehr können wir eine wirkliche Verbesserung für alle Unternehmen in der Europäischen Union erreichen. Gerade für kleinere Unternehmen ist es unerträglich, dass sie mehrere Monate auf die Bezahlung von Rechnungen warten müssen. Mich freut es daher sehr, dass wir heute feste Zahlungsfristen und Mahngebühren sowohl für private als auch für öffentliche Auftraggeber festlegen wollen. Mit dieser europaweiten Harmonisierung leisten wir einen wirklichen Beitrag zur Verbesserung des europaweiten Geschäftsverkehrs, die vor allem dem Mittelstand zugute kommen wird.

Nun muss es noch darum gehen, die schwarzen Schafe der Branche zu bekämpfen. Die schwarzen Schafe sind diejenigen, die schon zum Zeitpunkt des Bestellens der Ware genau wissen, dass sie nie bezahlen wollen.

2-575

Antonio Tajani, Membro della Commissione. – Signor Presidente, ritengo che la discussione abbia dimostrato, sia pure con sfumature diverse, la volontà del Parlamento europeo di sostenere questa nuova direttiva, che darà risposte concrete alle piccole e medie imprese e a milioni di cittadini che si attendono di essere tutelati dalle Istituzioni comunitarie nella conservazione del loro posto di lavoro.

Come parlamentare europeo per tanti anni, non posso che rallegrarmi dell'impegno profuso da tutto il Parlamento, dai relatori anzitutto, per giungere in tempi rapidi all'approvazione di una norma così importante. Desidero ringraziare, oltre alla Presidenza, tutti coloro che hanno collaborato: i funzionari della Commissione, il mio Gabinetto, i funzionari della Presidenza belga, gli assistenti dei parlamentari.

Non possiamo però accontentarci, come qualcuno ha già sostenuto, ma dobbiamo vigilare a che queste norme siano approvate rapidamente dagli Stati membri, che dispongono di un termine massimo di 24 mesi, anche se auspichiamo che qualche Stato possa anticipare i tempi. Vi assicuro inoltre che la Commissione continuerà a seguire da vicino le modalità con cui la direttiva verrà recepita e attuata, avendo cura di presentare una relazione al Parlamento secondo i termini previsti.

Vi ringrazio ancora una volta per la collaborazione prestata alla Commissione e per lo straordinario risultato che abbiamo ottenuto insieme in tempi così rapidi.

2-576

Barbara Weiler, Berichterstatterin. – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich glaube, wir alle werden feststellen, dass wir, wenn wir dieses Thema zu Hause in unseren Wahlkreisen ansprechen, eine große Unterstützung bekommen werden – was bei europäischen Dossiers nicht selbstverständlich ist. Denn dieser Zahlungsverzug insgesamt wird zu Hause nicht nur kritisiert, sondern jeder findet es selbstverständlich, dass pünktlich gezahlt wird. Und das ist unabhängig davon, zu welcher Partei man gehört, und es ist unabhängig davon, mit welcher Branche man spricht. Also wir haben eine große Übereinstimmung. Und ich danke auch den Kolleginnen und Kollegen, die heute Abend ihre Übereinstimmung zu diesem Ergebnis bekundet haben.

Ich möchte noch auf drei Aspekte hinweisen: Wie ich schon am Anfang der Debatte sagte, wir werden morgen die Weichen stellen. Aber wir werden ganz genau prüfen müssen, ob die Erleichterungen, die wir für Kleinstunternehmen eingeführt haben, für landwirtschaftliche Unternehmen zum Beispiel und für Handwerksbetriebe, ob die auch reichen,

damit diese Betriebe an ihre Forderungen kommen. Wir werden genau prüfen müssen, wie die eingeschränkte Vertragsfreiheit funktionieren wird. Das ist ein Novum im Europäischen Binnenmarkt, das wir jetzt ausprobieren werden und das wir auch alle mehr oder weniger unterstützen. Wir werden prüfen müssen, ob die 8 % Verzugszinsen reichen, das Parlament hätte ja gern 9 % gehabt. Wir werden sehen, wie es funktioniert, und die Kommission möchte ich bitten, genau darauf zu achten, ob die Mitgliedstaaten nicht noch auf dem Wege der Umsetzung versuchen, die Richtlinie zu verwässern.

Ich sehe auch positive Erfolge am Horizont. Ich habe gehört, dass Spanien bereits jetzt nach unseren Modalitäten ein neues nationales Gesetz gemacht hat, und ich weiß, dass es bei anderen Mitgliedstaaten das Gleiche ist. Wir werden in jedem Fall in unserem Ausschuss ein *Monitoring* oder ein *Impact Assessment* nach einer Richtlinie machen, so dass also auch die Mitgliedstaaten schon wissen, wenn die Legislaturperiode zu Ende ist, dann wird bekannt sein, wer es in unserem Sinne der verbesserten Zahlungsmoral umgesetzt hat und wer nicht. Ich danke allen, die an diesem Ergebnis beteiligt waren, auch der belgischen Präsidentschaft, sie ist vielleicht etwas zu kurz gekommen. Wir wissen, wie effizient und konstruktiv Sie die Verhandlungen geführt haben – ein kleines Land, aber ich würde sagen, ein Land mit sehr klugen und effizienten Methoden, um Ergebnisse in Europa zu erzielen.

2-577

Presidente. – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà mercoledì 20 ottobre, alle 12.30.

Dichiarazioni scritte (articolo 149)

2-577-500

Cristian Silviu Bușoi (ALDE), în scris. – Directiva privind combaterea plăților întârziate oferă un instrument vital pentru construirea unei relații corecte și echitabile între autorități și întreprinderile mici și mijlocii. Odată intrată în vigoare, această directivă va pedepsi autoritățile rău platnice și le va oferi oamenilor de afaceri pârghii importante pentru a-și recupera creanțele.

Era necesară o astfel de legislație care să echilibreze piața și să ofere mediului privat garanții că autoritatea este un jucător cu puteri egale, care poate fi tras la răspundere atunci când nu respectă regulile jocului. Directiva oferă un termen rezonabil de 30 de zile pentru efectuarea plăților și derogări de până la 60 de zile doar în cazuri speciale, cum ar fi spitalele, precum și compensații și dobânzi de întâziere.

Deși forma votată este mai indulgentă cu autoritățile rău platnice comparativ cu propunerea inițială a Comisiei Europene, directiva oferă suficient sprijin atât întreprinderilor mici și mijlocii, cât și companiilor mari care, în multe dintre statele membre ale Uniunii Europene, întâmpină greutăți în a-și recupera banii pentru serviciile efectuate.

Sunt dezamăgit că a fost eliminată penalitatea de 5%, dar privesc acest pas înapoi ca pe o modalitate strategică de a obține sprijinul unui cât mai mare număr de țări ale Uniunii în dezbaterile din Consiliu.

2-578

Robert Dušek (S&D), písemně. – Zpráva o postupu proti opožděným platbám má za cíl zlepšit fungování vnitřního trhu, zvýšit platební morálku a podpořit platební schopnost malých a středních podniků. Současným trendem je hradit faktury těsně před splatností či až po lhůtě splatnosti. Opatření předloženého návrhu mají vést k nové obchodní kultuře, v níž jsou včasné platby pravidlem a opožděné platby jsou považovány za nepřijatelné zneužití postavení zákazníka a porušení smlouvy. Nově má být stanovena sazba 1% náhrady nákladů spojených s vymáháním opožděných plateb, a to pro jednotlivce, podniky i veřejné orgány, přičemž v případě opožděné platby jedné splátky by se úrok a sankce vypočítávaly výhradně z opožděné platby. Platební lhůta je návrhem pevně stanovena na 30 dnů. Odchyly jsou přípustné jen výjimečně. Zde je nutné jasně formulovat, kdy se jedná o výjimečný případ. Zpravodajka navrhuje stanovit lhůtu 60 dnů jako maximální délku platební lhůty pro veřejné orgány, což plně podporuji. Úrok z prodlení by měl být progresivní, aby motivoval dlužníka uhradit závazek co nejdříve. Legalistický přístup včetně sankcí by měl být dle mého názoru ještě doplněn o tzv. měkká opatření ze strany členských států, a to např. o podporu elektronických faktur, úpravu splátkového režimu při velkém objemu prací nebo služeb, či pozitivní zveřejňování jmen.

2-578-500

Diogo Feio (PPE), por escrito. – É uma velha batalha do CDS tornar o Estado uma pessoa de bem no que respeita ao cumprimento das suas obrigações. Ainda em Fevereiro deste ano, foi aprovado no Parlamento um projecto-lei do CDS no qual se estabelece que o Estado comece a pagar juros de mora quando o atraso no pagamento ultrapasse os limites estabelecidos no contrato ou na lei (30 ou 60 dias). Defende também o CDS, desde há vários anos, a possibilidade de compensação de créditos entre dívidas do Estado às empresas e dívidas das empresas à segurança social ou ao fisco, procurando com isso facilitar a vida às empresas que, não sendo pagas pelo Estado, se vêem ainda assim confrontadas com a obrigação do pagamento das suas contribuições fiscais e sociais. Estamos, por isso, perfeitamente alinhados com o texto que agora é aprovado e que vem estabelecer um prazo médio de 30 dias para o pagamento das dívidas do Estado aos seus fornecedores (podendo este prazo ser alargado a 60 dias em casos específicos) e a obrigação de pagamento de juros de mora pelo atraso no pagamento. São regras da mais absoluta justiça que podem ajudar a aliviar a situação de muitas empresas, em especial PME.

2-579

Liem Hoang Ngoc (S&D), par écrit. – Je tiens à remercier Mme Weiler pour la qualité de son rapport et le résultat de ses négociations avec le Conseil, puisque l'accord de première lecture reprend l'ensemble des points clés que les socialistes et démocrates ont défendu et obtenu lors du vote en commission IMCO.

Je me réjouis en particulier que les entreprises privées et les pouvoirs publics soient désormais mis sur un pied d'égalité. La proposition initiale de la Commission prévoyait en effet des pénalités beaucoup plus lourdes pour les pouvoirs publics – une différence de traitement totalement inacceptable pour notre groupe puisque, contrairement aux entreprises privées, les pouvoirs publics n'agissent pas dans une logique de recherche de profit mais d'intérêt général.

Le droit pour le créancier d'obtenir un dédommagement pour les dépenses de recouvrement constitue également un progrès significatif car beaucoup d'entreprises, et surtout de PME, renonçaient jusqu'à présent à réclamer des intérêts de retard à leurs débiteurs pour la simple raison que le coût des démarches nécessaires était supérieur aux avantages financiers à en retirer.

Enfin, le délai maximum de paiement de 30 jours figurant dans le texte me semble un principe raisonnable, sachant qu'une certaine flexibilité est permise, notamment pour les établissements publics de santé, ce qui était un point auquel notre groupe tenait particulièrement.

2-579-500

Sandra Kalniete (PPE), rakstiski. – Ekonomiskās krīzes laikā mums ir nepieciešams veikt reformas uzņēmējdarbības vides uzlabošanai, jo tā ir vislabākā iespēja vistiešākajā veidā stimulēt ekonomiku, tādējādi radot jaunus darba vietas. Direktīva par maksājumu kavējumu novēršanu komercdarījumos ir viens no pozitīvākajiem šāda veida piemēriem. Dalībvalstīs ir vērojama prakse, kad par saņemtajiem pakalpojumiem vai precēm tiek maksāts ar novēlošanos. Turklāt vairākos gadījumos tā rīkojas valsts iestādes, kuram teorētiski nevajadzētu būt problēmām ar rēķinu apmaksu. Tas ievērojami kavē uzņēmumu darbu un neļauj tiem attīstīties. Šādai praksei ir jādara gals. No šīs direktīvas lielākie ieguvēji būs ne tikai uzņēmumi, kuri darbojas kādas vienas dalībvalsts robežās, bet jo īpaši mazie un vidējie uzņēmumi, kuri varēs eksportēt preces un pakalpojumus uz citām dalībvalstīm, nebaidoties, ka samaksa par to būs jāgaida vairākus mēnešus. Visi Eiropas patērētāji, savukārt, būs ieguvēji no lielākas konkurences un piedāvājuma, kuru nodrošinās jaunie noteikumi. Direktīva ir ievērojams solis pretī maksājumu kultūras uzlabošanai Eiropā. Ar šādiem lēmumiem mēs veidojam Eiropu kā pievilcīgu vietu investoriem un saviem uzņēmumiem. Arī nākotnē mums ir nepieciešams pieņemt drosmīgus lēmumus, lai veicinātu attīstību.

2-580

Pavel Poc (S&D), písemně. – V mnoha členských zemích EU jsou běžnou praxí devadesátidenní a delší lhůty pro splatnost faktur vyžadované veřejnoprávním sektorem a velkými podniky. Malé a střední podniky tak slouží jako banky pro veřejnoprávní korporace nebo velké podniky. Kumuluje se vnitřní zadlužení malých a středních firem a vzniká ekonomický jed v podobě faktur s dlouhou splatností a obtížnou vymahatelností. To zvyšuje ekonomickou nerovnost a také významně omezuje hospodářskou soutěž. Malé a střední podniky jsou nuceny dlouhé lhůty splatnosti překrývat úvěrovými produkty, které získávají vždy za horších podmínek, než jakých by u bank mohly dosáhnout velké firmy nebo veřejnoprávní sektor. Nové podmínky a pravidla pro všechny subjekty významně pomohou malým a středním podnikům bránit se proti tomuto skrytému úvěrování. Pevná úroková sazba za pozdní platby v navržené 8% výši je dostatečně odstrašující i pro velké firmy, pevná 30denní lhůta pro zaplacení je vyvážená jak pro dodavatele, tak pro odběratele a 30denní lhůta pro ověření dodávky brání zneužití ověřovacího postupu pro prodloužení splatnosti. A především to, že se jedná o evropská pravidla, zabrání veřejnému sektoru a velkým společnostem zdeformovat přijatý předpis na národní úrovni v členských státech. Opravdu upřímně děkuji paní zpravodajce za nesmírně cennou zprávu a vynikající výsledek.

2-581

Debora Serracchiani (S&D), per iscritto. – Accolgo favorevolmente la proposta di direttiva che rappresenta un deciso passo in avanti rispetto alla direttiva attualmente in vigore e che, una volta recepita a livello nazionale, regionale e locale, permetterà di migliorare sensibilmente i pagamenti, soprattutto da parte della pubblica amministrazione, a beneficio delle imprese, specie le piccole medie imprese che potranno contare su un flusso monetario più sicuro.

È noto che in molti Paesi europei le autorità pubbliche, in situazioni di difficoltà, sono solite pagare in ritardo, causando molto spesso il fallimento di alcune imprese. Un esempio clamoroso è quello italiano, dove, a fine 2009, i crediti delle imprese nei confronti della pubblica amministrazione ammontavano a circa 60 miliardi di euro e i ritardi nei pagamenti hanno una media di 186 giorni, con punte di 800 giorni: basti pensare ai crediti delle strutture alberghiere che hanno ospitato i superstiti dopo il grave terremoto che ha colpito la regione Abruzzo nell'aprile 2009.

2-582

16 - Catastrofe dei fanghi tossici in Ungheria (discussione)

2-583

Presidente. – L'ordine del giorno reca la dichiarazione della Commissione sulla catastrofe dei fanghi tossici in Ungheria,

2-584

Kristalina Georgieva, Member of the Commission. – Madam President, I would like first to express my deepest sympathy to the families of the victims and to all those who are affected by the industrial accident that occurred on 4 October in Ajka, Hungary. I also would like to recognise the decisive and effective actions of the Hungarian authorities to contain the impact of the spill and its spread from the rivers Torna and Marcal downstream into the Danube and into neighbouring countries, and also to prevent the risks of new spills by building additional protection walls.

I had the opportunity to thank Minister Sándor Pintér, the Hungarian Minister of the Interior in charge of civil protection, for all the efforts of the various services involved and for the bravery and dedication of the first responders.

I have just come back from the site of the accident where I witnessed both the catastrophic impact of the red sludge on people, homes, land and the ecology of the region, and the significant efforts of the Hungarian response teams.

While the causes of the disaster and its full impact are still under investigation, it is clear that the most severe damage is in the immediate vicinity of the accident and the directly affected human settlements, agricultural land and ecological systems. 7 000 inhabitants, mainly from the villages of Koluntár and Devecser, have been affected. Nine people died and 130 have been injured, about 35 of them first responders.

Around 1 000 hectares of agricultural land and four Natura 2000 sites have been affected, and there has been substantial damage to flora and fauna in the area.

According to the information provided by the Hungarian authorities, the red mud does not contain high concentrations of heavy metals and is therefore not considered as hazardous waste.

Nonetheless, dust from the sludge presents a health risk and therefore precautionary measures are necessary for the population and the emergency personnel in the area.

The Hungarian authorities have deployed massive human resources and equipment. The day I was there, yesterday, there were around 1 200 rescuers from the civil protection, environment, health and police departments working tirelessly on the ground.

It is very important to stress that the emergency phase is broadly over now, because the damage downstream to the Danube is stopped and the risk of a second spill contained. Steps are now being taken towards the next phase of decontamination and rehabilitation. Machinery and staff continue to work on the removal of the red sludge and its disposal in appropriate sites. Houses and structures beyond repair are being demolished; protection dikes have been built to prevent the risk of a second spill and are being reinforced. Monitoring is being carried out and information on precautionary and sanitary measures is being provided to the population.

Let me now turn to the EU response. On 7 October, the Hungarian authorities triggered the civil protection mechanism requesting an EU expert team. It was deployed immediately for a week in the affected area. This team delivered a number of suggestions for measures to further enhance the Hungarian Government's comprehensive remedial and recovery plan. These include: minimising the further spread of red mud via air and water; steps to assess the risk to human health and mitigate them; steps to assess the risk of further damage and mitigate them; environmental monitoring; and remediation and revitalisation measures.

Beyond this initial emergency response, the Commission stands ready to deploy the civil protection mechanism to assist further with expertise, as well as equipment, if the Hungarian authorities so require.

Secondly, the structural funds could be mobilised to address the consequences of the disaster, and that was made clear. The government was informed of that. If they were to decide they wanted to redirect funds, the Commission would look favourably on such requests.

Thirdly, the mobilisation of the EU solidarity fund is very unlikely to be possible in this case due to the strict conditions of the current regulation, under which only natural disasters can be considered; these conditions also include a 0.6% threshold of damage to GDP, and that is unlikely to be met.

Once again, the Commission is very clearly concerned about the need to make the solidarity fund faster and expand its scope. It is very difficult to explain to citizens in Member States why we can help people in Pakistan immediately, but we cannot help the people living in the Ajka area.

The Commission is also looking into the question of environmental legislation. At a first analysis, the existing EU waste legislation, the directive on waste from extractive industries, the upcoming Industrial Emissions Directive replacing the Integrated Pollution Prevention and Control Directive, the directive on the control of major accident hazards, the so-called

Seveso Directive, and the Waste Framework Directive provide a sufficient framework for regulating potentially dangerous industrial activities and managing waste in a way that does not pose risks to human health and the environment.

The Commission is of the view that the focus must not be on new legislation but on ensuring the proper implementation and enforcement of existing legislation by all Member States.

We also have environmental legislation that deals with post-accident damage, namely the Environmental Liability Directive. It applies to the installation, and consequently the necessary remedial measures that have to be undertaken, by the liable operator who should bear the full cost of remediation.

Our report on the implementation of the environmental liability directive shows a rather slow take-up of the financial security instruments to cover for liabilities, and this is the case in Ajka. We are considering how to strengthen this in the future and if necessary make this mandatory.

Following the Ajka sludge accident, the Commission will take stock of the lessons learnt at European level, and in particular the appropriateness and the correct implementation and enforcement of European environmental legislation; the measures needed to make sure that the affected population and industry at risk are covered by appropriate insurance schemes; and the way forward to strengthen European disaster monitoring and response capacity and enhance our instruments to express solidarity with our members and our citizens in moments of need.

Concerning this last point, I would like to mention that next week the Commission will adopt the communication on the reinforcement of EU disaster response capacity which will address the response to various types of disasters, including industrial accidents, and will strengthen our capacity to respond collectively.

I would like to take this opportunity to thank Parliament for its strong support in this area of strengthening EU disaster response capacity. I look forward to hearing your questions on the specific case in Hungary as well as any comments you might want to make on the broader issue.

2-585

János Áder, a PPE képviselőcsoport nevében. – Georgieva biztos asszony nagyon részletesen beszélt az ipari katasztrófa mértékéről, úgyhogy nekem most ezt nem kell megismételnem, és szeretném megköszönni azokat az elismerő szavakat, amelyeket a védekezésben résztvevők kapcsán megfogalmazott az imént. Tudom, Budapesten járt, ott is ugyanezeke az gondolatokat megfogalmazta. Nyilván ez nagyon jól esik azoknak, akik most már több, mint egy hete éjt nappallá téve dolgoznak a károk elhárításán. Ön az imént arról beszélt, hogy a strukturális alapokat mobilizálni lehet. Én arra szeretném kérni, hogy a viszontválaszában majd a zárógondolatai között fejtse ki ezt egy kicsit részletesebben, hogy pontosan mit is ért ezalatt.

Valamint azt is mondta az imént, hogy kötelező segítségnyújtáson is gondolkodnak. Szeretném ennek is egy kicsit a tartalmát mélyebben megismerni. Én úgy gondolom, hogy ez a tragédia, ami Magyarországon történt, de nyugodtam mondhatnám, hogy ami az elmúlt 10 évben történt Spanyolországtól Franciaországon át Belgiumig, az arra figyelmeztet bennünket, hogy bárhol és bármikor megisméltődhetnek vagy megtörténhetnek ilyen ipari katasztrófák. Ugyanakkor ez a mostani katasztrófa arra is ráirányította a figyelmünket, hogy az Unió, fogalmazzunk azt gondolom egyértelműen és világosan, eszköztelen. Igen, eszköztelen az ilyen helyzetek kezelésére. Erre Ön is utalt az imént.

Én úgy gondolom, hogy elérkezett az idő arra, hogy áttekintsük a veszélyes anyagoknak a listáját, és én azt gondolom, hogy a vörösiszapot erre a listára vissza kell helyezni. Ugyancsak elérkezettnek látom az időt arra, hogy a veszélyes tevékenységet folytató üzemek számára, amelyek egyébként többnyire az elmúlt 10 év nagy ipari katasztrófáit okozták, kötelező felelősségbiztosítást írjunk elő. És ugyancsak elérkezettnek látom az időt arra, hogy megalkossunk egy olyan új pénzügyi rendszert, ami hatékony segítséget, méghozzá érdemi és gyors segítséget tud nyújtani a károsult országoknak. Erre vonatkozó javaslatunkat mi hamarosan átadjuk a biztos asszonynak, és remélem, hogy ezek fogadtatása során ugyanolyan nyitottságot mutat, mint a bevezető gondolatok megfogalmazása alkalmából.

2-586

Csaba Sándor Tabajdi, a S&D képviselőcsoport nevében. – Mindenekelőtt szeretnék köszönetet mondani Önöknek, és azon európai polgároknak, akik a magyarországi katasztrófa kapcsán kifejezték együttérzésüket. A magyarországi tragikus esemény Európa vesztesége is. A mai vita célja, hogy az uniós szolidaritási szándék konkrét segítséggé váljon és a jövőbeni környezeti katasztrófák megelőzését végiggondoljuk.

Kedves Kollégák! Javaslom, hogy alakítsuk át a szolidaritási alapot. Célszerű volna a támogatások körét ipari katasztrófákra is kiterjeszteni, valamint a pénzben kifejezhető kár mértékére vonatkozó küszöbértéket csökkenteni. Ez annál is inkább indokolt, mert Georgieva asszony elmondta, hogy ennek az alapnak csak 10%-át használtuk fel az elmúlt 10 évben. A mai vitának választ kell adnia öt távlatos környezetvédelmi műszaki biztonsági kérdésre is.

Először. Az összes, még működő és már felhagyott tározót műszaki és környezetvédelmi szempontból vizsgáljuk felül, egységes kialakított uniós elvek szerint. A közösen megállapított technikai fegyelmet a tagállamok tartassák be és az Európai Bizottság ellenőrizze. Másodszer. A vörösiszapot nem megfelelően tároló ipari egységeket a veszélyes ipari üzemek kategóriájába kell sorolni. Harmadszer. A bányászati hulladékokról szóló irányelv tagállami végrehajtását gyorsítsuk fel. Negyedszer. Írásbeli kérdésben is javasoltam, hogy a vörösiszap újrahasonosítására irányuló kutatási programokat az Unió támogassa. Ötödször. A magyar EU-elnökség idején a Duna-stratégia keretében meg kell kezdeni a Duna vízgyűjtő területén található ipari és bányászati hulladéktárolók rendbetételét, rekultivációját.

S végezetül, csak olyan ipari tevékenység folyhasson a XXI. század Európájában, amely a keletkező hulladékokat veszélymentessé teszi, illetve újrahasonosítja. Így válhat Európa biztonságosabbá és a természeti környezet élhetőbbé.

2-587

Corinne Lepage, *au nom du groupe ALDE*. – Madame la Présidente, Madame la Commissaire, mes chers collègues, en premier lieu bien sûr notre solidarité à l'égard des victimes mais aussi les réflexions nécessaires qu'impose de notre part une telle catastrophe.

Tout d'abord, merci, Madame la Commissaire, d'avoir précisé qu'il y aurait une communication, la semaine prochaine, sur les conditions d'intervention d'urgence parce que, effectivement, c'est une nécessité et nous devons pouvoir venir au soutien de nos concitoyens, qu'il s'agisse de catastrophes naturelles ou industrielles.

En revanche, je ne peux pas me satisfaire de ce que ces boues, qui sont particulièrement toxiques – on a vu les images à la télévision de personnes qui ont été brûlées parce qu'elles ont été au contact de ces boues –, soient classées dans la catégorie des déchets inertes. C'est absolument inacceptable et il est indispensable que la Commission prenne une initiative pour que la liste des déchets dangereux soit revue, que ces boues y soient intégrées et que, dans le même temps, on vérifie si d'autres types de produits pourraient être inscrits sur cette liste.

En ce qui concerne surtout le point essentiel qu'est l'application réelle du droit communautaire, je pense qu'il est indispensable, Madame la Commissaire, que la Commission se dote des moyens nécessaires pour veiller à l'application réelle du droit communautaire. Il ne s'agit pas seulement de transcrire les directives, il s'agit de les appliquer concrètement dans toutes les entreprises de notre Communauté.

Pour y parvenir, il est indispensable que vous vous dotiez des moyens de contrôle qu'aujourd'hui, vous n'avez manifestement pas à votre disposition. Nous avons donc besoin non pas de plus de droits, mais réellement de l'application du droit communautaire.

2-588

Bart Staes, *namens de Verts/ALE-Fractie*. – Voorzitter, collega's, uiteraard ook namens de Verts/ALE-Fractie in het Parlement onze solidariteit, ons medeleven met de slachtoffers. We moeten de mensen helpen. Wat daar gebeurd is, is verschrikkelijk. Toch een drietal opmerkingen na uw interventie, mevrouw Georgieva.

U zegt, of uit uw woorden valt op te maken dat op het eerste gezicht de meeste Europese wetgeving correct is nageleefd. Ik zou toch willen vragen dat de Commissie een grondig onderzoek doet. Mevrouw Lepage heeft erop gewezen dat er een hele reeks Europese wetgeving bestaat: de mijnafvalrichtlijn, de richtlijn over emissies van gevaarlijke industriële installaties; er is een milieuaansprakelijkheidsrichtlijn.

Dit ongeval heeft kunnen gebeuren, en toch is duidelijk alle milieuwetgeving nageleefd. Dit kan niet. Dus ergens is er een fout gemaakt. Hebben de Hongaarse autoriteiten hun verantwoordelijkheid genomen? Hebben ze voldoende controles uitgevoerd? Ik denk dus dat er een soort stresstest, en onderzoek moet komen naar hoe Europese wetgeving is toegepast en of die correct is toegepast.

Ten tweede: onze Hongaarse groene vrienden hebben erop aangedrongen om een onafhankelijke onderzoekscommissie naar het gebied te sturen om de objectieve data inzake de verontreiniging vast te stellen. Ik denk niet dat zo'n onderzoek alleen maar eenzijdig door de Hongaarse autoriteiten kan worden gedaan.

Ten derde: inspecties. Milieu-inspecties zijn van levensbelang. We hebben daar al over gedebatteerd in het Parlement. We hebben op 20 november 2008 een resolutie daarover aangenomen. Wij willen een dringend wetgevend kader daarover. Milieu-inspecties moeten uitgevoerd worden, niet alleen door nationale inspecties, maar vooral moet er ook controle en toezicht zijn op de toezichthouders. Een controle op de controleurs. We hebben dringend behoefte aan een goede milieu-inspectie over heel Europa, en vooral ook een goede implementatie van de milieurichtlijnen.

2-589

Lajos Bokros, *a ECR képviselőcsoport nevében*. – Az elmúlt két hétben Magyarországon szinte semmi másról nem szólt a sajtó, csak a vállalat, a Magyar Alumíniumipari Részvénytársaság felelősségéről. A vezérigazgatót letartóztatták azelőtt, mielőtt a vizsgálat elindult volna, nemhogy eredményre vezethetett volna. A vizsgálat majd megállapítja a vállalat

felelőségét, de azt gondolom, hogy egy tanulágot máris levonhatunk. Nemcsak a vállalatnak van felelősége, hanem a hatóságoknak is és az önkormányzatoknak is. A védekezés nagyon fontos, és ebből a szempontból a biztos asszony elmondta a legfontosabb tennivalókat, de a megelőzés legalább ilyen fontos. Magyarországon a közigazgatás, a központi kormányzati közigazgatás, de az önkormányzatok sem eléggé fölkészültek arra, hogy megelőzzenek ilyen katasztrófahelyzeteket. Rendkívül széttagolt a közigazgatás, eszköztelen, és nincs meg sem az emberi, sem pedig a pénzügyi erőforrás ezeknek a megelőzésére. Javaslom, hogy vonjuk le a tanulást, és az önkormányzati, illetve közigazgatási reform kapcsán ezt vegyük figyelembe.

2-590

Marisa Matias, em nome do Grupo GUE/NGL. – Senhora Presidente, Senhora Comissária, permitam-me que fale dos não ditos. Ouvi-a com muita atenção, Sra. Comissária, e pelo que ouvi apetece-me dizer que, até ao momento, parece que o acto mais eficaz, quer das autoridades nacionais quer das autoridades europeias, foi a gestão do silêncio.

Acidentes industriais podem e devem ser evitados – é também para isso que existe legislação europeia, e parece óbvio que a lei foi violada. Houve ineficácia, resposta tardia, abandono das pessoas afectadas e, em particular, das mais desfavorecidas. Morreram pessoas e muitas continuam ainda hoje sob a ameaça do que pode acontecer à sua saúde. É impossível calcular os custos totais e é imoral não cuidar das vítimas.

Como é que é possível – pergunto-lhe, Sra. Comissária – que saibamos de notícias, através de relatos que nos chegam por parte de cidadãos e cidadãs húngaros, e as autoridades nada vêem ou nada nos dizem? É por isso que gostaria de colocar algumas questões. Como é que se deixa que a banca pressione os cidadãos com casa hipotecada na área afectada, pedindo que estes paguem o que devem, já que as suas casas perderam valor? Como é que se consente que as operadoras de telefone cortem o único meio de contacto de quem está na zona da catástrofe? Como é que a empresa responsável por esta catástrofe já voltou a funcionar?

E, por último, Sra. Comissária, falou da mitigação dos efeitos do derrame das lamas. Pergunto-lhe: quais as razões para continuar a mitigar a verdadeira dimensão desta tragédia humana? É que assim parece que estamos sempre a começar do zero.

2-591

Jaroslav Paška, za skupinu EFD – Úvodom by som chcel našim maďarským priateľom vyjadriť hlbokú sústrasť v súvislosti s veľkým nešťastím, ktoré v pondelok 4. októbra postihlo obyvateľov obcí Kolontár a Devečer, keď ich náhle zaliala obrovská vlna chemického kalu z odkaliska neďalekej továrne.

Ako sa s odstupom času ukazuje, aj v tomto prípade zaplatili nevinní ľudia z postihnutých obcí najvyššiu daň za nepozornosť iných, tých, ktorí mali dbať o funkčnosť a bezpečnosť odkaliska, a teda aj o bezpečnosť týchto domovov. Som rád, že medzi prvými, ktorí prišli dobrovoľne poskytnúť pomoc postihnutým občanom boli záchranárski špecialisti a dobrovoľní hasiči práve zo Slovenska. Slovinci neváhali okamžite opustiť svoje domovy, svoje rodiny, aby pomohli nešťastným, postihnutým ľuďom susednej krajiny Maďarska.

Viem, že rany z nešťastia sa budú v Kolontári a Devečeri hojiť ešte veľmi dlho, ale my už teraz musíme myslieť aj na to, že takýchto zanedbaných, nebezpečných nádrží s chemickým či iným odpadom, môže byť po Európe viacej. Jedna sa po náhlejši kontrole nášho ministerstva pôdohospodárstva našla dokonca aj v mojej krajine. Ukazuje sa, že odkladanie priemyselného či bankského odpadu na skládky nie je dobrým riešením pre spoločnosť ani pre životné prostredie. Preto by sme sa mali vážne začať zaoberať požiadavkou, aby každá priemyselná či bankská aktivita bola povolená len vtedy, ak súčasťou jej výrobného či produkčného cyklu bude aj okamžitá a úplná likvidácia či neutralizácia vznikajúceho odpadu. Len takto budeme môcť predchádzať podobným nešťastiam, aké teraz postihlo obyvateľov Kolontáru a Devečeru.

2-592

Béla Kovács (NI). – Tisztelt Képviselőtársaim! Mindenekelőtt egy ügyrendi javaslatot szeretnék tenni, amelyben arra kérem az Európai Parlament illetékeseit, hogy lehetőség szerint ne ilyen késő esti órákban tárgyalja a Magyarországgal kapcsolatos fontos eseményeket, hanem olyan időpontban, amikor minél több képviselőtársam jelen tud lenni az üléssteremben. Sajnos ez történt a szlovák nyelvtörvény tárgyalásakor is.

Nos, a kolontári katasztrófa szakértői vélemények szerint gátlástalan, nyereszkedéscélú haszonszerzés és súlyos technológiai fegyvelemsértés eredménye. Sajnos két hét elteltével sem ismertek a felelősek, és egyre kevesebb a remény arra, hogy a nyomozás során kiderül az igazság. Súlyosbítja a helyzetet, hogy a szolidaritási alapra sem számíthatnak a károsultak, mivel nem természeti csapásról van szó - illetve a becsült kár értéke nem haladja meg az előírt 591 millió eurót - hanem súlyos emberi mulasztásról. A legfelháborítóbbak a kereskedelmi bankok felszólításai, amelyben közlik a hitellel terhelt ingatlanok tulajdonosaival, hogy azonnal, egy összegben kötelesek visszafizetni tartozásaikat, tekintettel arra, hogy a térség lakóingatlanai teljes mértékben értéktelenné váltak. Ilyenkor eszembe jut Thomas Friedman a New York Times magazin publicistája, aki a hitelt drognak, kábítószernek nevezi, a bankokat drogdílernek, a központi bankot pedig keresztpának szeptember 4-i vezércikkében.

A kialakult helyzet sürgős megoldása érdekében rendkívül fontos az európai társadalmi összefogás, amely enyhíteni tudja a keletkezett károkat. Kötelesek vagyunk mindennemű segítséget megadni a károsultaknak annak érdekében, hogy mihamarabb vissza tudják állítani normális életkörülményeiket. A büntetőtörvénykönyvet pedig haladéktalanul szigorítani kell ahhoz, hogy a jövőben ne fordulhassanak elő ehhez hasonló, emberéleteket követelő tragédiák.

2-593

Krisztina Morvai (NI). – Madam President, something absolutely unprecedented happened in this Chamber today. As my colleague was talking about a major tragedy in our country as a result of which nine people died, two representatives were laughing provocatively.

This is a formal complaint which I would like to raise with you, Madam President. Please forward it to Mr Buzek. I would like this case to be properly investigated. Mr Nigel Farage did something which was far less provocative and offensive. He was fined and had to go through disciplinary action. These two women over here, these two representatives, deserve at least as much.

2-594

Presidente. – La Presidenza ne prende atto.

2-595

Richard Seeber (PPE). – Frau Präsidentin! Ich bewundere die Fähigkeit meiner Kolleginnen, das Lachen der beiden Kolleginnen dort drüben in einer bestimmten Weise zu interpretieren. Aber zurück zum Fall: Ich glaube, die Debatte ist zu wichtig, um hier politisches Kleingeld daraus schlagen zu wollen.

Erstens möchte ich meine Solidarität und meine Sympathie für die Opfer ausdrücken, vor allem auch für die Helfer, die sich unter Einsatz ihres Lebens bemühen, diese Katastrophe aufzuhalten und zurückzudrängen. Aber wichtig ist jetzt, dass wir einen kühlen Kopf bewahren und eine Analyse der Ist-Situation vornehmen und vor allem auch Verantwortlichkeiten zuordnen. Ich möchte der Frau Kommissarin absolut Recht geben, wenn sie sagt, dass man sehen muss, ob die Richtlinien, die wir hier in Europa für solche Fälle geschaffen haben, ordentlich umgesetzt und implementiert worden sind. Das ist der erste Schritt, und hier bin ich sehr gespannt auf den Bericht der Kommission und darauf, welche Schlüsse sie zieht.

Gleichzeitig möchte ich die Kommission aber ersuchen, die Mitgliedstaaten, die das Recht, das wir hier schaffen, nicht ordentlich umsetzen, viel härter und auch viel schneller zur Verantwortung zu ziehen. Das ist die Aufgabe der Kommission, und ich stelle fest, dass die Kommission da manchmal ein wenig lasch vorgeht. Hier wäre sie gut beraten, die Mitgliedstaaten an ihre Verantwortung zu erinnern.

Zum Zweiten haben wir hier in Europa das Prinzip des Verursachers, der zahlen soll. Ich glaube, das ist ein sehr gutes und wichtiges Prinzip, und ich halte nichts davon, die Verantwortung für solche Fälle auf die öffentliche Hand abzuschieben. Daher halte ich den Ruf nach Ausdehnung des Solidaritätsfonds nicht für gerechtfertigt, denn wir haben hier einen klaren Verursacher und der soll den Schaden, der entstanden ist, bezahlen. Natürlich sollten wir darüber nachdenken, ob, wenn solche Katastrophen eintreten, einzelne Firmen überhaupt in der Lage sind, die finanziellen Lasten zu tragen. Hier schaue ich wieder in Richtung Kommission, die prüfen sollte, ob wir Versicherungslösungen installieren sollten, um Menschen, die Schaden erlitten haben, auch den entsprechenden Ausgleich bieten zu können.

2-596

Marita Ulvskog (S&D). – Det är en fruktansvärd katastrof som drabbat Ungern och jag känner mycket starkt med de människor som drabbats.

Det ofattbara är att en biprodukt som innehåller krom, arsenik och kvicksilver förvarats i en öppen damm, där det i princip kan räcka med kraftiga regn för att en risksituation ska uppstå. Hur många fler sådana dammar finns det, i Ungern, i Europa, i världen?

Låt mig citera en forskare i biogeometri:

2-597

I will quote in English: ‘There is an urgent need for a complete global inventory of such tailing ponds, whose toxic contents represent chemical time bombs. ... This is already the third such catastrophe in Europe alone in the last 12 years. All of them would have been avoidable. It cannot be the task of research alone to protect the world from such catastrophes. Government regulations and supervision are needed here.’

2-598

Vad anser kommissionsledamoten om detta? Behöver vi stärkt kemikalielagstiftning, stärkt substitutionsprincip, effektivare regler, fler regler, mer av kontroller och fler ersättningsprodukter? Vad bör göras och hur snabbt kan det gå? Men tanken och avsikten måste vara att åstadkomma långsiktiga förändringar och förebyggande åtgärder.

2-599

Ramona Nicole Mănescu (ALDE). – Trebuie să fim într-adevăr solidari cu statul ungar, mai ales în acest moment în care dezastrul ecologic s-a extins, iar substanța toxică deversată din rezervoarele uzinei a ajuns deja în apele Dunării.

Din acest motiv, solicit Comisiei Europene să se implice în mod direct în gestionarea situației, să sprijine statul ungar prin toate mijloacele și să ceară autorităților responsabile să transmită documentele și datele referitoare la următoarele aspecte: un raport asupra efectelor fiecărui compus chimic identificat în ecosisteme, raport care să includă cantitățile deversate și care să prezinte în mod detaliat efectele deversării asupra faunei și florei, precum și un raport privitor la măsurile întreprinse de către autoritățile ungare, mai exact cantitatea de substanțe chimice care a fost aruncată ca măsură de contracarare și efectele noilor substanțe asupra mediului.

Având în vedere gravitatea situației și pericolul pe care-l reprezintă aceste deversări de substanțe toxice, consider că trebuie să acționăm cât mai rapid. Comisia Europeană este singura în măsură să solicite aceste informații pentru a putea preveni extinderea dezastrului ecologic către celelalte state membre riverane Dunării, iar acolo unde este cazul să se acționeze imediat pentru combaterea efectelor acestui dezastru.

Tocmai de aceea voi adresa Comisiei o întrebare scrisă, pentru că mă aștept ca, în afara realizării unei strategii de prevenire a unor astfel de dezastre pe viitor, aceasta să ne prezinte cât mai curând măsuri concrete care să fie aplicate imediat în cazul catastrofei ecologice din Ungaria. Sunt extrem îngrijorată față de consecințele pe care acest dezastru le poate avea inclusiv pentru România.

2-600

Bas Eickhout (Verts/ALE). – Voorzitter, en dank u commissaris voor uw inbreng tot nu toe. U stelt dat er geen nieuwe wetten nodig zijn, en dat concludeert u voor mij iets te snel. Want, laten we wel wezen, die rode modder valt dus niet onder gevaarlijk afval. Dat is niet uit te leggen. Wat bedoelt u daarmee? Is dat wel voldoende?

Maar ook onder de IPPC-richtlijn, waaronder deze aluminiumfabriek valt, moeten ze de best beschikbare technieken toepassen. Die technieken zijn bijvoorbeeld twee beschermingsmuren. Er was maar één beschermingsmuur. Dus ook daar zitten duidelijk problemen. In die zin wil ik van de Commissie veel duidelijker geanalyseerd of de wetten wel voldoende in orde zijn.

Vervolgens zijn er de inspecties: foto's in juni lieten al zien dat er lekken waren. Nationale toezichhouders hebben gezegd dat er geen problemen zijn. Die inspecties waren onvoldoende. Wordt het niet tijd dat de Commissie met meer ambitie voorstellen gaat doen over Europese inspecties om ervoor te zorgen dat de nationale inspecteurs ook weer gecontroleerd worden om dit soort rampen in de toekomst te voorkomen?

2-601

Horst Schnellhardt (PPE). – Frau Präsidentin, Frau Kommissarin, meine Damen und Herren! Mein Mitgefühl gilt natürlich den Opfern dieser Katastrophe. Als ich in der Zeitung las, dass dort aus einem Becken roter Schlamm ausgetreten ist, stellte ich mir als Mitglied des Ausschusses für Umweltfragen, Volksgesundheit und Lebensmittelsicherheit die Frage, wie so etwas möglich sein kann. Denn wir beschließen seit Jahren Regeln und Gesetze, um gerade solche giftigen Stoffe zu isolieren, sicher zu halten, damit so etwas nicht passiert. Offensichtlich ist hier etwas falsch gelaufen, offensichtlich gibt es hier Verantwortliche, die die Regeln und Gesetze der Europäischen Union nicht umgesetzt haben. Da gilt es ganz einfach, diese zur Verantwortung zu ziehen. Die Frage muss beantwortet werden: Wer war verantwortlich und wer nicht?

Ich bewundere die Ungarn, die dann sehr schnell reagiert und eine größere Katastrophe verhindert haben. Aber das kann jetzt nicht dazu führen, dass wir alles so lassen, wie es ist. Die Verantwortlichen müssen ermittelt und an den Pranger gestellt werden.

Es kann nicht sein – davor möchte ich warnen –, dass wir den Solidaritätsfonds aufgrund dieses Ereignisses jetzt verändern. Er ist im Jahr 2002 geschaffen worden, als es die Überschwemmungen gab. Wir haben die Regeln, und wir können Misswirtschaft in einem Land nicht nach Europa transferieren und die Schäden hier begleichen lassen. Das kann nicht die Folge sein. Dafür ist der Solidaritätsfonds nicht da. Er ist für unvorhergesehene Dinge da, die nun einmal eintreten können. Dafür müssen wir das Geld bereithalten, und nicht für solche Fälle wie jetzt in Ungarn.

Aber ich mache einen Vorschlag: Wir hatten im Jahr 2002 bei den Überschwemmungen auch keinen Solidaritätsfonds und konnten die EFRE-Mittel einsetzen, z. B. mit Minderung der Kofinanzierung in diesem Bereich. Damit ist den Ländern auch geholfen, wenn sie ihre Mittel dann für andere Dinge einsetzen können. Man kann also hier einen neuen Weg gehen, um diese Mittel zur Verfügung zu stellen. Diese Empfehlung sollte auch von der Kommission aufgenommen werden.

2-602

Judith A. Merkies (S&D). – Ezúton szeretném kifejezni együttérzésemet az összes érintett magyarral. Az Önkormányzatok környezetvédelmi katasztrófája az egész világ figyelmét Magyarországra irányította. Ez a katasztrófa egy dolgot mindenki számára világossá tett, mégpedig, hogy a régi ipari építmények karbantartása és ellenőrzése alapvető fontosságú. A gazdasági válság idején sem szabad a karbantartás költségeit csökkenteni.

2-603

Ik switch nu naar het Nederlands. Een milieudrama in Hongarije heeft alle ogen in Europa naar zich toe getrokken en als één zaak duidelijk is - u hoort het hier ook al - is dat het toezicht op onderhoud en het onderhoud zelf essentieel zijn, ook van oudere installaties en industrieën van vroegere tijden. Ook in deze tijden van economische crisis mag echt niet op onderhoud en op toezicht worden beknibbeld. Goede omzetting en implementatie van de afvalstoffenrichtlijnen zijn noodzaak en hoofdzaak.

En om het toch maar even te vermelden: afval is de grondstof van de toekomst en moet geen gevaar zijn, maar een kans. En opgeslagen afval zoals dit - meren met afval - mag echt niet meer voorkomen. Recyclen of hergebruiken. De milieu- en grondstofplannen van Europa zijn heel ambitieus. De lidstaten moeten minstens zo ambitieus zijn en voortmaken om mens, milieu en de industrie te dienen, en meer werk te maken van recyclen en hergebruiken van afval.

Daarom roep ik, samen met de anderen, Hongarije op, en ook de Commissie en de andere lidstaten waar dit mogelijk ook nog kan voorkomen, om na te gaan of de afvalrichtlijnen, ook op het gebied van industrieel afval, en de milieueiligheidseisen goed zijn geïmplementeerd. En ook toezien op onderhoud en toezicht op onderhoud. Zo'n ramp voor mens en milieu mag niet meer voorkomen.

2-604

Adina-Ioana Vălean (ALDE). – Madam President, this drama reminds us of our responsibility as politicians. It is not an urgent matter to come up with another new law, another legislative package. We already have a full environmental *acquis* in the European Mining Waste Directive. The problem in Europe is not about having a proper legislative framework, but about the proper implementation of these laws by the Member States.

Obviously, companies have had way too much leverage in negotiating with national authorities over what constitutes hazardous waste that should fall under the strictest safety standards. Furthermore, I am honestly worried when I hear of the large number of toxic deposits all across the Danube region and of over 1 000 contaminated sites in Romania alone. I think the first priority in terms of prevention should be to list these sites in Europe. We cannot afford to wait until 2012 for this to come into force.

Member States should voluntarily share this information with the Commission as quickly as possible. This case also demonstrates that the Commission should be given more means to ensure correct implementation of environmental law, especially in central and Eastern Europe. It also shows that the Commission should also be given more resources to investigate quality control and inspection of these dangerous sites.

Last but not least, I should like to emphasise that the basic principle should be that polluters pay for the environmental damage they cause. This is why I am unsure that the use of the EU solidarity fund for natural disasters would be appropriate, as it may undermine this principle at the core of the Environmental Liability Directive.

2-605

Satu Hassi (Verts/ALE). – Arvoisa puhemies, hyvät kollegat, esitän kaksi asiaa. Ensinnäkin komission tulisi ehdottomasti lähettää Unkariin *Task Force* analysoimaan tilannetta. Ei ole todellakaan tyydyttävää, että olemme vain Unkarin viranomaisten toimittaman tiedon varassa muun muassa sen suhteen, mitä tämä punainen liete oikeasti sisältää. Tarvitsemme riippumattomien tutkijoiden toimittamaa tietoa.

Toinen asia on se, että Te komission jäsen sanoitte, että punainen liete ei täytä vaarallisen jätteen kriteereitä ja että lainsäädäntömme on kunnossa. Nämä väitteet eivät voi olla yhtä aikaa totta. Vaarallisen jätteen kriteereitä on ehdottomasti täsmennettävä siten, että korkea alkalisuus, korkea pH arvo on yksi vaarallisen jätteen kriteereistä.

2-606

Romana Jordan Cizelj (PPE). – Storiti moramo vse, da take nesreče preprečimo. Zato od Evropske komisije pričakujem, da bo ugotovila, zakaj se nesreče znotraj Unije še vedno dogajajo, in da bo ustrezno ukrepala.

Zagotovo se moramo bolj resno lotiti implementacije že sprejete zakonodaje. Študij posameznih nesreč namreč kaže, da so se zgodile tudi zaradi malomarnosti in neupoštevanja zakonodaje. Nasploh je implementacija okoljske zakonodaje v Uniji izredno šibka.

Nadalje, od Komisije pričakujem informacijo o čezmejni ogroženosti ljudi zaradi nesreče na Madžarskem v prihodnosti. Na primer: Bodo strupene snovi prešle v zrak in ali bodo zaradi vdihavanja ogroženi prebivalci sosednjih držav, kot je recimo moja država Slovenija?

In nadalje, zagotoviti moramo večjo odgovornost onesnaževalcev in strogo uveljaviti načelo "onesnaževalec plača". Uporaba javnih finančnih sredstev za saniranje škode in pomoč prebivalstvu mora biti namreč le skrajna možnost v okviru načela solidarnosti.

Tudi na tak način moramo spodbuditi lastnike kapitala, da bodo zagotovili njihovo varno obratovanje.

2-607

Miroslav Mikolášik (PPE) – Najprv by som chcel vyjadriť úprimnú sústrasť našim maďarským priateľom aj solidaritu rodinám pozostalých, a tiež vyjadriť starosť nad tými stopäťdesiatimi, ktorí utrpeli zranenia.

Jedovatý kal, ktorý unikol po pretrhnutí hrádze hliníkárne zaplavil okolité obce a zamoril asi 40 km² pôdy a vodné toky vlievajúce sa do Dunaja. Pri tejto ekologickej katastrofe, ktorá sa stala najhoršou v histórii Maďarska, zahynulo snáď až 9 ľudí.

Najvyššou prioritou je podľa môjho názoru zmiernenie následkov katastrofy a následne zodpovedný prístup pri revitalizácii riečneho ekosystému spolu s prevenciou pred možnými katastrofami v budúcnosti. Európska únia môže v tomto kontexte zohrať dôležitú úlohu, pretože je nielen jej právom, ale aj povinnosťou trvať na dôslednom dodržiavaní vysokých environmentálnych štandardov, lebo si viem predstaviť, že podobné nebezpečné odkaliská sa nachádzajú aj v iných členských krajinách.

2-608

Elena Băsescu (PPE). – Doresc să-mi exprim și eu compasiunea pentru cele întâmplate și să fac următoarele remarcii. Conform estimărilor Green Peace acest accident este mult mai grav decât cel petrecut la Baia Mare în anul 2000. Precizez că atunci nu s-au înregistrat pierderi de vieți omenești, iar efectele în timp au fost relativ reduse. Cu toate acestea, europarlamentari din Ungaria au inițiat o rezoluție prin care au cerut interzicerea mineritului pe bază de cianuri, fără a prezenta o alternativă, cu unicul scop de a bloca proiectul minier Roșia Montana.

Constatăm cu regret că, după zece ani, în Europa, încă există riscuri majore pentru siguranța oamenilor și a mediului înconjurător. Această situație este urmarea faptului că reglementările în domeniul protecției mediului și al prevenirii dezastrelor nu sunt suficiente sau nu sunt implementate corespunzător. Se impune, printre altele, revizuirea criteriilor de clasificare a deșeurilor toxice și periculoase. Remarcăm că nămolul roșu, de tipul celui care a produs accidentul de la Kolontar, nu este catalogat drept deșeu periculos.

2-609

Monika Flašíková Beňová (S&D) – Myslím si, že celú európsku verejnosť pred dvoma týždňami šokovala ekologická katastrofa, ktorá sa stala v Maďarsku, a ja by som chcela z tohto miesta vyjadriť moju hlbokú spoluúčasť aj úprimnú sústrasť rodinám pozostalých, a takisto za občanov Slovenskej republiky. Som veľmi rada, že práve slovenskí záchranári boli medzi prvými, ktorí pomohli našim maďarským priateľom.

Myslím si, že na súčasnej situácii a na jej riešení sa musí podieľať spoločne Európska únia, maďarská vláda, ako aj predmetná spoločnosť, ktorá celú ekologickú katastrofu spôsobila.

Záverom mi dovoľte, pani predsedajúca, veľmi krátko vysvetliť kolegyni Morvaiovej, že moju reakciu nespôsobila rozhodne katastrofa v Maďarsku a nesedím o jedenástej v noci v Parlamente preto, aby som sa vysmievala ľuďom, ktorí trpia. Moju reakciu vyvolalo úplne hlúpe vyjadrenie Vášho kolegu z maďarského Jóbiku, extrémistickej strany, ktorý spojil túto dramatickú situáciu, ktorá sa stala v Maďarsku, s jazykovým zákonom na Slovensku. Pani kolegyňa, môžem Vás ubezpečiť, že ani súčasná vláda, ktorej súčasťou je aj maďarská strana Híd, nezmenila tento jazykový zákon a tento jazykový zákon je v poriadku. A spájať úmrtie ľudí a katastrofu v Maďarsku s jazykovým zákonom na Slovensku je absolútne nekompetentné.

2-610

Κρίτων Αρσένης (S&D). – Κυρία Πρόεδρε, θα ήθελα να στείλω ένα μήνυμα αλληλεγγύης στους πολίτες της Ουγγαρίας. Κύριε Επίτροπε, πρέπει πραγματικά να δούμε ποιοί άλλοι κίνδυνοι υπάρχουν και να χαρτογραφήσουμε τους κινδύνους αυτούς, πριν συμβούν αντίστοιχα ατυχήματα. Πρέπει να καταγράψουμε τα επικίνδυνα υλικά. Σε αυτή την αίθουσα, το Κοινοβούλιο έχει λάβει θέση του ως προς τα θέματα αυτά. Ζητήσαμε την απαγόρευση της χρήσης κυανίου για την εξόρυξη χρυσού και η Επιτροπή πρέπει να αναλάβει πρωτοβουλία προς αυτή την κατεύθυνση, καθώς είχαμε, παλαιότερα, τεράστιο ατύχημα στην Baia Mare, με ιδιαίτερα σημαντικές επιπτώσεις, ακριβώς λόγω της χρήσης κυανίου.

Συμφωνώ απόλυτα μαζί σας για όσα είπατε για το Ταμείο Αλληλεγγύης. Τέλος, πρέπει να επανεξετάσουμε την οδηγία για το έδαφος, πρέπει να παύσει να είναι "μπλοκαρισμένη" στο επίπεδο του Συμβουλίου, να αναλάβουμε την υποχρέωση για την απορρύπανση των εδαφών και να γνωρίζουμε ποιοι ευθύνονται για αυτήν.

2-611

Ulrike Lunacek (Verts/ALE). – Frau Präsidentin, Frau Kommissarin! Ich denke, dieser Katastrophenfall zeigt wieder einmal ganz deutlich, wie wichtig europäische Gesetzgebung und auch deren Umsetzung und Kontrolle ist. Denn Umweltkatastrophen und die Auswirkungen machen einfach nicht an den Grenzen eines Mitgliedstaats oder eines Staates dieser Welt Halt, sondern gehen über das Grundwasser, über Flussverseuchung, über den Staub, über die Luft über diese Grenzen hinaus und machen sich dann auch in anderen Gegenden breit.

Frau Kommissarin, Sie sind schon von einigen darauf angesprochen worden, dass die europäischen Gesetze, die wir haben, zum Teil nicht reichen und dass sie auch nicht zur Genüge umgesetzt und von der Kommission nicht genügend kontrolliert

werden. Eines davon ist die Haftungsgesetzgebung. Hier gibt es wirklich eine Lücke insoweit, als die Verursacher solcher Katastrophen zur Verantwortung gezogen werden und auch bezahlen müssen. Was haben Sie vor, hier an Gesetzesänderungen einzubringen, damit die Verursacher auch bezahlen müssen? Was beabsichtigen Sie gegenüber Ungarn zu unternehmen, damit unabhängige Untersuchungen erlaubt werden, und wie stehen Sie zu dem Vorschlag – wie schon meine Kollegin Satu Hassi gesagt hat –, eine eigene EU-Task-Force einzurichten?

Ein letzter Punkt: Wir haben von Behinderungen von Journalisten und Journalistinnen bei der Untersuchung dieses Unfalls gehört. Haben Sie vor, bei der ungarischen Regierung darauf hinzuwirken, dass unabhängiger Bericht erstattet werden kann?

2-612

Kristalina Georgieva, Member of the Commission. – Madam President, I should like to thank very much those who spoke. You gave a good coverage of all the issues that we are facing. Before I get into answers, just let me say the following. When I arrived in the villages affected yesterday, the thought I had in my mind was: thank God it happened during the day, because if that accident had happened during the night many more people would have died.

Actually from a distance the houses look like somebody has painted half of them in red. Obviously this goes above the level where there are beds in which women, men, kids, elderly people sleep. When we are faced with something like this, it is really appropriate to have a thoughtful discussion and to make sure that we draw lessons from it. Then we can have a feedback into preparedness, prevention and response in the case of any future disaster.

So I take the comments that have been made here in this Chamber in this respect very seriously. Let me try to respond to them.

First, on the question of legislation and the role of the Commission. My exact wording was that, from the first analysis we have carried out, it does appear that we have the appropriate legislation in place and that, where we are still lacking sufficient action, this lies in the implementation of that legislation. I am emphasising the words ‘first analysis’ and in my conclusion I did stress that we would look into whether we have gaps in the legislation.

Again, based on what we have in front of us in this case and in many others, the focus really has to be on implementing the legislation we have rather than on saying: ‘Oh well, let us go out and write another piece of paper and stick it on top of many other pieces of paper’, when we know that the critical issue is implementation.

When we talk about what we might specifically be looking into from a legislative point of view, there are two specific issues at this point, though there may be more when we finish taking stock.

The first one is on the question of classification of the red mud as hazardous or not. We do not say that in every case when we have red mud it is not hazardous. It may be hazardous if there is a high content of heavy metals, and if specific technical qualifications are met. In other words there could be cases when red mud is classified as hazardous. At this moment of time, on the basis of the information that was provided by the Hungarian authorities, we can say that, on the basis of their information, this red mud is not hazardous, but obviously we need to carry out a more thorough analysis. Then the question would be how we deal with an issue like this and whether there is a need to tighten up the definition of hazardous waste. That I cannot answer today, but I can assure you that it will be looked into.

The second legislative issue that is very important is the question of liability that has been raised by a number of speakers. Do we have in the Liability Directive enough teeth to bite when it comes down to the implementation of the ‘polluter pays’ principle? I said at the very beginning that this is an area where the Commission is already initiating work to assess whether there is a need for tighter regulation of how companies act in terms of having the means to meet their obligations as polluters. That again would be work we will follow up very thoroughly.

The second set of questions concerns financing. What can we do? Hungary has dedicated structural funds and rural development funds at its disposal. We know from experience that, in the process of implementing programmes, there is always some room for manoeuvre. Basically no country has ever achieved 100% utilisation of structural funds, and priorities shift over time. Therefore it is possible for Hungary, if the government judges this a very high priority, to use structural funds or rural development funds for environmental monitoring for treatment facilities, for the rehabilitation of damaged infrastructures and the rehabilitation of agricultural land. They can also be used for changing land use, because it may not be possible for the land I saw to be quickly rehabilitated for its conventional agricultural use, but it may be possible to use it for energy crops which do not need to meet the same test in terms of dangerous materials.

We also had quite different views on the Solidarity Fund. I would say two things here. One is that I agree that it is the responsibility of the polluter to pay, but at the same time, when communities are hit by a disaster of this nature, it is a matter of European solidarity and compassion to be able to give them a hand at this moment, because by the time that the liabilities of the company are met, months and months will have passed.

I find myself in an awkward situation, as Commissioner in charge of humanitarian aid and disaster response, when I can help the victims of the floods in Pakistan quickly, but there is nothing in my hands as an instrument to help the victims of this disaster. This summer when we had floods in Romania and Moldova, I could very quickly provide funding to Moldova, but I could not do anything for the victims of the floods in Romania – and I am talking not just about myself, I am talking about us as European citizens.

This is a question to be looked into to see whether indeed, with the increase in disasters both at home and abroad, we should have in our hands an instrument that allows us to show compassion to our citizens.

And by the way, our citizens are perplexed as to why we can help Pakistan when we cannot help Ajka.

There have been questions that were directed to the role of the Commission. Let me make this very clear. The inspections and the monitoring are a Member State responsibility. We do not have a mandate in the Commission to do it. What we do try to do – through training activities, awareness raising, lessons learnt – is to bring all Member States up to speed in terms of their capacity to monitor and inspect. One of the speakers here said there are clearly institutional shortages in this area. We can help with training, but we do not have a mandate to be inspectors and to substitute for national authorities.

I do not mean that we should never have this mandate, but we do not have it today and, frankly, I think it is much more important for the national authorities to be better equipped to perform their duties than for more and more layers of inspection to be built up. Make sure that the people who do the job are equipped to do that job.

There have been questions relating to the recycling of red sludge. The directive does provide for incentives for research, and our environmental legislation encourages the transition to the best available technology.

Specifically for this installation, it should be in compliance with the highest standards by 2012. Of course, it is terrible that the disaster happened in 2010. Obviously – and I will finish with this point because I am well over my time – we have to learn from this case and raise our alert level as regards other places in Europe that could potentially be a source of danger in the future.

For a hazard not to turn into a catastrophe, the key is in monitoring, preparedness and prevention, and I could not agree more with those speakers who have hammered on this point. We do have a policy on preparedness and prevention and again, as is the case with the legislation we discussed, the critical issue is for this policy to be turned into reality in our Member States.

For our part, we will bring you a proposal, a communication to strengthen the EU's disaster response capacity, and we will come back to you with the lessons learnt from this disaster.

2-613

Katarína Neved'álová (S&D) – Chcem vyjadriť osobný „*personal statement*“ k tomu, čo povedala pani Morvai.

Mám tri veci, ktoré chcem povedať: prvá je, že pani Morvai, ste to vy, kto sa tu vkuse rehoce v tejto snemovni na tom, čo ostatní kolegovia hovoria. Druhá vec: je veľmi úbohé z niečoho takého, ako je katastrofa, ktorá sa udiala v Maďarsku vytĺkať politický kapitál a prirovnávať to k niečomu, čo absolútne s tým nesúvisí. A tretia vec je, že naozaj si myslíte, že od ľudí, ktorí sa tu prechádzajú v gardistických uniformách v tejto snemovni, je niečo, čo povedia, vôbec relevantné?

2-614

Presidente. – La discussione è chiusa.

Dichiarazioni scritte (articolo 149)

2-615

Kinga Göncz (S&D), írásban. – Bár a magyar kormányfő közölte, hogy „Magyarország elég erős ország ahhoz, hogy egy ilyen katasztrófa következményeit egyedül is elhárítsa”, én szeretném megköszönni az Európai Bizottságnak és a tagállamoknak az eddig nyújtott illetve följánlott támogatásokat a katasztrófa következményeinek az elhárításához. A magyarországi katasztrófa is bizonyítja a szigorúbb közösségi szabályozás szükségességét a polgári védelem területén. Erre a Lisszaboni Szerződés lehetőséget teremt, miután a közösség és a tagállamok megosztott felelősségévé teszi a katasztrófavédelmet. A 2007-ben életbe lépett környezeti felelősség irányelv első igazi próbája lehet az Ajka környéki katasztrófa, amelynek során kiderülhet, hogy sikerül-e maradéktalanul érvényt szerezni a szennyező fizet előírásnak. A jogszabály többek között azt javasolja, hogy a vállalatok hozzanak létre pénzügyi tartalékot esetleges ipari katasztrófák következményeinek a kezelésére.

Megfontolandónak tartom, hogy ne tegyék-e kötelezővé egy ilyen pénzalap elkülönítését a veszélyes anyagokkal dolgozó cégek esetében. Szorgalmazom, hogy a magyar kormány minél előbb kezdjen tárgyalásokat az Európai Bizottsággal a

környezetvédelemre és vidékfejlesztésre fordítható források átcsoportosításáról a katasztrófaelhárítás céljaira. Üdvözlöm, hogy az Európai Bizottság a költségvetési felülvizsgálatról közzétett keddi közleményében javaslatot tesz arra, hogy a Szolidaritási Alap forrásai a jövőben fölhasználhatók legyenek ipari katasztrófák következményeinek a felszámolására is.

2-616

Ивайло Калфин (S&D), в писмен вид. – Уважаема госпожо Председател, Уважаема госпожо Комисар, на първо място бих искал да изразя своите съболезнования към семействата на загиналите от инцидента 9 унгарски граждани и съчувствие към всички пострадали.

Промишлена авария като тази в Унгария, поставя редица въпроси пред европейските граждани. Както може да се очаква, моите сънародници в България са силно притеснени и следят внимателно дали водите на р. Дунав няма да се заразят сега или в бъдеще от този инцидент с тежки метали или други вредни вещества.

Госпожо Комисар, каква е възможността ЕК да изгради капацитет за реакции при подобни ситуации - превенция, незабавна реакция, мониторинг на рисковете, компенсация за пострадалите? В състояние ли е ЕС да осигури анализ на екологичните рискове, произтичащи от аварията в Унгария, който да бъде представен в най-скоро време?

Тук става въпрос не за пренасяне на национални отговорности на европейско равнище, а за необходимостта ЕС да даде сигурност на своите граждани по проблеми, които излизат далече извън националните граждани.

2-617

Iosif Matula (PPE), în scris. – Îmi exprim solidaritatea cu populația afectată de dezastrul ecologic din Ungaria, produs la începutul acestei luni. Consider că este un moment în care se impune să dăm dovadă de decență, fără a face paradă sau expoziții tematice, fără a exploata la nivel de imagine acest nefericit accident industrial. Incidentul din Ungaria ne oferă o lecție importantă. Activitatea economică nu este, în sine, periculoasă, atâta vreme cât sunt respectate regulile stricte de protecție a mediului. Abia în momentul în care sunt neglijate reglementările adoptate la nivel comunitar apare pericolul distrugerii unor întregi ecosisteme. Accidentul din Ungaria reprezintă și un exemplu de solidaritate la nivel european. O echipă de experți din diverse state s-a deplasat în această țară pentru a ajuta autoritățile în eforturile de a contracara efectele dezastruoase asupra populației și mediului inconjurător. Consider, totodată, că este momentul să repunem în discuție sprijinirea unei forțe europene de protecție civilă. Aceasta trebuie să funcționeze continuu pentru a interveni prompt și profesionist în locurile afectate de diverse calamități, tot mai numeroase la nivelul continentului nostru, dar și în lume.

2-617-500

Radvilė Morkūnaitė-Mikulėnienė (PPE), raštu. – Per pastarąjį pusmetį atskiras mūsų planetos dalis ištinka jau antra didelė ekologinė katastrofa – balandžio mėnesį išsiliejo nafta Meksikos įlankoje, dabar – raudonasis šlamas Vengrijoje. Nors skirtingo pobūdžio, abi katastrofos turi kai ką bendro – jų pačių ar bent jau jų masto iš esmės būtų buvę galima išvengti, jei būtų atsakingiau žiūrima į aplinkosaugą. Deja, ne vienoje ES (ir ne tik) valstybėje aplinkosauga ir aplinkosauginiai reikalavimai dažnai atsiduria ne pirmoje vietoje projektuojant, statant ir eksploatuojant didelį poveikį aplinkai turinčius objektus. Todėl, esu įsitikinusi, kiekvienas iš mūsų apsižvalgę aplinkui, rastume ne vieną objektą, kuriame anksčiau ar vėliau gali įvykti didesnio ar mažesnio masto ekologinė katastrofa. Daug kur galime rasti atvejų, kuomet aplaidžiai (tyčia ar dėl neišmanymo) žiūrima į aplinkosauginius reikalavimus, objektus leidžiama statyti visai greta gyvenamųjų vietovių, poveikio aplinkai vertinimas atliekamas tik paviršutiniškai, realiai nesitariant su gyventojais, o jo rezultatai kažkodėl visuomet palankūs užsakovui. Eksploatuojant tokius objektus į gyventojų skundus taip pat dažnai tik numojama ranka. Raginu tiek Europos Komisiją, tiek valstybes nares vieną kartą atsimerkti ir, pamačius realią padėtį, imtis veiksmų – inicijuoti teisės aktų pataisas griežtinant aplinkosauginių reikalavimų vykdymo kontrolę ir atsakomybę už tokių reikalavimų nesilaikymą, bei užtikrinant nepriklausomą poveikio aplinkai vertinimą.

2-618

Bogusław Sonik (PPE), na piśmie. – Katastrofa ekologiczna, jaka zdarzyła się na Węgrzech poruszyła nas wszystkich swoim zasięgiem i nadzwyczaj tragicznymi skutkami. Wyrażamy solidarność z rodzinami ofiar, z tymi wszystkimi, którzy stracili dorobek całego życia i jeszcze przez wiele lat będą odczuwać skutki wycieku toksycznego szlamu. Jestem przekonany, że dziś najistotniejsza jest odpowiedź na stawiane tak często pytanie: czy tej tragedii można było uniknąć? Albo raczej: jak należało to zrobić? I co dzisiaj my, jako Parlament Europejski, powinniśmy uczynić, aby takie wydarzenia się nie powtórzyły. Wiemy, że takich zbiorników jest znacznie więcej na Węgrzech. Ale nie tylko. Dla przykładu w Polsce, na Dolnym Śląsku, znajduje się największe w Europie składowisko płynnych odpadów powstałe w latach 70. Czy możemy spać spokojnie w Europie, w której doszło do takiego wydarzenia mimo szeregu obowiązujących regulacji prawnych, które miały gwarantować należyłą kontrolę nad substancjami chemicznymi? Mamy działające od 3 lat rozporządzenie REACH, wdrażane przez ECHA. Mamy inne teksty legislacyjne, jak rozporządzenie z 2008 roku o substancjach i mieszaninach (CLP) czy system GHS klasyfikujący substancje i mieszaniny pod względem zagrożeń z nimi związanych. Musimy rzetelnie i wnikliwie przyrzeć się istniejącemu prawu unijnemu, jego wdrażaniu w państwach członkowskich oraz określić jasne priorytety, aby zapewnić skuteczne przeciwdziałanie zagrożeniom i sprawne zarządzanie kryzysowe

2-619

Theodor Dumitru Stolojan (PPE), *în scris*. – Îmi exprim regretul față de pierderea de vieți omenești ca urmare a deversării unor reziduuri industriale, care a avut loc în Ungaria. Avem fenomene naturale, cum sunt inundațiile, pe care nu le putem preveni întotdeauna și nu putem controla efectele acestora. În ceea ce privește însă reziduurile industriale cu potențial distructiv pentru viața oamenilor și mediul înconjurător, avem reguli în cadrul Uniunii Europene. Dar din păcate constatăm că aceste reguli nu sunt respectate în fiecare stat membru; de aceea, propun Comisiei să-și propună ca obiectiv verificarea calității instituțiilor naționale însărcinate cu aplicarea regulilor europene privind depozitarea reziduurilor industriale potențial periculoase. Această verificare trebuie făcută cu prioritate în țările membre admise în UE în 2004 și 2007.

2-620

17 - Base dati relativa all'origine etnica e razziale nell'Unione europea (discussione)

2-621

Presidente. – L'ordine del giorno reca la discussione su:

– l'interrogazione orale alla Commissione sulla base dati relativa all'origine etnica e razziale nell'Unione europea, di Monika Flašíková Beňová, Claude Moraes, Kinga Göncz e Sylvie Guillaume, a nome del gruppo S&D (O-0143/2010 - B7-0553/2010),

– l'interrogazione orale alla Commissione sulla base dati relativa all'origine etnica e razziale nella UE, di Hélène Flautre, Raúl Romeva i Rueda e Judith Sargentini, a nome del gruppo Vert/ALE (O-0146/2010 - B7-0554/2010),

– l'interrogazione orale alla Commissione sulla base dati relativa all'origine etnica e razziale nella UE, di Renate Weber, Nathalie Griesbeck, Sophia in 't Veld, Sonia Alfano, Cecilia Wikström, Louis Michel, Sarah Ludford, Gianni Vattimo, Leonidas Donskis, Alexander Alvaro, Niccolò Rinaldi, Ramon Tremosa i Balcells, Metin Kazak e Marielle De Sarnez, a nome del gruppo ALDE (O-0154/2010 - B7-0556/2010)

– l'interrogazione orale alla Commissione sulle basi dati sui Rom e discriminazione, di Rui Tavares, Cornelia Ernst, Marie-Christine Vergiat, Cornelis de Jong, Nikolaos Chountis, Marisa Matias ed Eva-Britt Svensson, a nome del gruppo GUE/NGL (O-0155/2010 - B7-0557/2010).

2-622

Monika Flašíková Beňová, autorka – Podľa nedávnych mediálnych informácií francúzska polícia využíva databázu MINS zameriavajúcu sa na Rómov a kočovníkov.

Mimovládne organizácie predložili sťažnosť týkajúcu sa vytvorenia nezákonnej a utajovanej databázy na uchovávanie osobných údajov v súvislosti s rasovým a etnickým pôvodom a oznámili, že sa odvolajú na príslušné orgány. Francúzske orgány však existenciu takejto databázy popierajú. Minister pre pristáhovalectvo predtým tiež oznámil, že biometrické údaje vyhostených Rómov sa majú uchovávať v databáze OSCAR a v novej databáze, ktorá sa vytvára. Uvádza sa, že aj Holandsko a iné krajiny Európskej únie registrujú údaje o etnickom a rasovom pôvode. V súvislosti s tým Rada prerokúva návrh záverov týkajúcich sa mobilných kriminálnych skupín veľmi rozporuplným spôsobom a bez toho, aby o tejto iniciatíve informovala Európsky parlament.

Chcem sa Vás teda, vážená pani komisárka, opýtať: čo urobí Komisia so zreteľom na dôkazy o existencii databázy MINS vo Francúzsku na overenie takýchto informácií? Ak Komisia zistí, že databáza porušuje zásadu nediskriminácie, aké opatrenia prijme na nápravu situácie? Či zväži Komisia zahájenie postupu voči členským štátom v súvislosti s porušovaním právnych predpisov a so zreteľom na nedávny vývoj v iných členských štátoch, pokiaľ ide o vytváranie alebo existenciu databáz súvisiacich s rasovým alebo etnickým pôvodom? Začne Komisia vyšetrowanie s cieľom získať informácie o takýchto databázach a preverí, či sú zákonné v súlade so zásadou nediskriminácie? A moja posledná otázka je: čo urobí Komisia s cieľom zabezpečiť, aby členské štáty vo svojich administratívnych a trestno-právnych postupoch nesiahali po etnickom profilovaní?

2-623

Hélène Flautre, auteur. – Madame la Présidente, Madame la Commissaire, bonsoir. Madame Reding, vous vous êtes réjouie aujourd'hui, je crois, à juste titre d'ailleurs, que la France ait répondu à l'injonction de la Commission européenne puisqu'elle a délivré à la dernière minute son plan législatif pour mettre en place les garanties procédurales telles que prévues par la directive liberté de circulation.

Vous avez jugé que ces garanties étaient loyales et qu'elles permettaient non pas d'annuler, comme vous l'avez dit, mais de suspendre la procédure en infraction. Nous prenons acte mais nous aimerions également, comme parlementaires européens, pouvoir exercer notre contrôle sur ces engagements et avoir connaissance des promesses et du plan qui ont été présentés par les autorités françaises à ce sujet. Mais chacun se souvient que vous avez également interrogé la France à

propos d'arrêtés de reconduite à la frontière et d'obligation de quitter le territoire pour vérifier le caractère non discriminatoire de ces documents administratifs. Qu'en est-il? Avez-vous reçu une réponse?

Enfin, après la nouvelle sortie dans la presse – comme pour la circulaire scélérate et discriminatoire d'août – d'informations sur un fichier, sur une base informatique réunissant des données personnelles mentionnant des origines ethniques ou raciales, cette nouvelle affaire dans l'affaire ne commence-t-elle pas à entamer un tout petit peu votre confiance dans la loyauté des autorités françaises et dans leurs informations?

Madame Reding, ne jugez-vous pas important, aujourd'hui, de continuer et de nous dire quelle est l'analyse, puisque l'analyse continue, sur la base des documents que vous aviez demandés concernant la possibilité d'infraction pour discrimination, pratique discriminatoire de la France mais également, on le voit ici, pour infraction à la protection des données personnelles, tel que prévu dans notre droit communautaire?

Je crois qu'aujourd'hui, les citoyens européens sont en droit d'attendre une Commission responsable qui engrange ses succès mais qui aussi montre sa détermination et sa persévérance dans l'action auprès des autorités françaises, comme vous le faites d'ailleurs plus largement auprès des États membres de l'Union européenne qui, comme cela est très largement documenté, ont pris de mauvaises habitudes à l'endroit des Roms.

Je dois dire, d'ailleurs, que pour ce qui est des fichiers, la Commission nationale de l'informatique et des libertés de la France a constaté elle-même l'existence de quatre fichiers illégaux qui documentent des données personnelles, y compris jusqu'à caractériser le caractère manouche, gitan ou rom des personnes ainsi fichées.

2-624

Sophia in 't Veld, *author.* – Madam President, we know the Commissioner is a very determined and courageous person. Commissioner, you will not be easily held back by anyone and you do not usually need nudging. If you want something, you go straight for your goal. I wish you would be as determined in this particular case.

Just this week you published the Commission communication on the effective implementation of the Charter of Fundamental Rights. The communication states that the Commission will make full use of its powers to ensure that the Member States apply EU law, in full respect of fundamental rights, and that you will not hesitate to initiate infringement procedures.

In the case of France, I wonder why the Commission relies exclusively on the declarations of the Government when, as Hélène Flautre has just pointed out, there has been a series of declarations which, with hindsight, turned out to be unreliable. Why does the Commission not start its own investigation? We have asked for this before. You know that a majority in this House is behind you. We know that there is a lot of opposition from the Member States, but we are behind you, Ms Reding.

I should like to refer to the situation in France, the situation in Italy – which seems to be even more serious – and the situation in my own country. First of all, I would like to know whether the existence of these databases can be confirmed. Do we have proof that they exist or do not exist? Do we have a list? In the case of the Netherlands, I know there is a list because the municipalities which created the databases are quite proud of it; they think they have done a very good job. They probably did it with good intentions. If the databases exist, would you take the view that this is legal or illegal? If it is legal, we do not need a debate. If it is illegal, we need to start infringement procedures. It is that simple.

The Commission does not hesitate in other areas. For example, you tackled the opposition head-on when you wanted to sort out mobile phone roaming rates. If there are cartels, then the Commission does not hesitate for a second. In this case, I think that the Commission should act. Ms Reding, this is the time for the EU to prove that it is a community of values and that it will intervene if fundamental rights are being violated. Citizens are watching us.

Like Hélène Flautre, I would like to ask you to come to the Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs to explain to us what the situation is and what action the Commission intends to take. I too, as a Member of Parliament and as a European citizen, expect to obtain full access to all the correspondence that has taken place with France and possibly other Member States.

2-625

Cornelia Ernst, *Verfasserin.* – Frau Präsidentin, meine Damen und Herren! Ich stelle einfach die Frage: Wie ist es bestellt um Antidiskriminierung und Gleichbehandlung von Roma in Europa? Wenn jetzt davon zu hören ist, dass Datenbanken – und ich meine, diese Datenbanken sind als solches verboten – unter ethnischen Gesichtspunkten über Roma durch die französische Gendarmerie, aber auch durch andere Länder angelegt werden, und zwar gewissermaßen prophylaktisch, dann läuft doch das Fass über! Sowohl in Frankreich als auch in der EU sind Datenbanken, die personenbezogene Daten über rassische und ethnische Herkunft von Personen a priori sammeln, schlicht verboten, und zwar wegen der hohen Missbrauchsgefahr, wegen der Gefahr der Diskriminierung. Und nur unter ganz bestimmten – zweckbestimmten – Voraussetzungen, die Nichtdiskriminierung berücksichtigen, kann überhaupt Datenerfassung auf diesem Feld erfolgen.

Roma dürfen nicht kriminalisiert werden, und das ist doch der entscheidende Punkt. Ethnisch motivierte Datenbanken als Straftatenprophylaxe sind rechtswidrig. Roma dürfen nicht wegen ihrer Lebensweise Gegenstand spezieller Datensammlungen werden, und wir erwarten, dass die Kommission, dass Sie, Frau Reding, jeder Form von ethnischen und rassischen Datenerfassungen eine Absage erteilen und sich stark machen dafür, dass das in den Ländern auch tatsächlich abgestellt wird.

Ich will ehrlich sagen: Ich frage mich mehr und mehr, was außer reden, reden, reden geschieht tatsächlich in diesem Parlament und im Rahmen der EU, und was haben wir tatsächlich zur Verbesserung der Lage von Roma in Europa praktisch erreicht, außer reden, reden, reden. Betrachten wir die Datenerfassungen, dann stellen wir fest, dass Roma zu Sündenböcken geworden sind und zur Verschiebemasse in vielen Mitgliedstaaten der EU. Sie werden abgeschoben in den Kosovo, da verletzt Frankreich monatelang EU-Verträge, der Antidiskriminierungsgrundsatz wird verletzt – und die Kommission gibt sich zufrieden, und das sehe ich etwas anders als meine Vorrednerin, mit dem Versprechen der französischen Regierung, bis Anfang 2011 die gesetzliche Grundlage zur Umsetzung der Freizügigkeitsrichtlinie zu regeln. Dazu gehört der Anständigkeit halber aber auch, zu sagen, es muss in Frankreich einen Abschiebestopp für Roma geben und, was auch wichtig ist, die unrechtmäßig abgeschobenen Roma sollten eine erleichterte Rückkehr nach Frankreich erhalten.

Im Zusammenhang mit den Datenbanken will ich Sie fragen: Welche gesicherten Informationen haben Sie, welche Initiativen ergreifen Sie, wenn es diese Datenbanken in der Weise auch tatsächlich gibt, und wird ein Vertragsverletzungsverfahren in solchen Fällen von Ihnen, Frau Reding, eingeleitet werden?

2-626

Viviane Reding, *Vice-President of the Commission*. – Madam President, I believe it is against human rights that we are sitting here so late at night discussing important subjects which we should really discuss during the day and not in the middle of the night when normal human beings should relax at home and go to sleep.

Having said that, there have been many debates, many scandals and many actions in the last weeks, and I think this Parliament should look at what has happened in France and the reaction in the European Commission to what was some kind of a historical event. There has never been, so far, in the history of our European Union, a court case started because of rights.

We have started court cases because of commerce, because of the economy, because of finance, but this is the first time, on the basis of the Treaty of Lisbon and on the basis of the Charter of Fundamental Rights which is included in this Treaty of Lisbon, that the Commission has said enough is enough.

The Commission decided – all 27 Commissioners – on 29 September to start infringement proceedings against France on the basis of non-implementation of those rights of the human being, the rights of the individual citizen.

I do not need to tell you all the pressures which have occurred since that moment, but the Commission said unanimously that it will start court procedures and will put an ultimatum to France. If France has not answered in a positive, acceptable way before 15 October, this court procedure is going to be implemented. That is the normal way we proceed with all Member States.

Now, what has happened? Well, France has given an answer. And this was the first time, it was unique in terms of the way questions are handled, and I believe personally that it was the first moment of the European of the Citizens.

Let historians one day look at that. We are in the middle of the proceedings, we are in the middle of the fight, so we might see it from a different point of view.

Now objectively, what has France done? France has done exactly what the Commission has asked it to do. Under the 2004 Directive, there are material rights, we also call them procedural rights, which exist for the sake of protecting citizens against an unacceptable action by the authorities when they are imprisoned. And these procedural rights have not been implemented in French law. So we said to France: by 15 October we need to know the ways in which you intend to change French law implementing the 2004 procedural rights and showing us a credible timetable of how you are going to introduce that into French law.

Well, we got it. We got it one hour before the end of the deadline, but we got it. Since 08.00 on Saturday morning my experts have been looking at the papers and I have come to the conclusion today that all the points on the basis of law which the Commission asked for from France have been answered – though of course not yet applied in national French law, because first they have to go to the Senate and then be introduced *de facto* into French law and applied in real terms.

We decided we are happy with what the French authorities gave us, but we cannot close the case, because these promises, these elements of law, these proposed laws are not yet implemented. So we have said that we are freezing the case, but are

leaving it open. We are leaving it open until the moment the French Government has really applied this legislation *de facto* in day-to-day proceedings.

That is one thing that I think is some kind of a victory. Think about everything which has happened. Now the French will say there is no problem, there never has been any problem. Well, there was a problem and they are bringing us the law which they are going to change. Let us see if they do it. I believe they are going to do it.

There was a second question and that is how the individuals were treated during the summer period, and whether they had procedural guarantees as individuals, as European citizens, or were discriminated against.

Why did I not start infringement proceedings like those we started on the basis of the laws? Simply because if we want to act, we can only act on the basis of legal evidence. We cannot act just because we have a feeling, because we are persuaded something is wrong. We have to have the legal proof and that is why we have asked the French Government to supply us with the dossiers on the individuals.

Now we have got dossiers on individuals, several piles of them. My experts are analysing those and they have told me they will certainly have supplementary questions to the French Government, and they think they will finish this analysis with answers from the Government in four weeks' time.

So, as of today, we have these two cases. This is, I think, a very important fact because I would also like to tell Members very frankly that the implementation of the 2004 directive on free movement is not brilliant. What we are seeing now, because the Commission has been strong, is that all the countries who are not perfect either – not imperfect to the extent of France, but not perfect – are starting to say that they are now going to implement it perfectly.

So something has happened. I think that all Europe has understood that we are not joking any more and that the rights of the individual, of our citizens, and the values of our society must be handled seriously.

That is enough about the French question, because a decision has been taken by the Commission on that matter, but it is not finished and is still an open procedure.

Now to the question on the database allegedly held by the French Gendarmerie and possibly containing ethnic elements. First, the Commission is closely following developments in these matters. We have again been given assurances by the French authorities that everything is all right, but a different system applies here, because there is a French law here on data protection and the handling of data which is checked in accordance with our rules by the French data protection authority CNIL. It is in line with the rules that CNIL has carried out an inspection and made a preliminary public report last week. You have seen CNIL's results. I have read them too. The way it is reported sometimes in the press is not complete, because CNIL has also said, very seriously, that there might not be ethnic elements, but there are certainly databases which have not been authorised by the authorities.

As regards compliance with EU legislation, the information provided has to make sure that the situation is covered by the Data Protection Directive. This might be the case only for immigration-related purposes. For immigration, there are a series of guarantees and safeguards which apply to what we call 'sensitive data'. Sensitive data can only be processed in exceptional cases, in cases of public interest; they are subject to suitable safeguards, and those suitable safeguards have to be provided by the country concerned.

Should the data processing not come under the Data Protection Directive, then the 2008 framework decision on the protection of personal data processed in the framework of police and judicial cooperation in criminal matters could apply.

There we still have a problem because this framework directive applies only as from 27 November this year. So, on the basis of this directive, the powers of the Commission are rather limited.

I will answer the very concrete questions which have been asked in addition to the French case. Are there other Member States where we could verify the possible existence of databases containing data on ethnic or racial origins?

Under the Data Protection Directive, the processing of such sensitive data is authorised by way of exception and has to be notified to the national data protection authorities. The data protection authority in France is CNIL. And these exceptions for reasons of substantial public interest also need to be notified to the Commission.

When such notification is made, the national data protection authority and the Commission are in a position to assess if the measures are in line with data protection rules, and here we have the result of the preliminary analysis by CNIL which clearly says that such authorisations have not been asked for. So, we should allow the judicial work in France to be done by the judicial authorities which are not just authorised, but also responsible, for doing this kind of work.

What about the Netherlands? There were several databases where the processing of sensitive data was provided for and was notified by the Netherlands to the Commission in 2005 and 2006. The most controversial database related to criminal activities of youngsters of Caribbean origin. This database has since been deleted.

Recently, one municipality in the Netherlands planned to create an ethnic file, but it cancelled its project in response to the recommendation of the Dutch data protection authority. This shows that the system under the directive – whereby the data protection authorities, the national data protection authorities, are responsible – works.

By the way, I would like to tell Parliament that I am working on the reform of the Data Protection Directive, partly with the aim of reinforcing the independence and the intervention opportunities of the national data protection authorities within a European framework.

That will have to be that for the time being: I have to shorten my speech because there is no interpretation after 24.00, so let us cut it off there.

2-627

Véronique Mathieu, au nom du groupe PPE. – Madame la Présidente, chers collègues, Madame Reding, je suis très heureuse de constater qu'aujourd'hui, vous nous avez annoncé que le collège des commissaires ne souhaitait pas poursuivre la France au sujet de la directive 2004/38, mais je vous ai posé une question il y a quelque temps à l'occasion de la commission LIBE et je vous ai déjà dit que la France vous avait donné tous les renseignements en 2006 et en 2007, ainsi que les tableaux de concordance au sujet de la transposition de cette directive 2004/38.

Or, vous vous étonnez maintenant, en 2010, que les garanties procédurales laissent à désirer. Vous ne m'avez pas répondu, je souhaiterais, aujourd'hui, avoir une réponse, à ce sujet-là, Madame Reding.

Quant au fichier Mens, je souhaiterais vous dire une chose. Je trouve que, maintenant, la polémique commence à suffire avec l'opposition et avec un certain nombre de personnes. L'absence de fondement de ces allégations est très facile à démontrer. Vous avez les conclusions du rapport que la CNIL a donné au premier ministre. Vous avez eu, je suppose aussi, puisque j'en ai été destinataire, Madame Reding, le rapport du directeur général de la gendarmerie nationale, et vous avez fait état d'un certain nombre de choses qui, visiblement, ne semblent pas vous arranger.

Vous défendez les droits de l'homme, mais il ne faut pas seulement défendre les droits des minorités. Il faut défendre tous les droits de l'homme, et nous sommes tous respectables. En France aussi, nous sommes respectables, et je peux vous garantir que ce fichier Mens n'a jamais existé. Des recherches ont été faites au niveau de la CNIL, Madame Reding, avec un certain nombre d'horribles mots clés comme gitans, comme manouches, comme Roms, etc. et rien n'a été trouvé par la CNIL au niveau du fichier de la gendarmerie nationale.

La seule chose qu'on peut reprocher au fichier de la gendarmerie nationale, c'est de ne pas avoir déclaré ces fichiers, mais les fichiers ne sont pas des fichiers généalogiques. Simplement, la gendarmerie nationale a un certain nombre de fichiers qui...

(La Présidente invite l'oratrice à conclure)

S'il vous plaît, j'aimerais bien terminer, je suis la seule oratrice du PPE, alors j'aimerais quand même bien pouvoir m'exprimer au nom de mon groupe.

Ces fichiers regroupent des gens qui sont sans domicile fixe et sans résidence fixe, et ils n'ont pas de caractère ethnique. Alors j'aimerais bien, même s'il y a eu une absence de déclaration à la CNIL, que vous puissiez au moins reconnaître, s'il vous plaît, qu'il n'y a pas de...

(Exclamation)

Mais si c'est vrai, et j'aimerais que vous le reconnaissiez. Et j'aimerais, Madame Reding, que vous arrétiez votre suspicion vis-à-vis du gouvernement français, cela commence à devenir malsain.

2-628

Sylvie Guillaume, au nom du groupe S&D. – Madame la Présidente, mes chers collègues, Madame la Commissaire, le profilage ethnique n'est pas une pratique nouvelle dans les États membres mais il semblerait qu'elle se soit intensifiée ces dernières années sous le prétexte d'opérations de contre-terrorisme, de maintien de l'ordre ou bien encore de lutte contre l'immigration irrégulière. La révélation récente de l'existence d'un fichier sur les Roms et les gens du voyage en France démontre à quel point il est urgent que la Commission poursuive son enquête afin de collecter des informations supplémentaires sur l'existence de ces bases de données mais aussi de vérifier leur légalité au regard du principe de non-discrimination.

Madame la Commissaire, je ne partage pas entièrement votre enthousiasme sur la réponse qui a été formulée par la France il y a quelques jours mais je comprends néanmoins que vous l'exprimiez de cette manière.

Vous nous indiquez que la France a dit qu'elle allait transposer la directive sur la libre circulation et qu'elle va donner un calendrier. Sur cette fameuse directive et sur cette transposition, de deux choses l'une: soit la France a pris un simple engagement formel, cela veut dire que la Commission n'a pas eu de réponse et qu'elle a passé l'éponge, soit la France a donné une réponse concrète et à cet égard, nous aimerions pouvoir en bénéficier et la connaître car vous parliez de calendrier dans votre intervention, ce calendrier est en cours pour la transposition. La France transpose actuellement, au travers de sa cinquième réforme sur le code de l'immigration en sept ans, la directive sur la libre circulation en ce moment. Et je vous assure, au demeurant, qu'elle va au-delà des principes européens sur la libre circulation. Je crois donc qu'il faudra que vous surveilliez cela aussi avec le plus grand sérieux.

Enfin, j'espère que sur le respect du principe de non-discrimination, la Commission ne fléchira pas et ne se laissera pas séduire par des solutions à l'amiable ou de simples promesses, fut-ce du gouvernement français.

2-629

Nathalie Griesbeck, *au nom du groupe ALDE*. – Madame la Présidente, Madame la Commissaire, même s'il est très tard, le débat de ce soir est un combat un tant soit peu passionné. Ce matin, à nouveau en dépit des explications très claires que vous nous avez données, on a découvert un nouveau site internet d'information français qui s'est révélé contenant en fait un fichier rom, clandestin évidemment, avec une base de données très riche, très détaillée où figuraient des noms, des prénoms, des surnoms, les filiations des personnes, leurs fréquentations, l'immatriculation et le modèle de leur voiture, le nom du conjoint, et à nouveau, on a maintenu qu'on ne connaissait pas l'existence de tels fichiers.

Au fond, que les informations spécifiques de ce site soient avérées ou non, cela ne change rien au risque fondamentalement discriminatoire induit par ces fichiers qui existeraient en France et dans plusieurs autres pays européens.

Alors, Madame la Commissaire, compte tenu de vos explications et de la détermination que nous vous connaissons, qu'entendez-vous faire et de quelles autres preuves devons-nous disposer pour agir et réagir sur le fondement de la violation de la non-discrimination? En d'autres termes, et sans faire de polémiques, essayons de respecter le droit tant en France, dans les pays membres de l'Union, que ceux qui font notre démocratie européenne sans passion.

Les expulsions effectuées cet été en France, la circulaire du 5 août qui par bonheur a été retirée, le fichier Mens, quoi d'autres, etc. Nous avons entendu avec beaucoup d'intérêt votre raisonnement de ce soir, nous apprenons aujourd'hui que vous avez estimé suffisantes les garanties apportées en fin de semaine dernière par la France pour modifier le droit national afin d'appliquer la législation européenne de 2004.

Moi, comme mes collègues, je souhaiterais, pour que nous puissions partager le même raisonnement et la même volonté de respecter à nouveau l'état de droit, pouvoir disposer de la teneur de ces documents car on sous-entend ici ou là, depuis votre déclaration, cet après-midi, que vous auriez capitulé.

Pour conclure cette longue polémique, cela aura eu un avantage, celui de nous montrer qu'il faut avant tout aller au cœur du problème, en encourageant davantage les efforts nationaux, les politiques européennes dans le cadre du respect du droit qui fonde notre démocratie européenne.

2-630

Raül Romeva i Rueda, *en nombre del Grupo Verts/ALE*. – Señora Presidenta, señora Comisaria, cuando usted pronunció su ya famoso *enough is enough*, mucha gente en esta Cámara, pero sobre todo en la calle, aplaudimos.

Eso generó una expectación y unas expectativas enormes para todas aquellas personas que todavía creemos en el proyecto europeo. Por fin, alguien en la Comisión se atrevía a plantar cara a un Estado fuerte y en un tema, derechos fundamentales, que había sido siempre la bandera en el discurso, pero no siempre en la práctica.

Nos sorprendió un poco y no fue –digamos– bien entendido que, cuando se inició el procedimiento no se hiciera sobre la base de la discriminación, sino solamente sobre la de la libre circulación. Yo creo que esto fue de alguna forma, un déficit, pero, en todo caso, seguimos aplaudiendo entonces su compromiso.

Por eso, la decisión de hoy nos deja un poco confundidos y no solamente a nosotros sino a todas estas personas que esperaban ver en esta acción suya una respuesta valiente. Pero más cuando además sabemos que, por otro lado, esta confianza que usted tiene en el Gobierno francés ha quedado más que demostrado que es, cuando menos, discutible, por parte del Gobierno francés.

Pero, segundo, cuando sabemos que en la revisión de la Directiva de libre circulación se están moviendo, de forma preocupante, algunos gestos a favor de introducir conceptos, de reconceptualizar el concepto de grupos itinerantes, que permitirían de alguna forma criminalizar nuevamente a estos grupos.

Yo creo que esta frustración que hoy sentimos algunos no debería alimentarse todavía más. Y por eso, le pedimos que, por favor, nos permita mantener esa esperanza que nos generó con su *enough is enough*. Porque aquí seguimos pensando que el problema existe y que es necesario plantar cara al Gobierno francés por este tema, al igual que a otros Gobiernos.

2-631

Rui Tavares, em nome do Grupo GUE/NGL. – Senhora Comissária, este debate é acerca de direitos fundamentais, como a não-discriminação e a livre circulação. Mas tornou-se também um debate sobre preceitos cruciais que regulam o nosso trabalho nas Instituições europeias. Saber se um Estado-Membro está a agir de boa-fé, se presta informação fidedigna às Instituições europeias, etc. E, a partir daí, tornou-se também num debate sobre se nós, Instituições europeias, somos capazes de garantir que ambos estes princípios e estes preceitos são respeitados, saber se somos capazes de falar claro e se somos capazes de ser, se necessário, intransigentes na defesa deles.

Ora, sobre a questão da boa-fé, eu creio que temos respostas já claras. Há Estados-Membros, nomeadamente a França, que não têm agido de boa-fé. Repetidamente, negam a existência de documentos que depois aparecem na opinião pública, aparecem reproduzidos. Isso aconteceu também durante o Verão e acontece agora com as bases de dados. Como se pode dizer que não há bases de dados quando temos hoje publicado na Internet, num *site* francês, uma base de dados chamada Roms, com as cidades de origem e várias informações acerca de cidadãos ciganos, inclusive comunitários, Bucareste, Belgrado, Timișoara?

Ora, mas a resposta à outra pergunta é também muito importante. A Sra. Comissária diz que tivemos um momento histórico e que os historiadores reconhecerão que a Comissão, pela primeira vez, foi clara. Eu tenho muitas dúvidas, Sra. Comissária, e olhe que eu sou historiador. Tenho muitas dúvidas porque até os jornalistas têm dúvidas. No dia a seguir a ter ido à Comissão LIBE, alguma imprensa, como o *Financial Times*, dizia que a Comissão não vai perseguir judicialmente a França. Outra imprensa dizia que sim. Ainda hoje as notícias são de que o caso contra a França é suspenso ou, noutros casos, que o caso contra a França é cancelado.

Se a Comissão não fala claro – e, evidentemente, as suas palavras não são interpretadas de forma clara –, eu quero dizer-lhe que, se a Comissão quiser falar claro, tem no Parlamento um aliado formidável. Se a Comissão hesitar, o Parlamento não deixará de perseguir este caso, porque este caso não vai ser um caso que se passou durante o Verão e morreu. Vai continuar aqui a ser falado nesta Câmara.

2-632

Kinga Gőncz (S&D). – Azt látjuk, hogy a krízis aláasta sok európai polgár biztonságérzetét, és ez jó táptalaj a szélsőségek erőre kapására, terjedésére egyrésztől, másrésztől olyan politikai megnyilvánulásoknak is táptalaja lehet, amelyek egy-egy etnikai csoportot neveznek meg a biztonság veszélyeztetőjeként, illetőleg akik összekötik a kisebbségeket, migránsokat a bűnözéssel. A francia kormány etnikai alapon kezdte meg a romák kiűzését Franciaországból, és ez elfogadhatatlan. Jó okunk van feltételezni, ahogy azt többen is elmondták, hogy nem ért véget az etnikai adatok gyűjtése a francia csendőrségnél, illetőleg más európai uniós tagállamokban sem.

Őszintén reméljük, hogy a Bizottság valóban a szerződések, az Alapjogi Charta öreként lép fel, ha ez beigazolódik és kötelezettségszegési eljárást indít. A rendőrségnek nagy szerepe van a közrend fenntartásában, de megengedhetetlen, hogy az etnikai profilalkotás része legyen a rendőrségi gyakorlatnak. Ez ugyanis aláassa a kisebbségek demokratikus intézményekbe vetett bizalmát és a diszkrimináció alapja lehet. A roma emberek nagy része súlyos szegénységben él Európában és a szegénység mellett diszkrimináció is sújtja őket. Miközben ambiciózus terveink vannak a szegénység elleni harcra vonatkozóan a 2020-as tervben, úgy tűnik inkább a szegények elleni harcot látjuk sok esetben, és ezt mindenképpen meg kell szüntetnünk.

2-633

Catherine Grèze (Verts/ALE). – Madame la Présidente, vous nous dites aujourd'hui, Madame Reding, avec un certain enthousiasme, et je vous cite, que la position de la France montre le bon fonctionnement de l'UE en tant que communauté de droit ou, je cite encore, que nous devons nous diriger maintenant vers des actions et des résultats concrets sur la base de nos valeurs européennes. Je tiens dans mes mains les traités consolidés et la Charte des droits fondamentaux, et permettez-moi de ne pas partager totalement votre enthousiasme.

En effet, quelles preuves sont nécessaires à la Commission pour aller plus loin? Quelles preuves sont nécessaires pour condamner le traitement discriminatoire, les expulsions, dont sont victimes les Roms en France et dans d'autres pays européens?

Certes, la Commission a multiplié les actions en faveur de l'intégration des Roms, et je pense à l'utilisation des Fonds structurels. Mais en suivant une politique de l'autruche, je me pose la question: la Commission ne se tire-t-elle pas elle-même une balle dans le pied?

2-634

Marie-Christine Vergiat (GUE/NGL). – Madame la Présidente, Madame Reding, moi aussi, ce soir, je suis déçue. Je crois que nous sommes nombreux à vous avoir donné acte de vos précédentes déclarations et que nous vous avons même soutenue. Nous avons bien compris que la procédure vis-à-vis de la libre circulation était seulement suspendue. Mais le sujet d'aujourd'hui, ce sont les discriminations. Vous attendez des preuves, Madame Reding, et vous les demandez au gouvernement français et à lui seul. Vous nous le dites, vous nous le redites, à chaque fois que nous vous interrogeons.

Je dois vous dire, Madame la Commissaire, que je finis à la longue – excusez-moi, avec tout le respect que je vous dois – par me demander si vous ne vous moquez pas un peu de nous. Ce week-end, j'étais à Marseille. J'ai rencontré les associations qui travaillent avec les Roms. Je travaille sur ces dossiers-là depuis de très nombreuses années et j'avoue que j'ai été atterrée, Madame la Commissaire, par ce qu'ils m'ont dit de la situation des Roms dans les environs de Marseille. Les Roms, Madame, en France, ont peur, ils se terrent. Ils n'osent plus sortir de leurs campements de fortune. Leurs enfants n'osent plus aller à l'école. Les associations ne peuvent plus les trouver pour assurer le suivi social et sanitaire. Voilà ce que disent les associations, Madame la Commissaire. Voilà ce qu'il en est de la situation des Roms en France aujourd'hui.

Le fichier Mens. Cessons de nous arrêter sur ce fichier Mens. La gendarmerie a annoncé qu'elle le supprimait. Mais lisez attentivement ce que dit l'avis de la CNIL et vous y verrez, Madame la Commissaire, qu'il est fait mention de l'origine ethnique dans les contrôles qu'a effectués la CNIL. Alors demandez ces contrôles. La CNIL est une organisation incontestable. Demandez l'ensemble des contrôles qui ont été effectués par la CNIL et...

(La Présidente retire la parole à l'oratrice)

2-635

Juan Fernando López Aguilar (S&D). – Señora Presidenta, señora Comisaria, el 9 de septiembre este Parlamento aprobó una resolución que activó un debate oportuno y necesario. Este Parlamento hizo su trabajo.

Hay quienes piensan que, de la contundencia de sus declaraciones posteriores —atendiendo el requerimiento de este Parlamento— y de las explicaciones que esta noche ofrece, lo que cabe concluir es una decepción porque no hay procedimiento contra Francia. Habrá que recordar que el debate no era sobre Francia ni mucho menos contra Francia; era un debate a favor de principios vertebrales de la construcción europea, como la libre circulación de personas, porque Europa no es solamente libre de circulación de mercancías y capitales, sino, sobre todo, libre circulación de ciudadanos europeos de pleno derecho y sin discriminación, y, por supuesto, sin discriminación de base étnica.

De manera que si todavía hay algo que investigar en lo relativo a los ficheros de base étnica no enteramente aclarados, sigue siendo trabajo de la Comisión. Pero lo que hay que recordar es que este trabajo no ha concluido, porque el trabajo incluye también que este Parlamento permanezca vigilante frente a la tentación del populismo, que busca chivos expiatorios a los que señalar ante los problemas de exclusión social, y no soluciones ni respuestas.

Y este trabajo incluye también, además de hacer frente al populismo y a su tentación, trabajar por la integración de los excluidos, de los largamente marginados y, desde luego, de la población romaní.

Este Parlamento debe auspiciar una conferencia de integración de la comunidad romaní. Y este Parlamento debe decir que este trabajo no ha concluido, apenas ha comenzado, y que tenemos todavía muchísimo recorrido por delante, de modo que, incluso si el procedimiento contra Francia finalmente no se incoa, este debate habrá tenido sentido porque ha demostrado ser oportuno y necesario.

2-636

Ioan Enciu (S&D). – Așa cum știm cu toții, anul 2010 trebuia să fie anul european al luptei împotriva sărăciei, excluziunii sociale, discriminării și xenofobiei. În realitate însă, cred că lupta a fost pierdută, cel puțin anul acesta.

Situația drepturilor fundamentale în cadrul Uniunii Europene devine din ce în ce mai critică în loc să se amelioreze. Pe fondul crizei economice și financiare, în câteva state membre guvernele sunt cele care amplifică fenomenele de discriminare: deportările, bazele de date pe criterii etnice pentru romi sunt fapte deja dovedite. Atâta timp cât Comisia nu poate garanta aplicarea drepturilor fundamentale în Uniune, imaginea sa de apărător al acestora va avea de suferit. Este un risc pe care această instituție nu și-l poate permite.

Doamnă vicepreședintă Reding, va investiga și ancheta Comisia și celelalte cazuri de discriminare semnalate în statele membre? Mai poate Comisia să ducă până la capăt cercetările, ținând cont de presiunile politice la care este supusă?

2-637

Csaba Sógor (PPE). – Az etnikai alapú diszkriminációt egyértelműen tiltja az Európai Unió és a nemzetközi jog. Mégis sokszor felmerül a gyanú, hogy egyes tagállamok burkoltan, hátrányosan megkülönböztetik a területükön élő kisebbségeket. Én most nem a burkolt diszkriminációról szeretnék szólni, hanem egy olyan létező törvényre hívnám fel a figyelmet, mely nyíltan hátrányos helyzetbe sorol egy nemzeti kisebbségi közösséget. Bár az új szlovák kormány jó irányba módosította az államnyelv védelméről szóló törvényt, továbbra is szerepelnek benne a pénzbüntetések, így a jogszabály tökéletesen alkalmas a nem szlovák anyanyelvű állampolgárok megfélemlítésére és bizonytalanságban tartására. A Velencei Bizottság a törvényről szóló állásfoglalásában világosan kifejti, hogy a jogszabály ellentmond a regionális vagy kisebbségi nyelvek európai chartájának és indokolatlan mértékben korlátozza a kisebbségi nyelvhasználatot. Arra szeretném kérni a Bizottságot, a Biztos asszonyt, az Európai Parlamentet, hogy minden, az Unió területén előforduló etnikai vagy faji diszkriminációra alkalmas gyakorlatot vegyünk górcső alá és ítéljük el.

2-638

Elena Băsescu (PPE). – În urmă cu o lună, Parlamentul European își exprima îngrijorarea cu privire la expulzarea în masă a cetățenilor de etnie romă și respingea orice corelație între criminalitate și imigrare. La rândul său, România a promovat încă din 2007 o strategie europeană pentru incluziunea romilor, idee subliniată și la Consiliul European din septembrie.

Subliniez că până în prezent nu s-a ajuns la nicio soluție mulțumitoare. Dimpotrivă, relațiile din mass-media cu privire la existența bazei de date franceză MENS readuc în discuție respectarea principiului nediscriminării. Consider că Comisia trebuie să demareze o anchetă în statele membre vizate pentru a se asigura că procedurile administrative nu decurg din profiluri realizate pe criterii etnice.

În încheiere, doresc să salut angajamentul oficial luat vinerea trecută de guvernul francez în direcția respectării legislației europene referitoare la libera circulație. Franța și România trebuie să acționeze împreună pentru a facilita incluziunea socială a romilor și obținerea finanțărilor necesare.

2-639

Ulrike Lunacek (Verts/ALE). – Frau Präsidentin, Frau Kommissarin! Die heutige Debatte zeigt wieder genau, wie wichtig die Entscheidung des Europaparlaments am 9. September war, klar zu sagen, dass Frankreich – ein Mitgliedstaat – unserer Meinung nach hier die Grundrechte verletzt, Menschen aufgrund ihrer ethnischen Zugehörigkeit diskriminiert, und Sie dazu aufzufordern, aktiv zu werden. Sie haben zuerst sehr klar und deutlich, mit Enthusiasmus und Entschiedenheit all das aufgezählt, was Sie bisher getan haben und wofür Sie auch von uns große Unterstützung erhalten haben. Jetzt wurde aber unserer Meinung nach ein Schritt zurückgegangen. Die Forderung nämlich, dass es auch ein Vertragsverletzungsverfahren geben muss, weil es Diskriminierung aufgrund der ethnischen Zugehörigkeit gegeben hat, ist ja gerade wieder durch die Dokumente, die einige Rednerinnen und Redner schon erwähnt haben und auf die heute in französischen Zeitungen Bezug genommen wurde, wieder untermauert worden. Es hat ganz klar auch Diskriminierung der Roma aufgrund ihrer ethnischen Zugehörigkeit gegeben, und es war nicht nur die Personenfreizügigkeit, die verletzt wurde. Daher hier nochmals die Aufforderung, auch hier aktiv zu werden und ein Verfahren einzuleiten!

2-640

Jaroslav Paška (EFD) – Bezpečnostné zločky si ako prirodzenú súčasť svojej preventívnej práce vytvárajú databázy o ľuďoch, ktorí sa podieľajú na protizákonnej činnosti.

Databázy sa vytvárajú v súlade s vnútroštátnym právom, prístup k zbieraným dátam majú iba oprávnené osoby a zozbierané informácie je možné použiť len v súvislosti s ochranou spoločnosti pred trestnou činnosťou. Som presvedčený, že tak ako bezpečnostné zločky v iných krajinách, rovnako aj vo Francúzsku či Holandsku zaujímajú bezpečnostných analytikov iba tie informácie, ktoré pre svoju prácu naozaj potrebujú. Informácie o etnickom či rasovom pôvode medzi ne štandardne nepatria. Prípadnú nadprácu bezpečnostných zložiek je iste možné preskúmať a podľa výsledku, myslím si, aj citlivo usporiadať tak, aby to bolo prijateľné pre Európsku úniu.

2-641

Csanád Szegedi (NI). – Tisztelt Képviselőtársaim! A Jobbik Magyarországért mozgalom már 2006-ban kezdeményezte azt, hogy a bűnügyi nyilvántartásban meg lehessen jelölni valakinek az etnikai hovatartozását, adott esetben a cigány bűnözőkre fel lehessen hívni a figyelmet. Ezt az álláspontunkat a mai napig is fenntartjuk. Akkor a balliberális média elmondta, hogy a Jobbik egy szélsőséges párt, és eltelik négy év, és azt látjuk, hogy Franciaországban a cigányság kitelepítésével kapcsolatban megjelennek listák. És azt is látjuk, hogy Hollandiában egyenesen nemzetbiztonsági kockázatnak tartják, és ott is adatbázisok kerülnek elő. Majd Finnországot látjuk, ahol a büntetvégrehajtási intézetekben szintén feltüntetetik az adott elkövetőnek a cigány származását.

És engedjék meg, hogy itt az egyik jelentestevőhöz, a magyar áldozatokon harsányan vihogó szlovák hölgyhöz tegyem meg a következő kérdést. Rendkívül álszentnek tartom, hogy elítéli a cigánysággal kapcsolatos adatgyűjtéseket, holott ő asszisztál szlovák politikusként egy rasszista nyelvtörvényhez, amely etnikai alapon megbünteti azt, aki az anyanyelvén beszél.

2-642

Viviane Reding, *Vice-President of the Commission*. – Madam President, in a nutshell, the case against France has not been dropped. It has been postponed because we need to wait for the implementation of law in practice and cannot pass judgment on legal proposals. The legal proposals are acceptable, but they need to be implemented so that we can close the case. The case is, therefore, still open.

Regarding the ethnic databases which the CNIL, the independent French data protection authority is inspecting in accordance with French law, and in this case in accordance with the European directives, we have to rely on the independent national data protection authorities because they are responsible under European law for carrying out the analysis. I think that the French independent data protection authority has shown that it is very capable of doing so.

2-643

Après avoir dit tout cela, je pense qu'il est tout de même très important de revenir sur le fond de la situation.

Nous avons, à part le cas français, 10 millions de Roms en Europe, ce qui en fait la plus grande minorité européenne. Moi, je viens d'un pays qui compte 500 000 citoyens. Les Roms sont 10 millions, vous voyez un peu de quoi il est question. Ils vivent dans la plupart de nos États membres, dans une extrême pauvreté. Ils ont des problèmes de logement, d'éducation, de santé, de travail, et le fait que ces problèmes n'aient toujours pas été résolus constitue, à mon sens, le plus grand scandale. Alors, j'espère que les agitations actuelles vont se poursuivre, et heureusement, parce qu'on ne peut pas tolérer ce type de discriminations.

Ces agissements auront au moins servi à ce que les États membres se réveillent, parce que j'ai encore en mémoire cette réunion ministérielle à Cordoba, en avril de cette année, où, sur 27 États membres, seuls 3 États membres étaient représentés au niveau ministériel. Eh bien nous aurons, un an plus tard, une nouvelle réunion ministérielle après avoir étudié de près, avec la task-force, la situation des Roms et la question de l'utilisation ou de la non-utilisation des fonds européens pour voir ce qui se passe vraiment. Nous tiendrons donc une nouvelle réunion ministérielle, un an plus tard, afin de voir concrètement quels sont les engagements de tous nos États membres sur des stratégies nationales pour les Roms dans le contexte d'un cadre européen.

J'espère que tout cela – et ce n'est pas très beau – aura servi au moins à une chose, à savoir que les Roms ne soient plus relégués dans un coin lorsqu'il s'agit de faire des politiques pour résoudre le problème de l'extrême pauvreté.

Si nous n'y parvenons pas maintenant, et je crois que nous avons l'opportunité de le faire, la prochaine génération de parlementaires européens aura exactement les mêmes discussions que nous avons eues pendant ces dernières semaines. Cela il faut l'éviter, donc agissons!

2-644

Presidente. – La discussione è chiusa.

Dichiarazioni scritte (articolo 149)

2-644-500

Carlos Coelho (PPE), *por escrito*. – A criação de perfis étnicos não é uma prática nova nos Estados-Membros, mas tem vindo a crescer nos últimos anos (especialmente após os ataques terroristas em Madrid e Londres). No entanto, o único Estado-Membro que se tem debruçado e criado legislação sobre este assunto é o Reino Unido. A criação de perfis no âmbito de bases de dados específicas pode ser legal e ter finalidades legítimas. Porém, quando os critérios utilizados para a recolha dos dados incidem exclusivamente sobre a raça, etnia ou religião, deverão ser considerados como discriminatórios e nesse caso ilegais. É legítimo que as autoridades efectuem investigações e controlos de identidade no seu território de forma a salvaguardar a ordem e segurança pública, para a prevenção de criminalidade e para monitorizar a imigração ilegal. No entanto, as características físicas e étnicas das pessoas visadas não deverão ser consideradas como factor indicativo de que sejam criminosos ou se encontrem em situação ilegal no país. Cada pessoa deve ser tratada de forma individual e deverá existir outra razão, para além da raça ou etnia da pessoa, para que os seus dados possam ser inseridos numa base de dados, ou possa ser sujeita a um tratamento diferente da população em geral.

2-645

18 - Ordine del giorno della prossima seduta: vedasi processo verbale

2-646

19 - Chiusura della seduta

2-647

(La seduta è tolta alle 00.10)